

X-2024

**Quaderni di Linguistica
e Studi Orientali- QULSO**

Working papers in Linguistics and Oriental Studies

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI FIRENZE

DIPARTIMENTO DI FORMAZIONE, LINGUE, INTERCULTURA, LETTERATURE E PSICOLOGIA

BIBLIOTECA DI STUDI DI FILOLOGIA MODERNA: COLLANA, RIVISTE E LABORATORIO

Quaderni di
Linguistica e Studi Orientali
*Working Papers in
Linguistics and Oriental Studies*

10

Editors

M. Rita Manzini

Leonardo M. Savoia

FIRENZE UNIVERSITY PRESS

2024

Quaderni di Linguistica e Studi Orientali / Working Papers in
Linguistics and Oriental Studies - -

n. 10, 2024

ISSN 2421-7220

ISBN 979-12-215-0451-4

DOI: <http://dx.doi.org/10.36253/QULSO-2421-7220-10>

Direttore Responsabile: Arianna Antonielli

The online digital edition of the journal is published in Open
Access on <http://oaj.fupress.net/index.php/bsfm-qulso>

The products of the Publishing Committee of Biblioteca di Studi di Filologia Moderna: Collana, Riviste e Laboratorio (<<https://www.forlilpsi.unifi.it/vp-440-laboa.html>>) are published with financial support from the Department of Education, Languages, Intercultures, Literatures and Psychology of the University of Florence, and in accordance with the agreement, dated February 10th 2009 (updated February 19th 2015 and January 20th 2021), between the Department, the Open Access Publishing Workshop and Firenze University Press. The Workshop promotes the development of OA publishing and its application in teaching and career advice for undergraduates, graduates, and PhD students in the area of foreign languages and literatures, as well as providing training and planning services. The Workshop's publishing team are responsible for the editorial workflow of all the volumes and journals published in the Biblioteca di Studi di Filologia Moderna series. QULSO employs the double-blind peer review process. For further information please visit the journal homepage (<<https://oaj.fupress.net/index.php/bsfm-qulso>>).

Editing and layout by LabOA: A. Antonielli (Journal Manager and Managing Editor), G. Rugna (Editorial Assistant), D. Cappelli, L. Dal Pozzo, G. Mazzaggio, Y. Moussaïd, A. Paparatty, C. Stornaiuolo Pratesi (Copy Editors) and G. Bacherini (Layout Editor), A. Giovanelli, Y. Fioretti (Trainee Students).

Cover: Salomè H. Varje

We gratefully record that this issue has been co-financed by the Department of Humanities of the University of Florence.

The current issue of QULSO is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License, <<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>>.

© 2024 Author(s)

Content license: except where otherwise noted, the present work is released under Creative Commons Attribution 4.0 International license (CC BY 4.0: <https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/legalcode>). This license allows you to share any part of the work by any means and format, modify it for any purpose, including commercial, as long as appropriate credit is given to the author, any changes made to the work are indicated and a URL link is provided to the license.

Metadata license: all the metadata are released under the Public Domain Dedication license (CC0 1.0 Universal: <https://creativecommons.org/publicdomain/zero/1.0/legalcode>).

Published by Firenze University Press
Firenze University Press
Università degli Studi di Firenze
via Cittadella, 7, 50144 Firenze, Italy
www.fupress.com

Direttori Scientifici / Editors

M. Rita Manzini, Università degli Studi di Firenze
Leonardo M. Savoia, Università degli Studi di Firenze

Comitato scientifico / Scientific Advisory Board

Claude Audebert, Université d'Aix-Marseille
Benedetta Baldi, Università degli Studi di Firenze
Fabrizia Baldissera, Università degli Studi di Firenze
Andrea Calabrese, University of Connecticut
Elisabetta Carpitelli, Université de Grenoble
Guglielmo Cinque, Università di Venezia Ca' Foscari
Riccardo Contini, Università L'Orientale di Napoli
Silvio Cruschina, Universität Wien
Roberta D'Alessandro, Universiteit Leiden
Steven Fassberg, Hebrew University of Jerusalem
Marina Foschi, Università degli Studi di Pisa
Francesca Fraccaro, Università degli Studi di Firenze
Ludovico Franco, Università degli Studi di Firenze
Marcello Garzaniti, Università degli Studi di Firenze
Mirko Grimaldi, Università del Salento
Maria Teresa Guasti, Università di Milano Bicocca
Adam Ledgeway, Cambridge University
M. Rita Manzini, Università degli Studi di Firenze
Diego Pescarini (Universität Zürich)
Luigi Rizzi (Université de Genève)
Anna Roussou, University of Patras
Michael Ryzhik, Bar-Ilan University, Israel
Leonardo M. Savoia, Università degli Studi di Firenze
Giuseppe Scattolin, Università Gregoriana, Roma
Aldo Tollini, Università di Venezia Ca' Foscari
Beatrice Tottossy, Università degli Studi di Firenze
Sun Yixue, Tongji University, Shanghai
Ida Zatelli, Università degli Studi di Firenze

Comitato di Redazione / Editorial Board

Lena Dal Pozzo
Francesca Fraccaro
Ludovico Franco
Marcello Garzaniti
M. Rita Manzini
Leonardo M. Savoia
Ida Zatelli

Redazione / Editorial Staff

Arianna Antonielli, Journal Manager e Managing Editor
Giuseppe Rugna, Editorial Assistant
Deborah Cappelli
Lena Dal Pozzo
Greta Mazzaggio
Yasmina Moussaid
Ambra Paparatty
Chiara Stornaiuolo Pratesi



Indice

Citation: (2024) Indice. *Qulso* 10: pp. 5-6. doi: <https://doi.org/10.36253/qulso-2421-7220-16519>

Morfosintassi / Morphosyntax

*The Morphosyntax of Proper Names:
Individuals, Sets and the Light Noun Hypothesis* 9
Ludovico Franco, Giuseppe Rugna

*SCL enclisis in North Italian and
Rhaeto-Romance varieties: merge and phases* 29
Benedetta Baldi, Leonardo M. Savoia

Silent Nominal Heads in Manner Adverbials 65
Federico Schirato

*On the left periphery of 'optional' wh-in-situ:
Evidence from Greek* 79
Christos Vlachos

Bilinguismo / Bilingualism

*Explicit Gender Stereotyping in Bilingualism:
The Impact of the Foreign Language Effect* 91
Greta Mazzaggio

*Determinante e doppio determinante
nel code-switching arabo-italiano* 107
Yasmina Moussaid

Pragmatica e sociolinguistica / Pragmatics and Sociolinguistics

*Dialogues as an Involvement Strategy
in Kadare's Novel The Fall of the Stone City* 127
Majilinda Bregasi, Manjola Nasi

*Visibilità e vitalità delle lingue. Un'analisi linguistica del
greko di Calabria attraverso la lente del
Linguistic Landscape* 137
Irene Micali

<i>Uso del dimostrativo ana-deittico nella comunicazione parlata in italiano LS. Un approccio pragmatico-topicale</i>	161
Yang Ni	
<i>Prolegomeni allo studio dei parlanti ereditari di sardo</i>	175
Rosangela Lai	
<i>Tracce d'uso del pronome dimostrativo espletivo nelle varietà d'italiano vernacolare fiorentino e pistoiese</i>	195
Giuseppe Vitolo	
Studi orientali / Oriental Studies	
<i>Syntagmatic and Paradigmatic Analysis of Lexemes for "Rain" in Biblical Hebrew</i>	203
Chiara Stornaiuolo Pratesi	
<i>Contributors</i>	225

Morfosintassi
Morphosyntax



Citation: L. Franco, G. Rugna (2024) The Morphosyntax of Proper Names: Individuals, Sets and the Light Noun Hypothesis. *Qulso* 10: pp. 9-27. doi: <https://doi.org/10.36253/qulso-2421-7220-16518>

Copyright: © 2024 Author(s). This is an open access, peer-reviewed article published by Firenze University Press (<https://www.fupress.com>) and distributed, except where otherwise noted, under the terms of the [CC BY 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/) License for content and [CC0 1.0](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/) Universal for metadata.

Data Availability Statement: All relevant data are within the paper and its Supporting Information files.

Competing Interests: The Author(s) declare(s) no conflict of interest.

The Morphosyntax of Proper Names: Individuals, Sets and the Light Noun Hypothesis*

Ludovico Franco, Giuseppe Rugna
Università degli Studi di Firenze
(ludovico.franco@unifi.it; giuseppe.rugna@unifi.it)

Abstract:

This paper examines the morphosyntax of proper names, with a focus on Italian. We argue that the morphosyntax of proper names is not uniform. Rather, we show that a crucial distinction lies between names denoting individuals and those denoting sets: while the former types of names undergo Merge in D, the latter do not. Our data moreover challenge the hypothesis that names can involve light nouns in their structure, as recently argued by Moltmann (2022) for German.

Keywords: *Italian, Light Nouns, Morphosyntax, Proper Names, Sortal Nouns*

1. Introduction

This paper examines the morphosyntax of proper names, with a focus on Italian. Proper names *prima facie* appear to form a cohesive category characterized by shared morphological and syntactic features. The issue is more intricate, however, as names can be further classified based on the entities they denote. These categories encompass names of individuals (anthroponyms), which can be subdivided into given names, surnames, nicknames, and so forth, as well as names of places (toponyms), such as cities, countries, mountains, and forests. Names can also denote historical events, institutions, works of art, and various other entities. Crucially, upon closer scrutiny, these different types of names do not seem to adhere to a uniform morphosyntactic pattern.

The non-uniform morphosyntax of proper names has been recently discussed for German by Moltmann (2022). Based on

* We wish to express our gratitude to two anonymous QULSO reviewers, to Mariarosaria Zinzi and to Federico Schirato for their helpful comments on a previous draft of this paper. All errors are our own.

a number of morphosyntactic diagnostics, Moltmann argues that the internal syntax of proper names in German falls into two major types: *type 1 names* (e.g. names of people, animals, etc.) combine with a light noun functioning as a classifier, whereas *type 2 names* (e.g., names of mountains, lakes, etc.) do not involve a light noun but rather combine with a (potentially silent) sortal noun. Moreover, type 1 names show further morphosyntactic distinctions, which according to Moltmann derive from the particular countability semantics (i.e., mass *vs.* count) of the light noun with which the nominal combines.

The purpose of this paper is twofold. On the one hand, we argue that the Italian data challenge Moltmann's proposal. In particular, we aim to show that while it is plausible to posit a (silent) sortal noun accompanying proper names in some cases, we do not find any evidence of light nouns. On the other hand, building on Franco and Lorusso (2019, 2022), we argue that a crucial morphosyntactic distinction can be made between names denoting individuals and those denoting sets (of individuals or entities). Individual proper names appear without an article, and it is in principle conceivable that they undergo N-to-D movement (as proposed by Longobardi 1994 and subsequent literature), while sets of individuals are unable to undergo N-to-D movement.

The paper is structured as follows. In section 2, we introduce Moltmann's (2022) analysis of German names as involving light nouns/sortals in their internal morphosyntactic structure. In section 3, we argue that such an analysis cannot be extended straightforwardly to Italian; more specifically, we show that while sortals could well be present in the structure of some proper names, some toponyms behave non-uniformly from a morphosyntactic point of view, in a way that is difficult to reconcile with the light noun hypothesis. After considering the case of plural proper names in section 4 and the further issues they raise for the light noun hypothesis, in section 5 we briefly outline a morphosyntactic analysis of proper names, where the major distinction is made between individual (names merged in D) and sets (names merged in N). Finally, section 6 concludes the discussion.

2. *Light nouns, proper names and the mass vs. count distinction*

In a recent paper, Moltmann (2022) argues that proper names in German (among other languages) fall into two separate classes characterized by a distinct morphosyntactic behavior. In particular, she distinguishes between *type 1* names, which encompass names for individuals, locations, houses, and so-called 'productive names' (names of time, numbers, etc.), and *type 2* names, which instead include names of mountains, lakes, temples and renowned precious stones. The major difference between type 1 and type 2 names is the impossibility for the former, but not for the latter, to combine with determiners in argument position (e.g. **the John* or **the London* vs. *the Hudson* or *the Parthenon*). From a formal point of view, Moltmann distinguishes the two types of names based on the presence of silent light nouns (Kayne 2005, 2010) in the internal structure of type 1 names; type 2 names are assumed to lack light nouns involving instead (silent/overt) sortal nouns.

According to Moltmann, moreover, the type of selected light noun (e.g., THING, PLACE, PERSON) accounts for notable variations of behavior within names of type 1, specifically between names of individuals and names of locations. In German, these types of names exhibit contrasts in the following two properties:

- i) Selection of relative pronouns: d-pronouns (*der, die, das*) or w-pronouns (*was, wo*).
- ii) Support for plural anaphora through a conjunction of proper names as antecedents.

For instance, in (1) (adapted from Moltmann (2022: 131-133), names of individuals select d-pronouns, as (1a-b), while names of locations select w-pronouns, as (1c-d).

- (1) a. Hans, der / *was
 Hans who / what
 ‘Hans, who’
 b. Maria, die / *was
 Maria who / what
 ‘Maria, who’
 c. Munchen, was / ???das ich sehr gut kenne
 Munich what / that I very well know
 ‘Munich, which I know very well’
 d. Ich liebe Italien, was / ???das dir ja auch gut gefällt.
 I love Italy what / that you PART too well pleases
 ‘I love Italy, which pleases you too.’

With respect to plural anaphora, in German (similarly to English), the conjunction of names of individuals can unproblematically function as the antecedent for plural anaphora (i.e., *sie* ‘they’), as illustrated in (2) (from Moltmann 2022: 133).

- (2) Anna mag Hans und Franz. Bill mag sie auch.
 ‘Anna likes Hans and Franz. Bill likes them too.’

In contrast, the use of German place names in conjunctions does not usually allow for plural anaphora, as in (3) (from Moltmann 2022: 134).

- (3) Ich kenne Berlin und München. Anna kennt ??sie / diese Städte auch.
 ‘I know Berlin and Munich. Anna knows them / those cities too.’

Moltmann argues that the above asymmetries ultimately derive from the semantic mass/count status of the nominals (see Moltmann 2022 for details). In particular, selection of *w*-pronouns and failure to support plural anaphora are attributed to the noncountable status of the nominal. In turn, the noncountable property is correlated with the semantic nature of the light noun with which the proper noun combines. Accordingly, the light noun “*PERSON* [...] *classifies as count, but not so THING, TIME, and PLACE*” (Moltmann 2022: 128). Moltmann thus argues that morphosyntactic behavior of toponyms is due to the presence of the noncountable silent light noun *PLACE*. By contrast, anthroponyms behave differently from toponyms as they combine with the countable *PERSON*. The syntactic and semantic differences between these type 1 names are illustrated in (4):

- (4) a. [[Hans [_{PERSON}]_{Nlight}]_{NlightP}]_{DP} *countable name*
 b. [[Berlin [_{PLACE}]_{Nlight}]_{NlightP}]_{DP} *‘mass’ name*

Type 1 names are distinguished from *type 2 names* (according to Moltmann’s taxonomy), which instead involve a different internal structure. Besides selecting for d-pronouns and supporting plural anaphora, type 2 names require an overt D in argument position (e.g., *the Hudson, the Parthenon*), a requirement that does not hold of type 1 names (e.g., *John, London*, which can be bare in argument position). Type 2 names are therefore assumed to lack a light noun, involving instead a full sortal noun which can be either silent or overt,

and an overt determiner that must agree with the sortal.¹ The examples below illustrate German names for mountains:

- (5) a. der Mont Blanc, der
 b. die Zugspitze, die
 c. das Erzgebirge, das

In type 2 names for mountains lacking an explicit sortal, the masculine definite determiner aligns with the masculine gender of the German sortal *Berg* ‘mountain’, as represented in (6), which according to Moltmann is a clear indication of the silence presence of the sortal. Comparable considerations are held to be valid for names of lakes, seas, etc.

- (6) a. der Fujiyama, der
 b. der Vesuv, der
 c. der Etna, der

Regarding the syntactic structure of type 2 names, Moltmann assumes that the full sortal noun, whether overt or silent, serves as the head of a compound, as illustrated in (7a) and (7b).

- (7) a. der [Fujiyama [Berg]_N]_{NP}
 b. der [Fujiyama [e]_{N|NP}]

Moltmann points out that the culture-specificity of the sortals in type 2 names make it difficult for the sortal to be regarded as a light noun. This may pose a challenge to the generalization that only light nouns, not full nouns, can remain silent without an antecedent (Kayne 2005). Still, there are more notable cross-linguistic challenges for this kind of syntax of proper names that we will emphasize in the following sections, primarily drawing on data from Italian.

Specifically, we will demonstrate that the light noun hypothesis cannot be maintained because: (i) we observe morphosyntactic variation within the same ‘class’ of proper names; (ii) light nouns are not strictly necessary in order to derive the countability property of the nominal; and (iii) plural proper names that signify sets of individuals/entities are treated as ‘collective’ noun phrases triggering plural agreement on the finite verb and requiring a definite determiner.

3. *This must not be the PLACE*

In this section we will substantiate our claim that a light noun such as PLACE cannot be involved in the morphosyntax of proper names by considering some empirical facts from Italian.

¹ Moltmann (2022) does not provide a full-fledged analysis of the contrast between type 1 and type 2 names with respect to the requirement for a D in argument position. She suggests, however, that the ability of type 1 names (as light DPs) to move to SpecD allows the determiner to remain unpronounced, as proposed for light DPs in general by Collins (2007). Note that in Standard German, personal names typically do not require an overt D. However, there exists a notable contrast between Southern (and Middle) Germany and Northern Germany in spoken (non-standard) German usage. In Southern regions, it is common to use the definite article with first names, almost as a standard practice, without any inherent emotive or expressive connotations. Conversely, in Northern Germany, the inclusion of the definite article with first names or last names is often linked to negative attitudes expressed by the speaker towards the referent (cf. Nübling 2017; Werth 2020; Helmbrecht 2022: 133).

Let us begin by taking into account the behavior of some toponyms which, according to Moltmann, select the silent light noun PLACE. The following examples (taken from Franco and Lorusso 2019) show that such toponyms behave non-uniformly with respect to the selection of locative prepositions. Specifically, toponyms associated with cities, villages and small islands select the preposition *a* ‘to’, as in (8), whereas toponyms associated with countries, large islands and continents select *in* ‘in’, as in (9).

(8) Gianni è/va *a*/**in* Pantelleria/Conversano/Siena
‘Gianni is/goes at/in Pantelleria/Conversano/Siena’

(9) Gianni è/va **a*/in Italia/Africa/Sicilia
‘Gianni is/goes at/in Italy/Africa/Sicily’

The generalization proposed by Rizzi (1988: 513, cf. Folli 2008: 210) to explain the facts in (8)-(9) is that “*a* is required with locations which can be conceived of as ‘pointed’ in our mental representation of their geographical nature”, while the adposition *in* is required elsewhere. What is crucial to note in the present context is that the items potentially necessitating PLACE classifiers do not exhibit a consistent morphosyntax. The examples in (10)-(13) provide further support for this claim. The relevant asymmetry, in this case, is with respect to the requirement for an overt D, further indicating that the relevant toponyms do not form a coherent class (cf. Franco and Lorusso 2019).

(10) *La/*Il Pantelleria/Milano/Firenze
the.F.SG/the.M.SG Pantelleria/Milan/Florence
‘Pantelleria, Milan, Florence’

(11) Il Portogallo / l’Italia / l’Europa / la Sardegna
the Portugal.M.SG / the.F.SG Italy / the.F.SG Europe / the.F.SG Sardinia’
‘Portugal, Italy, Europe, Sardinia’

(12) Ho visitato (*la) Pantelleria / *(il) Portogallo
Have.1SG visited the.F.SG Pantelleria / the.M.SG Portugal
‘I have visited Pantelleria/Portugal’

(13) (*la) Pantelleria ha una superficie di 83 km² / *(il) Portogallo ha una superficie di 92.212 km²
‘Pantelleria has an area of 83 sq km / Portugal has an area of 92.212 sq km’

Note that the names of places that require a D (countries, large islands, continents) are precisely those that select the preposition *in* (cf. 9), while those not requiring a D (cities, villages, small islands) are those that select the preposition *a* (cf. 8). This morphosyntactic evidence strongly indicates the existence of two distinct classes of names of places in Italian, as illustrated in (14).

(14) a. *a* {small island, cities, villages} > *D
b. *in* {countries, continents, large islands} > D

Franco and Lorusso (2019) argue that the names of places in (14a) function akin to proper names referring to individuals and suggest an N-to-D chain for their syntactic derivation, as proposed by Longobardi (1994, 2005, 2008).² By contrast, Franco and Lorusso (2019) claim that the locations in (14b) appear to convey a definite reading (without raising to D), wherein the article serves as a definite operator. When lacking the determiner (as in (10)), these locations denote the shared property among all individuals encompassed within the place and are interpreted roughly as a *set* (cf. also Franco and Lorusso 2022).

This state of affairs is hardly compatible with the idea of a light noun responsible for a count/mass distinction among proper names. Under Moltmann's analysis, we would have to posit the existence of PLACE solely for the structure of the toponyms in (14a), which would align with the characteristics of German type 1 names (i.e., those lacking an overt D, e.g., by N-to-D movement). On the other hand, given that the requirement for an overt D would align with the pattern of type 2 names in German, we would expect to identify a sortal noun to pair with the relevant toponyms (i.e., countries, large islands, and continents). However, this does not appear to be a possibility for Italian. Consider the examples in (15)-(17).

- (15) a. Il Portogallo è uno stato europeo
'Portugal is a European state'
b. *Lo stato Portogallo
c. Lo stato portoghese
'the Portuguese state'
- (16) a. L' Africa è un continente meraviglioso
The Africa is a continent wonderful
'Africa is a wonderful continent'
b. *Il continente Africa
The continent Africa
c. Il continente africano
The continent African
'The African continent'
- (17) a. La Corsica è un'isola del Mediterraneo
The Corsica an island of-the Mediterrean
'Corsica is an island in the Mediterrean Sea'
b. *L' isola Corsica
The island Corsica
c. L' isola corsa
The island Corsican
'The Corsican Island'

² In Longobardi's framework, proper names are first merged as part of a DP headed by an empty D, and subsequently undergo N-to-D movement. This movement is essential to prevent proper names, treated as bare nouns, from acquiring an existential interpretation. Longobardi posits that, in Italian, N-to-D movement can occur overtly, or the D field can be occupied by an expletive determiner. Regarding the rationale behind the movement of proper names, Longobardi (1994) postulates that it is prompted by an uninterpretable feature on D. Meanwhile, Longobardi (2005) argues that movement is driven by a semantic distinction—following Carlson (1977)—between the two types of nouns, specifically, between object-referring (proper) and kind-referring (common) nouns.

The examples above show that it is not possible to form a compound with a sortal noun ('country', 'state', 'continent', 'island', etc.) combined with a toponym, as in (15b), (16b), (17b). The only possibility in Italian is to employ an *ethnic adjective* derived by the proper name (cf. Alexiadou and Stavrou 2011, Franco 2017) which modifies the 'sortal' noun and agrees with it in ϕ -features. In other words, the sortal does not behave as in German type 2 names in that it cannot combine with the toponym, but instead requires a rather different syntactic structure.

We do not exclude the possibility that sortals may be associated with other kinds of proper names in Italian. Below we consider names of seas, lakes and colors as possible instances of names involving sortals.

In Italian, many names of seas and all names of oceans are formed by a compound-like structure including a (silent/overt) sortal noun and a 'proper' adjective (18a), matching the structures represented above in (15c), (16c) and (17c). This is confirmed by the fact that names of sea are usually formed by means of standard adjectival suffixes in Italian, as a comparison with (18b) illustrates. Further notice that with color adjectives the sortal noun for *sea* cannot be omitted (as in *Mar Nero*).

- | | | | | |
|------|----|---|----------------------------------|--------------------------------------|
| (18) | a. | il (mar) Adriat- <i>ico</i> | / il (mar) Mediterran- <i>eo</i> | / il (mar) Balt- <i>ico</i> |
| | | the (sea) Adriatic | / the (sea) Mediterranean | / the (sea) Baltic |
| | | 'Adriatic sea, Mediterranean sea, Baltic sea' | | |
| | | il (mar) Eg- <i>eo</i> | / il *(mar) Rosso | / il *(mar) Nero |
| | | the (sea) Aegean | / the *(sea) Red | / the *(sea) Black |
| | | 'Aegean sea, Red sea, Black Sea' | | |
| | b. | grado alcol- <i>ico</i> | / vapore acqu- <i>eo</i> | / artista contemporan- <i>eo</i> ... |
| | | 'alcoholic degree' | / 'aqueous vapor' | / 'contemporary artist' |

Other names of seas are externalized as noun phrases by means of a *sortal noun – preposition – proper name* (person, place etc.) structure, as shown in (19a), which resembles so-called improper compounds of the type in (19b) (cf. Rugna and Franco 2022 for analysis).

- | | | |
|------|----|---|
| (19) | a. | Mare di Alboran, Mare di Sardegna, Mare di Amundsen, Mar di Marmora |
| | | Sea of Alboran, Sea of Sardinia, Sea of Amundsen, Sea of Marmora |
| | b. | casa di cura, succo di limone, carta di credito, botte di ferro |
| | | house of healing, juice of lemon, card of credit, barrel of iron |

The structures just depicted in (19) are extensively used in names of lakes, as in (20), though the structure noun-adjective (described for names of seas in (18a)) is also attested, as illustrated in (21).

- | | |
|------|--|
| (20) | Lago di Garda, Lago di Bolsena, Lago di Vico |
| | 'Lake of Garda, Lake of Bolsena, Lake of Vico' |
| (21) | Il lago Maggiore, il lago Superiore, il lago Nero |
| | 'The lake Maggiore, the lake Superior, the lake Black' |

Color names are also clearly accompanied by a sortal noun, as shown in (22).

- | | |
|------|---|
| (22) | Il (colore) viola, il (colore) rosa, il (colore) nero, il (colore) bianco, il (colore) celeste... |
| | 'The (color) purple/pink/black/white/blue...' |

Quite interestingly, the examples in (23) show that color names seem to be merged as adjectives in Italian. Indeed, the pattern of agreement of color terms, with the inflection *-e* and *-o*, match the standard agreement pattern of other Italian adjectives (cf. Grossmann and D’Achille 2019, Manzini 2020), while colors ending with *-a* are invariable in gender and number features. Hence, it is arguable that names of colors are merged as adjectives when they modify a silent sortal noun (i.e., *colore* ‘color’) in (22) above.

(23)	a.	maglione	ner-o	/	giacca	ner-a
		pullover.M.SG	black-M.SG		jacket.F.SG	black-F.SG
	b.	maglioni	ner-i	/	giacche	ner-e
		pullover.M.PL	black-M.PL		jacket.F.PL	black-F.PL
	c.	maglione	viola	/	giacca	viola
		pullover.M.SG	purple		jacket.F.SG	purple
	d.	maglioni	viola	/	giacche	viola
		pullover.M.PL	purple		jacket.F.PL	purple
	e.	maglione	arancione	/	giacca	arancione
		pullover.M.SG	orange		jacket.F.SG	orange
	f.	maglioni	arancion-i	/	giacche	arancioni
		pullover.M.PL	orange-PL		jacket.F.PL	orange.PL
cf.	g.	maglione	bell-o	/	giacche	bell-e
		pullover.M.SG	beautiful-M.SG		jacket.F.PL	beautiful-F.PL
	h.	macchina	veloce	/	macchine	veloci
		car.F.SG	fast		car.F.PL	fast.PL

As an interim summary, we may say that proper names in Italian can enter the syntactic derivation in different ways, depending on their class:

a) Place names split in two categories: individual-like places name (as person names) do not allow a determiner, being raised or directly merged in D, while set-like place names are merged as common nouns, requiring a definite determiner. No sortal nouns seem to be allowed with this latter kind of place names, weakening Moltmann’s proposal.

b) Proper names accompanied by a silent or overt sortal noun are merged as adjectives or PP modifiers in ‘improper’ compound-like structures.

4. Plural proper names: set of reference

As discussed above, Moltmann assumes that the mass/count distinction is provided by the semantics of the light noun with which a given name is combined. In this section, we aim to challenge this claim by considering the case of plural proper names. In particular, we argue that (i) some toponyms, arguably requiring PLACE under Moltmann’s analysis, show characteristics of pluralization; (ii) countability of proper names can be achieved by means of syntactic constructs; and (iii) plural proper names that signify sets of individuals/entities are treated as ‘collective’ noun phrases triggering plural agreement on the finite verb and requiring a definite determiner.

The claim that toponyms can show the characteristics of pluralization is certainly not novel in the literature (cf. *pluralia tantum* such as *the Pyrenees*, *the Philippines*, etc.). For instance, it is observed by van Langendonck (2007) that plural toponyms behave as *collectives*

from a morphosyntactic viewpoint,³ showing that when they occur in subject position in Dutch, the verb can agree with them in the singular as well as in the plural, as in (24) (cf. also Den Dikken 2001, Costa et al. 2001).

- (24) a. De Alpen **zijn** een gebergte.
 The Alps are a mountain range
 b. De Alpen **is** een gebergte.
 The Alps is a mountain range
 ‘The Alps are a mountain range’

With respect to cases like (24), Moltmann’s analysis could be salvaged by invoking the presence of different sortal nouns responsible for triggering either plural or singular agreement on the verb (i.e., a sortal noun akin to ‘mountains’ in (24a) vs. ‘mountain range’ in (24b)). Accordingly, the fact that (24a) involves plural agreement would not prove problematic for the hypothesis that toponyms may involve a PLACE light noun endowed with non-countable/mass properties.

Nonetheless, such an analysis is rendered less plausible if we consider examples like (25) from Italian. In particular, (25a) shows that, similarly to *de Alpen* ‘the Alps’ in (24a), the toponym *i Caraibi* ‘the Caribbean’ triggers obligatory plural agreement on the verb. However, (25b) casts doubt on the possibility that plural agreement could stem from the presence of a sortal noun, as the NP becomes ungrammatical if the toponym is combined with an overt sortal. As discussed for cases like (15)–(17) above, in this case as well the sortal becomes available once it is merged in a different structure, namely one involving an adjective derived from the toponym, as in (25c).

- (25) a. I Caraibi hanno / *ha un clima tropicale
 The Caribbean have / *has a climate tropical
 ‘The Caribbean has a tropical climate’
 b. *I Paesi Caraibi hanno un clima tropicale
 The countries Caribbean have a climate tropical
 c. I Paesi caraibici hanno un clima tropicale
 The countries Caribbean have a climate tropical
 ‘The Caribbean countries have a tropical climate’

Cases like (25) therefore show that toponyms presumably involving the presence of PLACE under Moltmann’s analysis can trigger plural agreement, contrary to expectations if PLACE is intrinsically noncount.⁴ Moreover, the assumption that PLACE is intrinsically noncount faces the challenge of accounting for cases like (26), where a toponym can be pluralized and/or be combined with a numeral (examples from van Langendonck 2007: 145).

³ From a syntactic viewpoint, collective nouns are characterized by their ability to govern either a plural verb phrase or, more broadly, to license plural anaphora (see Levin 2001). What sets collective nouns apart from plurals and mass nouns is that the entities they refer to are more than just the sum of their parts. A *team* is not simply a collection of individual team members; it represents a distinct entity in itself (cf. Jackendoff 1977; Landman 1989).

⁴ One could maintain the light noun hypothesis by making the assumption that (25a) does not involve PLACE but a different light noun with properties of countability. In the absence of strong evidence to this effect, however, such an assumption would of course remain a stipulation.

- (26) a. Two Londons.
b. ?There are two cities of London.

There is further evidence that the semantics of countability need not come from a light noun. As argued in the typological literature, proper names can be pluralized via so-called ‘associative plural constructions’. Associative plurals are predominantly observed in conjunction with personal names and kinship terms, and in certain languages, their usage may be confined to these contexts (Mauri and Sansò 2019: 603). As illustrated in Mauri and Sansò (2019), Italian makes wide use of the construction [*X e i suoi*] ‘X and his/her.PL’, in which a proper name is followed by the 3rd person possessive pronoun *suoi*. Consider the example in (27), taken from Mauri and Sansò (2019: 616).

- (27) Obama e i suoi, peraltro, non sono insensibili
Obama and the.PL.M his.PL moreover NEG be.3PL insensitive
alla questione sudanese
to-the.SG.F question Sudanese
‘Obama and his team, moreover, are not insensitive to the Sudanese question’

There are also cases of spatial adverbials developing into associative plurals. Mauri and Sansò (2019) provide again data from Italian, where the construction [*X e dintorni*], lit. [X and surroundings], is attested with its original spatial meaning, as exemplified in (28a) where X is a toponym, but also with an associative function for anthroponyms (28b) (the examples are adapted from Mauri and Sansò 2019).

- (28) a. possiamo abitare a Roma e dintorni
can. IPL live in Rome and surroundings
‘We can live in Rome and the surrounding area’
b. Berlusconi e dintorni hanno scoperto l’orrore dell’evasione fiscale
Berlusconi and surroundings have discovered the horror of evasion fiscal
‘Berlusconi and co. have discovered the horror of tax evasion’

Extensive crosslinguistic research has been conducted on the formation of associative plurals (e.g., Moravcsik 2003, Daniel and Moravcsik 2013, Mauri and Sansò 2019, 2023, Cinque 2018). The distinctive feature of the associative plural lies in its differentiation from the regular (or additive) plural, as it does not denote —as expected for plural proper names— multiple instances of the pluralized entity but signifies a *collective* associated with the pluralized entity.⁵

⁵ Mauri (2017) highlights that the collective suffix “-ame,” highly prevalent in contemporary Italian (cf. Poletto and Penello 2005, Franco et al. 2020), has more recently begun to affix to proper names, as demonstrated by the examples in (i) (excerpted from Mauri 2017: 321).

- (i) a. Dire che la Boldrini è uguale a Mastella, al figlio di Bossi o al berlusconame è una violenza ideologica che non porta da nessuna parte.
‘To say that Boldrini is the same as Mastella, as Bossi’s son or as all those persons having to do with Berlusconi (included Berlusconi himself) / Berlusconi & co. is an ideological violence that does not lead anywhere’.
b. [Penso] che la principale esigenza del Paese sia in questo momento liberarsi politicamente di Berlusconi e sradicare il berlusconame dalla società.

The pluralized entity itself is termed the ‘focal’ referent (Moravcsik 2003: 471), and the associated group typically pertains to the family of the mentioned entity, although the precise semantics of the construction are variable and contingent on the context. At any rate, what results is the possibility for plural proper names of referring to an *aggregate* (cf. Chierchia 2008, Manzini and Savoia 2017) of (weakly differentiated) parts, a collection of elements characterized by weak individuality (cf. Acquaviva 2008).⁶ What is relevant in the present context is that the particular semantics of countability of pluralized proper names does not seem to stem from a covert light noun but from a syntactic construct.

The collective/aggregate interpretation of pluralized proper names is coherent with Franco and Lorusso’s (2019) idea of a morphosyntactic distinction between individual vs. set proper names. Indeed, we can attribute a fixed reference to an individual (punctual) entity or encode a set of referents within a single denotation. This is what usually happens, for instance, with names of countries (which can be conceived as sets of cities, villages, mountains, rivers), independently of their number features (singular vs. plural).

That an individual *vs.* set distinction indeed operates within the morphosyntax of proper names is further evidenced by the case of musical group names in Italian. Such names signify a collection of individuals with a set reference (albeit with weak individuality). Moreover, they consistently require a plural definite regardless of the morphosyntactic characteristics of the lexical item(s) chosen to represent a fixed reference, whether in an argumental or non-argumental position. Consider the examples in (29). We find that a name of a German art school, an entity selecting a singular determiner and triggering singular agreement in number on the verb (cf. 29b), has been chosen to refer to a musical group from England. When referring to the group, the proper name takes a definite plural determiner and triggers plural agreement on the verb (29a).

- (29) a. I Bauhaus si sono formati a Northampton
 Det.PL.MASC Bauhaus REFL are formed in Northampton
 ‘The Bauhaus were formed in Northampton’
 a’. *Bauhaus si sono/è formato a Northampton
 Bauhaus REFL are/is formed in Northampton
 a’’. #Il Bauhaus si è formato a Northampton
 Det.SG.MASC Bauhaus REFL is formed in Northampton
 b. Nel 1926 il Bauhaus venne trasferito a Dessau
 In 1926 Det.SG.MASC Bauhaus was moved to Dessau
 ‘In 1926, the Bauhaus was moved to Dessau’

[I think] that the most important need for the country in this moment is to get rid of Berlusconi at the political level and to eradicate the way of acting and thinking that Berlusconi introduced from the society’.

According to Mauri, the derived noun “berluscon-am-e” mentioned above indicates two distinct types of sets. In (ia), “berlusconame” serves as a collective noun representing the set of individuals associated with Berlusconi, functioning similar to associative plurals. In (ib), the collective noun “berlusconame” encompasses a diverse set (an ad hoc category in Mauri’s terms), including “persons, situations, attitudes that share Berlusconi as a common denominator,” extending to encompass parties, lavish dinners, corruption, a specific manner of communication on TV, and more. In this scenario, the proper noun selected by “-am-e” in (ib) appears to allow for a potential kind-like interpretation, where kinds are understood as maximal sets of objects sharing a specific string of properties (cf. Carlson 1977, Chierchia 1998, Longobardi 2008, Zamparelli 2008, among many others).

⁶ Acquaviva (2008: 157) characterizes the notion of ‘weak individuality’ as the conceptual base for collectives/aggregates introduced by plurals in –a in Italian: ‘In sum, Italian plurals in –a are restricted to concepts whose reference contains elements perceived as equivalent to one another, which fits both the logical equivalence of units of measurement and the perceptual equivalence of weakly differentiated objects [...]’.

That proper names of group encode a collection of weak individual entities is confirmed by the examples in (31). Here a singular noun plus an adjective (agreeing with it in number) is selected from the lexicon to encode a fixed reference. The agreement pattern is the same as in (30), with a plural definite determiner and plural agreement features on the verb.

- (30) a. Ho visto i Massimo Volume / *il M. V /*MassimoVolume
 I.have seen Det.PL.MASC Massimo Volume / Det.SG.MASC / M. V.
 che si esibivano per la prima volta a Bologna
 that REFL perform for the first time in Bologna
 ‘I saw Massimo Volume performing for the first time in Bologna’
- b. Abbiamo parlato con i /*con il
 we.have talked with Det.PL.MASC / with Det.SG.MASC
 / *con M. V. del nuovo disco
 / with M. V. of-the new disc
 ‘We talked with Massimo Volume about the new album’

Note, moreover, that the same pattern is valid with acronyms as in (31) and that the plural determiner is sensitive to the biological gender (32) of the (majority of) the individuals included in the set of reference.⁷

- (31) I CCCP hanno pubblicato *Affinità e Divergenze* in vinile rosso
 The CCCP have published *Affinità e Divergenze* in vinyl red
 ‘CCCP released *Affinità e Divergenze* on red vinyl’
- (32) Le Lush per lungo tempo sono state sottovalutate ma i loro lavori
 Det.PL.FEM Lush for long time are been undervalued but the their works
 prodotti da Robin Guthrie sono fantastici
 produced by Robin Guthrie are fantastic
 ‘Lush were underrated for a long time, but their works produced by Robin Guthrie are fantastic’

The example in (33) is revealing, as it suggests that gender features are directly encoded within the proper lexical root, as well as the morphosemantic feature aggregate/collection. Musical bands are precisely like mountain ranges in denoting a proper collection/set of individual entities.⁸ Again, it is impossible to introduce a sortal noun in the derivation as shown in (33).

⁷ That biological gender is a relevant feature for collective names referring to human beings (as in the case of musical groups) is confirmed by the fact that plural agreement is the only grammatical way to encode, at the morphosyntactic level, group names like Marlene Kuntz (comprising men only), where the band name is actually a given name plus surname of a (fictional) female human being.

(i) I Marlene Kuntz sono un gruppo di Cuneo/*Marlene Kuntz sono/*è un gruppo di Cuneo
 The Marlene Kuntz are a group from Cuneo/Marlene Kuntz are/is a group from Cuneo
 ‘The Marlene Kuntz are a band from Cuneo’

⁸ A possible counterexample to our line of reasoning could be provided by names of constellations in Italian, which show a mixed behaviour. They are clearly sets/aggregates but we find items selecting a determiner and items occurring without it. Consider (i).

(i) Orione, Andromeda, l’orsa Maggiore, il leone, sono tutti nomi di costellazioni
 ‘Orion, Andromeda, Ursa Major, and Leo are all names of constellations’

The only grammatical solution when a sortal noun is employed is to introduce the proper plural name as a PP modifier, as in (33c). Note that the plural determiner is retained and appears morpho-phonologically attached to the adposition.⁹

- (33) a. *Il gruppo Bauhaus si sono formati a Northampton
 The group Bauhaus REFL are formed in Northampton
 b. *Il gruppo Bauhaus si è formato a Northampton
 The group Bauhaus REFL is formed in Northampton
 c. Il gruppo dei Bauhaus si è formato a Northampton
 ‘The Bauhaus were formed in Northampton’

In short, the evidence provided above challenges the idea that light nouns can determine the countability/divisibility of proper names,¹⁰: assuming a light noun meaning [Person] for the examples in (29)-(33) should imply that [Person] could carry either individual count, as in the view of Moltmann, or collective/aggregate mass features. We take that as hint that proper roots can carry morphosyntactic (and morphosemantic) features on their own. Moreover, according to Moltmann, Type 1 names, accompanied by a light noun, do not require the definite determiner, as they can move to SpecD, allowing the determiner to remain unpronounced (cf. Collins 2007). In Italian, we observe a distinction between individual person names and collective person names, as the latter necessitate an obligatory definite determiner.¹¹

5. A theoretical model for individual and collective proper names

The view that roots are not born as ‘bare’ is coherent with Chierchia (1998), who “rejects the view whereby a mass noun is interpreted as a mereological whole or has an extension drawn from a domain of substances”, and instead claims that the denotations of mass and count terms are essentially the same: “mass nouns come out of the lexicon with plurality already built in. This is the only way in which they differ from count nouns” (Chierchia 1998: 53). Crucially, we must assume that proper names are taken out from the lexicon as individuals or set/collection (of individuals) and this seems to be already specified before entering a derivation. This can potentially trigger a different morphosyntactic encoding for the two kinds of proper names. We may also envisage a different categorization for them, following Anderson (2003, 2005), Franco and Lorusso (2019) and Delgado (2019). Anderson for instance takes proper names

Actually, constellations can resemble an individual figure and some of them -as *Andromeda* or *Orione* in (i)- are named after a human(ized) mythological figures. This fact could account for the mixed behaviour of constellations.

⁹ It is possible to use a sortal noun with musical groups only when it is part of the proper denotation (in a compound like fashion), as in the examples below. In this case, agreement is set to the singular:

- (i) Il Quartetto Cetra debuttò/*debuttarono nel 1941
 ‘The Quartetto Cetra made their debut in 1941.’

¹⁰ Note that it is possible to operate divisions/partition on a proper collective name, as shown in (i).

- (i) Tre (dei) Bauhaus hanno poi formato i Love and Rockets
 Three (of-the) Bauhaus have then formed the Love and Rockets
 ‘Three members of Bauhaus formed Love and Rockets.’

¹¹ Note that this distinction does not apply to English:

- (i) Talking Heads/*The Talking Heads were an American new wave band that formed in 1975 in New York City.
 (ii) David Byrne is an American singer and songwriter.

with fixed reference as determiners. Following his insight, we assume that individual proper names can be encoded as D items directly hosted in D, at least when individual proper names are assumed to be *punctual* (like personal pronouns and demonstratives), in serving as “linguistic elements whose interpretation in simple sentences makes essential reference to properties of the extralinguistic context of the utterance in which they occur” (Anderson and Keenan 1985: 259).

Evidence that we are on the right track is shown by the partition Italian makes within names of places. The names that take the determiner can be divided/partitioned into ‘sub-sections’, showing that their reference is not individual/punctual. In (34a), for instance, the name of a country that selects a determiner is encoded as a ‘collective’ noun and it is possible to identify a part of it via modification. Conversely, names that do not select a definite determiner cannot be so modified, as illustrated in (34b). It is conceivable that a city name cannot be partitioned given its punctual nature; a sub-part of it is still a punctual entity in our mental representation and disallows the presence of a definite marker.

- (34) a. Il Portogallo settentrionale / il Portogallo del nord
 The Portugal northern / the Portugal of-the north
 ‘Northern Portugal’
- b. *La Roma meridionale / *la Roma del sud / Roma Sud
 The Rome southern / the Rome of the south / Rome south
 ‘South Rome’

Thus, we can assume that proper names without an article are hosted directly in a D position, following the aforementioned work of Anderson (2004) and Burnett (2008), who precisely show that it would be paradoxical to assume that a name should be merged in N and subsequently raised to D (as in standard generative terms, cf. Longobardi 1994, 2005, 2008; Borer 2005). Indeed, the standard view is that Proper names (cf. also Moltmann 2022, Franco and Lorusso 2019, 2022) originate at the level of N. To acquire definite, rigid designatory attributes, they undergo movement into D, thereby assuming a functional role akin to pronouns and demonstratives. The entity designated by the functional name ultimately hinges on the content it possessed when merged in N.

As shown in Burnett (2008), an *attributive* use of a proper name, contrary to its *referential* use require the presence of a determiner in English. Consider the examples in (35):

- (35) a. Chomsky entered the room. *Referential* use
 b. A/The Chomsky entered the room. *Attributive* use

Burnett proposes that the difference between *Chomsky* and *the Chomsky* in (35) parallels Donnellan (1966; 1970)’s distinction between the referential use and the attributive use of definite descriptions. As stated by Donnellan (*apud* Burnett 2008):

A speaker who uses a definite description attributively in an assertion states something about whoever or whatever is the so-and-so. A speaker who uses a definite description referentially in an assertion, on the other hand, uses the description to enable his audience to pick out whom or what he is talking about and states something about that person or thing [...] in the referential use, the definite description is merely one tool for doing a certain job— calling attention to a person or thing [...] in the attributive use, the attribute of being the so-and-so is all important, while it is not in the referential use”. (Donnellan, 1966: 285)

It is arguable that *althe Chomsky* in (35b) — indicating a brilliant linguist (or anarchist) resembling some Chomskian characteristics — is merged as a common noun (given the presence of a determiner) and does not undergo movement to D (given its attributive nature). Paradoxically, as outlined in Burnett (2008), the standard analysis would presuppose that the attributive name is created before the referential name (merged in D after movement). In other words, it would wrongly propose that speakers/hearers know what *althe Chomsky* is before they know who *Chomsky* is.

Thus, we assume that names can show up in different syntactic positions, depending on the entity they are taken to denote (e.g. individual vs collective/set-like) or the use (e.g. attributive/referential) we make of them. This view is in line with recent proposal in Delgado (2019), who assumes ‘polyreferentialism’ and category shifts for proper names in order to solve the problems of both a strict referentialist and a predicativist approach to proper names.¹²

To summarize, we find different ‘flavours’ of proper names. In Italian, we may find demonstrative-like individual denoting proper names merged in D, as illustrated in (36).

- (36) $[_{DP} [_D \text{ Gianni/Firenze }] \dots]$ *individual proper name, referential: Merge in D*

The same item can be used attributively, as in (37a) (cf. 35b for English). In this case, it is merged in N, as represented in (37b).

- (37) a. Tallin è la Firenze del Baltico/una piccola Firenze
 ‘Tallinn is the Florence of the Baltic/ a little Florence.’
 b. $[_{DP} [_D \text{ una/la }] \dots [_{NP} [_N \text{ Firenze }]]]$ *individual proper name, attributive: Merge in N*

Proper collectives/aggregates, either personal names or country/big island names are merged in N. In our mental lexicon, they are represented as collections/sets and are arguably inserted into a derivation as standard nouns. Possibly, the partitioning of a given set/entity for aggregate proper names is operated on by a DIV head (as in Borer 2005, but see Franco et al. 2020 for an alternative model for collective items), as represented in (38).

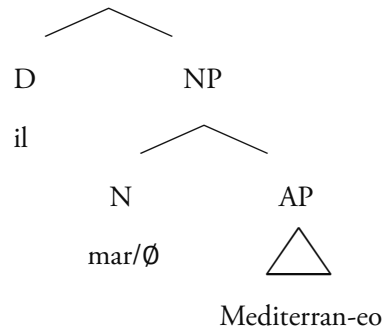
¹² In Delgado’s terms, polyreferentialism assumes that each bearer of a given name serves as a semantic referent of that name. Unlike contextualism, which suggests that names may potentially have different referents depending on the context of use, polyreferentialism posits that names inherently have multiple referents corresponding to each bearer of the name. This perspective contrasts with the *homonymy* view, which suggests that each bearer of a name corresponds to a separate name. Instead, polyreferentialism maintains that a single name can have multiple referents, corresponding to each of its bearers, without necessitating the proliferation of distinct names for each bearer. Delgado also addresses the issue of countability applied to proper names, resorting to the mechanism of ‘category shift’. Given that proper names can sometimes function as common (count) nouns (e.g. *few Alberts came to the party*), adjectives (e.g. *that’s a typical Maria attitude*), or verbs (*He looked like he was going to Hannibal Lecter me*) should not come as a surprise; it’s a natural occurrence that any comprehensive theory of proper names should address. However, once one acknowledges that names can change categories, the rationale for merging their *referential* and *predicative* uses diminishes. The question is: why should we try to unify these two distinct uses when each requires its own explanation? Moreover, according to Delgado, attempting to merge referential and predicative uses into a single category seems pointless. If proper names were treated as count nouns, for example, they would require a varied semantics to accommodate the different meanings they take on when changing categories. This presents a strong argument against the notion of uniformity advocated by predicativists (cf. Matushansky 2006, 2008).

Aggregate proper names, all uses:

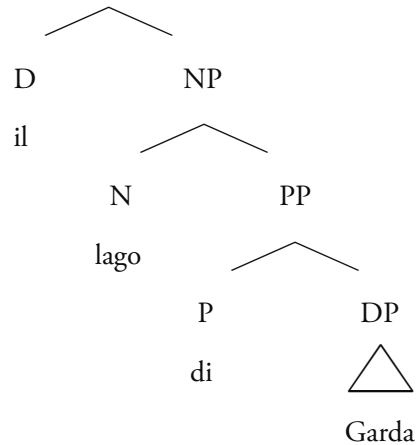
- (38) a. $[\text{DP } \text{il } [\text{D}^\circ [\text{DivP } [\text{Div}^\circ [\text{NP } [\text{N}^\circ \text{Portogallo}]]]]]]]$
 b. $[\text{DP } \text{i } [\text{D}^\circ [\text{DivP } [\text{Div}^\circ [\text{NP } [\text{N}^\circ \text{Bauhaus}]]]]]]]$

Finally, definite references can enter the derivation as modifiers of a silent or overt sortal noun, as we have seen above for seas, lakes or colors, as represented in (39) and (40).

- (39) Proper N-A names



- (40) Proper N-P-N names



Thus, we have seen that proper names are extracted from the lexicon as individual entities or sets/collections, a specification that appears to be established prior to derivation. This distinction may lead to a distinct morphosyntactic encoding for the different types of proper names. In Italian, the presence of a (possibly covert) sortal noun (such as “sea” or “lake”) may result in a syntactic structure where it is modified by an (ethnic) adjective or by a prepositional phrase (usually containing a toponym).

6. Conclusion

In this paper, we argued that the Italian data challenge Moltmann's analysis of proper names as involving light nouns. In particular, we observed that (i) there is morphosyntactic variation within proper names potentially belonging to the same class (e.g., toponyms) with respect to the availability of D; (ii) the countability property of the nominal can be derived via syntactic means, rendering the requirement for a light noun unnecessary; and (iii) plural proper names that signify sets of individuals/entities are treated as 'collective' noun phrases triggering plural agreement on the finite verb and requiring a definite determiner (in contrast with the assumption that light nouns are hardly compatible with the presence of a determiner).

On the other hand, we argued that the crucial morphosyntactic distinction lies between names denoting individuals and names denoting sets (or collectives/aggregates): coherently with Franco and Lorusso (2018), we analyzed names denoting individuals as being merged in D, while names denoting sets remain in N. Moreover, we suggested a possible structural distinction among proper names that modify sortal nouns, which in Italian could involve either an adjectival or a prepositional structure. Questions pertaining to these kinds of structures as well as their extension to different types of nominals in Italian (cf. Rugna and Franco 2022) are left open to future research.

References

- Acquaviva, Paolo. 2008. *Lexical Plurals*. Oxford: Oxford UP.
- Anderson, John M. 2003. "On the structure of names." *Folia Linguistica* 37: 347-398.
- Anderson, John M. 2005. "On the grammatical status of names." *Language* 80: 435-474.
- Anderson, Stephan, and Ed Keenan. 1985. "Deixis." In *Language Typology & Syntactic Description, Vol 3: Grammatical Categories and the Lexicon*, ed. by Timothy Shopen, 259-308. Cambridge: Cambridge UP.
- Artemis Alexiadou, and Melita Stavrou. 2011. "Ethnic adjectives as pseudo-adjectives: a case study on syntax-morphology interaction and the structure of DP." *Studia Linguistica* 65(2): 117-146.
- Borer, Hagit. 2005. *Structuring Sense, Vol. 1: In name only*. Oxford: Oxford UP.
- Burnett, Heather. 2006. "On the Status of Proper Names in the Grammar." In *Proceedings of the 2006 Meeting of the Canadian Linguistics Association*, ed. by Claire Gurski, and Milica Radisic, 1-15. Boston, MA: Cascadilla Press.
- Carlson, Gregory. 1977. *Reference to Kinds in English*. Ph.D. Dissertation, University of Massachusetts, Amherst.
- Chierchia, Gennaro. 1998. "Reference to kinds across languages." *Natural Language Semantics* 6: 339-405.
- Cinque, Guglielmo. 2023. "On the Merge position of additive and associative plurals." In *From sounds to structures: Beyond the veil of Maya*, ed. by Roberto Petrosino, Pietro Cerrone, and Harry van der Hulst, 499-513. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Collins, Chris. 2007. "Home sweet home." In *NYU working papers in linguistics 1*, ed. by Lisa Levinson, and Oana Savescu-Ciucivara, 1-34. New York: New York University, Department of Linguistics.
- Costa, João, Denilda Moura, and Sandra Pereira. 2001. "Concordância com a gente: um problema para a teoria de verificação de traços." In *Actas do XVI encontro nacional da APL (Associação Portuguesa de Linguística)*, 637-657.
- Daniel, Michael, and Edith A. Moravcsik. 2013. "The associative plural." In *The world atlas of language structures*, ed. by Martin Haspelmath, Matthew S. Dryer, David Gil, and Bernard Comrie, Chapter 36. München: Max Planck Digital Library. <http://wals.info/chapter/36>.
- Delgado, Laura. 2019. "Between singularity and generality: the semantic life of proper names." *Linguistics and Philosophy* 42: 381-417. <https://doi.org/10.1007/s10988-018-9251-1>.
- Den Dikken, Marcel. 2001. "Plurilinguals, pronouns and quirky agreement." *The Linguistic Review* 18: 19-41.
- Donnellan, Keith. 1966. "Reference and Definite Descriptions." *Philosophical Review* 75: 281-304.

- Donnellan, Keith. 1970. "Proper names and identifying descriptions." *Synthese* 21: 3-31.
- Folli, Raffaella. 2008. "Complex PPs in Italian." In *Syntax and Semantics of Spatial P*, ed. by Anna Asbury, Jakub Dotlačil, Berit Gehrke, and Rick Nouwen, 197-220. Amsterdam: John Benjamins.
- Franco, Ludovico, and Paolo Lorusso. 2019. "The expression of proper locations and beyond: the motion-to and state-in Italian spatial prepositions." In *NELS 49: Proceedings of the 49th Annual Meeting of the North East Linguistic Society: Volume One*, ed. by Maggie Baird, and Jonathan Pesetsky, 279-290. Amherst, MA: GLSA.
- Franco, Ludovico, and Paolo Lorusso. 2022. "On the interpretation of proper temporal adverbs in Italian: The role of P and D." *Isogloss. A journal on variation of Romance and Iberian languages* 8 (2): 1-18.
- Franco, Ludovico, Benedetta Baldi, and Leonardo M. Savoia. 2020. "Collectivizers in Italian (and beyond). The interplay between collectivizing and evaluating morphology (and the Div paradox)." *Studia Linguistica* 74: 2-41.
- Franco, Ludovico. 2017. "Some notes on Italian ethnic adjectives." *QULSO* 3: 87-116.
- Grossmann, Maria, and Paolo D'Achille. 2019. "Compound color terms in Italian." In *Lexicalization patterns in color naming: a cross-linguistic perspective*, ed. by Ida Raffaelli, Daniela Katunar, and Barbara Kerovec, 61-79. Amsterdam: Benjamins.
- Helmbrecht, Johannes. 2022. "Proper names with and without definite articles: preliminary results." In *Proper names versus common nouns: Morphosyntactic contrasts in the languages of the world*, ed. by Javier Caro Reina, and Johannes Helmbrecht, 51-92. Berlin: De Gruyter.
- Jackendoff, Ray. 1977. *X Syntax: A Study of Phrase Structure*. Cambridge, MA: MIT Press.
- Kayne, Richard S. 2005. *Movement and silence*. New York: Oxford UP.
- Kayne, Richard S. 2010. *Comparisons and contrasts*. New York: Oxford UP.
- Landman, Fred. 1989. "Groups I." *Linguistics and Philosophy* 12: 559-605.
- Langendonck, van Willy. 2007. *Theory and typology of proper names*. Berlin: Mouton De Gruyter.
- Levin, Magnus. 2001. *Agreement with Collective Nouns in English*. Stockholm: Almqvist & Wiksell.
- Longobardi, Giuseppe. 1994. "Reference and Proper Names: a Theory of N-Movement in Syntax and Logical Form." *Linguistic Inquiry* 25 (4): 609-665.
- Longobardi, Giuseppe. 2005. "Toward a Unified Grammar of Reference." *Zeitschrift für Sprachwissenschaft* 24: 5-44.
- Longobardi, Giuseppe. 2008. "Reference to individuals, person, and the variety of mapping parameters." In *Essays on Nominal Determination: from morphology to discourse*, ed. by Alex Klinge, and Henrik Høeg Müller, 189-211. Amsterdam: John Benjamins.
- Manzini, M. Rita, and Leonardo M. Savoia. 2017. "N Morphology and Its Interpretation: The Neuter in Italian and Albanian Varieties." In *Constraints on Structure and Derivation in Syntax, Phonology and Morphology*, ed. by Anna Bloch-Rozmej, and Anna Bondaruk, 213-236. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Manzini, M. Rita. 2020. "The morphosyntactic structure of number in Italian and Albanian. High and low plurals." *Catalan Journal of Linguistics* 19: 127-157.
- Matushansky, Ora. 2006. "Why Rose is the Rose: On the use of definite articles in proper names." In *Empirical Issues in Syntax and Semantics* 6, ed. by Olivier Bonami, and Patricia Cabredo Hofherr, 285-307. <http://www.cssp.cnrs.fr/eiss6/eiss6.pdf>.
- Matushansky, Ora. 2008. "On the linguistic complexity of proper names." *Linguistics and Philosophy* 21: 573-627.
- Mauri, Caterina, and Andrea Sansò. 2019. "Nouns & co. Converging evidence in the analysis of associative plurals." *STUF – Language Typology and Universals* 72: 603-626.
- Mauri, Caterina, and Andrea Sansò. 2023. "Heterogeneous sets: a diachronic typology of associative and simulative plurals." *Linguistic Typology* 27: 1-40.
- Mauri, Caterina. 2017. "Building and interpreting ad hoc categories: A linguistic analysis." In *Formal models in the study of language*, ed. by Joanna Blochowiak, Cristina Grisot, Stephanie Durrleman, and Christopher Laenzlinger, 297-326. Berlin: Springer.
- Moltmann, Friederike. 2022. "Names, light nouns, and countability." *Linguistic Inquiry* 54 (1): 117-146.

- Moravcsik, Edith A. 2003. "A semantic analysis of associative plurals." *Studies in Language* 27: 469-503.
- Nübling, Damaris. 2017. "The growing distance between proper names and common nouns in German: On the way to onymic schema constancy." In *The morphosyntax of proper names*. [Special issue of *Folia Linguistica* 51 (2)], ed. by Tanja Ackermann, and Barbara Schlücker, 341-367.
- Poletto, Cecilia, and Nicoletta Penello. 2006. "Propagazione di suffissi derivazionali nel linguaggio giovanile." In *Giovani, lingue e dialetti*, ed. by Gianna Marcato, 73-80. Padova: Unipress.
- Rugna, Giuseppe, and Ludovico Franco. 2022. "Prepositions as relators in Italian Prepositional Compounds." In *RLLT19, Special Issue of Isogloss. Open Journal of Romance Linguistics* 8 (5)/11, ed. by Marco Bril, Martine Coene, Tabea Ihsane, Petra Sleeman, and Thom Westveer (eds), 1-21.
- Werth, Alexander. 2020. *Morphosyntax und Pragmatik in Konkurrenz. Der Definitartikel bei Personennamen in den regionalen und historischen Varietäten des Deutschen*. Berlin and Boston: Walter de Gruyter.
- Zamparelli, Roberto. 2008. "Dei ex machina: a note on plural/mass indefinite determiners." *Studia Linguistica* 62: 301-327.



Citation: B. Baldi, L.M. Savoia (2024) SCl enclisis in North Italian and Rhaeto-Romance varieties: merge and phases. *Qulso* 10: pp. 29-64. doi: <https://doi.org/10.36253/qulso-2421-7220-16565>

Copyright: © 2024 Author(s). This is an open access, peer-reviewed article published by Firenze University Press (<https://www.fupress.com>) and distributed, except where otherwise noted, under the terms of the [CC BY 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/) License for content and [CCO 1.0](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/) Universal for metadata.

Data Availability Statement: All relevant data are within the paper and its Supporting Information files.

Competing Interests: The Author(s) declare(s) no conflict of interest.

SCl enclisis in North Italian and Rhaeto-Romance varieties: merge and phases

Benedetta Baldi, Leonardo M. Savoia

Università degli Studi di Firenze

(<leonardomaria.savoia@unifi.it>; <benedetta.baldi@unifi.it>)

Abstract:

In many Romance varieties the inverted order between subject clitic and verb characterizes interrogation contexts and, in Rhaeto-Romance languages, V2 contexts. This phenomenon gives rise to paradigms whereby in interrogative and V2 contexts the verb is followed by the enclitic form of the SCl, possibly also in combination with the proclitic subject. The enclisis on the verbal form has been dealt with as the result of the movement of the verb, typically in cartographic approaches, whereby the enclitic subject has been seen as the inverted proclitic form. Nevertheless, enclitics usually show a partially different form. Other authors deal with enclitics as inflections, whereby North Italy and Rhaeto-Romance varieties have an inflectional paradigm specialized for modal contexts such as interrogative clauses. V2 varieties with inversion contribute to suggesting a clearer and more complete explanation of this phenomenon. In this article we will motivate the inflectional nature of enclitics based on their distribution and in the light of the hypothesis that it is the result of syntactic Merge. As for inversion, we will propose a hypothesis based on the phasal organization of the clause and the domains of subject-verb agreement.

Keywords: *Enclisis, Inflection, Merge, Phases, Proclisis, Romance Syntax, SCl Inversion, Verbs, V2*

1. Introduction

Inversion between subject clitic and verb characterizes modal contexts in many Gallo-Italic dialects and in Rhaeto-Romance varieties, hence recalling the inversion in French and the phenomena of inversion in Germanic languages. These dialects, generally endowed with proclitic subjects, show the insertion in post-verbal position of the SCl, which interacts with the person inflection. The enclitic forms are not necessarily corresponding to the proclitic ones, and, furthermore, there can be an asymmetric distribution between proclitic and enclitic forms. In fact, both proclitic and enclitic forms may be not

associated with all person forms of the verb and may be distributed in a different way. The enclitic verbal forms have been dealt with as the enclisis of a SCl of the verb and/ or of the clitic, assuming that proclisis and enclisis are derived via movement starting from the same syntactic node in the sentence structure.

The solution proposed by the cartographic model is, however, weakened by the important asymmetries between proclitics and enclitics. Indeed, some authors conclude that enclitics are inflections of a specialized modal paradigms. We will adopt a similar conclusion, on the basis of a number of facts in favor of the inflectional nature of enclitics. Such analysis seems to be adequate on the basis of the recent criticisms of cartographic approach and the rethinking of verb movement in Chomsky (2020, 2021). This minimalist revision is compatible with the idea that there is no morphological component, but that morphologically complex words (verbs) are built up via Merge within syntax.

As noted, the SCl-verb inversion characterizes modal contexts in most of northern Italian dialects (NIDs), and Occitan/ Franco-Provençal varieties (Piedmont); in Rhaeto-Romance inversion affects subject pronouns and includes V2 contexts. There are interesting differences in the distribution of SClS, because, while in North-Italian, Occitan, Franco-Provençal, Ladin and Friulian varieties SClS combine with the lexical subject, both whether they occur in proclisis or in enclisis, in Romansh, like in Germanic languages, SClS cannot combine with an expressed pronominal or lexical subject. The most typical conceptualization of inversion has recourse to a cartographic analysis, which sees in inversion an effect of the movement of the verb to the CP area, although in the literature the solutions are slightly different. Rizzi and Roberts (1989), Cardinaletti and Roberts (1991), Roberts (1994), Haiman and Benincà (1991) assume that the verb moves to C independently from the SCl. Generally, the movement of the verb is justified by the [+Q] feature of C or another position in its field, that works as a probe that the verb, in turn endowed with the Q feature, satisfies (Rizzi 1997). Poletto (2000) proposes that the verb moves to a position within the C field, without excluding the possibility that inverted SClS are inflections. This conclusion already formulated by RohlfS (1968), has been maintained by Zamboni (1974), and, within different descriptive frameworks, by Sportiche (1997), Loporcaro (1996), and Fava (2017). Haiman and Benincà (1992), and Benincà (2013) treat enclitics as something like inflectional affixes, ‘bound affixes’ a middle way between free elements and inflections.

2. *Enclitics and proclitics: some data*¹

The data we will discuss come from some North Italy varieties, i.e. the Padanian dialect of S. Benedetto Po (1), Friulian of Montereale (2), Franco-Provençal of Cantoira (3), the Trentino dialect of Livo (4), the Lombard-Alpine dialect of Soglio (Bregaglia Valley) (5), the Piedmontese dialect of Cortemilia (6), the North Tuscany dialect of Dalli di Sotto (7), Occi-

¹The data we will present have been collected through field research with native speakers. We are very grateful to our informants, among which we remember and thank for their generous and intelligent collaboration Sergio Belletti for S. Benedetto Po, Bruna and Maria Ravicchio for Cantoira, Mario Marini for Viguzzolo, Olga Bleyrat for Pomaretto, Rosanna Paroni Bertoja for Montereale, Fiorella Willy for Soglio, Sara and Giulio Filippi for Livo, Enzo Adorni Pallini for Dalli di Sotto, Carlo Dotta for Cortemilia, Silvia Colla and Mariuccia Perone for Trecate, Pierina Vallazza for Corte, Marco Forni for Selva Val Gardena, Teresa Palfrader for La Pli de Mareo, Donata Willi and Otto Poltera for Mulegns, Rita and Giancarlo Conrad for Müstair. All the informants were fully informed of the type of questionnaire and of the object of our research and have consciously cooperated.

tan of Pomaretto (8).² The examples compare the declarative form of the indicative present of the verb ‘sleep’ belonging to the *-i-* conjugation, in (a), where SCLs precede the verb, with the interrogative form in (b), with enclisis; where necessary, alternative solutions shall be indicated. Diverse phenomena show up:

- ✓ Not necessarily all persons of the verb are preceded by a SCL, as shown by the first singular in (3a), (8a), the first plural in (3a), (7a), the second plural in (2a), (7a). The occurrence of the SCL of first person in (2a) depends on phonological restrictions.
- ✓ Hence, there are enclitics to which no proclitic corresponds, as in (2b), (3b) and (7b) for the 1ps, (2b) and (7b) for the 2pl.
- ✓ In the dialect of Livo in (4) only the third person is associated with the SCL, while the enclitic elements are introduced in all persons (except for the second singular).
- ✓ In all the varieties except (7), the enclitic can combine with the proclitic. In (1), in interrogatives, the proclitic coincides with a non-specialized form *a*, according to a pattern widespread in Padanian dialects (Manzini and Savoia 2005). A point that stands out is that proclitics and enclitics are in many cases different, a topic that we will take into consideration in the following discussion³.
- ✓ Third person SCLs generally distinguish a feminine and a masculine form, although with different solutions. Thus, we have *al* masculine and *l-a* feminine in (1) and (5), *al* and *a* in (2), *u* and *i* in (3), *el* and *l-a* in (4), *u* and *a* in (6), *a* and *l-a* in (7), *a* and *i* in (8). In the 3pl, we find *i* vs *l-i* in (1) *i* vs *l-e* in (4), *i* vs *l-a* in (5), *a* vs *l-ə* in (7) and *i* vs *l-a* in (8); otherwise, a clitic is extended, as *a* in (1), *u* in (3) and *i* in (6).

In the glosses, proclitics and enclitics are indicated with the specification of person, number and gender; in third person elements, the morpheme *l-* can be associated with Definiteness, whereas the vocalic inflection *-a* corresponds to fsg, *-i* to the plural.

(1)	S. Benedetto Po (Lombardy)	
	a. a dɔrm-i	b. (a) dɔrm-ja?
	SCL sleep	SCL sleep-1sg
	‘I sleep-Infl...’, etc.	‘Do I sleep?’, etc.
	at dɔrm-i	(a) dɔrm-at?
	2sg sleep-Infl	SCL sleep-2sg?
	al/l-a dɔrum	(a) dɔrm-al/-l-a?
	3msg/3fsg sleep	SCL sleep-3msg/3fsg?
	a durm-ø-ma	a) durm-ø-m-ja?
	SCL sleep-TV-1pl	(SCL sleep-TV-1pl-1ps
	a dur’ m-i	(a) dur’ m-i:-f?
	SCL sleep-TV	SCL sleep-TV-2pl?
	i/ l-i dɔrm	(a) dɔrm-i/-l-i?
	3mpl/3fpl sleep	SCL sleep-3pl/3fpl

²The dialects that we have chosen are not intended to form a representative sample of the micro-variation that affects clitic paradigms. Nevertheless, the examples provide a good picture of this variation. We note that the data are mostly taken from Manzini and Savoia (2005).

³As for the morphological composition of complex verbal forms, we use the following labels: Def = definite; m = masculine, f = feminine, sg = singular, pl = plural, ps = person, TV = Thematic Vowel, SCL / Infl = proclitic or enclitic elements covering different readings; Prt (Particle) = *-te*, *-li*, *-lɔ* elements inserted in enclisis respectively in the Trentino, Piedmontese and Occitan dialects.

- | | |
|---------------------------|-------------------------------|
| (2) Montereale (Friulian) | |
| a. duar | b. duar'm-ju? |
| sleep | sleep-Infl |
| 'I sleep', etc. | 'Do I sleep?', etc. |
| te duar-s | du'armis-tu? |
| 2sg sleep-2sg | sleep-2sg? |
| al/a duar | al/ a duarm-e? |
| 3msg/3fsg sleep | 3msg/3fsg sleep-Infl |
| dur'm-i-ŋ | dur'm-i-n-u? |
| sleep-TV-1pl | sleep-TV-1pl-pl? |
| dur'm-i: | dur'm-i-u? |
| sleep-TV-2pl | sleep-TV-2pl-pl? |
| i duar | i duarm-e / duarm-in-i? |
| SCL sleep-3pl | 3pl sleep-Infl/ sleep-3pl-3pl |

In the Franco-Provençal dialect of Cantoira in (3), the SCL of first person *dʒ(u)* is excluded from consonant initials of the verb, as in the case of 'dyərmu' *I sleep*, in (3a), whereas it occurs with vocalic initials, as in the first person of the auxiliary 'have', cf. the examples in (3a) and (3b). Moreover, it regularly combines with the OCLs, as in *dʒ-iŋ lavu* 'SCL-me wash' *I wash myself*, *dʒ-it tʃamu* 'SCL you call' *I call you*.

- | | | | |
|---|---------------------|-------------------------|---------------------|
| (3) Cantoira (Franco-Provençal, Piedmont) | | | |
| a. dyərm-u | dʒ e dyr'mi | b. dyərm-u-dʒu? | dʒ e-dʒu dyr'mi? |
| sleep-1sg | 1ps have.1sg slept | sleep-1psg-1ps | 1ps have-1ps slept? |
| 'I sleep', etc. | 'I have slept' | 'Do I sleep?', etc. | 'Do I have slept?' |
| t dyər-s | | t dyər-s-tu? | |
| 2sg sleep-2ps | | 2sg sleep-2sg-2sg? | |
| u/i dyər-t | | u/i dyər-t-e? | |
| 3msg/3fsg sleep-3sg | | 3msg/3fs sleep-3sg-3ps? | |
| dyr'm-e-n | dʒ eŋ slept | dyr'm-e-n-dʒu? | dʒ eŋ-dʒu dyr'mi? |
| sleep-TV-1pl | 1ps have.1pl dyr'mi | sleep-TV-1pl-1ps? | 1ps have.1pl-1ps |
| | 'We have slept' | | slept? |
| | | | 'Have we slept?' |
| u dyr'm-e:-s | | u dyr'm-e-vu? | |
| SCL sleep-TV-2ps | | SCL sleep-TV-2pl | |
| u dyərm-unt | | u 'dyərm-unt-e? | |
| SCL sleep-3pl | | SCL sleep-3pl-3ps? | |

In the dialect of Livo in (4) the first person forms combine with the interrogative element *-te*. The origin of this element is traced back to the ending *-t* of the first person of the verb 'be' in some Northern Italian dialect by Loporcario and Vigolo (2000). However, the extension of

an inflectional mark through the paradigm is attested in different systems: generally, it is the third person morpheme that is involved, as we will see in the following.

- (4) Livo (Val di Non, Trentino)
- | | |
|--|---|
| <p>a. dɔrm-i
sleep-1sg
'I sleep', etc.
dɔrm-es
sleep-2sg
el/la dɔrm
3msg/3fsg sleep
dor 'm-i-ŋ
sleep-VT-1pl
dor 'm-i-o
sleep-TV-2pl
i/l-e dɔrm
3mpl/3fpl sleep</p> | <p>b. 'dɔrmi-te?
sleep-Prt ?
'Do I sleep?', etc.
dɔrm-es?

dɔrm-el/-ela?
sleep-3msg/3fsg ?
dor 'm-i-n-te?
sleep-TV-1pl-Prt
dor 'm-i-o?

'dɔrm-e-i/-el-e?
Sleep-3mpl/3fpl?</p> |
|--|---|

In Lombard-Alpine dialects the first plural is realized though the combination of the third singular person with the proclitic *am* deriving from **homo* 'man', as in (5). In other terms, the first plural person is realized as a sort of impersonal, something like in the spoken French *on dis* for 'we say'.

- (5) Soglio (Lombard-Alpine)
- | | | |
|--|--|--------------------------------------|
| <p>a. i dro:m
SCL sleep
'I sleep', etc.
ty dro:m
2sg sleep
al/la dro:m
3msg/3fsg sleep
am dro:m
SCL.1pl sleep-
u dru 'm-i
2pl sleep-TV
i/l-a drom-əŋ
3mpl/3fpl sleep-3pl</p> | <p>b. drom-ai?
sleep-1sg?
'Do I sleep?', etc.
drom-at?
sleep-2sg?
drom-al/ala?
sleep-3msg/3f?
am drom-al
SCL sleep-3msg?
dru 'm-i:-f?
sleep-TV-2pl?
'drom-ən-i?
sleep-3pl-3mpl</p> | <p>/ drom-la-ŋ?
sleep-3f-3pl</p> |
|--|--|--------------------------------------|
- (6) Cortemilia (South Piedmont)
- | | |
|---|--|
| <p>a. a drø:m
1ps sleep
'I sleep', etc.
i t drøm-i
SCL 2sg sleep-2ps
u/a drø:m
3msg/3fsg sleep
a dri 'm-u-ma
1ps sleep-TV-1pl</p> | <p>b. a drøm-ni?
1ps sleep-SCL?
'Do I sleep?', etc.
i t drøm-ti?
SCL 2sg sleep-2sg?
u drøm-le?/a drøm-ra?
3msg sleep-3msg?/3fsg sleep-3fsg?
a dri 'm-u-m-ni?
1ps sleep-TV-1pl-SCL?</p> |
|---|--|

- | | | | |
|--|---|--|--|
| | i drøm-i
SCL sleep-2sg
i 'drøm-u
SCL sleep-3pl | | i drøm-i?
2ps sleep-2sg?
i 'drøm-n-u?
SCL sleep-SCL-3pl |
|--|---|--|--|
- (7) Dalli di Sotto (North Tuscany)
- | | | | |
|----|--|----|--|
| a. | i ddorm-a
1sg sleep-Infl
'I sleep', etc. b.
tə ðorm-a
2sg sleep-Infl
a ddorm-a/l-a ðorm-a
3msg/ 3fsg sleep-Infl
dor'm-jaŋ
sleep-1pl
dur'm-i-ðə
sleep-TV-2pl
a d'dorm-ənə/ lə 'ðorm-ənə
3mpl/3fpl sleep.3pl | b. | dorm-i-r-o-'i?
sleep-Fut-1sg-1sg?

dormə-'tu?
sleep-2sg ?
dor'm-iŋə?/dor'm-ila?
Sleep-3msg/3fs?
dormja-'no?
sleep-1pl ?
dorm-i-'ð-o?
sleep-TV-2pl-2pl?
dor'm-iŋə-nə?/dor'm-ilə-nə?
sleep-3mpl/3fpl-3pl |
|----|--|----|--|

The data of Pomaretto in (8), concerning an Occitan variety spoken in Weste Piedmont, show a particular case. Indeed, the enclitic series includes a special form *-lə*⁴ that can substitute the third person enclitics, as in (8b) and, possibly, follow the second person element, as exemplified in (8b). As the other third person elements *-lə* includes the definiteness morpheme *-l-*.

- (8) Pomaretto (Occitan, West Piedmont)
- | | | | |
|----|---|----|---|
| a. | dorm-u
sleep-1sg
'I sleep', etc.
ty dorm-e
2ps sleep-2ps

a/i dorm
3msg/3fsg sleep

nu dorm-əŋ
1pl sleep-1pl
u dyr'm-ε
2pl sleep-TV | b. | dunt dorm-u?
where sleep-1sg?
'Where do I sleep?', etc.
dorm-e-'ty?
sleep-2sg-you?
ty dorm-e-'lə?
2sg sleep-2sg-Prt ?
u a-ty(-'lə) la'v-a?
it have-2sg-Prt washed?
dormə-'lu/'li?
sleep-3sgm/3sgf?
a/i dorm-'lə?
3msg/3fsg sleep-Prt?

nu dorm-əŋ?

dyr'm-ε-u?
sleep-TV-2pl? |
|----|---|----|---|

⁴The interrogatives with enclisis of *-lə* is documented for the Occitan of *Prali* by Morosi (1890: 360), cf. *u fau-lo mi? it make-SCL I?* 'Do I meake it?'. According to Ronjat (1937: 622) this element can occur in all persons and combine with another SCL.

i/(l)a: dɔrm-ən	dɔrmən- 'li:/ 'la:?
3mpl/3fpl sleep-3pl	sleep-3mpl/3fpl
	i/a: dɔrmən- 'lɔ?
	3mpl/3fpl sleep-Prt

Previous data highlight two crucial distributional aspects, i.e. the dissymmetric occurrence of proclitics and enclitics, and the possible coexistence of proclitics and enclitics. In particular, (4) shows that a specialized inflection such as that of the 2sg *-es* can be sufficient to realize the reference to the recipient, so excluding enclisis. In (5) and (7), the third plural element is inserted in mesoclis between the root and the inflection (Manzini and Savoia 2005). Other phenomena include the morphological difference between proclitics and enclitics and the insertion of enclitics in place of the verbal inflection.

An important clue to the inflectional nature of the enclitic is the asymmetry in the distribution of proclitic and enclitic pronominal elements. The enclitic can correspond to \emptyset in proclisis, in (9a, b). Vice versa, in some North Lombardy varieties, in the interrogative only the inflectional element is preserved, as for instance in (10) for Trepalle and (11) for S. Fedele Intelvi.

(9)	a.	\emptyset dyərm-u	vs	'dyərm-u-dʒu?	Cantoira
		sleep-1SG		sleep-1SG-SCL?	
	b.	\emptyset dɔrm-i	vs	'dɔrm-i-te?	Livo
		sleep-2SG		sleep-2SG-SCL?	
(10)		te dɔrm-af	vs	dɔrm-af \emptyset ?	Trepalle
		SCL sleep-2SG		sleep-2SG?	
(11)		te dɔrm-at	vs	dɔrm-at \emptyset ?	S. Fedele Intelvi
		SCL sleep-2SG		sleep-2SG?	

SCLs can remain entrapped in-between the verb root and the person inflection, in (11), for Cortemilia (Piedmont), (13) for Dalli (North Tuscany), (14) for the V2 variety of Donat (Romansh).

(12)	i dɔrm-u	vs	i dɔrm-n-u?	Cortemilia
	SCL sleep-3PL		SCL sleep-SCL-3PL?	
(13)	lə mɔʃɲ-ənə	vs	kə mɔʃɲ-ilə-nə?	Dalli
	SCLFPL eat-3PL		what eat- SCLFPL-3PL	
(14)	ɛls/ ɛləs/ i dɔrm-ən	vs	dɔrm-i-n?	Donat
	they/SCL sleep-3PL		sleep-SCL-3PL	

The data in (10)-(11) provide the typical evidence in favor of the inflectional treatment of enclitics, insofar as these examples show that enclitics and proclitics are different lexical entries, which, naturally, can combine. The comparison between (10) and (11) shows that a specialized person inflection such as *-f* can function like the enclitic, thus suggesting the same status. Moreover, (12)-(14) explicitly support the hypothesis that enclitics are inserted in the inflectional domain of the verb. This explains the possibility for the verbal root to change in combination with enclitics. For instance, in the case of Montereale in (2), enclitics select the enlarged root *duarm-*: if enclitics were a separated item we would not expect such alternation. If all the distributional phenomena argue for the morphological analysis, the question of the verb movement and other aspects of the traditional approach acquire a different face.

The syntax of the varieties that we have illustrated in section 2 shares some well-known properties: SCLs can be combined with lexical subjects, both in pre-verbal and post-verbal position, and regardless of whether the SCL is in proclisis or enclisis, as in (15a-b).

(15) SCL + DP subject

<p>a. i fɛntʃ i drom-a the boy.pl 3pl sleep-3pl 'The boys sleep' ke fiminis i duar sempre those woman-pl 3pl sleep always 'Those women always sleep' kli dɔn-i l-i parl-a those woman-pl 3fpl speak-3ps 'Those women speak' əl fɪt-ə u rɣv-unt dɔpu the.fpl girl-fpl3pl arrive-3pl later 'The girls arrive later' l-a pʃittə i dɔrm gaire the-fsg girl 3fsg sleep much 'The girl sleeps a lot'</p>	<p>b. drom-la le? sleep-3fsg she? 'Does she sleep?' i soŋ vi'ŋ-u-s i ŋo fio-i 3pl are come-TV-pl the my sons 'My sons have come' a dɔrm-i lor? SCL sleep-3pl they 'Do they sleep?' u dɔrm-unt li ma'ja 3pl sleep-3pl the boys 'The boys sleep' ven-ən-li li mei'na? come-3pl-3pl the boys 'The boys come'</p>	<p>Soglio Montereale S.Benedetto Cantoira Pomaretto</p>
--	---	---

We note that there are Italian varieties generally considered Rhaeto-Romance that show the same distribution as Northern Italian dialects. This holds not only for Friulian in (2) but also for many Ladin varieties, which lack V2 syntax, as the Fodom dialects, e.g. that of Corte (Livinallongo) in (16a-b).

(16) Corte (Ladin Fodom)

<p>a. dɔrm-e Sleep-Infl 'I sleep', etc. te dɔrm-e 2sg sleep-2sg al/a dɔrm 3msg/3fsg sleep dor'm-io-ŋ sleep-TV-1pl dor'm-jei sleep-TV-2pl i / le dɔrm SCL sleep-3pl</p>	<p>b. dɔrm-jo? sleep-Infl 'Do I sleep?', etc. dɔrme-to? sleep-2sg? dɔrm-elə/ ela? sleep-3msg/3fsg? dor'm-io-n-zo? sleep-TV-1pl-pl? dor'm-jei-zo? sleep-TV-2pl-pl? dɔrm-eli/ ele? sleep-3mpl/3fpl?</p>
--	---

This dialect presents the same distribution of North Italy dialects, with the interrogative inversion and the usual combination of lexical subjects with SCLs, as in (16c). The point is that a geographical criterion, sometimes used, can be, as we however know, inadequate.

3. V2 Rhaeto-Romance varieties: a more complex system

The Romance varieties spoken in Grisons and in Ladin areas of Trentino prevent the lexical subject from combining with the SCl, and display the other characteristics of the V2 distribution. As illustrated in the literature, in V2 languages the verb is in second position in main clauses: it is preceded by the subject or by an adverbial or an argument, DP or PP. In the second case, the subject occurs on the right of the verb, as in German. Rhaeto-Romance varieties of Grisons, Gardena and Marebbe show this pattern, but some of them are also endowed with SCls. The latter elements are inserted in enclisis both in interrogative and V2 contexts, and occur in proclisis, where they are in complementary distribution with lexical subjects, including personal pronouns.

As noted by Manzini and Savoia (2005, §3.13.2), these varieties, except for Surselvan, also have a system of clitic forms, partially reduced in Surmeiran and Engadinese, that can occur both in proclisis and in enclisis, here illustrated by the data of Mulegns in (17), Müstair in (18), La Pli de Mareo in (19) and Selva Val Gardena in (20).⁵ The proclitic forms cannot combine with a lexical subject, either a NP or a stressed pronoun. (a) provide the examples of the proclitics, (b) of the full pronouns (incompatible with proclitics), and (c) the enclitics in interrogative. Again, the enclitic occurs independently from the existence of the correspondent proclitic, as in (15) and (16).

(17)	Mulegns (Surmeiran)		
	SCls	Full pronouns	Enclitics in questions
a.		b.	c.
		ia dǝrm	nua dǝrm-a?
		I sleep	where sleep-1sg?
		'I sleep', etc.	'Where do I sleep?', etc.
		te dǝrm-əs	dǝrm-əs(-t)?
		you sleep-2sg	sleep-2sg-2sg
	l ɔ durmia	el/ ɛla dǝrm-a	dǝrm-al/-la?
	3sg has slept	he/ she sleep-3sg	sleep-3msg/3fsg?
		noks dur'm-i-ŋ	dur'm-i-n-dza?
		we sleep-TV-1pl	sleep-TV-1pl-1pl?
		voks dor'm-i-ts	dur'm-i-ts?
		you sleep-TV-2pl	sleep-TV-2pl
	i dǝrm-an	els/ɛlas dǝrm-an	dǝrm-iɿ ?
	SCl sleep-3pl	they sleep-3pl	sleep-3ps(cf. sleep-3plthey)?
	ɿ ɔn dur'mia		ɔn-iɿ durmia ?
	3ps have.3pl slept		have.3pl-3ps slept?

⁵ In all the Rhaeto-Romance varieties here studied, the third person system includes pairs of forms, stressed and proclitic/ enclitic forms, as shown in the examples and summarized in (i):

(i)	stressed forms	proclitic/ enclitic forms
Mulegns:	el / ɛla	l / al / la
	els / ɛlas	iɿ
Müstair:	el / ɛla	al / la
	es / ɛlas	i
La Pli de Mareo:	el / ɛra	al / ara
	ei / eres	ai / eres
Selva	äl / äila	əl / la
	äi / äiləs	i / ləs

- (18) Müstair (Müstair Valley)
- | | | | |
|----|--|--|---|
| | SCLs | Full pronouns | Enclitics |
| a. | | b. jau dǝrm
I sleep
'I sleep', etc.
ty dǝrm-af
2sg sleep-2sg
əl/ əla dǝrm-a | c. ndʒua dǝrm-i?
where sleep-1sg?
'Where do I sleep?', etc.
ndʒua dǝrm-af(-t)?
where sleep-2sg-2sg
dǝrm-al/-la (al pwəb/ la
pwəba)? |
| | al/ la dǝrm-a | 3msg/3fsg sleeps | sleep-3msg/3fsg
(il ragazzo/ la ragazza)?
dur 'm-ai-n-i?
sleep-TV-1pl-1pl?
ndʒua dur 'm-a-w-at?
where sleep-TV-2pl-2pl
dǝrm-n-i ʃən?
sleep-3pl already?
sun-i ri 'v-i ?
are.3pl-3ps arrived? |
| | i dǝrm-an
SCL sleep-3pl
i sun ri 'v-i
3pl are.3pl arrived | he/ she sleeps

nu dor 'm-ai-ŋ
we sleep-TV-1pl
vu dur 'm-a-w-at
you sleep-TV-2pl-2pl
əs/əlas dǝrm-an
they sleep-3pl | |
- (19) La Pli de Mareo (Ladin)
- | | | | |
|----|---|--|--|
| | SCLs | Full pronouns | Enclitics |
| a. | i dorm-i
1sg sleep-1sg
'I sleep', etc.
te dǝrm-es
2sg sleep-2sg

al / ara dorm
3msg/3fsg sleeps
i dor 'm-ju-ŋ eplo
SCL sleep-TV-1pl there
i dor 'm-i-s eplo
SCL sleep-TV-2pl there

ai/ ares dorm
3mpl/3fpl sleep-3pl

al/ ara e ny / nyd-a
3msg/3fsg is come/-fsg | b. ju dorm-i
I sleep-1sg
'
tø dǝrm-əs
2sg sleep-2sg

el/ era dǝrm
he/ she sleeps
nos dor 'm-ju-ŋ atlo
we sleep -TV-1pl there
os dor 'm-i-s
you sleep-TV-2pl

ei/eres dorm masa
3mpl/3fpl sleep much

el / ela e ny / nyd-a
he/ she is come/-fsg | c. o'la dorm-i pa (ju)?
where sleep-1sg Prt (I)?
'Where do I sleep?', etc.
o'la dorm-es-te pa (tø)?
where sleep-2sg-2sg Prt
(you)?
dǝrm-el/-era?
sleep-3msg/3fsg?
o'la dor 'm-ju-n-ze pa?
where sleep-TV-1pl-1pl Prt?
dor 'm-i-z-e os atlo?
sleep-TV-2pl-2pl you
there?
dorm-ai/-eres pa (ei/ eres)?
sleep-3mpl/3f Prt
(they.f/m)?
e-l ny to fre?
is-3msg come your brother?
ez-era nyd-a tǝa so?
is-3fsg come your sister? |
- (20) Selva Val Gardena (Ladin)
- | | | | |
|----|------|---------------|-------------------------|
| | SCLs | Full pronouns | Enclitics |
| a. | | b. jø dǝrm | c. u'la dǝrm-i pa (jø)? |

	I sleep.1sg 'I sleep', etc.	where sleep-1sg Prt (I)? 'Where do I sleep?', etc.
tə dɔrm-es	tu dɔrm-əs	u'la dɔrm-əs-a pa?
2sg sleep-2sg	2sg sleep-2sg	where sleep-2sg-2sg Prt?
l / la dɔrm	al/ aila dɔrm	dɔrm-əl/-əla?
3msg/ 3fsg sleeps	he/ she sleeps	sleep-3msg/3fsg?
	naus dur'm-jo-ŋ tlo	u'la dur'm-jo-n-s-a naus?
	we sleep-TV-1pl there	where sleep-TV-1pl-1pl Prt?
	vo dur'm-jai-s tlo	dur'm-jai-z-a vo?
	you sleep-TV-2pl there	sleep-TV-2pl-2pl you?
i/ ləs dɔrm	ai/ailəs dɔrm	dɔrm-i/-ləs pa?
3mpl/3fpl sleep-3pl	3mpl/3fpl sleep	sleep-3mpl/3f Prt?
i/ ləs jə ru-e-i / ru-ed-əs		jə-z-i pa ru-e-i i mutoŋ-s?
3mpl/3fpl are come-mpl/-fpl		is-3mpl Prt arrived the boys-s?

Whereas proclitics behave like full pronouns and are in complementary distribution with lexical subjects, exactly like French proclitics, in (21a), (22a), (23a), enclitics can combine with lexical subject, as in (21b), (22b) and (23b) for interrogatives and (21'b), (22'b) and (23'b) for V2 contexts.

- (21) Mulegns
 a. iɫ pup dɔrm-a
 the boy sleep-3sg
 'The boy sleeps'
 iɫ pup ɔ durmia
 the boy have.3sg slept
 'The boy has slept'
- b. Declaratives vs Interrogatives with postverbal subjects
 dɔrm-al iɫ pup?
 sleep-3sg the boy?
 'Does the boy sleep?'
 dɔrm-al/-la el/ əla?
 sleep-3sg he/ she?
 'Dies he/ she sleep?'
 ɔ-l durmia iɫ pup?
 have.3sg-3sg slept the boy?
 'Did the boy sleep?'
- (21') Mulegns
 a. ɛlts / i dɔrm-ən
 they / SCL sleep-3pl
 'They sleep'
 iɫ pup vɪŋ
 the boy come
 'The boy comes'
- b. V2 contexts
 lɔ dɔrm-iɫ iɫts umfants
 'here sleep-SCL.3ps the children
 'The boys sleep there'
 siva vɪŋ-al iɫ pup
 after come-3sg the boy
 'The boy comes later'
- (22) Müstair
 a. la pwɔba dɔrm-a
 the girl sleep-3sg
 'The girl sleeps'
 as pwɔps (nu) dɔrm-aŋ
- b. Declaratives vs Interrogatives with postverbal subjects
 dɔrm-la la pwɔba?
 sleep-fsg the girl?
 'Does the girl sleep?'
 dɔrm-n-i az ufaunts?

- the boys Neg sleep-3pl sleep-3pl-3sg the boys?
 ‘The boys do not sleep’ ‘Do the boys sleep?’
- (22’) Müstair V2 contexts
 a. mes fra:r dɔrm-a a'la b. kwia dɔrm-a/al mes fra:r
 my brother sleep-3sg there here sleep-3sg/SCL my brother
 ‘My brother sleeps there’ ‘My brother sleeps here’
 ɛls / ɛlas veŋ-aŋ pro mai dumauŋ nu veŋ-n-i (az oments)
 they.m / they.f come-3pl to me tomorrow Neg come-3pl-SCL the men
 ‘They come to me’ ‘The men come tomorrow’
 nu dorm-ai-ŋ kwia kwia nu dorm-ai-n-i nus
 we sleep-TV-1pl here here Neg sleep-TV-1pl-SCL we
 ‘We sleep here’ ‘We do nt sleep here’
- (23) La Pli de Mareo Declaratives vs Interrogatives with postverbal subjects
 a. mio fre ne veŋ nia b. veŋ-el to fre?
 my brother Neg come Neg come-3msg your brother?
 ‘My brother does not come’ ‘Does your brother come?’
 mio fre n e nia ŋy to fre e-l pa ŋy?
 my brother Neg is Neg come your brother is-3msg Prt come?
 ‘My brother has not come’ ‘Did your brother come?’
- (23’) La Pli de Mareo V2 contexts
 a. Maria/ ʒaŋ dɔrm b. de dɔ dɔrm-el /-era (ʒaŋ / maria)
 Mary/ John sleep later sleep-3msg/3fsg (John/ Mary)
 ‘Mary/ John sleeps’ ‘Later John/ Mary sleeps’
- (24) Selva Declaratives vs Interrogatives with postverbal subjects
 a. i mutɔŋ-s dɔrm tɔ mʒɔŋ b. u'la dɔrm-i i mutɔŋ-s'
 the boys sleep in house where sleep-3mpl the boys?
 ‘The boys sleep in the house’ ‘Where do the boys sleep?’
- (24’) Selva V2 contexts
 a. naus durm-jo-ŋ tlo b. al dumaŋ durm-jo-ŋ-s-a naus tlo
 we sleep-TV-1pl there tomorrow sleep-TV-1pl-1pl we there
 ‘We sleep there’ ‘We tomorrow sleep there’

The data from the V2 varieties contribute to completing the picture of inversion phenomena. If, as Haiman and Benincà (1992), Benincà (1994, 2013) and other authors maintain, interrogative inversion is only the residual of a more general pattern of V2 applied in Medieval varieties, their properties can provide elements for understanding aspects now opacified in Northern Italian dialects. Specifically, the notion of modal has to be refined, because we can wonder in what sense V2 contexts are modal, where inversion encompasses types of declaratives, and not only interrogatives or exclamatives. More to the point, we must take into consideration that, differently from interrogative structures, V2 inversion in embedded sentences is possible, as exemplified in (25a-b-c).

(25) Inversion in embedded clauses

Mulegns

- a. λ am $\text{\textcircled{a}}$ detf $\text{\textcircled{t}}$ fe i λ s umfants vi η - $\text{\textcircled{a}}$ n duma η / $\text{\textcircled{t}}$ fe duma η vi η -i λ i λ s umfants
 SCl me have.3pl told that the boys come-3pl tomorrow that tomorrow come-3ps the boys
 ‘They told me’ ‘that the boys come tomorrow’
- b. dei-am nua durm-i-n-za noks
 tell-me where sleep-TV-1pl-1pl we
 ‘Tell me where we sleep’
- c. nua v $\text{\textcircled{a}}$ n-i λ i λ ts umfants
 where go.3pl-3ps the boys
 ‘Where the boys go’

Müstair

- a. es m aun dit $\text{\textcircled{t}}$ fa las pw $\text{\textcircled{a}}$ bas d $\text{\textcircled{a}}$ rm-an $\text{\textcircled{t}}$ fa in $\text{\textcircled{t}}$ šombra d $\text{\textcircled{a}}$ rm-n-i (as pw $\text{\textcircled{a}}$ ps)
 that me have.3pl told that the girls sleep-3pl that in room sleep-3pl-SCl the boys
 ‘They told me’ ‘that the girls sleep’ ‘that the boys sleep in the room’
- b. $\text{\textcircled{t}}$ fa nu d $\text{\textcircled{a}}$ rm-ai- η in $\text{\textcircled{t}}$ šombra $\text{\textcircled{t}}$ fa in $\text{\textcircled{t}}$ šombra d $\text{\textcircled{a}}$ rm-ai-n-i nu
 that we sleep-TV-1pl in room that in room sleep-TV-1pl-SCl we
 ‘That we sleep in the room’ ‘That in the room we sleep’

La Pli de Mareo

- a. i m a dit ke to fre ve η e η doma η ke e η doma η ve η -el to fre
 SCl me have.3pl told that your brother comes tomorrow that tomorrow come-3msg your
 ‘They told me’ ‘That your brother comes tomorrow’ brother
 ‘That tomorrow your brother comes’

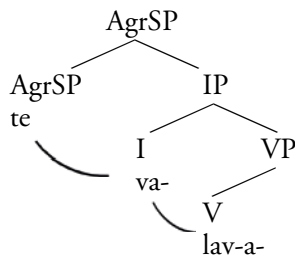
As a first point, we will investigate the nature of enclitics: the data will suggest that they are a system of exponents specialized for a sub-set of contexts.

4. *The nature of inflection*

The conclusion that enclitics are inflections is not the solution of all problems. New and old interesting aspects remain to be examined, beginning from the status of morphology in the theoretical framework. In the generative framework, the best-known generalization concerning the distribution of inflectional morphemes is Baker’s (1988) Mirror Principle, whereby the verb moves to combine with the closest suffix: V attaches to T, and then T-V moves to AgrS, which closes the complex word. Thus, for instance in (26), the 2nd plural of the Italian imperfect *lava-*

va-te ‘you(pl) washed’, is obtained by moving *lava-*, the lexical head to the inflectional head T/I, and then to the agreement position for the subject, where *-te* is taken on.

(26)



The complete form is the result of syntactic derivation. The Mirror Principle translates into syntactic operations the idea, traditional in generative grammar, that the composition of complex words is an ordered cyclic mechanism. At once, it realizes the linkage between inflection and syntactic categories.

However, Distributed Morphology (DM, cf. Halle and Marantz 1993, 1994) identifies morphology with an autonomous component, in which the insertion of morphemes is after syntax (Late insertion). In DM sub-word elements (affixes and clitics) are understood as ‘dissociated morphemes’ conveying an information ‘separated from the original locus of that information in the phrase marker’ (Embick and Noyer 2001: 557) and are introduced by post-syntactic rules of the linear adjacency (Local dislocation) (Embick and Noyer 2001). As we can expect, there are empty morphological elements, as in the case of Thematic Vowels of Romance languages, identified with ‘ornamental pieces of morphology’ by Embick (2010). Moreover, agreement and case morphemes are not represented in syntax, but are added post-syntactically ‘during Morphology’.

The approach to morphology that we will follow, is based on the idea that morphology is part of the syntactic computation and there is no specialized component for the morphological structure of words (Manzini and Savoia 2017, 2011, Manzini *et al.* 2020, Savoia *et al.* 2018; see also Collins and Kayne 2020). Lexical elements, including morphemes, are endowed with interpretive content, and contribute to externalizing the syntactic structure. Hence, morphemes obey the general requirement of *inclusiveness condition*, thus excluding Late Insertion and the other adjustments provided by DM, such as the manipulation of terminal nodes, impoverishment, and fusion of ϕ -features. Inflected words are analyzed as the result of the Merge operation that combines inflectional heads with a category-less lexical root R, interpreted as a predicate. In inflected verbal forms, agreement features, and mood/ tense/ voice inflections are merged with R.

The conclusion that the mechanism Probe-Goal ϕ -feature matching in affixation is an ad hoc and unnecessary solution, and that syntactic Merge must be free, as argued by Chomsky (2019, 2020, 2021), leads to re-conceptualize head movement as a non-genuine syntactic rule. Chomsky (2019: 268) notes that ‘head raising is problematic insofar as it does not entail semantic effects and, structurally, it is counter-cyclic’, and proposes ‘simply to drop the condition that Internal Merge (Movement) has to be triggered, so it’s free, like External Merge’. As to the syntactic nature of morphology, Chomsky (2021: 30, 36 ff.), assumes that complex words are created by amalgamation of morphemes. Thus, in inflected verbs, the amalgamation yields complex forms such as [INFL [v, Root]], which realize the properties of the C/T Phase:

The first step in a derivation must select two items from the lexicon, presumably a root *R* and a categorizer *CT*, forming {*CT*, *R*}, which undergoes amalgamation under externalization, possibly inducing ordering effects [...]. With head movement eliminated, *v* needs no longer be at the edge of the *vP* phase but can be within the domains of *PIC* and *Transfer*, which can be unified. *EA* is interpreted at the next phase. (Chomsky 2021: 30, 36 ff.)

In this line, we can identify the categorizers *v*, *n*, with the bundles of ϕ -features that characterize the functional content of words entering into the agreement operations (Manzini 2021, Baldi and Savoia 2022a). Hence, *v* is the label for the verbal categories of tense, aspect, and mood that make an eventive/stative root a verb, and the formation of complex words can be seen as a result of *Merge*.

In this approach, the agreement is accounted for as the morphological manifestation of the identity between referential feature sets corresponding to the arguments of the sentence, so that deviant readings and ambiguities are possible. If words are formed by combining the uncategorized lexical root with morphological elements, inflectional morphemes select for the compound including the root and its immediately attached morpheme (cf. Marantz 2001, 2007).

4.1. Morphological phenomena

Consider in this light the data we have presented, beginning with verbal morphology in declarative sentences. In the internal structure of declarative verbal forms in (1a)-(8a) and (17a), (18a), (19a), (20a), different patterns of organization show up, as illustrated in table (27), where the inflectional markers combine with the root. A pattern with the simple root in the third singular includes 9 of 12 paradigms; \emptyset also characterizes the first singular in 6 cases, and the third plural in 6 paradigms. The first and the second plural include the thematic vowel *TV*; in the second plural *TV* occurs alone in (27a-h), according to a pattern widely attested in North Italian dialects (Baldi and Savoia 2022b) or followed by the personal inflection in other cases.

(27) Declarative inflection: R+(TV)+Infl		1sg	2sg	3sg	1pl	2pl	3pl
a.	S. Benedetto Po	-i	-i	\emptyset	-TV-ma	-TV	\emptyset
b.	Montereale	\emptyset	-s	\emptyset	-TV-ŋ	-TV	\emptyset
c.	Corte	-e	-e	\emptyset	-joŋ	-TV	\emptyset
d.	Cantoira	-u	-s	-t	-VT-ŋ	-VT-s	-unt
e.	Livo	-i	-es	\emptyset	-TV-ŋ	-TV-e	\emptyset
f.	Soglio	\emptyset	\emptyset	\emptyset	\emptyset	-TV	-əŋ
g.	Cortemilia	\emptyset	-i	\emptyset	-TV-ma	-i	-u
h.	Dalli	-a	-a	-a	-TV-ŋ	-TV-ðə	-ənə
i.	Pomaretto	-u	-e	\emptyset	-eŋ	-TV	-eŋ
l.	La Pli de Mareo	-i	-es	\emptyset	-TV-ŋ	-TV-s	\emptyset
m.	Selva Val Gardena	\emptyset	-əs	\emptyset	-TV-ŋ	-TV-s	\emptyset
n.	Müstair	\emptyset	-aʃ	-a	-TV-ŋ	-TV-wat	-an
o.	Mulegns	\emptyset	-es	-a	-TV-ŋ	-TV-ts	-aŋ

In the interrogative form the enclitic combines with the stem, adjoining to it typically when it coincides with the root, as in the third singular person in (27'a) and (27'b), and in the third plural person in the dialects lacking the third plural specialized inflection, as in (27'a-c-

e-l-m). In general, in the first and second plural persons the specialized enclitic combines with the inflectional exponent. In fewer cases the enclitic replaces the inflectional exponent, as in the second person in (27'a-b-h-m). In what follows, we will speak of 'enclitics' rather than 'interrogative inflections' for the sake of clarity.

(27')		Interrogative inflections (enclitics): R+(TV)+Infl					
		1sg	2sg	3sg	1pl	2pl	3pl
a.	S. Benedetto Po	-ja	-at	-al/ la	-TV-m-ja	-TV-f	-i/li
b.	Montereale	-ju	-tu	-e	-TV-n-ju	-TV-u	-e
c.	Corte	-jo	-to	-elo/ ela	-TV-n-zo	-TV-zo	-eli/ ele
d.	Cantoira	-u-dʒu	-s-tu	-t-e	-TV-n-dʒu	-TV-vu	-unt-e
e.	Livo	-i-te	-es	-el/ ela	-TV-n-te	-TV-o	-ei/ ele
f.	Soglio	-ai	-at	-al/ ala	-al	-TV-f	-ən-i/ la-ŋ
g.	Cortemilia	-ni	-ti	-le/-ra	-TV-m-ni	-TV-i	-n-u
h.	Dalli	-a-i	-tu	-ijjə/ila	-TV-n-o	-TV-ð-o	-ijjə/ ilə-nə
i.	Pomaretto	-u	-e-ty	-lu/ li	-eŋ	-TV-u	-en-li/la
l.	La Pli de Mareo	-i	-es-te	-el/-era	-TV-n-ze	-TV-z-e	-ai/-eres
m.	Selva V. G.	-i	-a	-əl/ -əla	-TV-n-s-a	-TV-s-a	-i/ ləs
n.	Müstair	-i	-af-t	-al/-la	-TV-n-i	-TV-wat	-n-i
o.	Mulegns	-a	-es-t	-al/ la	-TV-n-dza	-TV-ts	-iʎ

What clearly emerges from the comparison between (27) and (27') is that enclitic paradigms systematically introduce a distinct characterization of the subject in correspondence of each person. Whichever way the poverty of the usual inflection in (27) is interpreted, for example as functionally related to the presence of an SCl or a lexical subject, the disparity is evident. It suggests a different syntactic role of the two types of realization of agreement. A similar difference separates enclitics in (27') from SClS, presented in table (27''), which, in turn, appear to be much less specialized for persons, save in the third persons where distinct forms are generally occurring.

(27'')		Subject clitics					
		1sg	2sg	3sg	1pl	2pl	3pl
a.	S. Benedetto Po	a	at	al/la	a	a	i/ li
b.	Montereale	∅	te	al/ la	∅	∅	i
c.	Corte	∅	te	al/ a	∅	∅	i / le
d.	Cantoira	∅	t	u/i	∅	u	u
e.	Livo	∅	∅	el/la	∅	∅	i/le
f.	Soglio	i	ty	al/la	am	u	i/ li
g.	Cortemilia	a	i t	u/ a	a	i	i
h.	Dalli	i	tə	a/ la	∅	∅	i/lə
i.	Pomaretto	∅	ty	a/ i	nu	u	i/ la:
l.	La Pli del Mareo	i	te	al/ ara	i	i	ai/ ares
m.	Selva V. G.	∅	tə	al/aila	∅	∅	ai/ ailəs
n.	Müstair	∅	∅	al/ la	∅	∅	i
o.	Mulegns	∅	∅	l	∅	∅	i/ ʎ

As noted, in some Northern Italian and Occitan dialects proclitics precede the verb followed by interrogative enclitics, as illustrated in (28). Proclitics occurring in interrogatives can coincide with the usual proclitic forms or realize a different form, typically less specialized, as in the case of *a* in (28e).

(28)	Subject proclitics doubling interrogative enclitics						
		1sg	2sg	3sg	1pl	2pl	3pl
a.	S. Benedetto Po	a	a	a	a	a	a
b.	Montereale			al/ la			i
c.	Cantoira		t	u/i		u	u
e.	Trepalle			a			
f.	Cortemilia	a	i t	u/ a	a	i	i
h.	Pomaretto			a/ i			i/ a:

In examining a sample of clitic paradigms, Renzi and Vanelli (1983) suggested some (weak) implications, whereby if there is only one SCL, this is the SCL of 2ps, and if there are two SCLs, they are the 2ps and 3ps. However, a sufficiently large sample shows that mandatory constraints do not hold (Manzini and Savoia 2005). An implicit functional rationale would predict that non-distinct or \emptyset SCLs generally combine with specialized inflections and vice versa. In fact, we can interpret specialized SCLs such as *a*, *all/la* and *i/li* of S. Benedetto Po in (25) as responding to this need, given the reduced inflection in the first and third singular and plural persons. We find distinct inflections combining with distinct SCLs, as in the case of the 2nd singular person, mostly characterized by a specialized SCL including the morpheme *t*, and a specialized inflection. We do not expect a narrow correlation between SCLs and inflections (including enclitics), insofar as they have a different status, since inflections are the standard realization of the features of T, while the SCLs are agreement elements selected by the inflected verb, that regulates their insertion.

Another well represented phenomenon is syncretism at all levels of the referential morphology: Inflections, cf. *-i* in the first and second person in (27a), *-a* in the singular in (27h); enclitics, cf. the syncretism between the first singular and plural person in (27^{b-d-e-g}), *-li* in third singular and plural in (27ⁱ). As an example, consider the inflectional paradigm of S. Benedetto Po in (1a), schematized in (27a). The insertion of inflections is based on a set of selection constraints ordered in *Elsewhere* that specify the possible combinations, an idiosyncratic property of morphological paradigms, as schematized in (29):

(29)	$i \leftrightarrow R] _ 1sg/2sg$
	$i_{TV} \leftrightarrow R_{Class}] _$
	$\emptyset_{TV} \leftrightarrow R] _ 1pl$
	$i_{TV,2pl} \leftrightarrow R] _$
	$ma_{1pl} \leftrightarrow TV] _$

S. Benedetto Po

In (29), the Thematic Vowel is the stressed exponent inserted between the root and the person inflection occurring in a subset of verbal forms in Romance paradigms. Baldi and Savoia (2023) propose that it realizes a variable bound by the subject. In the system of Cortemilia, (6a)-(27g), only four distinct inflectional exponents are inserted, as indicated in (30), where syncretism is related to the semantic content of 2ps of the exponent *-i*. In other words, in this dialect the difference between 2sg and 2pl is not expressed by inflection.

$$(30) \quad \begin{array}{l} i_{2ps} \leftrightarrow R] _ \\ u_{3pl} \leftrightarrow R] _ \\ i_{TV} \leftrightarrow R_{Class}] _ \\ -ma_{1pl} \leftrightarrow R] TV _ \end{array}$$

Cortemilia

SCLs can be in turn segmented into inflectional elements endowed with semantic content, as in (31a) for S. Benedetto (cf. (1)), (31b) for Montereale (cf. (2)), (31c) for Cantoira (cf. (3)), and (31d) for Cortemilia (cf. (6)):

- | | | | |
|------|----|--|--------------|
| (31) | a. | l = Definiteness
a = Nominal Class
i = 3pl
t = 2sg | S. Benedetto |
| | b. | l = Definiteness
a = Nominal Class
i = 3pl
te = 2sg | Montereale |
| | c. | u = 3ps / plural
i = 3fsg
t = 2sg | Cantoira |
| | d. | a = 1sg, 3fsg and 1pl
u = 3msg
i = 2ps, 2pl and 3pl
t = 2sg | Cortemilia |

A certain degree of syncretism appears, involving the form *a* in (31a), *i* in (31b), *u* in (31c), *i* in (31d), suggesting, therefore, that the current characterizations are inadequate. Syncretism is a typical test bench in morphological analysis, insofar as it is seen as supporting a formal level independent of semantics and syntax, the ‘morphomic’ level of Aronoff (1994). DM deals with syncretism in terms of ‘Late Insertion’ of the Vocabulary items and manipulation of the features by impoverishment rule. The consequence is that morphemes/ lexical entries are inserted after modifying the underlying syntactic terminal nodes. In this light, for instance, the ending *-a* in (27h) in the three singular persons in the dialect of Dalli, can be viewed as a default empty element, inserted in (32a), in impoverished contexts yielded by (30b). A similar solution could be applied to the SCLs *a* and *i* in Cortemilia, in (31d).

- | | | |
|------|----|--|
| (32) | a. | $\emptyset \rightarrow a$ |
| | b. | $1/2/3sg \rightarrow \emptyset / [\text{Pres Ind}] _$ |

Naturally, this analysis is ad hoc and insubstantial for many reasons. Default elements are substantially unmotivated insofar as they reflect a null content, and, what is more, the reason why languages should obscure the correspondence between morpho-syntax and interpretation remains unexplained. In conclusion, pronoun syncretism seems to subject some type of rethinking about the nature of phi-features and their nature. According to a proposal by Manzini

and Savoia (2011, 2017), and following a suggestion by Chierchia (1998), plural morphology can be associated with the part-whole/sub-set content, i.e. the inclusion relation $[\subseteq]$. Thus, the plural $(-i)$ of many Romance languages, for instance in the case of the SCLs in the varieties we analyze, can be associated with the predicate $[\subseteq]$, as in (33), giving rise to the interpretation that the argument of the root can be partitioned into subsets.

$$(33) \quad (-)i = [\subseteq]$$

In the case of the first three persons of Dalli in (27h), we can think that they can be associated with the content Nominal Class, sufficient to combine with the different interpretations dictated by the verbal agreement or the context. The characterization of i as the part-whole, inclusion relation $[\subseteq]$, explains its ability to represent not only plurality but also to contribute to definite reference, insofar as plurality can be seen as an instantiation of the sub-set operator. Consequently, the exponent for $[\subseteq]$ can subsume the reference to a specialized subset, as in the case of (31d) for Cortemilia, where it covers 2ps and 3pl. We can associate this reading also with u in (31c) for Cantoira, given its reference to 3ps and plural, so obtaining the lexicons in (34a) for Cantoira and (34b) for Cortemilia.

$$(34) \quad \begin{array}{ll} \text{a.} & i, u = [\subseteq] \\ & a = \text{Nominal Class} \\ & t = 2\text{ps} \\ & \text{Cantoira} \\ \\ \text{b.} & a = \text{Nominal Class} \\ & u = 3\text{msg} \\ & i = [\subseteq] \\ & t = 2\text{sg} \\ & \text{Cortemilia} \end{array}$$

The syncretism between the first plural and the third plural $-e\eta$ in the dialect of Pomaretto in (8a)-(27i), is now attributable to the nature of plural elements as the lexicalization of part-whole operator, as in (35a). (35b) suggests the other combinatory restrictions of the paradigm.⁶

$$(35) \quad \begin{array}{ll} \text{a.} & -e\eta = [\subseteq] \\ \\ \text{b.} & u_{1\text{sg}} \leftrightarrow R] \text{---} \\ & e_{2\text{sg}} \leftrightarrow R] \text{---} \\ & e\eta \leftrightarrow R] \text{---} \\ & TV \leftrightarrow R]_{2\text{pl}} \text{---} \\ & \text{Pomaretto} \end{array}$$

Interrogative inflections display similar properties. For example, the occurrence of the same exponent for the first singular and the first plural, such as $-ja$ in S. Benedetto, (27'a), $-dzu$ in Cantoira, (27'd), $-te$ in Livo, (27'e). Regardless of their origin, the association of these elements with the content 1ps appears clear. Moreover, in several system a pattern appears in which the enclitic is added to the original inflection, giving rise to a systematic doubling of inflections, as in (36) for Cantoira, (27'd).

⁶A similar distribution characterizes other Occitan and Franco-Provençal dialects of Piedmont, as in the case of Coazze, for which Baldi and Savoia (2022) analyze the same phenomenon associating the exponent $-nt$ of 1/3pl with $[\subseteq]$.

- (36) $dʒu_{1ps} \leftrightarrow R] 1sg] _$
 $tu_{2sg} \leftrightarrow R] 2sg] _$
 $e_{3ps} \leftrightarrow R] 3sg] _$
 $dʒu_{1ps} \leftrightarrow R] 1pl] _$
 $vu_{2pl} \leftrightarrow R] TV] _$
 $e_{3ps} \leftrightarrow R] 1ps] 3pl] _$

Cantoira

What appears is that enclitics need not have completely identical features with the inflection and the SCLs in (34), but compatibility of features is sufficient for agreement. More precisely, what matters is that the reference to the same argument is made possible (on the basis of non-distinctness) given the interpretive properties of the inflectional and clitic elements involved.

The data of Cortemilia in (27'g) display a special distribution of the enclitic *-ni* in the third singular and plural and in the first plural. Similar patterns show up in several Southern Piedmontese varieties, as illustrated in (37) for Viguzzolo South-East Piedmont).

(37) Viguzzolo

- | | | | |
|----|--|----|---|
| a. | a drɔ:m
SCL sleep, etc.
ta drɔm-i
u/a drɔm-æ
a dru'm-ɔ-m
a dru'm-i
a drɔm-ən | b. | a drɔm-ən?
SCL sleep-SCL?, etc.
a drɔm-ət?
u drɔm-al? / a drɔm-la?
a dru'm-ɔ-m-ən?
a dru'm-i:-v?
a drɔm-ən? |
|----|--|----|---|

We assign the specification of [\subseteq] to these inflectional elements. Thus, Viguzzolo in (37) has the selection restrictions in (38a) for inflections, in (38b) for enclitics and in (36c) for SCLs. The insertion of *-ən*, as the exponent of the third plural in (38a) and the enclitic of first singular and plural, is based on the property [\subseteq]. The same seems to hold for the element *-ni* for Cortemilia in (25'g).

(38) Viguzzolo

- | | | | | | |
|----|--|----|--|----|----------------------------|
| a. | inflections | b. | enclitics | c. | SCLs (also with enclitics) |
| | $u_{1sg} \leftrightarrow R] _$ | | $-\text{ət}_{2sg} \leftrightarrow R] _$ | | ta = 2sg |
| | $i_{2ps} \leftrightarrow R] _$ | | $-\text{ɔ-m}_{1pl} \leftrightarrow R] _$ | | u/ a = 3msg/3fs |
| | $\text{æ}_{3sg} \leftrightarrow R] _$ | | $-\text{al}_{MSG}/-\text{la}_{FSG} \leftrightarrow R] _$ | | a = Nominal Class |
| | $\text{ɔ-m}_{1pl} \leftrightarrow R] _$ | | $-\text{v}_{2pl} \leftrightarrow TV] _$ | | |
| | $\text{ən}_{[\subseteq]} \leftrightarrow R] _$ | | $-\text{ən}_{[\subseteq]} \leftrightarrow R/1pl] _$ | | |

Selection restrictions correspond to what the speaker learned about the occurrence of the morphological pieces. Their distribution is driven by their content as in the case of the person properties or of part-whole operator, but, as we may expect, is affected by the usual perceptual (third factor) and external mechanisms associated with acquisition. Inflectional elements are

in turn combined by the Merge operation during the formation of the sentence. As discussed, enclisis and mesocclisis imply that the enclitic is inserted as part of the inflection.

Let us consider the sequences *a dri 'm-u-m-ni?* ‘Do we sleep?’, and *i 'drøm-n-u?* ‘Do they sleep?’ of Cortemilia in (6a) and (27’g). As we discussed in section 4, we follow a model in which Merge combines exponents realizing the verbal and agreement categories associated with the phase-head. In (37a) the inflection of 1pl is merged with the root extended by the specialized TV -u-. The enclitic element -ni is cyclically adjoined to this combination in (39b), yielding a complex word containing the agreement features able to realize the features in T, where it combines with a compatible SCl as in (39c). Thus, we have the realization in (39d).

- (39)
- | | | | |
|----|---|--------------------------|---|
| a. | $\langle \text{drim}_R\text{-u, m}_{\text{IPL}} \rangle$ | → | $[\varphi \text{ drim-u-m}]$ |
| b. | $\langle [\varphi \text{ drim-u-m}], \text{ni}_{[\subseteq]} \rangle$ | → | $[\varphi [\text{drim-u-m}]\text{-ni}]$ |
| c. | $\langle a_{\text{Class}}, [\varphi [\text{drim-u-m}]\text{-ni}] \rangle$ | → | $a [\varphi [\text{drim-u-m}]\text{-ni}]$ |
| d. | C | T | [v [V _R |
| | a_{φ} | drim-u-m-ni _φ | ‘Do we sleep?’
Cortemilia |

The derivation of *i 'drøm-n-u?* follows similar steps, with an interesting difference, because the result is the mesocclisis of the enclitic between the root and the specialized ending of 3pl, as in (40a-b-c-d).

- (40)
- | | | | |
|----|---|-----------------------|--|
| a. | $\langle \text{drøm}_R, \text{n(i)}_{[\subseteq]} \rangle$ | → | $[\varphi \text{ drøm-n(i)}]$ |
| b. | $\langle [\varphi \text{ drøm-n(i)}], \text{u}_{\text{3pl}} \rangle$ | → | $[\varphi [\text{drøm-n}]\text{-u}]$ |
| c. | $\langle i_{[\subseteq]}, [\varphi [\text{drøm-n}]\text{-u}] \rangle$ | → | $i [\varphi [\text{drøm-n}]\text{-u}]$ |
| d. | C | T | [v [V _R |
| | i_{φ} | drøm-n-u _φ | ‘Do they sleep?’
Cortemilia |

In (40) the enclitic requires to be adjacent to the root, so that -u is in final position. The origin of mesocclisis seems to imply an external process that extended -u in all third plural contexts.

It is interesting to note that enclisis and mesocclisis also characterize OClS in some Piedmontese dialects, for which Savoia and Baldi (2023) propose an inflectional status. In other words, enclisis of OClS contributes to justifying the analysis we propose here, in particular, as regards the link between enclisis and mesocclisis as the result of the amalgamation of complex verbs. In the dialect of Trecate (Novara), mesocclisis of OClS affects the 3rd plural of the present and the three plural persons of the imperfect and conditional, all ending in -u. In these forms, the clitic is inserted between the root and the inflectional exponent -u, that we analyze as [⊆], as illustrated in (41). (41a-b-c) exemplify mesocclisis in the present, and in the imperfect, where EV = Epenthetic Vowel.

- (41) Trecate
- | | | | | | | | |
|----|-----|-----------------------------|------|------------|--------|--------|---|
| a. | I | tʃam- | (a-) | m- | / t- | / r- | u |
| | SCl | call- | (EV) | 1sg-/ 2sg- | / 3ps- | PL/[⊆] | |
| | | ‘They call me/ you/him/her’ | | | | | |

- b. nyati i tʃam-e- v- (a)- v/r- u
 we SCl call-TV-Imp-(EV)- 2pl/3ps- PL/[⊆]
 ‘We called you/him/her’

In (42a), the enclitic $-m(a)-$ is merged to the root. In (42b) the inflection of 3rd plural $-u$ is amalgamated to this sequence yielding the complex inflected form, incorporating both features agreeing with the internal argument realized by $-m-$, and those with the subject, realized by the 3rd plural inflection $-u-$. This amalgam realizes the properties of T in (42c).

- (42) a. $\langle tʃam_R, m(a)_{1SG} \rangle \rightarrow [_{\phi} tʃam-m(a)]$
 b. $\langle tʃam-m(a), -u_{3PL} \rangle \rightarrow [_{v/T} tʃam-m-u]$
 c. C T_{ϕ_i} $[v_{\phi_y}]$ $[V_R]$ ‘They call me’
 i_{ϕ_i} $tʃam-m_{\phi_y}-u_{\phi_i}$ Trecate

In Trecate’s dialect, as in other dialects of this area, the inflectional paradigm is reduced (cf. Baldi and Savoia 2023). The 1st and 2nd plural have specialized forms only in the present indicative, while in the imperfect and conditional $-u$ is extended to the whole plural paradigm, as in the examples in (41), where the inclusion operator $[\subseteq]$ subsumes all plural references; the distribution of SCLs is different, and the SCL i is syncretic with the 1st singular. The plural inflection $-u$ seems to be necessarily expressed for interpretive requirements, in its position at the right of the sequence of inflectional elements, fixing the scope of the event. As a consequence, plural specifications of the verb must be recognizable.

The unification of enclisis of SCLs and OCLs raises the question about the link between enclisis of SCLs and modality, insofar as inversion is associated with the high position of the verb, in the C field (Poletto 200, Manzini and Savoia 2005, Benincà 2013). In fact, within this conceptual approach we should admit that the verb raises to C also in the case of OCLs. In fact, according to Benincà (2013), the so-called Tobler-Mussafia Law for the old Romance texts implies that object clitics always occur in enclisis on the verb in first position. For now, we conclude that enclisis (and mesoclitisis) of the subject can favor a reading of the subject as the new information, as in simple cases such as *u dyr¹ m-e-vu?* ‘Do you(pl) sleep?’ of Cantoiria in (3b). (43a-b) illustrate the formation of the inverted form of 2pl, (43c) the Merge with the proclitics, finally (43d) suggests the relation between the inflection of T and the realization of the eventive point, the argument of 2pl.

- (43) a. $\langle dyrm_R, -e_{TV-} \rangle \rightarrow [_{\phi} dyrm-e]$
 b. $\langle [_{\phi} dyrm-e], vu_{2pl} \rangle \rightarrow [_{\phi} [dyrm-e]-vu]$
 c. $\langle u_{[\subseteq]}, [_{\phi} [drøm-e]-vu] \rangle \rightarrow [_{T} u [_{\phi} [dyrm-e]-vu]]$
 d. C T_{ϕ} $[v]$ $[V_R]$ ‘Do you(pl) sleep?’
 u_{ϕ} $dyrm-e-vu_{\phi}$ Cantoiria

The richer morphology of the enclitic exponent, as in (43d), where the specialized $-vu$ alternates with $-s$ of the 2ps in declarative form, seems due to the need to externalize the agreement properties on T. In this analysis, the occurrence of proclitic pronoun such as u in (43c-d), does not entail particular difficulties, in the sense that it is inserted in the space between C and

T where it doubles the inflectional properties of the verb, essentially like in the occurrence in (40d). We must only say that some dialects require doubling and that children must learn this restriction. We can trace to this approach also the particular type of enclisis that we observed in the Occitan dialects, for instance in that of Pomaretto in (8b), where the specialized element *-b* for interrogative inversion appears, that Ronjat (1937) relates to a definite locative.

5. V2 in Rhaeto-Romance

Harking back to Brandi and Cordin (1981), Rizzi (1986) and other authors differentiate northern Italian SCLs from French subject clitics according to the position. The idea is that SCLs that combine with lexical subjects are in INFL, essentially an autonomous realization of agreement properties of the sentence, while the pronominal subjects of French are in Spec of INFL, like full pronouns in Germanic languages, whereby the alternation with lexical subjects is derived. Therefore, in Romansh and Ladin V2 varieties illustrated in section 3, the subject (including SCLs) is assigned to the D/NP position of INFL, like in French (Haiman and Benincà 1992). Manzini and Savoia (2005) and others support the idea that in languages like Italian and Italian dialects the subject is inserted in a Topic position, in cartographic terms a position within the C field, higher than the domain of INFL/T. In Germanic and Rhaeto-Romance languages the lexical subject externalizes the ϕ -features of INFL, excluding other realizations of the subject by clitic inflectional positions, possibly by virtue of a general third factor prohibition against the repetition of lexical elements.

In the case of inversion, Benincà (2013: 69-70) proposes that V2 corresponds to the requirement whereby the verb is associated with a low position in the field C, so determining enclisis in the case where an adverbial or a DP different from the subject occupies the topic position in C.

[...] l'etichetta V2 indica una lingua in cui nelle frasi principali assertive il V si muove nella periferia della frase, l'area detta CP, in una testa C oltre la posizione del soggetto nominativo, attivando almeno una posizione per un costituente che si muove a sinistra di V, nello Specificatore. [...] Il processo è libero nelle principali, dovrebbe essere impedito nelle dipendenti, che occupano la testa C con altro materiale.

The cartographic representation is stated in the structure in (44), where the verb of the V2 context is in the lower position C⁰ and the subject or other lexical elements are in its Spec position:

(44) [**CP**C⁰sub./rel.[Tema sospeso/Disloc.Sin.Topic] [Operatore:Focus/wh] **V/C**⁰wh
[IP[(Sogg.)] (Benincà 2013: 73)

The previous structure includes the current cartographic assumption that the C field includes several positions for the verb, interpolated by Topic and Focus categories. As to V2 in embedded sentences, Benincà concludes that the complementizer is inserted in the higher position C and the occurrence of nominal or adverbial elements in Topic/ Focus positions is possible, thus giving rise to the V2 order.

In the proposal of Lohnstein (2020: 196-197) V2 is a mechanism of 'definiteness fronting'. The idea is that in V2 languages the speech tense, 't_s' and situation 's_s' variables are transferred into the C-system anchoring the event to the discourse situation. A similar result is produced by the fronting of an element, for example the subject, which 'confirms the existence of the event', provided as true by the speaker.

Although the previous approaches to inversion and V2 assume that the verb moves to a higher position, in the C field, associated with a topicalized element, indeed, in North Italy varieties, the lexical subject is available to different interpretations such as topic, contrastive topic, new informa-

tion. In V2 languages new information is typically expressed on the right of the verb, in the form of a postverbal subject, and, in varieties with enclitics, by the specialized inflection of V2, as in the case of interrogatives. What precedes the verb is often read as a topic, while the right space of the clause tends to be interpreted as new information, that is at least an informational focus, as in (45).

- (45) a. ka'ia dorm-era mia so
 there sleep-SCL my sister
 'My sister sleeps there'
- b. C_φ T [v V_R
 ka'ia dorm-era mia so 'My sister sleeps there'
 La Pli de Mareo

However, as discussed in literature, Romance languages admit the left dislocation of a focus, but a topical element is however distinguished by the resumptive OCL. Rizzi (1997) excludes the possibility of the co-occurrence of recursive focalized elements in the left periphery of the sentence, this also explaining the incompatibility of two adjacent Focus elements, including a wh-element, identified as a focal position. In the structural model of the left periphery, ...C_φ (Top*) (Foc) (Top*)..., a Topic has no problem to embed another Topic or a Focus, while this does not hold for Focus, because the recursion of a FocP would imply the presuppositional interpretation of the lower focal head (Rizzi 1997: 297)⁷.

In Rhaeto-Romance main clauses, inversion is usually associated topical elements on the left of the verb. The examples in (46) from La Pli de Mareo and (47) from Müstair illustrate this pattern. In these varieties, the resumptive OCL in contexts with the left dislocation of the object, typical of Italian and Northern Italian dialects, is not provided, as in (46a) and (47a). We note that Engadine varieties, here Müstair's dialect, present the prepositional accusative with animate objects, as in (47a) (cf. Manzini ad Savoia 2005, § 4.9).

- (46) La Pli de Mareo
- a. [to fre / el_{Topic}] veg-ai ei
 Your brother / him see-3mpl they
 'They see your brother/ him'
- b. [magari_{event modifier/}] ez-ai ny-s [ty mitun-s_{new inf/ aboutness Focus}]
 maybe be-SCL.mpl come-pl your boy-pl
 'Maybe your boys have come'
- c. magari_{event modifier/ focalizer} [en doman_{Topic?}] ne vej-eres nia
 maybe tomorrow Neg come-SCL.fpl Neg
 'Maybe they come tomorrow'

⁷ In the literature the possibility of combining two focused elements is attested. This is related to an interpretation in which the value of the variable associated with the focus is not necessarily provided by the interlocutor. This is the case of indirect questions, as in (i) (Bocci et al. 2018: 38)

(i) Mi domando A GIANNI che cosa dovresti dare (non a Piero)
 'I wonder TO GIANNI what should you give (not to Piero)'

The authors conclude that in such contexts there would be no expectations for assigning a value to the variable.

(47) Müstair

- | | | |
|----|---|--|
| a. | [ad el / a-l tfaun _{Topic}]
To him / to the dog
'They call him/ the dog later' | kləm-n-i (ply tard)
do-3pl-3pl (later) |
| b. | [dumaun _{Topic/Aboutness Focus}]
tomorrow
'The men will not come tomorrow' | nu vej-n-i as omen-s
Neg come-3pl-3pl the men |

A preverbal subject excludes the inversion. Nevertheless, this holds not only for topical subjects but also for focal DPs. (48a.b) for La Pli de Mareo, (49) for Selva and (50a-b) for Müstair illustrate topical subjects.

(48) La Pli de Mareo

- | | | |
|----|--|--|
| a. | [to mət _{Topic}]
your boy
'My son will come tomorrow' | vej endomaŋ
come.3ps tomorrow |
| b. | [mia so _{Topic}]
ma sister
'My sister did not come' | n e nia ny-d-a
Meg is Neg come-PP-fsg |

(49) Selva Val Gardena

- | | |
|-------------------------|---------------------------|
| äl dumaŋ
he tomorrow | dərɪm tlo
sleeps there |
|-------------------------|---------------------------|

(50) Müstair

- | | | |
|----|---|------------------------|
| a. | [dumaun _{Topic}] [kwel om _{Topic}]
tomorrow that man
'That man will not come tomorrow' | nu vej
Neg come.3ps |
| b. | [kwifsta dona _{Topic}] [dumaun _{Topic/ new information?}]
This woman tomorrow
'This woman does not come tomorrow' | nu vej
Neg come.3ps |

This pattern also characterizes focalized subjects. It applies to pre-posed subjects with new information properties, as in the case of corrective or contrastive subjects in (51a,b, c, c'), to wh- elements in (51d-d') and (52a) in questions on the subject (cf. Rizzi 1997), and indefinite elements in (51e-e') and (52b), where inversion is excluded.

(51) La Pli de Mareo

- | | | |
|----|---|---|
| a. | [to mət _{Focus}]
your boy
'My son will come tomorrow, not mine!' | vej endomaŋ (no le mio) !
come.3ps tomorrow not Art mine |
|----|---|---|

- | | | | |
|-----|--|-------------------------|--|
| b. | [el _{Focus}]
he
'He will come tomorrow, not she!' | veŋ
come.3ps | endomaŋ (no era) !
tomorrow not she |
| c. | [iu _{Focus}]
I
'It is me!' | suŋ
am | |
| c.' | [i _{Focus}]
I
'It is me!' | suŋ beŋ iu
am just I | |
| d. | [ke _{Focus}]
who
'Who calls me?' | mo
me | kərd-a?
calls |
| d' | [tʃi era _{Focus}]
which woman
'Who/ which woman is coming?' | veŋ pa ?
comes Prt | |
| e. | [degɣɪ / valɣɪ _{Focus}]
nobody / someone
'Nobody/ someone calls you' | te
me | kərd-a
calls |
| e' | [tsa'kai _{Focus}]
someone
'Someone is coming' | veŋ
comes | |

(52) Müstair

- | | | | |
|----|---|---------------------------|--|
| a. | [tʃi _{Focus}]
Who
'Who us coming?' | veŋ?
comes | |
| b. | [nindʒɪŋ _{Focus}]
nobdy
'Nobody eats' | nu maindʒa
Neg eat-3ps | |

The data in (51) and (52) show that, also in the case of a focalized subject, including corrective or contrastive Focus, the inversion is excluded.

The presence of another preverbal element between the subject and the verb, though generally avoided, in (49) and (50b), seems not to necessarily block the agreement subject-verb in declarative sentences.

5.1. Informational focus structures in North Italy and Rhaeto-Romance varieties

Before proceeding with the analysis of V2, we note that in most of the varieties examined, V2 varieties included, the focalization of a third person lexical subject has a dedicated syntax in which the subject is post-verbal, the verbal inflection is in the third person singular and the participle is masculine singular, as in (53) (cf. Manzini and Savoia 2007, Ch. 2). In these constructs the SCl generally coincides with the 3sg masculine form, as in (53c-c') for La Pli de Mareo and (53b) for Corte, or with a non-specialized form, such as *a* in (53a) for S. Benedetto

Po (Manzini and Savoia 2005, pf. 2.9). In Romansh varieties, expletive inversion is introduced by the SCL specialized for indefinite and impersonal structures, that is *i(d)* in the dialect of Müstair in (53d) and *(i)ʎ* in the dialect of Mulegns, in (53e).

(53)

- a. S. Benedetto Po
 a dɔrom i pytiŋ vs i pytiŋ i dɔrom
 SCL sleep.3sg the.pl children the.pl children SCL.mpl sleep
 ‘The children sleep’ ‘The children sleep’
- b. Corte
 l e veŋ-u i tozatʃ vs i tozatʃ i e veŋu-s
 SCL.msg is come-PP the.mpl boys the.mpl boys SCL.3mpl are come-PP-pl
 ‘The boys have come’ ‘The boys have come’
- c. La Pli de Mareo
 al e ɲ-y ty-es mitaŋ-s_{focus} vs ki mituŋs e ɲ-y-s
 SCL3msg is come-PP your girls these boys are come-PP-pl
 ‘Your daughters have come’ ‘These boys have come’
- c.’ al kəʃ l ega
 SCL.3msg boils the water
 ‘The water is boiling’
- d. Müstair
 i veŋ kindalts vs as kindalts veŋ-aŋ dɔ:
 SCL3ps come.3sg boys the.pl boys come-3pl later
 ‘Boys have come’ ‘The boys come later’
- e. Mulegns
 ʎ e ri’v-o (iʎts) umfants vs ɛlts ɛn ri’v-o-s
 SCL.3ps is come-PP the.pl boys they.mpl are come-PP-pl
 ‘The boys have come’ ‘They have come’

Manzini and Savoia (2007: 64) explain these constructs assuming the analysis of focusing proposed by Chomsky (1977: 203-204; 1981: 96), in the terms of an operator variable structure, where the relevant variable is closed existentially at some level. Thus, a sentence like (53a) has the logical form approximately of the type in (54).

(54) there is an x such that x sleeps and x_the boys

According to Manzini and Savoia (2007: 64), in the logical form in (54), ‘the relevant subject clitic and/or verb inflection simply introduce the D sentential argument as a variable [...] identified by the postverbal subject through what we can construe as a predication relation.’ Independently from the varieties such as those in (53), in any case, in Italian varieties the postverbal subject operates as a predicate providing full referential properties to the verb and eventually to the SCL.

The link between the post-verbal subject and its focused reading seems to suggest a connection with V2, in the sense that it is no coincidence that in the latter the postverbal position

of the subject is possibly associated with new information. In other words, we can assign a sentence like (55a) the interpretation in (55b),

- (55) a. ka'ia dorm-era mia so
 here sleep-3fsg my sister
 'My sister sleeps here'
 b. $\exists x$ such that x sleeps, 'sleep' is there, and x is my sister
 La Pli de Mareo

Thus, in V2 the existential operator takes in its scope an argumental variable, the content of which is fixed by the postverbal subject. Complementarily, if in a V2 context preverbal position is a topical element the focus reading is generally triggered.

5.2. A Phasal analysis

We can rethink the phenomenon in accordance with the idea of Chomsky (2008, 2020) that T inherits ϕ -features and Tense from C. The Phase organization can suggest a structural treatment of inversion, so that the possible link with pragmatic interpretation can be seen as a relevant but not defining property. Let us start by considering proclitic SCLs in North Italy varieties. As we saw in section 2, they correspond to pronouns specialized for the realization of ϕ -features of the subject. We conclude that such lexical elements are selected by verbal forms. Thus, ϕ -features in T are saturated both by the inflection, as in Italian, and by specialized pronouns selected by the verb, as in (56a), where the SCL of 3pl *u* of Cantoira in (15), *əl fiət-əs u ryv-unt* 'The girls arrive', is selected by the verb. The subject does not lexicalize T_ϕ and, however we represent the position of the subject, it is inserted freely, as in (56b). It can be a topic or a focus element.

- (56) a. $u_{[s]} \leftrightarrow _ [V_{pl}]$
 b. (C_ϕ) T [v V_R 'The girls arrive'
əl fiət-əs [u_ϕ [*ryv-unt* ϕ]] Cantoira

In languages where the combination of SCLs and lexical subjects is not permitted, SCLs are not selected. They agree with the verb that realizes the features of T, as well as the other pronominal or lexical subjects. Thus, in Rhaeto-Romance with SCLs, while externalizing T_ϕ , they are not obligatorily selected by the verb, but are lexically restricted to verbal contexts, $SCL \leftrightarrow \emptyset _ T_\phi$, as suggested in (57) for the clause *mio fre/ el/ al dōrm* 'My brother/ he sleeps' of La Pli de Mareo. Again, duplication of the subject is excluded, as usually in sentences of this language.

- (57) C_ϕ T [v V_R 'My brother/ he sleeps'
mio fre/ el/ al [*dōrm* ϕ]] La Pli de Mareo

As a first consequence of this analysis, the reason why enclitics are compatible with lexical subjects whereas proclitics are not, is directly derived. In fact, enclitics, as inflections, do not interfere with the realization of the lexical subject, with which it can co-occur, as in (54).

If we focus on the V2 languages discussed here, we can schematize the data concerning the occurrence of the subject in the terms of the generalizations in (58):

- (58) Generalizations concerning the subject
 a. A lexical DP/a pronoun/ a SCL in preverbal position licenses the ϕ -features of T
 b. In the absence of the preverbal subject, the specialized enclitic paradigm is realized

The question on the subject, in (51) and (52) appears in accordance with this pattern, whereby its preverbal position is sufficient to realize verbal agreement, as required in these languages.

What we find is a reduced / weak inflection, in (27), on the verb when a DP occurs as the subject in the C-T Phase. In contexts of inversion a rich/ string paradigm, in (27'), emerges, when the DP subject is in the vP phase or is not realized. Hence, two different ways of externalizing the subject are shaped according to the phasal organization, as in (59a-b).

- | | | | | | |
|--------|--------------------------------------|---------------------------|--|--|---|
| (59)a. | CP | T_{ϕ_i} | | vP | V |
| | [DP _{ϕ_i}] | $R_{\text{weak}\phi_i}$ | | ... | |
| | | | | | |
| b. | CP | T_{ϕ_i} | | vP | V |
| | ... | $R_{\text{strong}\phi_i}$ | | ([DP _{ϕ_i}]) | |

If the subject is External-Merged in the C-T Phase, where it saturates the referential features of the inflected verb, the weak paradigm is inserted, as in (59a). If the subject is not realized, is in the Phase vP, or is dislocated by IM, the strong inflection is inserted, as in (59b). We obtain the choice in the externalization in (60a-b):

- (60) The externalization parameter
 a. Weak agreement on the verb if the subject is within the phase C-T
 b. Elsewhere, strong agreement

Substantially, the weak inflection selects a DP (lexical item, pronoun or SCL) that contribute to lexicalizing the referential features of the subject within C-T Phase, while the strong inflection occurs if the subject is not realized in the C Phase and the operation of Transfer applies to the features realized by the verb. Naturally, according to PIC, v and its edge are accessible to T. However, we observe that inversion is not necessarily associated with an expressed post-verbal subject. We can conclude that the insertion of a verb endowed with the strong inflection does not select a DP in the C-T Phase; when the subject occurs in vP phase nothing prevents it from agreeing with the verb in T. Interestingly, we can think that the structure in (53), with post-verbal subject and 3sg agreement, implies a similar analysis, as a particular case of (59b), with the difference that the subject is required. However, the verb inflection differs from that occurs when (59a) is externalized.

In questions on the complement or the event, inversion occurs although the lexical subject is dislocated in pre-verbal position, as in (61a-b-c) and (62a-b-b'). Its occurrence on the right of the inverted verb seems to correspond to its original insertion in vP.

- (61) La Pli de Mareo
- | | | |
|----|--|---|
| a. | [tya so / la pitʃera]
your sister/ the baby
'Your sister, does she sleep?' | dorm-era?
sleep-3fsg |
| b. | le feʒ-el
it does-3msg
'Does he do it?' | [el _{Focus} ?]
he |
| c. | [tʃi _{Focus} ?]
Who
'Who did John see?' | a-l pa o'dy ʒaŋ?
have-3msg Prt seen.msg John |
- (62) Müstair
- | | | |
|-----|--|--|
| a. | [la pwəb-a]
to her/ to-the boy
'Does the girl sleep?' | dərm-la?
sleep-3fsg |
| b. | [tʃai]
what
'What do those women do?' | faun-i (kwelas donas)?
do-3pl those women |
| b'. | [a tʃi _{Focus}]
to who
'Who does he call?' | kləm-al ?
call-3msg |

We must conclude that in these contexts the pre-verbal subject does not license the φ -features as provided in (60a). We think that it is out of the C-T Phase of the verb, as in (63).

- (63) C_{φ} (tya so _{φ}) T_{φ} dorm-era _{φ} [v V_R

La Pli de Mareo

This also holds for the question on the object, in (58c) and (59b-b'), where the subject occurs in post-verbal position.

We can trace back to this analysis the sentences with indefinite and interrogative subjects with inversion in Rhaeto-Romance varieties. In these structures, the verb and its SCL are in the 3sg, as in (64a) for 'who', (64b) for 'which ones?', and (64a'-b) for 'nobody'; a similar structure characterizes many North Italian dialects, as in (64c) for the variety of Corte.

- (64) a. ke / taŋ de mituŋ-s / tʃi era veŋ-el pa? La Pli de Mareo
Who / how many boys / which woman come-SCL3msg Prt
'Who is coming? / How many boys are coming? / Which woman is coming?'

- a'. al ne baj-a degyn
SCL.3sg Neg talk-3sg nobody
'Nobody talks'
- b. tʃunes je-l pa?
which.fpl is-3msg Prt
'Which are they?'
Selva Val Gardena
- c. i nu maindʒa nindʒyn
SCL3ps Neg eats nobody
'Nobody eats'
Müstair
- d. ki veŋ-elo?
who come-3msg
Corte
'Who is coming?'

Thus, the focused *wh-* is treated as other focused subjects, with the 3sg agreement, as in (65), for (64a).

(65)

- b. *for which woman* ∃x C T_x [v
tʃi era veŋ-el_x pa
La Pli

Again, the pre-verbal position is irrelevant to the verb agreement.

5.3. Hypothetical constructions

A further context of inversion is the consequent clause of hypothetical constructions, as illustrated in (66a,b) for La Pli de Mareo and (66a-b) for Müstair. The data in (66a'-b') and (67a') show that the insertion of the lexical subject, here the full pronoun *ei* 'they', in the consequent clause combines with the usual weak inflection on the verb.

(66) Hypothetical construction

La Pli de Mareo

- a. [ʃ al veŋ] (fe) te kerd-ai
if SCL.3msg comes (if) you call-3pl
'If he comes, they call you'
- a'. (fe) ei te kerd-a
(if) they you call-3pl
- b. [ʃ al ba'jas (pa)] (fe) leʃkurtass-ai pro

f SCL.3msg spoke.subj. Prt heard.subj-3pl Prt

‘if he spoke, they would hear him’

b'. (je) ei le ʃkurtass pro
 (if) they him heard.subj.3pl Prt

(67) Müstair

- | | | |
|-----|---|-----------------------------------|
| a. | [ʃa el riv-a] | (ʃi) ta klɔm-al |
| | if he arrive-3sg | (if) you talk-3sg |
| | ‘If he arrive, he call you/ my brother calls you’ | |
| a’. | | (ʃi) me fra/ el ta klɔm-a |
| | | (if) my brother / he you call.3sg |
| b. | [ʃa ty veɲ-af] | (ʃi) t aʃpɛt-al |
| | if you come-2sg | (if) he you wait-3msg |
| | ‘If you come, he wait for you’ | |

In both varieties, the hypothetical introducer, *ʃe/ ʃa* ‘if’, can be doubled by an alternant in front of the consequent clause. The distribution illustrated in (66)-(67) satisfies the parameter in (60), because inversion emerges in the case that in the consequent clause the lexical subject is missing. Another thing is to understand the reason, obviously discourse-linked: the if-clause of a hypothetical introduces an epistemic topical clause, i.e. a Speaker presupposition, with the effect that the subject is interpreted in the discourse. The result is that inversion is realized, independently of the structural relation between the two clauses.

5.4. *Ladin pa*

In Ladin varieties, in interrogative, exclamative, negative and other modal contexts, including those with inversion, the Particle *pa* can occur, typically associated with irreal interpretation (cf. Poletto 2000, pf. 3.3; Manzini and Savoia 2005, pf. 3.8.2), as illustrated in (68) and already exemplified in (18c) and (19c). In interrogative contexts usually it is inserted after the inverted verb, as in (68a-c), even if other positions are not excluded, as in (68a’). Its occurrence in exclamative and negative contexts like (68c) and (68d) could suggest that there is no special structural requirement constraining its insertion.

(68) La Pli de Mareo

- | | | | | | | | |
|----|--------------------|------------|-----|-----|-------|-----|------------|
| a. | o’la | va-s-te | pa | a’. | o’la | pa | vas-te? |
| | where | go-2sg-2sg | Prt | | where | Prt | go-2sg-2sg |
| | ‘Where do you go?’ | | | | | | |
| b. | ’lae-te | pa! | | | | | |
| | wash yourself | Prt | | | | | |
| | ‘Wash yourself!’ | | | | | | |

- c. al baj-a pa ntre:s!
 SCl.3msg talk-s Prt always
 ‘He always talks’
- d. al ne baj-a pa nia
 SCl.3msg Neg talk-s Prt Neg
 ‘He does not talk’

Interestingly, *pa* can be also inserted in V2 context, where, as suggested by an informant, it strengthens the sentence, as in (69).

- (69) La Pli de Mareo
 eŋ domaŋ veŋ-ai pa dytʃ
 tomorrow come-SCLrpl Prt all
 ‘Tomorrow, they will all come’

On the basis of data with inversion, Poletto (2000: 48) argues that *pa* occurs in the Spec position of the lowest C position of the field C, where it follows the verb-SCL cluster. Manzini and Savoia (2005) suggest that *pa* is an aspectual adverbial occurring in a position preceding T. Although both proposals refers to a cartographic approach, the analysis that separates *pa* from the inversion phenomenon seems to be more adequate, both because *pa* can occur also in contexts without inversion as (68c,d), and because it can precede the inverted form, as in (68a’).

If we consider the wide range of possible contexts in which *pa* occurs, its semantic contribution cannot be necessarily connected to the movement to C domain. Our idea is that it is a discourse-linked item, that, like other items of this type, has the effect of blocking ‘movement to C’ (cf. Rizzi 1996: 87), or, in other terms, is not associated with inversion. As noted by Manzini and Savoia (2005: 516), the notion of D-linked can be subsumed by that of specificity. Indeed, this conclusion seems to adequately match the occurrence of *pa* also in inversion contexts. Thus (68a) can be read as suggested in (70), where *pa* means something like ‘why just there and now?’ and has scope over the entire sentence.

- (70) what is the place *x* such that C T_y v V
 O_{a_x} vas-te_y] pa_{D-linked}?

6. Some conclusions

In this article two connected topic are investigated: the nature of enclitic pronouns in North Italy and Rhaeto-Romance varieties and the relation of enclisis with the V2 syntax. In pursuing this study, we have followed the Phase model and the recent reformulation of Strong Minimalist Thesis proposed by Chomsky (2020, 2021). In particular, we have assumed that inflectional morphology is part of the syntactic computation based on the Merge operation and that lexical elements, including inflectional morphemes, are endowed with interpretable content: There is no probe-goal mechanism triggered by uninterpretable features. While generative literature generally treats inversion as the result of the verb movement to the C field in order to satisfy the uninterpretable features that trigger head-raising, we have followed a different idea. First, based on their distributional properties, we conclude that enclitics are a type of specialized

inflection, possibly somehow connected with interpretive properties. This solution ended up questioning the verb raising to C. V2 varieties showed a larger set of properties associated with inversion, requiring a more precise characterization of inverted forms. The gist of our analysis is that the inversion phenomena involve two types of agreement subject-verb depending on Phase domains, whereby agreement within T-C Phase is associated with a more reduced inflection than when the subject is in the vP Phase or is missing. The hypothesis that enclitics are inflections can explain the fact that in V2 varieties enclitics can combine with lexical subjects. Needless to say, the different types of clause organization can be available to interpretive se in terms of topic-focus organization. Hence, the distribution of SCls, full pronouns and lexical subjects can be accounted for by the conceptualization that we have adopted, in which there is no necessity to assume verb movement to C, also considering that T inherits from C all relevant features.

References

- Aronoff, Mark. 1994. *Morphology by Itself*. Cambridge, Mass.: MIT Press.
- Baker, Mark. 1988. *Incorporation: A Theory of Grammatical Function Changing*. Chicago: University of Chicago Press.
- Baldi, Benedetta, and Leonardo M. Savoia. 2022a. "Partitives and Indefinites: Phenomena in Italian Varieties." *Studia Linguistica* 76: 56-100.
- Baldi, Benedetta, and Leonardo M. Savoia. 2022b. "Phenomena in Romance verb paradigms: Syncretism, order of inflectional morphemes and thematic vowel." *LINGBAW* 8: 5-23.
- Benincà, Paola. 1994. *La variazione sintattica*. Bologna: Il Mulino.
- Benincà, Paola. 2013. "Caratteristiche del V2 romanzo. lingue romanze antiche, ladino dolomitico e portoghese." In *Introduzione alla linguistica del mòcheno*, a cura di Ermenegildo Bidese e Federica Cognola, 65-83. Torino: Rosenberg & Sellier.
- Bocci, Giuliano, Rizzi Luigi and Saito Mamoru. 2018. "On the Incompatibility of Wh and Focus-" *Gengo Kenkyu* 154: 29-51.
- Brandi, Luciana, and Patrizia Cordin. 1981. "Dialecto e italiano: un confronto sul parametro del soggetto nullo." *Rivista di grammatica generativa* 6: 33-87.
- Cardinaletti, Anna, and Ian Roberts. 1991. *Levels of representation of Agreement*. Ms. Università di Venezia e Université de Genève.
- Chierchia, Gennaro. 1998. "Partitives, reference to kinds and semantic variation." In *Proceedings of Semantics and Linguistic Theory*, vol. VII, ed. by Aaron Lawson, 73-98. Ithaca: CLC Publications.
- Chomsky, Noam. 1977. *Essays on Form and Interpretation*. Amsterdam: North Holland.
- Chomsky, Noam. 1981. *Lectures on Government and Binding*. Dordrecht: Foris.
- Chomsky, Noam. 2008. "On Phases." In *Foundational issues in Linguistic Theory: Essays in Honor of Jean-Roger Vergnaud*, ed. by Robert Freidin, Carlos P. Otero and Maria Luisa Zubizarreta, 132-166. Cambridge, Mass.: The MIT Press.
- Chomsky, Noam. 2019. "Some Puzzling Foundational Issues: The Reading Program." In *Generative Syntax: Questions, Crossroads, and Challenges, Catalan Journal of Linguistics*. Special issue, ed. by Ángel Gallego, and Dennis Ott, 263-285.
- Chomsky, Noam. 2020. *The UCLA Lectures*. <<https://ling.auf.net/lingbuzz/005485>> (02/2024).
- Chomsky, Noam. 2021. "Minimalism: Where Are We Now, and Where Can We Hope to Go." *Gengo Kenkyu* 160: 1-41.
- Chomsky, Noam. 2024. "The Miracle Creed and SMT." In *Cartesian Dream: A Geometrical Account of Syntax. In honor of Andrea Moro*, ed. by Matteo Paolo Greco and Davide Mocci, 17-41. Lingbuzz Press, Cercle Snek/ Snek Circle.
- Chomsky, Noam, Ángel Gallego, and Dennis Ott. 2019. "Generative Grammar and the Faculty of Language: Insights, Questions, and Challenges." In *Generative Syntax: Questions, Crossroads, and Challenges, Catalan Journal of Linguistics*. Special issue, ed. by Ángel Gallego, and Dennis Ott, 229-261.

- Collins, Chris, and Richard Kayne. 2020. *Towards a Theory of Morphology as Syntax*, <<http://ordinaryworkinggrammarians.blogspot.com/2020/12/towards-theory-of-morphology-as-syntax.html>> (02/2024).
- Embick, David. 2010. *Localism versus Globalism in Morphology and Phonology*. Cambridge, Mass.: The MIT Press.
- Embick, David, and Rolf Noyer. 2001. "Movement Operations after Syntax." *Linguistic Inquiry* 32, 4: 555-595.
- Fava, Elisabetta. 2017. "Clitics or affixes? On the relevance of illocutionary level in the controversial categorization of a series of interrogative morphemes in Central Veneto and other north-eastern varieties." In *Di tutti i colori. Studi linguistici per Maria Grossmann*, a cura di Roberta d' Alessandro, Gabriele Iannàccaro, Diana Passino e Anna M Thornton, 83-131. Utrecht University Repository, 283-300 (halshs-02060688).
- Haiman, John, and Paola Benincà 1992, *The Rhaeto-romance Languages*. London: Routledge.
- Halle, Morris, and Alec Marantz. 1993. "Distributed morphology and the pieces of inflection." In *The view from Building 20*, ed. by Ken Hale and Samuel J. Keyser, 111-176. Cambridge Mass.: The MIT Press.
- Halle, Morris, and Alec Marantz. 1994. "Some Key Features of Distributed Morphology." In *Papers on Phonology and Morphology*, ed. by Andrew Carnie, Heidi Harley, and Tony Bures, 275-288. MIT Working Papers in Linguistics 21.
- Lohnstein, Horst. 2020. "Thegrammatical basis of Verb Second." In *Rethinking Verb Second*, ed. by Rebecca Woods and Sam Wolfe, 177-207. Oxford: Oxford University Press.
- Loporcaro, Michele. 1996. "Un caso di coniugazione per genere del verbo finito in alcuni dialetti della montagna modenese e bolognese." *Zeitschrift für Romanish Philologie* 112: 458-478.
- Loporcaro, Michele, and Maria Teresa Vigolo. 2000. "La desinenza -te di I persona nei dialetti trentini (nònesi in particolare)", in *Actes du XXIIe Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes*, ed. by Annick Englebort, 327-335. Tübingen: Niemeyer.
- Manzini, M. Rita. 2021. "Chomsky's (2020) Links and linker phenomena." *Quaderni di Linguistica e Studi Orientali* 7: 89-102; <<https://oaj.fupress.net/index.php/bsfm-qulso/article/view/12004/10228>> (02/2024).
- Manzini, M. Rita, and Leonardo M. Savoia. 2005. *I dialetti italiani e romanci. Morfosintassi generativa*. 3 vols. Alessandria: Edizioni dell'Orso.
- Manzini, M. Rita, and Leonardo M. Savoia. 2007. *A Unification of Morphology and Syntax. Investigations into Romance and Albanian dialects*. London: Routledge.
- Manzini, M. Rita, and Leonardo M. Savoia. 2011. *Grammatical Categories: Variation in Romance Languages*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Manzini, M. Rita, and Leonardo M. Savoia. 2017. "Gender, number and inflectional class in Romance: Feminine/plural -a." In *Language Use and Linguistic Structure*, ed. by Joseph Emonds and Markéta Janebova, 263-282. Olomouc: Palacky University Olomouc.
- Manzini, M. Rita, Leonardo M. Savoia, and Benedetta Baldi. 2020. "Microvariation and macrocategories: Differential Plural Marking and Phase theory." *L'Italia Dialettale*, 81: 189-212.
- Marantz, Alec. 2001. "Words. WCCFL XX Handout," *USC*, February 2001.
- Marantz, Akec. 2007. "Phases and Words." In *Phases in the theory of grammar*, ed. by Sook-Hee Choe, 191-222. Seoul: Dong-In Publishing Co.
- Morosi, Giacomo. 1890. "Lodierno linguaggio valdese del Piemonte." *Archivio Glottologico Italiano* 11: 309-415.
- Poletto, Cecilia. 2000. *The higher functional field: Evidence from Northern Italian dialects*. Oxford: Oxford University Press.
- Renzi, Lorenzo, and Laura Vanelli 1983. "I pronomi soggetto in alcune varietà romanze". In *Scritti linguistici in onore di G.B. Pellegrini*, 120-145. Pisa: Pacini.
- Rizzi, Luigi. 1986. "On the status of subject clitics in Romance." In *Studies in Romance linguistics*, ed. by Osvaldo Jaeggli and Carmen Silv-Corvalán, 391-421. Dordrecht: Foris.
- Rizzi, Luigi. 1996. "Residual Verb Second and the Wh-Criterion." In *Parameters and Functional Heads*, ed. by Adriana Belletti, and Luigi Rizzi, 63-90. Oxford: Oxford University Press.

- Rizzi, Luigi. 1997. "The fine structure of the left periphery." In *Elements of grammar: A handbook of generative syntax*, ed. by Liliane Haegeman, 281-337. Dordrecht: Kluwer.
- Rizzi, Luigi, and Ian Roberts. 1989. "Complex inversion in French." *Probus* 1: 1-30.
- Roberts, Ian. 1994. "Two Types of Head Movement in Romance." In *Verb Movement*, ed. by Norbert Hornstein and David Lightfoot, 207-242. Cambridge: Cambridge University Press
- Rohlf, Gerard. 1968. *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti*. Morfologia. Torino: Einaudi.
- Ronjat, Jules. 1937. *Grammaire Historique des Parlers Provençaux Modernes*. t.III. Montpellier : Société des Langues Romanes.
- Savoia, Leonardo M., and Benedetta Baldi. 2023. "Enclisis, mesoclis and inflection in Italo-Romance varieties: A minimalist analysis." *LINGBAW* 9: 172-196.
- Savoia, Leonardo M., Benedetta Baldi, and M. Rita Manzini. 2018. "Sigmatic plurals in Romance varieties spoken in Italy and their interaction with -i plurals." *LINGBAW* 4: 141-160.
- Sportiche, Dominique. 1997. "Subject Clitics in French and Romance, Complex Inversion and Clitic Doubling." In *Studies in Comparative Syntax*, ed. by Kyle Johnson and Ian Roberts, 189-221. Dordrecht: Kluwer.
- Zamboni, Alberto. 1974. *Veneto*. Pisa: Pacini.



Silent Nominal Heads in Manner Adverbials

Federico Schirato

Università degli Studi di Firenze (<federico.schirato@unifi.it>)

Citation: F. Schirato (2024) Silent Nominal Heads in Manner Adverbials. *Qulso* 10: pp. 65-78. doi: <https://doi.org/10.36253/qulso-2421-7220-16566>

Copyright: © 2024 Author(s). This is an open access, peer-reviewed article published by Firenze University Press (<https://www.fupress.com>) and distributed, except where otherwise noted, under the terms of the [CC BY 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/) License for content and [CCO 1.0](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/) Universal for metadata.

Data Availability Statement: All relevant data are within the paper and its Supporting Information files.

Competing Interests: The Author(s) declare(s) no conflict of interest.

Abstract:

In this study we will start from a suggestion taken from Kayne's proposal (2016) about silent heads, in order to analyse the structure of some specific adverbial PPs in different languages. It will be argued that behind certain manner constructions consisting of a preposition plus an adjective may lie a full nominal phrase, whose head is generally – but not exclusively – silent. This study will show that there is a cross-linguistic tendency to create manner expressions using a nominal head meaning 'way' or 'manner', and also that this head may change diachronically, either becoming silent to form idiomatic expressions, or being reanalysed and grammaticalised into a productive adverbial suffix.

Keywords: *Ellipsis, German Superlative, Manner Adverbials, Preposition, Romance Languages*

1. Introduction

Kayne (2005, 2016) hypothesises that many items that are normally described as heads represent in fact only the overt part of a larger nominal phrase. This analysis would apply to sentence-final particles, modals, aspectual constructions, and even tense and determiners might hide a more complex covert structure.

A useful way to explain this analysis is to compare the following two sentences (taken from Kayne (2016: 26)):

- (1) a. Have you been waiting long?
b. Have you been waiting a long time?

According to Kayne's (2016) proposal, it is reasonable to think that both sentences display the same syntactic structure. Let us assume, as per Kayne's generalisation (2005: 212), that UG imposes only one interpretable syntactic feature for each lexical item, so that, for example, an adjective like *long* modifies a noun providing the concept of [magnitude], and a noun like *time* provides the concept of [temporal extension]. Since both (1a) and

(1b) refer to the notion of [time], Kayne concludes that both should contain the noun *time*, which is overt in the latter, but covert in the former sentence.

We can paraphrase Kayne's proposal using the metaphor of icebergs, so that when we look at what we label as heads, we would actually be looking only at the overt realisation of a larger construction, just like the emerging top of an iceberg, while the real head – and possibly also other elements which are adjacent to it – remains silent, invisible under the surface.

We will not go into the details that brought Kayne to the generalisation that theoretically all heads are silent, nor will we examine each case treated in his study. We agree upon the fact that some heads may remain silent in certain constructions and under certain conditions, but we would not extremise this assumption by claiming that all heads are silent. Much work is undoubtedly still needed on this matter.

Nevertheless, the idea that what we pronounce may not represent all there is, and that some elements may remain covert at the phonological level, is interesting and may shed some light on some specific adverbial constructions attested cross-linguistically.

In the present study we will focus on manner adverbials appearing as prepositional phrases, showing that in different languages they can be analysed as full nominal phrases whose head is generally silent.

First, we will discuss the possibility that a silent head may be embedded in the particular construction involved in the formation of German adverbs in the superlative degree.

Then, we will suggest that a head of a semantically identical or similar shape may be present in adverbial constructions in Romance languages, where it can remain silent or be overtly realised.

2. German adverbs in the superlative degree

It is well-known by those who are familiar with German that the degrees of the adjective in this language display the following pattern: the comparative degree is obtained through the addition of the suffix *-er* to the adjectival root, whereas the superlative degree is created with the suffix *-(e)st*, in both cases with apophonic variation in disyllabic roots, e.g. *scharf* 'sharp' → (comp.) *schärf-er* 'sharper', → (sup.) *schärf-st* 'sharpest'.

It is also common knowledge that German adverbs may be formed by simply using an adjective in its uninflected form, but while the positive and comparative degrees of an adverb perfectly match the positive and comparative degrees of their corresponding adjective (so that *schnell* means (adj.) 'fast, quick' and (adv.) 'fast, quickly', just like *schneller* means (adj.) 'faster' and (adv.) 'faster, more quickly', depending on its function), the superlative degree behaves differently.

In fact, the superlative degree of the adverb *schnell* is not **schnellst*, but *am schnellsten* 'fastest', and the same is valid for any other adjective, e.g. *am schärfsten* 'most sharply', *am liebsten* 'the most', etc.

Analysing this construction, we immediately identify the presence of the lexical adjective in the superlative degree extended with the suffix *-st-*, and we also notice the addition of the oblique case marker *-en*. The latter agrees with the preceding element *am*, which consists of the preposition *an* 'at' and which requires a complement marked with dative case, plus the masculine/neuter dative determiner *dem* 'the'.

Kayne (2016) does not examine in detail the possible presence of silent heads in adverbs or adverbial constructions, but his analysis of the distinction between *long* and *a long time* in the previously quoted examples looks rather promising to explain the present construction.

Keeping in mind the essence of Kayne's idea – that is, that some material may remain concealed beneath the surface –, we can think that behind this German construction lies a complete nominal phrase with a silent head. Morphologically, this head must be of masculine

or neuter gender, as required by the element *am*, and, semantically, it should convey a manner meaning, judging from the general sense of the whole expression. We suggest that, in the specific case of German superlative adverbs, the silent nominal head in question may be identified as (m.) *Weg* ‘way’, used in its figurative sense of ‘path, method, manner’, which agrees with the gender of the elements that are visible in such construction.

In other words, whenever a German speaker utters a sentence like (2), the nominal head with which the adjective agrees is concealed, which we write between angle brackets:

- (2) Johann fährt am schnellsten <Weg>.
 Johann drive.PRS.3SG at.DET.DAT fast-SUP-DAT way.DAT
 ‘Johann drives very fast.’

The presence of a noun ‘way’ as the head of a manner adverbial construction is self-intuitive and in many languages manner adverbs and adverbials are simply formed analytically as prepositional phrases containing an element with a meaning similar to that of ‘way’. Compare for instance the case of English, where the counterpart of German *Weg*, i.e. English *way*, is generally overtly pronounced, e.g. *in this way*, *one way or another*, *no way*, or the case of Romance languages, where Spanish (f.) *manera* ‘manner’ is commonly used in adverbial constructions such as *de manera rápida* ‘quickly’, *a mi manera* ‘my way’, etc. (cf. Štekauer et al. 2012; Hummel 2017), or Italian (m.) *modo* ‘manner’ in *a modo mio* ‘my way’, *in modo esaustivo* ‘exhaustively’, *ad ogni modo* ‘anyway’, etc.

Therefore, the hypothesis of a silent nominal head meaning ‘way’ in German superlative adverbs finds cross-linguistic support from other languages, and even more so if we consider that this head is also found overtly in other types of German constructions that are introduced by the preposition *auf* ‘in, at; on’, such as *auf direktem Weg* ‘directly, in a direct way’, *auf friedlichem Weg* ‘friendly’, *auf dem schnellsten Weg* ‘as fast as possible’, with the same manner function and the same abstract meaning for *Weg*.

In the examples introduced by the preposition *auf*, the noun *Weg* must always be pronounced, as exemplified in (3), otherwise the construction is ungrammatical:

- (3) a. Johann fährt auf dem schnellsten Weg.
 Johann drive.PRS.3SG at.DET.DAT fast-SUP-DAT way.DAT^o
 ‘Johann drives as fast as possible.’
 b. *Johann fährt auf dem schnellsten.

On the other hand, if we try to insert *Weg* in the examples introduced by the preposition *an*, the interpretation that we obtain of this noun is never the abstract/manner-like ‘way, manner’, but the concrete/literal ‘way, road’ one.

We can thus syntactically represent the adverbial construction (i.e. the adverb in the superlative degree) in (2) as shown in (4), with *Weg* written between angle brackets to indicate its covert status:

- (4) [_{PP} [_{P°} an [_{DP} [_{D°} dem ... [_{DegP} [_{Deg°} schnell_i-sten [_{AP} [_{A°} t_i]]]]] ... [_{NP} [_{N°} <Weg>]]]]]]

Support for the presence of a silent head meaning ‘way, manner’ in adverbial constructions also comes from the comparison with the German adverbs that are morphologically marked, that is those created through the addition of the suffix *-erweise*, such as *normalerweise* ‘normally’, *traurigerweise* ‘sadly’, etc.

As discussed by Thorvaldsen (2023), the addition of the suffix *-erweise* to an adjectival base to form an adverb has its historical roots in an old adverbial construction of the genitivus absolutus sort (cf. Paraschkewoff 1976), so that an earlier **normaler Weise* (lit.) ‘of normal

manner' later came to be reanalysed as *normal-erweise*. This reanalysis led to the creation of a new suffix *-erweise* through segmentation, which in modern German is productively added to an adjectival base to form adverbs (cf. Elsner 2015, 2018; Thorvaldsen 2023).

What interests us here is to show the historical development of such constructions, namely how a nominal head meaning 'way, manner' was first used to create an adverbial construction (as shown in (5)), later to be reanalysed as an adverbial suffix, as shown in Figure (1).

The original genitive construction is shown in (5), whereas Figure (1) illustrates how the process may work nowadays: we assume that the head of a maximal projection Adv(erbial)P(hrase) (v. Cinque 1999; Laenzlinger 2004: 211; Austin et al. 2004) can select an adjectival phrase as its complement and that this phrase is then attracted to Adv[°], where it adjoins to the adverbial suffix *-erweise*.¹

This raising can be accounted for in terms of probe-goal agreement if we assume that the head Adv[°] is labelled with a feature [manner] that needs to be interpreted.

- (5) $[_{AP} [_{A^{\circ}} \text{normaler} [_{NP} [_{N^{\circ}} \text{Weise}]]]]]$

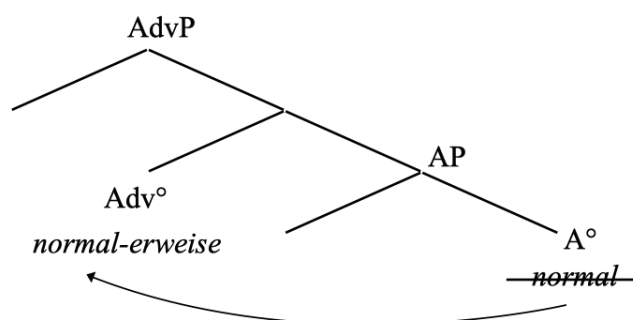


Figure 1. The derivation of the adverbs of the *erweise*-class

What we learn from the case of German adverbs ending in *-erweise* is that (i) the creation of an adverbial expression starting from a nominal phrase headed by a noun meaning 'way, manner' is not only supported by cross-linguistic evidence, but is also attested from the diachronic point of view, and that (ii) this nominal element tends to lose its original independent status, being either silenced – as in German superlative adverbs –, or grammaticalised – as in the *-erweise*-class.

¹ The derivation of adverbs from adjectives is just as self-intuitive as the creation of manner adverbials from a noun meaning 'manner'. Just to provide a few examples, we can mention the regular addition of an adverbial suffix to an adjectival base in different languages: the suffix *-mente* in Romance, e.g. Spanish (adv.) *rápídamente*, Catalan *rápidament*, French *rapidement*, Italian *rapidamente* 'quickly' (Karlsson 1981; Torner 2005; Detges 2015); the suffix *-an* in Hungarian, e.g. (adj.) *gyors* 'quick' > (adv.) *gyorsan* 'quickly'; the suffix *-oren* in Armenian, e.g. (adj.) *agah* 'avaricious, greedy' > (adv.) *agahoren* 'avariciously, greedily', (adj.) *hstak* 'clear; sure' > (adv.) *hstakoren* 'clearly; surely'; the suffix *-(ic)este* in Rumanian, e.g. (adj.) *spiritual* 'spiritual' > (adv.) *spiritualicește* 'spiritually' (v. Protopopescu 2011). As often pointed out (e.g. Fábregas 2007), adverbs modify the verbal phrase just like adjectives modify the nominal phrase, modulo the addition of a functional morpheme in the former case. Given the above mentioned examples, it seems quite convincing (if not necessary) to assume the existence of a head fulfilling the role of adverbialiser somewhere in the structure of the clause. This head turns an adjective into a different category through the addition of a specific marker, allowing it to modify the (presumably structurally lower) verbal complex.

Following Roberts and Roussou (2003), we can treat the creation of the new adverbial suffix *-erweise* in German as a case of grammaticalisation, by which an early lexical item is re-analysed as a functional item. At a certain point in time, the genitivus absolutus construction (e.g. *normaler Weise*) became opaque to native speakers, which chose to reinterpret the suffix *-er* and the noun *Weise* as a single functional morpheme, which was then productively used as an adverbial marker (cf. Lightfoot 1999; Roberts and Roussou 2003: 11-2; Roberts 2007).

This process of reanalysis is in line with a phenomenon attested in the languages of the world, which seem to follow a cyclic path changing analytic expressions into synthetic expressions (cf. Llorente 1997; van Gelderen 2011; Company Company 2014: 470)

In the following chapters, we will see that the overt, or covert, presence of a head meaning ‘way’ or ‘manner’ in manner adverbial constructions finds interesting parallels in the Romance family.

3. The Venetan construction ‘*a la ... (via)*’

Similarly to the case of German superlative adverbs, manner constructions built on an adjectival base and introduced by different prepositions are commonly found in Romance languages (v. Štekauer et al. 2012; Hummel 2014, 2017; Salazar García 2017).

In Venetan, a particular way to form a manner adverbial construction is to use the preposition *a* ‘in, at’ followed by the feminine determiner *la* ‘the’ that agrees in gender and number with a following adjective. Examples of this construction are *a la carlona* ‘coarsely, carelessly’, *a la bona* ‘simply, informally; carelessly’ (lit. ‘at the good’), *a la bruta* ‘at worst’ (lit. ‘at the ugly’), *a la povareta* ‘poorly, lacking means’ (lit. ‘at the poor’), etc. All these examples represent adverbial expressions with a manner function, and they are commonly selected by verbs like *fare* ‘to make, to act’ (v. (6)), *vivere* ‘to live’, but they can also appear in the left periphery of the clause with a scene-setting or presentational function (as in (7)):

- (6) El fa sempre le robe a la carlona.
 he make.PRS.3SG always the-PL thing-PL at the carlona
 ‘He always acts carelessly.’
- (7) A la bruta se vedaremo la prossima volta.
 at the worst we.REFL see-FUT-1PL the next time
 ‘At worst we will meet next time.’

We find several of these constructions in different varieties of Venetan. For instance, in the city of Trieste we have (adv.) *a la maledeta*, *a la più bruta*, *a la più trista* (Kosovitz 1890: 248, 72, 485) ‘at worst, in the worst case’, and *a la papal* (Kosovitz 1890: 303) ‘simply, informally, homely’ (lit. ‘at the papal’). In Venice we find (adv.) *a la più maledeta* (Boerio 1856: 388) ‘at worst, in the worst case’ (lit. ‘at the most cursed’), *a l’impensada* (Boerio 1856: 29) ‘unexpectedly, suddenly’ (lit. ‘at the unthought’), *a la cazzadora* (Boerio 1856: 155) ‘coarsely, simply’ (lit. ‘in the hunter’s way’). On the island of Grado the following manner expressions are attested (v. Corbatta 1995): (adv.) *a la vecia* ‘the old-fashioned way’ (lit. ‘at the old’), *a la povera* ‘poorly’ (‘at the poor’), *a la orba* ‘blindly’ (lit. ‘at the blind’), *a la granda* ‘in style, greatly’ (lit. ‘at the great’).

From the morphological point of view, this Venetan construction and the superlative adverb in German are formed in a similar way: in both cases we find a preposition (*a*, in the former, *an*, in the latter) followed by a determiner and an adjective (in the positive degree, in

the former, in the superlative degree, in the latter). In both cases determiner and adjective agree in gender and number (feminine singular, in Venetan, masculine/neuter singular, in German).

Along with morphology, the analogous manner meaning allows us to apply the analysis of the German superlative degree of the adverb provided in the previous section to these Venetan constructions, and hypothesise that here too a silent noun heads the whole phrase.

This would lead to posit a covert noun like Venetan (f.) *via* ‘way’, which would semantically parallel German *Weg* ‘id.’, so that an expression such as *a la povareta* ‘poorly’ could actually represent *a la povareta* <*via*> (lit.) ‘in the poor way’, always with the figurative meaning that the noun ‘way’ may assume cross-linguistically.²

This hypothesis is borne out, since in the variety spoken in Trieste we find both the form *a la maledeta*, and *a la maledeta via* (Kosovitz 1890: 503) ‘at worst, coarsely, carelessly’. (lit.) ‘in the cursed way’, and in Grado we have *a la mata via* (Corbato 1995) ‘madly, wildly’, (lit.) ‘in the mad way’ (cf. also the examples in Rohlf’s 1969: 245). Further support comes from the fact that analogous constructions are attested in Friulian with *vie* as the exact counterpart of Venetan *via*, e.g. *a stupit vie* ‘foolishly’, *a mat vie* ‘madly’, etc. (cf. Marchetti 1952; Karlsson 1981: 124).

Interestingly, the construction with the overt realisation of the head *via* does not imply any detectable semantic or interpretive difference, but it may be perceived as old-fashioned by a modern – especially young – native speaker. Note that the forms with the overt head are attested in old dictionaries for the areas of Venice and Trieste and mainly as relic constructions, whereas they look still partially productive in the variety of Grado, suggesting that, according to the specific rules of each local variety, the head *via* is either permitted, disfavoured, or in the process of being disallowed.

The situation of Venetan thus strikingly recalls that of German, with *via* or *Weg* that are either realised or silenced according to their role in a particular construction (with *Weg* not tolerated if introduced by *an*, but obligatory when introduced by *auf*), or according to the historical stage of each language, with a difference from the diachronic point of view.

Moreover, a parallel can be drawn between Venetan *via* and German *Weise* in terms of grammaticalisation. We said that, in German, an originally independent noun (f.) *Weise* meaning ‘way, manner’ was reanalysed and used productively in the adverbialising suffix *-erweise*. It is interesting to notice that in Venetan we find examples where the noun *via* has lost its nominal function to be frequently added to adverbs and prepositions. For instance, in the variety of Grado we find (adv., prep.) *orovia* ‘along, at’, where *-via* is attached to the noun *oro* ‘edge, border’, or (adv.) *a popavia* (Corbato 1995) ‘astern, towards the stern, close to the stern’, where *-via* is added to an already adverbial construction, i.e. *a popa* ‘by, close to the stern’.

Following Roberts and Roussou (2003), we can think that in both cases a lexical element has lost its original category status and was reanalysed as a functional element, as commonly assumed in the tradition of generative grammar (Lightfoot 1999; Stathi et al. 2010; Diewald 2010). This process of grammaticalisation involved the recategorisation through time of the noun *Weg* in German, and *via* in Venetan, turning them into functional heads responsible for the marking of adverbs from APs (or PPs).

² The semantic development from ‘road, way’ to ‘way, manner’ is frequently attested in ancient and modern languages. In the Indo-European family we may cite Armenian *čanaparh* ‘road, way; way, manner, method’, Ancient Greek (f.) ὁδός ‘road, path; way, manner’, Irish (f.) *slí* ‘way, road; course; means, manner’, (m.) *bealach* ‘way, road; direction; manner’, Russian (f.) *put’* ‘way, path; means’, Persian *râh* ‘road; way; mind’. In the Afro-Asiatic family we find Arabic (m.) *ṭariq* ‘road, street’ vs. (f.) *ṭariqa* ‘manner, means; path, method; system’, Hebrew *derekh* ‘road, path; custom’. We can also mention Ottoman Turkish *yol* ‘road, street; track; way, manner’ and Swahili *njia* ‘path, road; way’, which display the same metaphorical development from (concrete) ‘way, road’ to (abstract) ‘way, manner’.

Summing up, in this section we saw that the presence of a covert or overt head in adverbial constructions is a phenomenon common to both German and Venetan. We furthermore discussed evidence pointing to a common (though independent) diachronic process affecting this head, which either becomes silent or is turned into an adverbial suffix. In the following section we will see that a covert or overt nominal head in adverbial constructions can be hypothesised also for Italian and French.

4. Parallels in Italian and French

In Italian we find a construction which is very similar to the one just described for Venetan and this is built with the preposition *a* plus the feminine determiner *la* followed by a feminine singular adjective.

Examples of this construction are the following: *alla francese* ‘in the French way’ (lit. ‘at the French’), *alla bolognese* ‘in the Bolognese style’ (lit. ‘at the Bolognese’), *all’antica* ‘in the old-fashioned way’ (lit. ‘at the ancient’), *alla cieca* ‘blindly’ (lit. ‘at the blind’), *alla grande* ‘in style, greatly’ (lit. ‘at the great’), *alla svelta* ‘rapidly, quickly’ (lit. ‘at the rapid’), *alla lunga* ‘in the long run’ (lit. ‘at the long’), *alla buona* ‘simply, informally’ (lit. ‘at the good’), etc.

Due to the similar structure and their common manner function, it might be assumed that the silent head in these constructions is the exact counterpart of German (m.) *Weg* and Venetan (f.) *via*, that is Italian (f.) *via* ‘street; way, manner’, which would also exhibit the same metaphorical development from ‘road’ to ‘manner’. However, this goes against cases like *alla vecchia maniera* ‘the old way’, and *alla mia maniera* ‘my way’, where we have the noun *maniera* ‘way, manner’ overtly realised.

This is by no means against our assumption, for there can be different ways to express the same abstract concept even within the same language, so that in Italian one may use the words *via*, *modo*, *maniera* to translate English *way* in its abstract meaning ‘manner, method’.³ What is relevant for the present proposal is that heads with a similar meaning may be silenced in adverbial constructions introduced by a preposition in different languages.

Moreover, the examples from Italian tell us that the ellipsis of the head occurs independently of its eventual position within the phrase. In fact, if *alla vecchia maniera* is fine from the syntactic point of view with the nominal head appearing in situ to the right of the adjective, if we try to apply the same structure to *alla francese* by overtly spelling the head in **alla francese maniera*, we obtain an ungrammatical construction.

Following Cinque (2010: 41), we assume that in Italian a NP is obligatorily raised from its original position to the specifier of an AP expressing provenance, e.g. *un cantante italiano* ‘an Italian singer’ vs. **un italiano cantante*, unlike English, where this raising is not allowed and the only possible order is AP > NP.

Acceptable from the grammatical point of view is thus *alla maniera francese* which has the same meaning of the more frequent headless construction *alla francese* (but see the next section for a semantic difference).

Since adjectives of provenance always follow the noun they refer to in Italian, the NP *maniera* is likely silenced after its raising to a higher position, that is in the specifier of the AP, as shown in the derivation below:

³ An anonymous reviewer underlines that many Venetan expressions find exact parallels in Italian, but these apparently do not represent instances of linguistic borrowing. To this we add that nearly identical morphological parallels can be found throughout the Romance area, cf. Venetan *a la bona*, Italian *alla buona*, Spanish *a la buena* ‘carelessly, simply’. This phenomenon certainly requires a deeper analysis from the historical point of view, because, on the one hand, we posit that any noun that possesses a deeper analysis from the historical point of view, because, on the one hand, we posit that any noun that possesses an abstract meaning ‘manner’ may serve as the basis for adverbials, but, on the other, we do not exclude the influence of linguistic contact in similar constructions.

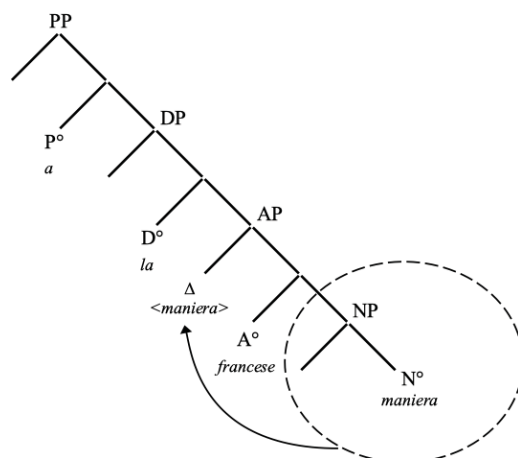


Figure 2. The ellipsis of the nominal head *maniera*

In Figure (2) we show how the whole NP containing *maniera* is moved from its base-generated position up to the left of the adjective *francese* as prescribed by the grammar of Italian. After this movement, the whole phrase may be either fully pronounced, giving *alla maniera francese*, or go through another stage, that is the silencing of the head, yielding *alla francese*.

In the derivation just described, we assume that an optional phonological phenomenon such as the silencing of a nominal head in an adverbial construction occurs after an obligatory syntactic phenomenon such as the movement of the nominal head to the left of an adjective of provenance.

It is true that in modern standard Italian a slight preference for the construction where the head *maniera* is not overtly realised can be found, while the one with the overt head is perceived as somewhat redundant, or heavier from the stylistic point of view. This suggests that, if a common diachronic development can be envisaged, Italian unlike German is in a transitional phase, still allowing for an overt realisation of the head in these constructions, but disfavouring it, being perhaps on its way to forbid it completely in the future.

Another Romance language that behaves like Italian is French. In French we find manner constructions introduced by *à* ‘at/to’ plus the feminine article *la* ‘the’ followed by a feminine adjective, such as *à la française* ‘in the French way’, *à l’ancienne* ‘the old way’, etc.

In this case too, the head that remains silent is not one meaning ‘way’ as in German and Venetan, but ‘manner’, that is a noun like (f.) *façon*, *mode* or *manière* ‘id.’ as in Italian (cf. Pharies 1997: 403). In fact, we can find the construction *à la française* together with *à la façon/model manière française* with the same meaning.

Since French behaves like Italian in raising a nominal head past an adjective of provenance (Cinque 2010: 41), the derivation of the construction with and without the head is the same as that of the previous examples in Figure (2), so that we will not repeat it here. In both the Italian and French manner constructions described, the nominal head involved means ‘manner’ and can be either overtly pronounced or silenced.

The possible reason why the nominal head becomes silent – and we saw that this happens in different languages at different stages – may be the fixed nature of manner expressions, so that, at a certain point in time, the overt presence of ‘way’ or ‘manner’ is perceived by the speaker as redundant. This semantic redundancy is presumably connected to the fact that the construction is somehow already marked as manner-like by the introducing preposition.

Let us observe some Italian PPs such as *a forza* ‘by force’, *a stento* ‘hardly’ (lit. ‘at difficulty’), *a pelle* ‘at first sight’ (lit. ‘at skin’), *a festa* ‘festively’, *a piedi* ‘on foot’.⁴ All of them convey an undeniable manner-like meaning, which is evident by their paraphrase in English, so that, for instance, *a forza* can be rendered as ‘by way/means of force’, *a festa* ‘in a festive way’. As we see, it is the presence of the preposition *a* that provides the PP with its adverbial meaning. Therefore, we can hypothesise that in the adverbial constructions that we are focused on the preposition and the nominal head ‘manner’ or ‘way’ convey nearly the same manner interpretation. This state of affairs is clearly semantically redundant and would eventually (although, presumably, not necessarily and not immediately) be solved through the ellipsis of either of the two elements.

The ultimate mechanism that leads to the ellipsis of the nominal head is still hard to identify, though, so we will leave this matter for further research. We tentatively suggest that it may be triggered by a principle of phonetic economy, by which an element of the structure that is not essential to the interpretation (as is the nominal head ‘manner’ when introduced by the preposition *a* in its manner function) is omitted at spell-out⁵.

5. Further examples: Italian *in* <modo> *X*

Further support for the presence of a silent head in adverbial expressions comes again from Italian, in particular from the constructions that are built with the preposition *in* ‘in’ plus a masculine singular adjective, e.g. *in chiaro* ‘clearly, plainly’, *in generale* ‘generally’, *in positivo* ‘positively’, etc.

The meaning of these expressions is always manner-like, so that, as in the previous cases, we are allowed to hypothesise the presence of a silent noun meaning something like ‘way’, or

⁴ An anonymous reviewer points out that in Italian we find fixed expressions with a manner interpretation that nevertheless overtly realise the nominal head, e.g. *a capo chino* ‘with bowed head’. This is not at odds with our hypothesis, because cases like this – along with other expressions involving body parts, e.g. *a braccia aperte* ‘with open arms’, *a braccia conserte* ‘with folded arms’, *ad occhi chiusi/aperti* ‘with open/closed eyes’, etc. – express a specific posture or a particular attitude. The presence of the precise body part involved is necessary for the appropriate interpretation as is that of the adjective that modifies it, for more than one body part may be available for interpretation. Otherwise, an expression with a silent head like **ad aperte* could either mean ‘with open arms (i.e. *braccia*)’, legs (i.e. *gambe*), ears (i.e. *orecchie*), nostrils (i.e. *narici*). In the case of manner expressions like *alla tedesca* the manner interpretation is provided by the preposition, and the modification is simply expressed by the adjective, so no ambiguity can arise and the ellipsis takes place.

⁵ An anonymous reviewer asks to clarify why a learner should posit a silent head in these expressions if the preposition already plays a manner role. As discussed by Kayne (2005: 258-260), there is evidence that silent nouns like HOUR, AGE, YEAR are present in expressions of time. Their overt or covert realisation seems to depend on the presence of numerals and determiners. For instance, the expression of the hour in both Italian and French would involve a noun meaning ‘hour(s)’, and this noun is almost always omitted in the former (8a), where a determiner is obligatory, whereas it is always realised in the latter (in 8b), where no determiner is possible.

- (8) a. Sono le (ore) sei.
 b. Il est six heures.
 ‘It is six o’clock.’

We suggest that a nominal head meaning ‘manner’ is omitted from spell-out when preceded by *a* just like a nominal head meaning ‘hour’ can be when preceded by a determiner, as in the case of Italian in (8a). What is crucial for our reasoning is the optionality of the ellipsis which, as we see, is not uniform and varies depending on the local variety of each language as well as on the idiomatic nature of the expression itself. This proves that a nominal head is indeed present in these constructions and, consequently, that a speaker learns when to omit the nominal head according to the context (as in (lit.) *alla (maniera) francese* vs. (idiom.) *alla (*maniera) francese*).

‘manner’, at the base of the whole phrase. A possible candidate is Italian (m.) *modo* ‘way’, which would agree in gender and number with the attested adjectives, and this term is naturally and frequently found in manner expressions, v. *a modo mio* ‘my way’, *in qualche modo* ‘somehow’, etc.

Note, however, that *modo* cannot be freely realised overtly or covertly, since its presence or absence changes the meaning of the expression. Consider for instance the example in (9a), where the expression *in particolare* is presumably in the specifier of Rizzi’s (2004) Mod(ifier) P(hrase), taking scope over the whole clause, and here it has the same meaning of English *in particular*, providing new or deeper information for an already known subject, or, following Chafe (1976: 50), Ernst (2004: 111-2), and Pittner (1999, 2004: 275-6), narrowing the domain in which the sentence that follows plays a role.

The same adjective preceded by the same preposition is not equally acceptable in the same position when the head *modo* is overtly spelled out (as in (9b)). In a lower part of the clause (as shown in (10)) a different and more literal meaning is conveyed, i.e. ‘in a particular way’, when the noun *modo* is realised. Its omission causes ungrammaticality.

- (9) a. In particolare, Gianni suona il pianoforte.
 ‘In particular, Gianni plays the piano.’
 b. *In modo particolare, Gianni suona il pianoforte.
- (10) Gianni suona il pianoforte in *(modo) particolare.
 ‘Gianni plays the piano in a particular way.’

A similar semantic distinction is found when we compare the expressions *in generale* and *in modo generale*. On the one hand, the former and the latter seem to convey the same literal interpretation ‘in a general way, collectively, without exception’ in (11), from which we conclude that the realisation of the noun *modo* is optional. On the other hand, when a less literal interpretation ‘in general, generally speaking’ is intended, as in (12), the realisation of the noun *modo* is ruled out (as in (12b)).

- (11) a. Il progetto va applicato in generale.
 ‘The project is to be applied generally.’
 b. Il progetto va applicato in modo generale.
 ‘The project is to be applied in a general way.’
- (12) a. In generale, Gianni si comporta bene.
 ‘Generally, Gianni behaves well.’
 b. *In modo generale, Gianni si comporta bene.

There thus seems to be a distinction between a strict interpretation of the PP and a more general one, that is one that conveys the literal manner-like meaning, and one that conveys an idiomatic reading. This difference is also clearly connected to the overt presence of the nominal head: when the head can be overtly realised we generally get a literal reading, whereas, when the head is (obligatorily) elided, the reading is idiomatic, with a figurative interpretation of the elements involved in the construction.⁶

⁶ In this case, it is interesting to notice that an adverbial such as Italian *alla francese* – which, as we said, has got the same meaning of *alla maniera francese* – may also acquire a figurative interpretation in an idiomatic expression like *bacio alla francese*, which does not describe a kiss given in the French way, but a kiss given using the tongue. In

This difference has already been noticed by scholars and is commonly explained in terms of a gradual process of grammaticalisation. In Hummel (2017: 28), adverbials introduced by a preposition are grouped into a specific cross-linguistic category (that is referred to as ‘paraphrase’ or ‘type C’ in his study) which is characterised by a high degree of productivity, especially in Romance languages.

Adverbials of the type-C can contain nouns and verbs, but very often adjectives too (Hummel 2017: 32). Interesting for our hypothesis is the fact that adverbials of this kind are frequently the source of lexical adverbs, suggesting a diachronic relationship between analytic constructions involving a preposition plus other lexical items and the creation of (synthetic) adverbs. It might be the case that idiomatic expressions like the ones we examined are gradually shifting to full lexical items.

Again, the derivation of a construction such as *in generale* requires that the nominal phrase be first raised past the adjective, as prescribed by the rules of Italian grammar, with a following ellipsis after its landing to the final position in Spec,AP, as shown in Figure (3).

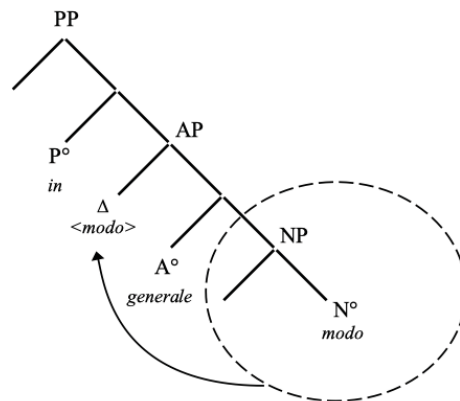


Figure 3. The ellipsis of the nominal head *modo*

Thus, the data from Italian suggest that the silencing of a head in an adverbial expression may also imply a semantic change, from a more concrete and literal interpretation – which is sometimes preserved by a corresponding construction with an overt head – to a more idiomatic one.

We think that the ellipsis of a nominal head is a direct consequence of its use in constructions introduced by a preposition. Since a preposition like *a* seems to play a manner function in a consistent number of cases, it does not seem unreasonable to think that, at a certain point in time and depending on each language’s local variety and specificity, the nominal head which also expresses ‘manner’ may be optionally silenced. In this case the overt realisation of the noun is possible, but redundant, as in the case of Italian and French.

On the other hand, idiomatic expressions that are built on the noun ‘manner’ do not admit its overt realisation because the meaning of the whole expression has gone beyond the literal one.

this case too, the possibility of a metaphorical interpretation is ruled out when the nominal head *maniera* is overtly realised. Something similar occurs in the case of *in (modo) generale* vs. *in generale*, with the former conveying a literal interpretation and the latter a less literal one (in the appropriate context). What is crucial here is not the possible realisation of the noun in the former case, but its impossible realisation in the latter.

At a certain point in time, the concrete meaning of the nominal head has changed towards a different (sometimes figurative) one, and the link to the concrete meaning has become less strict.

This reasoning is fully compatible with standard assumption concerning grammaticalisation. Typologically, words change semantically by developing an abstract meaning alongside the more literal one they inherently possess (v. Traugott 1989; Traugott and König 1989; Willis 2010: 151; Stathi et al. 2010).

We suggest that the nominal ellipsis is allowed by a sort of phonological economy principle, by which an element that does not add relevant information for the interpretation of the clause is omitted from spell-out. Therefore, a given adverbial expression of the kind that we examined in the previous sections becomes perfectly interpretable even when its core part is omitted, the relevant information being provided by the presence of the preposition and the adjective.

We also assume that the cooccurrence in the same language of an adverbial expression with and without the same head (e.g. Italian *in generale* vs. *in modo generale*) is allowed by a semantic split: once a given expression loses its original literal meaning (with the consequent silencing of its head), a new expression is created to re-convey this meaning, and in this case the head can be overtly spelled out.

Finally, we would like to underline that our assumptions do not provide that the presence of the nominal head plays a direct role in the disambiguation of an adverbial expression vs. an idiomatic expression. The optional ellipsis in the former case is due to redundancy, whereas the obligatory ellipsis in the latter is likely due to a semantic change towards an abstract reading, so that two distinct processes (although with a common origin) are at work here.

6. Conclusions

In this study we presented several pieces of evidence suggesting that in different languages an analytic manner construction consisting of a preposition plus an adjective may contain a silent head meaning ‘way’, or ‘manner’, elaborating on Kayne’s theories (2016).

Depending on the language examined, we saw that this head is never realised, or possibly realised, which we take as depending on language-specific rules, diatopic variation and idiomatic use. In German, the head *Weg* is never found overtly in the creation of the superlative degree of adverbs, but it can be realised in analogous manner expressions. In Venetan, the overt head *via* seems to be now obsolete, or restricted to isolated – and thus more conservative – varieties. In Italian and French, the realisation of nominal heads in manner constructions is possible, but somewhat disfavoured, whereas it is prohibited in idioms.

We assume that the overt realisation of the head depends on the stage that each language has reached within a general tendency towards the ellipsis of these elements in idiomatic expressions. However, ellipsis is not the only option, for we also detected an alternative fate for nominal heads in manner expressions, that can be reanalysed as adverbial suffixes, as discussed for German *-erweise* and Venetan *-via*.

We thus hope to have shed some light on a phenomenon that is undoubtedly quite common in Romance but may be also marginally posited for German, sketching the evolution of adverbial PPs from a cross-linguistic and a diachronic point of view.

References

- Austin, Jennifer R., Stefan Engelberg, and Gisa Rauh (eds.). 2004. “Current Issues in the Syntax and Semantics of Adverbials.” In *Adverbials. The Interplay Between Meaning, Context, and Syntactic Structure*, ed. by Jennifer R. Austin, Stefan Engelberg, and Gisa Rauh, 1-44. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins.

- Boerio, Giuseppe. 1856. *Dizionario del Dialetto Veneziano*. Venezia: G. Cecchini.
- Chafe, Wallace L. 1976. "Givenness, Contrastiveness, Definiteness, Subject, Topics and Point of View." In *Subject and Topic*, ed. by Li, Charles N., 25-65. London: Academic Press.
- Cinque, Guglielmo. 1999. *Adverbs and Functional Heads. A Cross-Linguistic Perspective*. New York and Oxford: Oxford University Press.
- Cinque, Guglielmo. 2010. *The Syntax of Adjectives. A Comparative Study*. Cambridge, MA: MIT Press.
- Company Company, Concepción. 2014. "Adverbios en -mente." In *Sintaxis Histórica de la Lengua Española. Vol. 1*, ed. by Company Company, Concepción, 459-611. Universidad Nacional Autónoma de México.
- Corbato, Alberto. 1995. *Vocabolario della Parlata Gradese*. Marano del Friuli: Edizioni della Laguna.
- Detges, Ulrich. 2015. "The Romance Adverbs in -mente: A Case Study in Grammaticalization." In *Word-Formation. An International Handbook of the Languages of Europe, Vol. 3*, ed. by Müller, Peter O., Ingeborg Ohnheiser, Susan Olsen, and Franz Rainer, 1824-1841. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Diewald, Gabriele. 2010. "On Some Problem Areas in Grammaticalization Studies." In *Grammaticalization. Current Views and Issues*, ed. by Stathi, Katerina, Elke Gehweiler, and Ekkehard König, 17-50. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins.
- Elsner, Daniela. 2015. "Adverbial Morphology in German: Formations with -weise/-erweise." In *Adverbs: Functional and Diachronic Aspects*, ed. by Pittner, Karin, Daniela Elsner, and Fabian Barteld, 101-132. Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Elsner, Daniela. 2018. "Empirisch basierte Überlegungen zu Ableitungen mit -weise/-erweise." In *Grammar and Corpora*, ed. by Fuß, Eric, Marek Konopka, Beata Trawiński, and Ulrich H. Wafßner, 211-220. Heidelberg: Heidelberg University Publishing.
- Ernst, Thomas. 2004. "Domain Adverbs and the Syntax of Adjuncts." In *Adverbials. The Interplay Between Meaning, Context, and Syntactic Structure*, ed. by Austin, Jennifer R., Stefan Engelberg, and Gisa Rauh, 103-129. (Linguistics Today 70). Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins.
- Fábregas, Antonio. 2007. "Adverbios en -mente y la Estructura del Adjetivo en Español." *Estudios de Lingüística. Universidad de Alicante (ELUA)* 21: 103-124.
- van Gelderen, Elly. 2011. *The Linguistic Cycle: Language Change and the Language Faculty*. Oxford: Oxford University Press.
- Hummel, Martin. 2014. "Los Adjectivos Adverbiales. Sintaxis Histórica de la Lengua Española, III. Preposiciones, Adverbios y Conjunciones". *Relaciones Intraoracionales* 1: 613-731.
- Hummel, Martin. 2017. "Adjectives with Adverbial Function in Romance." In *Adjective Adverb Interfaces in Romance*, ed. by Hummel, Martin, and Salvador Valera, 13-46. (Linguistics Today 242). Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins.
- Karlsson, Keith E. 1981. *Syntax and Affixation. The Evolution of MENTE in Latin and Romance*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- Kayne, Richard S. 2005. *Movement and Silence*. New York: Oxford University Press.
- Kayne, Richard S. 2016. "The Silence of Heads." *Studies in Chinese Linguistics* 37 (1): 1-37.
- Kosovitz, Ernesto. 1890. *Vocabolario del Dialetto Triestino*.
- Trieste: C. Amati.
- Laenzlinger, Christopher. 2004. "A Features-Based Theory of Adverb Syntax." In *Adverbials. The Interplay Between Meaning, Context, and Syntactic Structure*, ed. by Austin, Jennifer R., Stefan Engelberg, and Gisa Rauh, 205-252. (Linguistics Today 70). Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins.
- Lightfoot, David. 1999. *The Development of Language*. Oxford: Blackwell.
- Llorente, Lucía I. 1997. "La Evolución del Adverbio de Modo del Latín al Castellano. Estudio de su Carácter Analítico/Sintético." *Letras de Deusto* 76 (27): 169-186.
- Marchetti, Giuseppe. 1952. *Lineamenti di Grammatica Friulana*. Udine: Società Filologica Friulana "G.I. Ascoli".
- Paraschkewoff, Boris. 1976. "Zur Entstehungs- und Entwicklungsgeschichte der Bildungen auf -weise, Vol. 1." *Beiträge zur Geschichte der Deutschen Sprache und Literatur (PBB Halle)* 97: 165-211.
- Pharies, David. 1997. "Adverbial Expressions Signifying Bodily Movements and Postures in Hispano-Romance." *Hispanic Review* 65 (4): 391-414.

- Pittner, Karin. 1999. *Adverbiale im Deutschen: Untersuchungen zu Ihrer Stellung und Interpretation*. Tübingen: Stauffenburg Verlag.
- Pittner, Karin. 2004. "Where Syntax and Semantics Meet. Adverbial Positions in the German Middle Field." In *Adverbials. The Interplay Between Meaning, Context, and Syntactic Structure*, ed. by Austin, Jennifer R., Stefan Engelberg, and Gisa Rauh, 253-287. (Linguistics Today 70). Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins.
- Protopopescu, Daria. 2011. "The Morphologization of Adverbs. An Instance of Grammaticalization." *Studii și Cercetări Lingvistice* 62 (1): 57-71.
- Ramat, Paolo, and Davide Ricca. 1998. "Sentence Adverbs in the Languages of Europe." In *Adverbial Constructions in the Languages of Europe*, ed. by van der Auwera, Johan, 187-275. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Rizzi, Luigi. 2004. "Locality and Left Periphery." In *Structures and Beyond: The Cartography of Syntactic Structures, Vol. 3*, ed. by Belletti Adriana, 223-251. New York: Oxford University Press.
- Roberts, Ian. 2007. *Diachronic Syntax*. Oxford: Oxford University Press.
- Roberts, Ian, and Anna Roussou. 2003. *Syntactic Change. A Minimalist Approach to Grammaticalization*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Rohlf's, Gerhard. 1969. *Grammatica della Lingua Italiana e dei Suoi Dialetti, Vol. 3*. Torino: Giulio Einaudi Editore.
- Salazar García, Ventura. 2007. "Flexibilidad Categorial y Adverbios de Manera en Español: Un Enfoque Funcional". In *Estudios Lingüísticos, Literarios e Históricos. Homenaje a Juan Martínez Marín*, ed. by Barros García, Pedro, Gonzalo Águila Escobar, and Esteban T. Montoro del Arco, 309-327. Granada: Universidad de Granada.
- Stathi, Katerina, Elke Gehweiler, and Ekkehard König. 2010. "Introduction." In *Grammaticalization. Current Views and Issues*, ed. by Stathi, Katerina, Elke Gehweiler, and Ekkehard König, 1-13. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins.
- Štekauer, Pavol, Salvador Valera, and Livia Körtvélyessy. 2012. *Word-Formation in the World's Languages*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Thorvaldsen, Trine. 2023. *Die -(er)weise-Adverbien im Deutschen Mittelfeld. Eine Syntaktisch-Semantische Untersuchung der Adverbien mit dem Suffix -weise bzw. -erweise*. Bachelor Thesis. Trondheim, NTNU.
- Torner, Sergi. 2005. "On the Morphological Nature of Spanish Adverbs Ending in -mente." *Probus* 17: 115-144.
- Traugott, Elizabeth C. 1989. "Subjectification in Grammaticalisation." In *Subjectivity and Subjectivisation*, ed. by Stein, Dieter, and Susan Wright, 31-54. Cambridge: Cambridge University Press.
- Traugott, Elizabeth C., and Ekkehard König. 1989. "The Semantics-Pragmatics of Grammaticalization Revisited." In *Approaches to Grammaticalization, Vol. 1*, ed. by Traugott, Elizabeth C., and Bernd Heine, 189-216. Amsterdam: John Benjamins.
- Willis, David. 2010. "Degrammaticalization and Obsolescent Morphology. Evidence from Slavonic." In *Grammaticalization. Current Views and Issues*, ed. by Stathi, Katerina, Elke Gehweiler, and Ekkehard König, 151-177. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins.



On the left periphery of ‘optional’ wh-in-situ: Evidence from Greek*

Christos Vlachos

University of Patras (<cvlachos@upatras.gr>)

Citation: C. Vlachos (2024)
On the left periphery of ‘optional’ wh-in-situ: Evidence from Greek. *Qulso* 10: pp. 79-88.
doi: <https://doi.org/10.36253/qulso-2421-7220-16567>

Copyright: © 2024 Author(s).
This is an open access, peer-reviewed article published by Firenze University Press (<https://www.fupress.com>) and distributed, except where otherwise noted, under the terms of the [CC BY 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/) License for content and [CC0 1.0](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/) Universal for metadata.

Data Availability Statement:
All relevant data are within the paper and its Supporting Information files.

Competing Interests: The Author(s) declare(s) no conflict of interest.

Abstract:

A recent generalization about ‘optional’ wh-in-situ states that wh-in-situ questions are blocked in selected contexts, where the only grammatical option is wh-fronting. In this squib, I show that the generalization is misplaced: Wh-in-situ is not actually blocked in selected contexts, it is simply not visible to selection as a wh-construction. To this end, I provide empirical evidence from Greek wh-in-situ questions, concentrating on issues revolving around selection, movement and the discourse. The analysis proposed treats wh-in-situ as a construction in its own right, being open to labeling possibilities that its wh-fronting counterpart cannot have.

Keywords: *Labeling, Movement, Selection, Speech Act, Wh-in-situ*

1. Introduction

Modern Greek (hereafter, Greek) is a wh-fronting language that may optionally allow true ‘information-seeking’ wh-in-situ questions (for a discussion in a crosslinguistic context, see Vlachos 2012). This is illustrated in (1).

- (1) a. Pu su ipan oti tha pane?
where you-CL say-3PL that will go-3PL
‘Where did they say that they’ll go?’
- b. Su ipan oti tha pane pu?
you-CL said-3PL that will go-3PL where
‘They said that they’ll go where?’

* Parts of the research reported here have been presented at the 26th International Symposium on Theoretical and Applied Linguistics (ISTAL26; Aristotle University of Thessaloniki, 2024). I thank the audience of ISTAL26, as well as, Nikos Angelopoulos, George Kotzoglou, Dimitris Michelioudakis and Anna Roussou for useful comments. Also, for helpful comments and suggestions, I am grateful to two anonymous reviewers.

(1a) is a long-distance wh-question: the wh-adjunct *pu* ('where'), which is associated with the embedded predicate *pate* ('go'), surfaces at the left-periphery of the matrix clause. (1b) is the wh-in-situ counterpart of (1a): the corresponding wh-adjunct, despite appearing in the embedded clause, yields a true 'information-seeking' reading that is available in the matrix clause.¹

Now, while wh-in-situ appears 'optional' to wh-fronting, the only context where the latter seems to be blocked is in embedded wh-questions, as in (2).

- (2) a. Rotisan pu tha pate.
 asked-3PL where will go-2PL
 'They asked where you'll go.'
- b. *Rotisan tha pate pu.
 asked-3PL will go-2PL where
 '*They asked you'll go where?'

Predicates like *rotisan* ('asked') in (2) are so-called rogative, in the sense that they typically select interrogative complements (see Grimshaw 1979 for an early categorization, and Lahiri 2002 for a more recent discussion). Descriptively speaking, the ungrammaticality of (2b), compared to the grammatical (2a), appears to suggest that a wh-in-situ question cannot be selected by rogative predicates, as opposed to wh-fronting.

Evidently, the contrast in (2) is not idiosyncratic to Greek, but, as suggested by Bobaljik and Wurmbrand (2015), seems to be attested in all 'optional' wh-in-situ languages, and can be captured under the generalization in (3).²

- (3) DSQ/*wh-in-situ* generalization:
 If a language has wh-movement (to Spec,CP), then wh-movement is obligatory in indirect questions.
 Equivalently: If a wh-movement language allows 'optional' wh-in-situ, the in-situ construction is blocked in selected questions.

For Bobaljik and Wurmbrand (2015), wh-in-situ is a 'question with declarative syntax' (DSQ), meaning that the C-head introducing wh-in-situ questions bears no Q-feature. This, according to the authors, explains why wh-in-situ is ungrammatical in selected questions.³

Returning to Greek, we may take the ungrammaticality in (2b), compared to the licit (2a), to provide empirical support to the generalization in (3). However, in the present paper, I show that, despite appearances for the opposite direction, Greek wh-in-situ constructions are not blocked in selected questions. In fact, I show that wh-in-situ constructions are not blocked in selected contexts, more generally. This is because, as I show, C introducing a wh-in-situ clause bears no association with the wh-in-situ element. This predicts that a clause containing a wh-in-situ element may be the complement of any type of clause-selecting predicate provided that C heading the clause (selectee) satisfies the selectional requirements of the predicate

¹ Unless otherwise noticed, all wh-in-situ instances in the English translations in the glossings are intended with a true 'information-seeking' (i.e., non-echo) interpretation.

² While Bobaljik and Wurmbrand (2015) argue that the generalization in (3) in the text extends to all 'optional' wh-in-situ languages, I am aware of one exception, namely Lombard varieties, which seem to permit wh-in-situ in selected questions, as reported by Manzini and Savoia (2011).

³ Contrary to true wh-in-situ languages, like Japanese, where wh-in-situ is the default wh-strategy of selected questions (see Bobaljik and Wurmbrand 2015 for a discussion).

(selector). In other words, a wh-in-situ element surfacing in an embedded clause has always a long-distance question reading (marked in the matrix clause), with the wh-in-situ element having no association with the embedded C. From this perspective, wh-in-situ is not ‘optional’ to wh-fronting, but a wh-strategy in its own right. The rest of the discussion unfolds as follows: after I present some basic properties of Greek wh-in-situ (section 2), I provide an analysis that places the generalization in (3) in more formal terms (section 3). Section 4 is the conclusion.

2. Some basic properties of wh-in-situ in Greek

In this section, I consider wh-in-situ questions in Greek, in terms of selection, movement and the discourse.⁴ Let us begin with selection, in the context of the grammatical wh-in situ question in (4).

- (4) Rotisan an pighate pu?
 Asked-3PL if went-3PL where
 ‘They asked if you went where?’

Wh-in-situ is embedded within an interrogative clause, headed by *an* (‘if’), which is selected by the rogative predicate *rotisan* (‘asked’), and the result is grammatical. Notice that (4) yields a wh-question interpretation (from *pu* ‘where’) and a polar question (yes/no) reading (from *an*). It would be counterintuitive to assume that the embedded, interrogative C is associated both with *if* and the wh-in-situ, for the simple reason that the two readings are mutually exclusive. Even more so, the question reading of the wh-in-situ element travels all the way up to the matrix clause, and is not trapped in the embedded clause. This means that the C heading the embedded interrogative clause is not associated with the wh-in-situ element (and cannot be after all). So, the grammaticality of (4) says that wh-in-situ may be embedded within a clause selected by a rogative predicate as long as the embedded C satisfies the predicate’s selectional requirements for a Q(uestion)-complement. In short, (4) is a long-distance wh-in-situ question that bears no association with the embedded C.

Lack of association between embedded C and long-distance wh-in-situ is rather obvious in grammatical cases like (5).

- (5) a. Ipan oti pighate pu?
 said-3PL that went-2pl where
 ‘They said that you went where?’
 b. Kserun oti pighate pu?
 know-3PL that went-2pl where
 ‘They know that you went where?’

In both (5a) and (5b), the clauses hosting the wh-in-situ *pu* (‘where’) are headed by the declarative *oti* (‘that’). (5a) is complement to the antirrogative predicate *ipan* (‘said’) and (5b) to the responsive *kserun* (‘know’). Similarly to (4), both (5a) and (5b) discharge wh-question readings that cannot possibly be associated with the embedded declarative C. Besides, just as in (4), in (5), the question-reading of the wh-in-situ element is available in the matrix clause.

Turning to issues revolving around movement, witness (6).

⁴ Unless otherwise noticed, all the empirical facts to be discussed are from Vlachos (2012) and Vlachos and Chiou (2020).

- (6) a. Se timorise [_{CP} epidhi ipes ti]?
 you-CL punished-2SG because said-2SG what
 ‘S/he punished you because you said what?’
 b. *Ti se timorise [_{CP} epidhi ipes <ti>?]
 what you-CL punished-2SG because said-2SG
 ‘*What did s/he punish you because you said?’

As we may observe in (6a), *wh*-in-situ is grammatical inside an adjunct clause, which constitutes a strong island for typical cases of movement, as the ungrammaticality of (6b) shows (a lexical item enclosed within angle brackets stands for a copy).

Next, consider *wh*-in-situ inside a weak island, as in (7).

- (7) Ala dhen tha pane pu?
 but NEG will go-3PL where
 ‘But they won’t go where?’

Typically, weak-island effects are not evidence for ‘overt’ movement (akin to strong islands in (6b)), but for ‘covert’ (see Szabolcsi 2006 for an overview). Negative operators are usually assumed to induce a weak-island effect. So, (7) says that a negative operator scoping over a *wh*-in-situ element does not lead to ungrammaticality. Or, to put it in a way consistent with strong-island effects, (7) shows that *wh*-in-situ does not move ‘covertly’, either; hence, the absence of the relevant weak-island effect. To bring the argument about islandhood (both strong and weak) home, the grammaticality of both (6a) and (7) strongly suggests that *wh*-in-situ bears no association with the C that heads the clause hosting the *wh*-in-situ element.

A piece of corroborating evidence for the lack of ‘covert’ movement of *wh*-in-situ comes from the scope of *wh*-adjuncts, as in (8).

- (8) a. Ke efighes toso noris apo to parti pos?
 and left-2SG such early from the party how
 (i) ‘How did you leave the party that early?’
 (ii) #‘How come you left the party that early?’
 b. Ke pos efighes toso noris apo to parti?
 and how left-2SG such early from the party
 (i) ‘How did you leave the party that early?’
 (ii) ‘How come you left the party that early?’

The *wh*-in-situ adjunct *pos* (‘how’), in (8a), may only yield an event-reading related to the clausal predicate (here, *efighes* ‘left’). This reading surfaces at the *vP*-area of the clause. So, a possible continuation of the question in (8a-i) is ‘by car or taxi?’. On the other hand, a fact-related reading that inquires about the entire proposition, namely ‘the fact you left the party’ is infelicitous (cf., (8a-ii); the sign ‘#’ shows infelicity to context). To be sure, a continuation of the short ‘you said you’d stay longer’, would be quite odd in the context (8a-ii). As Starke (2001) shows, who is the first to discuss the argument *vis-à-vis* (8) in the context of French *wh*-in-situ questions, fact-related readings are licensed at the clausal left-periphery, in the *CP*-area. As we may observe in (8b), both event-related (cf., (8b-i)) and fact-related (cf., (8b-ii)) readings are available in *wh*-fronting. In short, empirical evidence of the kind in (8a) suggest lack of (‘covert’) *wh*-movement, which in turn, implies lack of association of *wh*-in-situ with C.

The final property of *wh*-in-situ that I want to discuss in this section concerns the relation of *wh*-in-situ questions with the discourse. To be more precise, witness (9).

- (9) a. Speaker A: To leoforio ksekinise apo tin afetiria ikosi lepta prin
 the bus started from the terminal twenty minutes ago
 ‘The bus left the terminal twenty minutes ago.’
 b. Speaker B: #(Ke) ftani pote?
 and arrives when
 ‘And arrives when?’

In examining the pragmatic properties of wh-in-situ questions in Greek (among others), Vlachos and Chiou (2020) go in great lengths to show that wh-in-situ always implies the presence of a conjunctive *ke* (‘and’), which requires that the question expressed is linked to an available discourse. This is illustrated in cases like (9), where the wh-in-situ question in (9b), becomes infelicitous without *ke*.

To be sure, the necessity of anchoring wh-in-situ to the discourse is evident in ‘out-of-the-blue’ contexts like (10).

- (10) *Ja xara, jinete ti?
 hello is-happening what
 ‘Hi there, how’s it going?’

In (10), wh-in-situ is not just infelicitous but leads to a downright ungrammatical result.

To sum up, the empirical evidence discussed in the present section shows that embedded wh-in-situ always has a long-distance reading. That is, the embedded C bears no relation to the wh-in-situ element. The embedded clause may be selected by any type of clause-selecting predicate, as long as C introducing the embedded clause (selectee) satisfies the selectional requirements of the predicate (selector). Despite being ‘in-situ’, in that there is no movement whatsoever, wh-in-situ has a matrix question reading, and is always tied to the discourse.

The analysis I put forward in the next section, derives all the above properties of wh-in-situ questions and formally predicts Bobaljik’s and Wurmbrand’s (2015) generalization in (3).

3. The building blocks of ‘optional’ wh-in-situ questions

The approach to wh-in-situ I wish to take in the present section extends the analysis offered by Vlachos and Chiou (2020), which places wh-in-situ questions in Greek at the Syntax-Pragmatics interface. To be more precise, consider (11).

- (11) [_{SAP} [_{SA} Ke [_{CP} C [_{TP} idhes [_{v/VP} pjon]]]]]
 and saw-2SG who-ACC
 ‘And you saw who?’

Vlachos and Chiou (2020) argue that a S(peech) A(ct) layer (*a la* Speas and Tenny 2003 and Haegeman and Hill 2013) projects on top of the wh-in-situ clause (CP). This SAP is headed by an optionally realized ‘ke’, which anchors wh-in-situ to the discourse (for details on how this is done, see Vlachos and Chiou, 2020). The authors also argue that C introducing the wh-in-situ clause bears no Q(uestion)-feature, so C establishes no relation with the wh-in-situ element. Instead, wh-in-situ yields a question interpretation because wh-elements in Greek are inherently interrogative.⁵

⁵ Although see Roussou and Vlachos (2023) for a morphosyntactic treatment that takes Greek wh-elements to be (bare) indefinites, to which the interrogative property is supplied word-externally (by a relevant operator at C).

The analysis in (11) captures the lack of association between C and the wh-in-situ element (due to the absence of a relevant feature on C), along with the fact that wh-in-situ is tied to the discourse (due to the presence of *ke* at SA). However, it does not explain yet the other two properties of embedded wh-in-situ examined in the previous section. Specifically, embedded wh-in-situ: (i) is available to selection by any type of clause-embedding predicate (rogative; responsive; antirogative); and (ii) has a long-distance reading (available in the matrix clause) despite the lack of movement (and a corresponding association with embedded C). These are the properties of wh-in-situ I want to concentrate on for the remaining of the present section, beginning with selection, while the long-distance reading enters the discussion at the end.

Clearly, the fact that C heading the clause that contains the wh-in-situ element can be selected by any clause-selecting predicate, means that this C labels the clause. Let us phrase this labeling in more formal terms. On empirical grounds independent to ‘optional’ wh-in-situ, Cecchetto and Donati (2010) propose that the label of any syntactic object is predicted by the algorithm in (12).

(12) *Probing Algorithm*

The label of a syntactic object $\{\alpha, \beta\}$ is the feature(s) that act(s) as a probe of the merging operation creating $\{\alpha, \beta\}$.

(Cecchetto and Donati 2010: 245)

For Cecchetto and Donati (2010), who elaborate on Chomsky (2008), the notion of Probe implicates selection, triggering External Merge (see also Chomsky 2013, and Cecchetto and Donati 2015). Although this is not specifically discussed by Cecchetto and Donati (2010), it is natural to extend their (12) to Internal Merge, established under Probe-Goal (Agree) relations. More precisely, we may assume that if a head acts as a Probe for Merge, then this happens globally, that is either for External (selection) or Internal (Agree), on the standard assumption that there is no formal predisposition for any of the two types of Merge (see Chomsky *et al.* 2023 for a recent elaboration). So, for our present purposes, the relevant C-head that provides the label acts as a Probe, which may trigger either External or Internal Merge. Now, as we saw in the previous section, C is actually dissociated from the wh-in-situ element. Under current terminology, this means that C does not probe for the wh-in-situ element. To make this point more precise, consider the examples in (13) below ((13a), (13b) and (13c) are repeated from (4), (5), and (2a) respectively).

- | | | | | | |
|------|----|----------------------------------|---|---------------------|------------------|
| (13) | a. | Rotisan
Asked-3PL | $[\text{CP}, +\text{Q}]$
an
if | pighate
went-3PL | pu]?
where |
| | | ‘They asked if you went where?’ | | | |
| | b. | Ipan/Kserun
said-3PL/know-3PL | $[\text{CP}, -\text{Q}]$
oti
that | pighate
went-2pl | pu]?
where |
| | | ‘They said that you went where?’ | | | |
| | c. | Rotisan
asked-3PL | $[\text{CP}, +\text{Q}]$
pu
where | tha
will | pate].
go-2PL |
| | | ‘They asked where you’ll go.’ | | | |

The embedded C may be either ‘declarative’ or ‘interrogative’, carrying either a ‘-Q’ or a ‘+Q’ feature respectively. A declarative C surfaces as *oti* (‘that’), while an interrogative C is lexicalized as *an* (‘if’). In (13a), the label of the embedded clause is +Q, and as such, it can be selected by the ‘rogative’ predicate *rotisan*. In (13b), the label is -Q, and the embedded clause may be selected either by the ‘antirogative’ predicate *ipan* or by the ‘responsive’ *kserun*. Now, under (12), if there

is no *an*, C_{+Q} probes for and agrees with the wh-in-situ element, triggering wh-fronting (*a la* Chomsky 2000, onwards); hence, blocking wh-in-situ. Let us elaborate on this point further: under the *Probing Algorithm* in (12), C_{+Q} , being a Probe, seeks for an appropriate Goal. If *an* is not present, then C_{+Q} probes for the wh-element, triggering wh-fronting. This means, in turn, that in the absence of a relevant Probe to trigger Internal Merge, a wh-element is allowed to surface in-situ (which is what happens in cases like (13a)). This brings us to the issue I want to consider next: the matrix reading of embedded wh-in-situ (like (13a)), despite the lack of movement.

In considering the building blocks of a ‘question’ (including wh-questions), Dayal (2023) recognizes the following four layers.

$$(14) \quad [_{SAP} [SA_{ASK} [PerspectiveP \text{ Persp}_{CQ} [_{CP} C_{+wh} [TP \dots]]]]]$$

Extending standard syntactic and semantics assumptions about question-formation (e.g., Hamblin 1973, Karttunen 1977, Cheng 1991, Rizzi 1997, among many others), Dayal (2023) proposes that on top of the standard CP-shell, expands a Perspective Phrase and a Speech Act layer. Keeping technical details to the bare essentials for the purposes of the present discussion, we may understand SA as bringing in the requirement of possible ignorance on the part of the speaker. C_{+wh} and TP are familiar layers: the former triggers ‘wh-fronting’, shifting the clausal meaning from the level of ‘proposition’ to the meaning of a ‘set of (true) propositions’ (see also Dayal 2016); the latter is the nucleus of the question, that is, the core proposition of the interrogative. What is new in terms of question-formation is the Perspective Phrase, which, according to Dayal (2023), signifies the presence of an individual (a silent argument PRO) who is potentially interested in obtaining the information conveyed by the question nucleus.

Dayal’s (2023) treatment of question-formation has an interesting matching point with the approach to wh-in-situ developed by Vlachos and Chiou (2020) (presented at the beginning of the present section): both approaches assume a Speech Act layer. With this in mind, I suggest that Dayal’s (2023) system, if extended to ‘optional’ wh-in-situ, captures in a straightforward manner the matrix question-reading of embedded wh-in-situ. To make things more precise, while I have nothing to say about the Perspective Phrase in the context of wh-in-situ (although, see footnote 6), I wish to elaborate on the other two left-peripheral layers, as in (15).

$$(15) \quad \begin{array}{l} \text{a.} \quad [_{SAP} [_{SAASK} (\text{Ke}) [_{PerspectiveP} \text{Persp}_{CQ} [_{TP} \text{Tha} \quad \text{pate} \quad \text{pu}]]]]? \\ \quad \quad \text{and} \quad \quad \quad \text{will} \quad \quad \text{go-3PL} \quad \text{where} \\ \quad \quad \text{‘(And) you will go where?’} \\ \text{b.} \quad [_{SAP} [_{SAASK} (\text{Ke}) [_{PerspectiveP} \text{Persp}_{CQ} [_{CP} \text{Rotisan} [_{CP+Q} \text{an} [_{TP} \text{tha} \quad \text{pate} \quad \text{pu}]]]]]]? \\ \quad \quad \text{and} \quad \quad \quad \text{asked-3PL} \quad \text{if} \quad \text{will} \quad \text{go-3PL} \quad \text{where} \\ \quad \quad \text{‘They asked if you’ll go where?’} \\ \text{c.} \quad [_{SAP} [_{SAASK} (\text{Ke}) [_{PerspectiveP} \text{Persp}_{CQ} [_{CP} \text{Nomizun} [_{CP-Q} \text{oti} [_{TP} \text{tha} \quad \text{pate} \quad \text{pu}]]]]]] \\ \quad \quad \text{and} \quad \quad \quad \text{think-3PL} \quad \quad \text{that} \quad \text{will} \quad \text{go-3PL} \quad \text{where} \\ \quad \quad \text{‘They think that you’ll go where?’} \\ \text{d.} \quad [_{SAP} [_{SAASK} (\text{Ke}) [_{PerspectiveP} \text{Persp}_{CQ} [_{CP} \text{Kserun} [_{CP-Q} \text{oti} [_{TP} \text{tha} \quad \text{pate} \quad \text{pu}]]]]]] \\ \quad \quad \text{and} \quad \quad \quad \text{know-3PL} \quad \quad \text{that} \quad \text{will} \quad \text{go-3PL} \quad \text{where} \\ \quad \quad \text{‘They know that you’ll go where?’} \end{array}$$

As we may observe, (15a) lacks Dayal’s (2023) C-layer, which is responsible for triggering wh-fronting. In the context developed above vis-à-vis the *Probing Algorithm* (cf., (12)), lack of C means that there is no probe in the left-periphery of the clause to probe for the wh-element;

hence, trigger Internal Merge. SA_{ASK} makes sure to turn wh-in-situ into a ‘question’, assigning matrix scope to the wh-element, despite the lack of movement. Moreover, I assume that Dayal’s (2023) SA_{ASK} is implicitly occupied (and optionally lexicalized) by Vlachos’s and Chiou (2020) conjunctive *ke* (‘and’), which anchors the wh-in-situ question to the discourse.⁶ (15b-d) are instances of embedded wh-in-situ: In (15b), embedded C_{+Q} is lexicalized by *an*, and is selected by the matrix rogative predicate *rotisan*. I propose that the question-reading of the wh-in-situ element travels all the way up to the matrix clause due to SA_{ASK} ; hence, the long-distance effect in the interpretation of wh-in-situ, despite the lack of the corresponding syntactic movement.⁷ Likewise, in (15c), the embedded C_Q is selected by the matrix antirogative predicate *nomizun*. Crucially, notice that despite the declarative interpretation of the embedded C, the wh-in-situ discharges a question-reading licensed in the matrix clause due to SA_{ASK} . This is exactly the situation in (15d), with the only difference being that the selecting predicate belongs to the class of responsives (carrying the relevant change in the meaning).

The proposal developed in the present section about wh-in-situ allows us to place Bobaljik’s and Wurmbrand’s (2015) generalization on more principled grounds. Consider again their generalization in (3), repeated below in (16) for convenience.

(16) DSQ/*wh-in-situ* generalization:

If a language has wh-movement (to Spec,CP), then wh-movement is obligatory in indirect questions.

Equivalently: If a wh-movement language allows ‘optional’ wh-in-situ, the in-situ construction is blocked in selected questions.

Viewed from the perspective of the present account of wh-in-situ, the generalization in (16) follows straightforwardly from the assumption that wh-in-situ is never selected. In other words, the in-situ construction *per se* is not blocked in selected contexts, it is simply ‘invisible’ to selection as a wh-construction because, as we have seen, wh-in-situ is not associated with C heading the clause that the wh-in-situ element surfaces at. What is available for selection is the C-head itself, which must yield the right label for Merge (i.e., selection by a matrix predicate). Dissociation of C from wh-in-situ opens the way for more labeling possibilities of the clause containing a wh-in-situ element (i.e., declarative or interrogative).

To put this section together, the interpretation of a wh-in-situ question is always long-distance, despite the lack of the relevant syntactic movement, due to a Speech Act layer that projects on top of the wh-in-situ construction and bears the illocutionary force of asking (from the part of the speaker). This layer is implicitly occupied by a conjunctive operator ‘and’ that anchors the wh-in-situ question to the discourse. A matrix wh-in-situ construction lacks a C-layer to probe for the wh-element and trigger wh-movement (via selection). In embedded wh-in-situ constructions, the C-head on top of the clause containing the wh-element may be either interrogative or declarative, as is not associated with the wh-element; hence, the clause as such is open to selection by any clause-selecting predicate.

⁶ A reviewer suggests that ‘ke’ might surface in PerspP, as the latter phrase actually links the sentence to the discourse, and ‘ke’ is not a marker of ASK as such. This is an interesting suggestion that I will leave to future research.

⁷ A reviewer points out that the present account of the long-distance reading of wh-in-situ in terms of Dayal (2023) could equally be replaced by more standard treatments such as Nishigauchi (1990), Reinhart (1997), or Cable (2010). Due to the ‘squib’ nature of the present paper, a comparison among Dayal’s (2023) proposal and more standard approaches to question-formation, on the basis of wh-in-situ, has to be left to future research.

4. Conclusion

The main argument developed in the present paper is that a wh-in-situ question in Greek does not behave as a typical wh-question because C heading this question bears no association with the wh-element (unlike standard wh-questions). This is why C introducing wh-in-situ may be not necessarily interrogative, but may also be declarative. So, what is actually selected by an appropriate matrix predicate is not a wh-construction, but a clause that contains a wh-element. Wh-in-situ surfaces ‘in-situ’ because there is no left-peripheral Probe that this element can merge. Despite its lack of movement, the wh-in-situ element acquires a matrix scope due to the illocutionary force of ‘asking’ (from the part of the speaker), which is carried over by a Speech Act layer that surfaces on top of the wh-in-situ construction and anchors the latter to the discourse. So, strictly speaking, ‘optional’ wh-in-situ is not the counterpart of wh-fronting, but a construction in its own right. This means that any generalization about wh-in-situ should not be stated in terms of wh-fronting.

References

- Bobaljik, Jonathan David and Susan Wurmbrand. 2015. “Questions with declarative syntax tell us what about selection”. *MIT working papers in linguistics* 17: 13-32.
- Cable, Seth. 2010. *The Grammar of Q: Q-particles, wh-movement, and pied-piping*. Oxford: Oxford University Press.
- Cecchetto, Carlo and Caterina Donati. 2010. “On labeling: Principle C and head movement.” *Syntax* 13: 241-278.
- Cecchetto, Carlo and Caterina Donati. 2015. *(Re)labeling*. Cambridge, MA: MIT Press.
- Cheng, Lisa Lai-Shen. 1991. *On the typology of wh-questions*. Ph.D. Dissertation, MIT, Cambridge, MA.
- Chomsky, Noam, T. Daniel Seely, Robert C. Berwick, Sandiway Fong, M. A. C. Huybregts, Hisatsugu Kitahara, Andrew McInerney, and Yushi Sugimoto. 2023. *Merge and the Strong Minimalist Thesis*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Chomsky, Noam. 2000. “Minimalist Inquiries: The framework.” In *Step by Step: Essays on Minimalist Syntax in Honor of Howard Lasnik*, ed. by Martin, Roger, David Michaels, and Juan Uriagereka, 89-156. Cambridge, MA: MIT Press.
- Chomsky, Noam. 2008. “On phases.” In *Foundational issues in linguistic theory: Essays in honor of Jean-Roger Vergnaud*, ed. by Robert Freidin, Carlos P. Otero, and Maria Luisa Zubizarreta, 133-166. Cambridge, MA: MIT Press.
- Chomsky, Noam. 2013. “Problems of projection.” *Lingua* 130: 33-49.
- Dayal, Veneeta. 2016. *Questions*. Oxford: Oxford University Press.
- Dayal, Veneeta. 2023. “The interrogative left periphery: How a clause becomes a question.” *Linguistic Inquiry*: 1-50.
- Grimshaw, Jane. 1979. “Complement selection and the lexicon.” *Linguistic Inquiry* 10: 279-326.
- Haegeman, Liliane and Virginia Hill. 2013. “The syntacticization of discourse.” *Syntax and its Limits*, ed. by Raffaella Folli, Christina Sevdali, and Robert Truswell, 370-390. Oxford: Oxford University Press.
- Hamblin, Charles Leonard. 1973. “Questions in Montague English.” *Foundations of Language* 10: 41-53.
- Karttunen, Lauri. 1977. “Syntax and semantics of questions.” *Linguistics and philosophy* 1 (1): 3-44.
- Lahiri, Utpal. 2002. *Questions and answers in embedded contexts*. Oxford: Oxford University Press.
- Manzini, Maria Rita and Leonardo Savoia. 2011. “Wh-in situ & wh-doubling in Northern Italian varieties: against remnant movement.” *Linguistic Analysis*, 37: 79-113.
- Nishigauchi, Taisuke. 1990. *Quantification in the Theory of Grammar*. Dordrecht: Kluwer Academic Publishers.
- Reinhart, Tanya. 1997. “Quantifier scope: How labor is divided between QR and choice functions”. *Linguistics and philosophy*: 335-397.

- Rizzi, L. 1997. "The fine structure of the left periphery." In Liliane Haegeman, ed., *Elements of Grammar*, 281-337. Dordrecht: Kluwer.
- Roussou, Anna and Christos Vlachos. 2023. "Wh-complement clauses and (non-)local selection." *Quaderni di Linguistica e Studi Orientali*, 9: 147-159.
- Speas, Peggy and Tenny, Carol. 2003. "Configurational properties of point of view roles." In *Syntax and semantics 9*, ed. by Peter Cole, 315-322. New York: Academic Press.
- Starke, Michael. 2001. *Move Dissolves into Merge: A Theory of Locality*. Ph.D. thesis. University of Geneva.
- Szabolcsi, Anna. 2006. "Strong vs. weak islands." In *The Blackwell Companion to Syntax*, ed. by Martin Everaert and Henk van Riemsdijk, 479-531. London: Blackwell
- Vlachos, Christos and Michalis Chiou. 2020. "The syntax, semantics and pragmatics of 'optional' wh-in situ in Greek." *Journal of Greek Linguistics* 20 (1): 102-131.
- Vlachos, Christos. 2012. *Wh-constructions and the division of labour between syntax and the interfaces*. Ph.D. Dissertation, University of Patras.

Bilinguismo
Bilingualism



Citation: G. Mazzaggio (2024) Explicit Gender Stereotyping in Biligualism: The Impact of the Foreign Language Effect. *Qulso* 10: pp. 91-105. doi: <https://doi.org/10.36253/qulso-2421-7220-16573>

Copyright: © 2024 Author(s). This is an open access, peer-reviewed article published by Firenze UniversityPress (<https://www.fupress.com>) and distributed, except where otherwise noted, under the terms of the [CC BY 4.0](#) License for content and [CC0 1.0](#) Universal for metadata.

Data Availability Statement: All relevant data are within the paper and its Supporting Information files.

Competing Interests: The Author(s) declare(s) no conflict of interest.

Explicit Gender Stereotyping in Bilingualism: The Impact of the Foreign Language Effect

Greta Mazzaggio

Università degli Studi di Firenze (<greta.mazzaggio@unifi.it>)

Abstract:

This study investigates how the language used to present lexical stimuli influences the expression of gender biases, with a particular focus on the “Foreign Language Effect” (FLE) – the phenomenon where using a foreign language affects judgment and reasoning. Italian native speakers (N=213), English native speakers (N=105), and Italian-English bilinguals (N=192) evaluated 58 words categorized into Power, Weakness, Warmth and Coldness domains for gender connotation. Results indicated consistent stereotypical associations across languages, albeit with variable strength. Critically, participants exhibited attenuated stereotyping when assessing words in a non-native language, providing further empirical validation for the FLE. Foreign language use appears to elicit less automatic social biases, potentially due to decreased emotional activation and increased cognitive distance that occur when processing information in a less proficient language. Additionally, this reduction in stereotyping may be attributed to less exposure to and internalization of sexist language in a second language. By demonstrating the role of language in modulating bias expression, these insights have implications for understanding sociocultural perception formation and developing equitable language policies.

Keywords: *Bilingualism, Foreign Language Effect, Gender Bias, Linguistic Sexism, Stereotypes*

1. Introduction

Stereotyping, both positive and negative, forms the bedrock of our mental representations, often attributing certain traits to groups of individuals without direct experience or individual basis (Allport 1954). Gender stereotypes in particular encapsulate our societally constructed beliefs and expectations regarding attributes and behaviors that are deemed appropriate or characteristic for each gender (Ellemers 2018). Common gender stereotypes attribute traits like emotionality, nurturing, and dependence to women, and traits like assertiveness, leadership,

and independence to men (Rudman *et al.* 2001). These stereotypes become ingrained on both an individual and societal level through repeated exposure via media, family socialization, peer influence, and other social learning processes from a young age. As a result, gender stereotypes shape our default assumptions and judgments about individuals based solely on their perceived membership in the category of “man” or “woman.” Additionally, language analysis, has revealed the persistence of gender stereotypes across different types of communication, such as child and adult conversations, books, movies, and TV shows (Charlesworth *et al.* 2021). The linguistic environment plays a crucial role in transmitting and reinforcing these stereotypes, contributing to their persistence and impact on social perceptions and interactions.

We can thus begin to introduce the concept of linguistic sexism. The term “linguistic sexism” has emerged in the United States as a neologism in the ongoing discourse surrounding language and social justice, drawing parallels with the concept of racism (Cardinaletti and Giusti 1991: 170). Just as racism encompasses discriminatory attitudes, behaviors, and structures based on race or ethnicity, linguistic sexism refers to similar biases embedded within language but focused on gender. The comparison between linguistic sexism and racism stems from the recognition that both phenomena perpetuate systemic inequalities and marginalization. Language serves as a tool through which power dynamics are expressed and maintained, reflecting and reinforcing societal hierarchies. Just as racist language can demean and dehumanize individuals based on their race, sexist language can perpetuate stereotypes, restrict opportunities, and reinforce gender roles. For example, the European Institute for Gender Equality (EIGE) highlights how even seemingly neutral words can take on gendered associations and connotations due to prevailing gender stereotypes. One example they cite is the word “ambitious.” While ambition is generally viewed as a positive trait, stereotypically masculine traits like ambition and assertiveness are evaluated more positively when exhibited by men compared to women. For women, displaying ambition or career drive is more likely to result in backlash, as it contradicts expectations of femininity that downplay competence and prioritize nurturance/communal roles. As a result, the simple adjective “ambitious” implicitly carries more positive associations when used to describe a man versus a woman. A similar phenomenon occurs with some noun forms that decline differently for men versus women, like “master” and “mistress” (Lakoff 1973). While the dictionary definitions may be synonymous, the history and continued use of terms like “mistress” impart a negative or sexualized tone absent from the masculine form. This exemplifies how language, ostensibly objective, absorbs and perpetuates implicit gender biases ingrained within the cultures that produce it.

Research demonstrates that gender stereotyping and linguistically different treatment based on sex begin startlingly early in life. Studies, such as Rubin *et al.* (1974), have shown that parents, particularly fathers, tend to label their infants differently based on the infant’s gender, and daughters are often described as “pretty” or “cute” more frequently than sons, but also as “softer, finer featured, more awkward, more inattentive, weaker, and more delicate” (Rubin *et al.* 1974: 517). Parents have been tested within the first 24 hours postpartum and, interestingly, fathers, who were not allowed to handle their babies, exhibited greater gender-typing tendencies compared to mothers. This suggests that paternal gender biases may exist independently of direct interaction with the child, indicating that such biases could be more deeply rooted in societal or cultural norms rather than formed through direct experience with the child. As children grow, these gendered perceptions become increasingly entrenched, shaping how individuals are described and perceived throughout their lives. For instance, women are often described as being relatively less competent, independent, and strong compared to men, while men are seen as less sensitive and warm than women (Broverman *et al.* 1972). Additionally, traits typically associated with masculinity are often viewed

as more desirable than those associated with femininity. Both men and women internalize aspects of these stereotypes into their self-perceptions, with women tending to incorporate more negative traits due to the devaluation of feminine characteristics.

Gender-based stereotypes persist across various measures, including both explicit and implicit assessments (Rudman *et al.* 2001). These data confirm that language serves as a powerful medium through which these stereotypes are perpetuated, influencing how individuals are perceived and treated based solely on their gender. For this reason, as noted by Lakoff (1973), linguistic imbalances are worthy of study because they serve to highlight real-world inequities and disparities. According to some authors, the words we use to describe individuals, the language used in media and literature, and the distributional structure of natural language semantics (Lewis and Lupyan 2020), all reflect and perpetuate gender stereotypes. For example, the tendency to describe women using diminutive terms such as “girl” or “lady” can reinforce perceptions of women as being childlike or less authoritative.

Institutions have recently recognized the role that everyday language plays in perpetuating gender imbalances and stereotypes. As a result, many institutions are actively implementing strategies to make language more inclusive and equitable, such as the promotion of Gender-fair language (GFL) which aims, for example, to avoid the use of masculine generics (i.e., a practice where the masculine form is used to represent both men and women in general statements). GFL encompasses several strategies, including “Neutralization” and “Feminization”, which seek to challenge traditional gender norms and promote inclusivity. On one hand, Neutralization involves replacing explicitly gendered terms that default to masculine with unmarked forms that do not assume any gender. For example, changing “stewardesses” to “flight attendants,” or using plural pronouns like “they” instead of “he” when gender is unknown or irrelevant. This helps make language more egalitarian by avoiding favoring one sex over the other. On the other hand, Feminization involves the deliberate use of feminine forms to make female referents visible and challenge the default assumption of males as the norm. This strategy aims to counteract the linguistic invisibility of women and promote gender balance in communication. For instance, using terms like “chairwoman” instead of “chairman” or “actress” instead of “actor” helps to acknowledge and validate the contributions of women in various roles and professions.

The European Parliament, and specifically the High-Level Group on Gender Equality and Diversity, notices how “the principles of gender neutrality in language and gender-inclusive language require the use of different strategies in the various official languages, depending on the grammatical typology of each language” (European Parliament 2018: 5). In natural gender languages like Danish, English, and Swedish, efforts are made to neutralize gender-specific terms. Grammatical gender languages such as German and Romance languages face challenges due to every noun having a gender. Genderless languages like Estonian and Finnish do not have grammatical gender distinctions, thus requiring minimal gender-inclusive strategies.¹

The effectiveness of GFL strategies in reducing gender discrimination in the long term remains a subject of ongoing debate and research (for a review see Sczesny *et al.* 2016). While GFL strategies may contribute to raising awareness of gender biases and promoting more inclusive language use, they may not address the underlying structural inequalities and power dynamics that perpetuate gender discrimination. Moreover, while linguistic factors certainly play a role in the perpetuation of gender stereotypes, they are not the sole driving force behind

¹ <https://www.europarl.europa.eu/cmsdata/151780/GNL_Guidelines_EN.pdf>.

gender discrimination. Societal norms, cultural expectations, and institutional practices also contribute to the reinforcement of gender biases. Therefore, addressing gender discrimination requires a multifaceted approach that encompasses not only linguistic interventions but also broader social, economic, and political reforms. That said, the influence of linguistic exposure to sexist language on reasoning about gender-related issues is a complex and nuanced phenomenon. Research suggests that exposure to sexist language can shape individuals' attitudes, beliefs, and behaviors regarding gender (a.o., Ford *et al.*, 2013).

This study aims to investigate whether and how linguistic stimuli influence explicit gender stereotypes, particularly by exploiting the Foreign Language Effect. The Foreign Language Effect (FLE) refers to the phenomenon where individuals exhibit differences in decision-making when processing information in a foreign language compared to their native language (for reviews, see Hadjichristidis *et al.* 2019; Hayakawa *et al.* 2016). For example, research has shown that when making moral judgments, people who speak a foreign language may behave differently from those who speak their native language (Cipolletti *et al.* 2016; Costa *et al.* 2014b; Geipel *et al.* 2015a; Geipel *et al.*, 2015b; Privitera *et al.* 2023) and that the foreign language “reduces the relative weight intentions versus outcomes carry in moral evaluations” (Geipel *et al.* 2016: 37). Specifically, bilinguals tend to make more utilitarian decisions in moral dilemmas (i.e., causing harm to achieve a greater good) when using their foreign language. Interestingly, this effect appears unaffected by factors such as age of acquisition of the second language (L2), proficiency level (see, Białek and Fugelsang 2019; but also Brouwer 2019), or methodological considerations (Del Maschio *et al.* 2022a). However, the influence of bilinguals' language experience on moral decision-making in a foreign language may vary depending on the specific context, as the effect is not consistent across all dilemmas (Del Maschio *et al.* 2022b), and it disappears in code-switching situations (Driver 2022). Electrophysiological data have also suggested that altruistic decision-making may differ between native and foreign languages, with bilinguals potentially behaving more altruistically in their native language due to reduced emotional reactions in a foreign language (Liu *et al.* 2022).

There are a few main reasons proposed to explain why using a foreign language may mitigate biases compared to one's native tongue (Hayakawa *et al.* 2016). First, there is the ‘reduced emotionality hypothesis’ which stems from the idea that when verbal statements often employed in comparable circumstances are processed, corresponding emotions are recovered; foreign language processing involves less emotional engagement and increased psychological distance (a.o., Corey *et al.* 2017; Keysar *et al.* 2012) since associations were formed in less immersive learning environments than natural first language acquisition (Costa *et al.* 2014a). Expressions in one's native language are highly susceptible to normative influences due to extensive cultural learning and socialization. Conversely, using an L2 may attenuate emotional reactions typically associated with the violation of deontological rules (Gawinkowska *et al.* 2013; Hayakawa *et al.* 2017). Second, the increased cognitive effort required for foreign language comprehension leads to more deliberate and careful thinking, promoting a higher-level, more abstract perspective (Keysar *et al.*, 2012). The processing difficulty acts as a cue to thoroughly consider information rather than relying on intuitive responses, which can help curb implicit biases. This “bigger picture” view tends to prioritize outcomes over specific details, thus reducing biases stemming from superficial language cues.

Regardless of the underlying motivations behind the FLE, this phenomenon provides a unique opportunity to examine the impact of linguistic context on gender biases.

To sum up, this study aims to advance understanding of the FLE by exploring its influence on gender-biased judgments. Comparing responses in both an L1 and an L2 can illuminate the degree to which linguistic exposure impacts stereotype activation and expression. We anticipate replicating previous findings of gender-stereotyped evaluations (Rudman *et al.* 2001) in both L1 and L2. However, we hypothesize that the cognitive and emotional detachment associated with using an L2 may alleviate linguistic biases, resulting in diminished stereotyping. To examine this, we selected Italian and English due to their divergent grammatical gender systems. Grammatical gender permeates Italian morphology, affecting nouns, adjectives, articles, and pronouns through inherent gender (masculine/feminine) assignments. Conversely, English largely lacks this. While pronouns like “he” and “she” denote human gender, nouns themselves are not gendered. For example, unlike “dottoressa/dottore” in Italian, “doctor” remains neutral in English. These linguistic divergences provide a framework to explore our research questions. Do gender norms transmitted through grammatically gendered L1s like Italian differ from less gendered L1s like English? Can L2 use weaken stereotype influence by creating cognitive distance from native gender schemas? Comparing Italian-English bilingual responses to gendered stimuli may yield answers with implications for theories on bilingual cognition and behavior, as well as societal implications.

2. Method

2.1 Participants

510 Italian and English native speakers voluntarily participated in this experiment. Participants were divided into three groups. Two groups were tested in their L1: the first group was formed by Italian native speakers ($N = 213$, 116 females, $M_{age} = 26.59$, $SD = 9.62$) and the second group was formed by English native speakers ($N = 105$, 25 males, $M_{age} = 35.3$, $SD = 11.56$). The third group was formed by Italian native speakers tested in English as L2 ($N = 192$, 119 females, $M_{age} = 26.33$, $SD = 6.5$).

To obtain more detailed information regarding the level of proficiency in English as a second language of our participants, we collected self-reported information about their written and oral English skills based on the criteria defined by the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR). Italian universities use the CEFR criteria to examine and evaluate their students. The proficiency levels of our participants in the Italian L2 group are reported in Table 1 for the written competence and in Table 2 for the oral competence.

Level	Number	Percentage
A1-A2	2	1
B1	12	6.3
B2	27	14.1
C1	63	32.8
C2	88	45.8

Table 1. Number and percentage of participants categorized by their proficiency in written English.

Level	Number	Percentage
A1-A2	2	1
B1	11	5.7
B2	34	17.7
C1	57	29.7
C2	88	45.8

Table 2. Number and percentage of participants categorized by their proficiency in oral English.

2.2 Materials

We designed a Lexical Assessment Test (LAT) based on items from Rudman *et al.*'s (2001) gender bias experiment, which we translated into Italian. Each participant viewed 58 words that were originally categorized by Rudman *et al.* (2001) into the following categories: *Power* (e.g., power, courage, dynamism), *Weakness* (e.g., fragility, weakness, subservience), *Warmth* (e.g., kindness, loving, gentleness), and *Coldness* (e.g., distance, harshness, rigor). Words were presented in English for English speakers/Italian L2 participants, and Italian for Italian L1 participants (see *Appendices 1-2* for full lists). To mitigate bias from grammatical gender in Italian translations, adjustments ensured linguistic neutrality. For example, the original adjective “delicato” (delicate) carries gender associations (“delicato” masculine, “delicata” feminine). Instead, we used the noun “delicatezza” (delicacy).

2.3 Procedure

The questionnaire was distributed using the Google Forms platform, with participants recruited voluntarily through social mediums (i.e., Facebook) and forums. Before taking part in the study, participants received detailed information regarding its purpose and procedures, adhering to ethical guidelines outlined in the “Declaration of Helsinki” and the Convention on Human Rights and Biomedicine (Oviedo Convention). Participants provided their consent before proceeding with the questionnaire. Data analysis was conducted using SPSS software (Statistical Package for the Social Sciences), version 26 (IBM, 2016).

Participants rated each word's perceived relatability to female (slightly/moderately/very) or male (slightly/moderately/very) gender, or indicated no gender connotation. An “I don't know this word” option accounted for unfamiliarity. Items were counterbalanced to prevent order effects. Responses were then converted post hoc to a -3 to +3 Likert scale: -3 indicated a strong femininity association, +3 indicated a strong masculinity association and 0 represented neutrality. This scoring method facilitated deriving average ratings for each word/category. Positive scores denoted predominant masculinity associations, negative scores indicated femininity associations, and zero represented neutrality. Importantly, participants were unaware of this scoring system and did not evaluate the words using a -3 to +3 scale.

2.4 Research Hypotheses

Guided by existing literature (Rudman *et al.* 2001), our research hypotheses are as follows: across all participant groups, we anticipate that words associated with *Power* and *Coldness* will generally

receive higher scores with masculine connotations, while those linked to *Weakness* and *Warmth* will tend to carry feminine connotations. Based on Rudman, we also predict a Gender effect with male participants attributing higher masculine connotations to words related to *Power* and *Coldness* compared to female participants. Conversely, we expect female participants to assign higher feminine connotations to words associated with *Weakness* and *Warmth* compared to male participants.

Our research centers on an innovative hypothesis regarding the role of an L2 in shaping gender-stereotyped values. We anticipate that participants tested in English as their L2 will assign scores closer to neutrality, indicating fewer gender connotations, compared to those tested in their native language (Italian). This expectation is based on the FLE. No differences should be in principle expected between participants tested in English or Italian as L1.

Finally, we hypothesize a correlation between proficiency levels in the L2 and the scores assigned to words. Participants with higher L2 proficiency are expected to exhibit behavior more akin to those tested in their native language, while those with lower proficiency levels will demonstrate fewer gender stereotypes.

3. Results

For the evaluation of the results, we first conducted a group analysis to assess the scores assigned to the four categories defined by us: *Power*, *Weakness*, *Warmth*, and *Coldness*.

The analysis focused on the Group variable (Italian L1, English L1, and Italian L2) and the Gender variable (male, female). Due to non-normal distributions and unequal variances identified in our data, we employed the Kruskal-Wallis test to determine if differences existed among the language groups in attributing semantic connotation scores (masculine vs. feminine) to the specified conditions (*Power* vs. *Weakness*, *Warmth* vs. *Coldness*), and whether participant gender influenced this attribution. Boxplots were generated to depict the mean scores for *Power* vs. *Weakness* and *Warmth* vs. *Coldness* across Group and Gender, as illustrated in Figures 1 and 2, respectively.

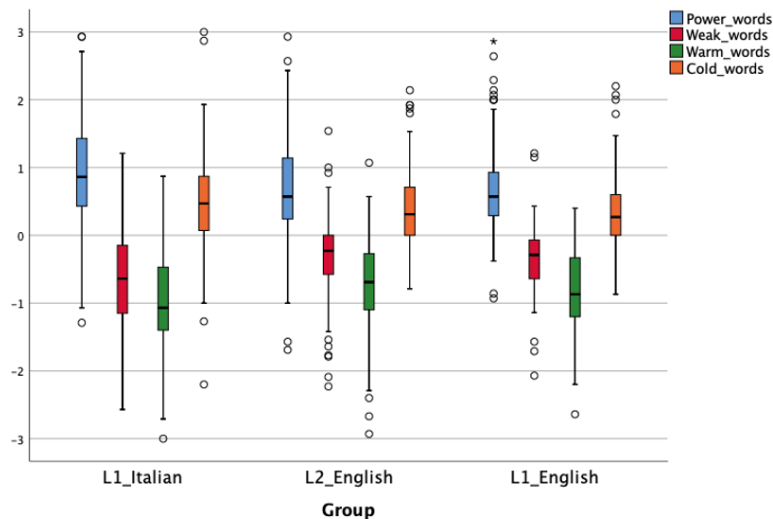


Figure 1. Boxplot showing the median positive and negative scores on the semantic gender-connotation of Power words, Weak words, Warm words, and Cold words divided by Group (L1 Italian, L2 English, L1 English). Each dot represents an individual score within the dataset. Circles denote mild outliers, and asterisks denote extreme outliers. A positive score reflects a masculine connotation, while a negative score indicates a feminine connotation. Error bars represent the standard error of the mean.

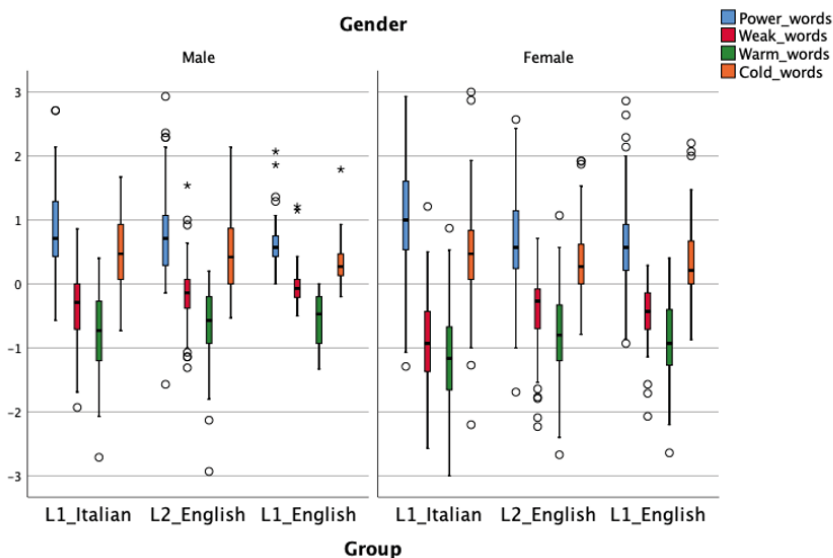


Figure 2. Boxplot showing the median positive and negative scores on the semantic gender-connotation of Power words, Weak words, Warm words, and Cold words divided by Gender (Male, Female) and Group (L1 Italian, L2 English, L1 English). Each dot represents an individual score within the dataset. Circles denote mild outliers, and asterisks denote extreme outliers. A positive score reflects a masculine connotation, while a negative score indicates a feminine connotation. Error bars represent the standard error of the mean.

The Kruskal-Wallis test indicated significant differences among the groups for *Power* words ($\chi^2(2) = 13.860, p = .001$), *Weak* words ($\chi^2(2) = 39.128, p < .001$), and *Warm* words ($\chi^2(2) = 14.371, p = .001$). However, the result for *Cold* words was just approaching significance ($\chi^2(2) = 5.172, p = .075$).

Post hoc pairwise comparisons using Dunn's method with a Bonferroni correction for multiple tests revealed notable differences between the Italian L1 and Italian L2 groups across several conditions: *Power* ($p = .009$), *Weakness* ($p < .001$), and *Warmth* ($p = .001$). Specifically, the Italian L2 cohort exhibited diminished stereotypical scores. We employed Spearman's rank correlation coefficient to investigate the relationship between L2 proficiency levels (both written and oral) and scores attributed to predefined semantic categories within the L2-tested group. The results revealed significant associations between oral L2 proficiency and the *Warmth* category ($r_s[N(190)] = -.198, p = .006$) and, marginally, with scores attributed to the *Weakness* category ($r_s[N(190)] = -.132, p = .068$). Specifically, higher levels of oral proficiency were linked to lower scores in both categories, indicating a tendency towards more feminine (biased) attributions. Regarding written L2 proficiency, a significant negative correlation was observed with scores in the *Warmth* category ($r_s[N(190)] = -.255, p < .001$), suggesting that higher levels of written proficiency were associated with more feminine attributions in this category.

Interestingly, the analysis also revealed a distinction between the two groups tested in their respective L1. Specifically, comparisons between the Italian L1 and English L1 groups indicated significant discrepancies in the *Power* ($p = .004$) and *Weakness* ($p < .001$) conditions, while no significant differences were observed in the *Coldness* ($p = .448$) and *Warmth* ($p = .106$) conditions. Further analysis demonstrated no significant differences between the Italian L2 and English L1 groups in any condition (*Power*, $p = 1.000$; *Weakness*, $p = 1.000$; *Warmth*, $p = .967$; *Coldness*, $p = .461$).

Finally, we decided to explore gender-based differences. Our analysis using the Mann-Whitney Test revealed significant variations between male and female participants concerning their evaluations across the defined categories (*Power*, *Weakness*, *Warmth*, and *Coldness*). For *Weak* and *Warm* categories, significant differences were observed between male and female participants ($U = 19691.500$, $Z = -6.879$, $p < .001$ for *Weak* words; $U = 23428.500$, $Z = -4.570$, $p < .001$ for *Warm* words). Female participants tended to attribute lower scores in *Weakness* and *Warmth* compared to male participants, suggesting a more feminine bias in their connotation scores. However, for the *Power* category, no statistically significant difference was found between male and female participants ($U = 30454.500$, $Z = -0.232$, $p = .816$). For the *Cold* category, although there was a trend towards a difference between male and female participants, the results did not reach statistical significance ($U = 27990.000$, $Z = -1.755$, $p = .079$).

4. General Discussion

In our study, we investigated how gender stereotypes are associated with lexical categories of *Power*, *Weakness*, *Warmth*, and *Coldness* among Italian native speakers, English native speakers, and Italian speakers using English as L2.

Previous studies have highlighted how certain lexicons, not semantically or morphologically marked as belonging to a specific gender, can, in our perception, be attributed to a specific gender. In particular, Rudman *et al.* (2001) demonstrated that male individuals attribute words related to the concept of power to the male gender, while female individuals attribute words related to the concept of warmth to the female gender. The authors conclude by suggesting the hypothesis that individuals hold gender stereotypes related to the idea that their own gender should possess certain traits. Following this line of research, we first decided to study gender stereotypes in a language and culture less considered in these studies, namely Italian. We also evaluated these stereotypes across two languages and bilingual speakers, hypothesizing reduced biases in an L2 due to emotional/cognitive distance. The foundation of our inquiry lies in recognizing the profound impact of language on our cognitive processes and social perceptions over the course of our lives, encapsulated by the FLE.

The present study confirmed that participants generally assigned stronger masculine connotations to words related to *Power* and *Coldness*, while *Weakness* and *Warmth* words received more feminine associations. This pattern was consistent across languages and genders, confirming existing gender stereotypes.

In line with the initial hypothesis, Italian participants who evaluated words in English as their L2 demonstrated less stereotypical judgments than when evaluating words in their native Italian, supporting the prediction that using an L2 reduces gender bias, consistent with the FLE. Higher proficiency in L2 was correlated with more native-like gender-stereotyped evaluations. Specifically, higher oral proficiency was linked to more feminine connotations in the *Weakness* and *Warmth* categories, while higher written proficiency was linked to feminine connotations in the *Warmth* category. Curiously, Italian native speakers, when tested in their L1, exhibited stronger gender stereotypes compared to English native speakers, particularly for *Power* and *Weakness* words. However, no significant differences were found between the scores of English native speakers and those of Italian speakers tested in English as an L2.

Finally, in line with previous studies, a significant effect of participants' gender was observed, but only among female participants, who attributed higher gender-stereotyped scores

to the Weakness and Warmth categories compared to male participants. No significant gender differences were found for the Power and Coldness categories.

These findings suggest that linguistic context and exposure significantly shape our perceptions and reinforce gender stereotypes. Throughout our lives, linguistic expressions embed deeply ingrained cultural beliefs and perceptions, framing our description of the world around us. When individuals are exposed to a linguistic environment where certain vocabulary is consistently associated with a specific gender, this can lead to the reinforcement and perpetuation of gender stereotypes. Unlike the continuous exposure and immersion experience with a native language, the acquisition of an L2 often occurs in environments where linguistic interactions are primarily instructional rather than immersive. Pavlenko (2012) describes this phenomenon as differences in affective processing, suggesting that, in some bilingual speakers – particularly late bilinguals and foreign language users – L1 and L2 may be differentially embodied. The author discusses how the later-learned language is often processed semantically but lacks the emotional resonance of the native language. This phenomenon, known as *disembodied cognition*, results from the context in which the L2 is typically acquired. Unlike the immersive and emotionally rich environment of early L1 acquisition, L2 learning usually occurs in more formal and less emotionally charged settings. This differential embodiment implies that L2 may not evoke the same depth of emotional response, which could influence how bilingual individuals perceive and react to emotionally charged situations. The reduced emotionality and increased psychological distance in L2 can lead to different decision-making processes, potentially mitigating biases that are more pronounced in L1 contexts (Pavlenko, 2012).

These findings expand our understanding of the FLE, indicating that utilizing a foreign language could foster cognitive and emotional detachment, thereby shaping semantic evaluations with decreased reliance on gender stereotypes. This interpretation finds support in our correlation analysis between participants' proficiency levels in their L2 and the average responses provided. Notably, we observed that individuals with higher levels of proficiency in their L2, approaching native-like fluency, tended to provide judgments more akin to those of participants who evaluated words in their native language. Some study limitations include relying on self-reported proficiency and not directly measuring cognitive processes. Future research should aim to replicate our key L1-L2 difference finding and disentangle the underlying mechanisms more directly, for example testing early bilinguals or bilinguals living in the L2 environment. Furthermore, exploring the influence of other personality traits beyond language proficiency, as suggested by Canal *et al.* (2015), could offer a diverse perspective on the multifaceted nature of gender bias perception.

If the hypothesis that limited immersion in a linguistic environment reduces connections between words and gender stereotypes holds true, it has significant implications for efforts aimed at promoting gender equality through linguistic interventions. For instance, contemporary linguistic techniques, such as Feminization or Neutralization processes, implemented by political and educational systems seek to mitigate the perpetuation of gender biases embedded in language. By modifying language use to promote gender-neutral or inclusive expressions, these techniques aim to reshape societal perceptions and promote greater gender equality. If, thus, the hypothesis is valid, then these linguistic interventions may indeed yield positive long-term outcomes.

Another exploration of the present study was on participants' gender differences. Unlike what was highlighted in Rudman *et al.* (2001), a gender effect is present only considering female participants. Specifically, in the categories of Power and Coldness, we did not find

differences between the responses of male and female participants. In the categories of Weakness and Warmth, however, we found that female participants gave higher gender-stereotyped scores than male participants. In other words, women attribute characteristics of warmth and weakness more to the female gender than men attribute these characteristics to the female gender; this is regardless of culture and language of origin because this data was the same cross-linguistically. These results are interesting when considered in the context of today's culture. This data may lead us to think that, despite the categories used being polar (power vs. weakness, coldness vs. warmth), certain characteristics of strength and determination may now be attributed to both male and female genders, while characteristics of fragility and nurturing persist in our mentality as desirable and belonging solely to the female gender, especially in the mindset of women. This change in mentality may be a consequence of the greater need in the economic reality of recent years for both members of the couple to have an income.

Finally, it is interesting to note that the two groups tested in their respective L1s, Italian and English, did not yield similar responses. Specifically, the Italian L1 participants tended to provide responses indicating stronger inherent gender stereotypes associated with words related to Power and Weakness. This divergence between the native speaker groups suggests that the implicit gender norms internalized by each culture and reinforced through the respective linguistic systems are not entirely parallel. While both the Italian and English languages undoubtedly contain patriarchal histories that helped shape stereotypical associations to some degree, it appears these stereotypes may be more subtly nuanced across cultures and languages. Several factors could potentially account for the Italians' tendency towards greater stereotyping. For example, subtle differences in social and cultural values around femininity and masculinity between Italy and English-speaking nations may foster slightly dissimilar implicit gender schemas over generations. Norms for how each sex is expected to behave and what qualities they embody can vary even among similar Western cultures. These societal influences, interacting with distinctive aspects of the linguistic systems, may jointly conspire to yield the observed between-group bias effects.

Of course, further investigation is still warranted to more firmly establish plausible factors for the Italian L1 participants' relatively heightened stereotyping. Indeed, the fact that Italians tested in English (their L2) exhibited responses more akin to those of native English speakers suggests that the linguistic gender system might also play a significant role.² Italian grammar morphologically encodes gender in all nouns and adjectives, which may subconsciously reinforce gendered notions from an early age. In contrast, English lacks this consistent grammatical gender system, possibly leading to less entrenched stereotypes. The differential encoding of gender in language structures could lead to varying levels of stereotypical associations. An ongoing follow-up study is examining an L1-L2 pair with a similar gender system, such as Italian-Spanish, to further investigate this hypothesis. This investigation is particularly intriguing given findings that linguistic similarity can diminish the FLE (Dylman and Champoux-Larsson 2020). This line of inquiry aims to disentangle the effects of L1 versus L2 status from the influence of the linguistic gender system itself.

²A reviewer of this paper raised a pertinent concern regarding the potential confounding effect of the gender system within each language, rather than attributing the observed effects solely to L1 versus L2 status.

5. Conclusion

The findings from our study provide new insights into how language influences gender bias. By looking at gender stereotypes associated with different word categories (Power, Weakness, Warmth, and Coldness) in Italian and English native speakers and non-native English speakers, some interesting patterns emerged. Words related to concepts like power and warmth tended to align with certain gender associations, reflecting common stereotypes. However, the relationship between language and bias was not straightforward. While all groups demonstrated similar trends, the strength of stereotyping varied significantly, with an L2 reduced biased judgments. Italian native speakers tested in English as L2 assigned to words with less stereotypical gender meanings compared to the Italian participants tested with their L1. This key finding of our study lends empirical support to the proposed mechanisms underlying the “Foreign Language Effect”. Various studies have shown that performing a task in a non-native language disrupts automatic reliance on implicit biases by forcing conscious/less emotional consideration of meanings. Our L2 data exhibited this pattern of reduced stereotyping, suggestive of heightened reflective thought when accessing words in a foreign tongue. At the same time, emotional distancing from a learned L2 versus a native L1 limits associations between language and one’s own culturally embedded norms and attitudes. Responding to words in English rather than Italian may have weakened participants’ automatic alignment with ingrained gender schemas from their own culture and upbringing. While the specific cognitive and affective pathways driving the FLE warrant further direct examination, the findings from the L2 group offer additional support for this phenomenon within the realm of social cognition related to gender. By contextualizing our results within established explanatory models, we reinforce the notion that simply altering the linguistic frame of reference can significantly impact social and stereotypical thinking in theoretically consistent ways. Looking ahead, replicating this study design while incorporating implicit measures such as the Implicit Association Test (IAT) could help disentangle whether the observed effects primarily stem from emotional distance or cognitive processes. This holistic approach will also yield insights into the full spectrum of gender bias modulation in bilingual individuals.

Interestingly, differences emerged between the Italian and English first-language groups, suggesting the influence of cultural and linguistic aspects. Factors such as the explicit gender marking in Italian grammar, as opposed to the relative absence of such markers in English, may contribute to shaping biases over time. However, while in our study we acknowledge the influence of language on cognitive processes and social perceptions, we do not take a stance on the linguistic relativity hypothesis, which has been extensively explored in other studies (a.o., Prewitt-Freilino et al. 2012; Wasserman and Weseley 2009).³ Instead, we recognize that language operates within a broader context of cultural and societal influences, all of which contribute to shaping perceptions and biases related to gender. While certain words’ attributes may predispose gender associations, our findings highlight the potential for language to either exacerbate or alleviate biases through conscious processing changes. Recognizing the role of language holds practical implications for developing policies aimed at fostering equitable attitudes.

³ Linguistic relativism, also known as the Sapir-Whorf hypothesis or linguistic relativity, posits that language shapes and influences thought patterns and worldviews. In other words, the structure and vocabulary of a language can influence how its speakers perceive and interpret the world around them.

Ethical approval

All procedures performed in studies involving human participants were in accordance with the ethical standards of the institutional or national research committee and with the 1964 Helsinki declaration and its later amendments or comparable ethical standards.

Acknowledgments

I am grateful to Dr. Nicole Guerra for her assistance with data collection. I also extend my sincere thanks to the two anonymous reviewers for their insightful feedback, which greatly contributed to enhancing the final version of this paper.

References

- Allport, Gordon Willard. 1954. *The nature of prejudice*. New York: Addison-Wesley.
- Białek, Michał, and Jonathan Fugelsang. 2019. “No evidence for decreased foreign language effect in highly proficient and acculturated bilinguals: A commentary on Čavar and Tytus (2018)”. *Journal of Multilingual and Multicultural Development* 40 (8): 679-686.
- Brouwer, Susanne. 2019. “The auditory foreign-language effect of moral decision making in highly proficient bilinguals”. *Journal of Multilingual and Multicultural Development* 40 (10): 865-878.
- Broverman, Inge K., Susan Raymond Vogel, Donald M. Broverman, Frank E. Clarkson, and Paul S. Rosenkrantz. 1972. “Sex-role stereotypes: A current appraisal”. *Journal of Social Issues* 28 (2): 59-78.
- Canal, Paolo, Alan Garnham, and Jane Oakhill. 2015. “Beyond gender stereotypes in language comprehension: Self sex-role descriptions affect the brain’s potentials associated with agreement processing”. *Frontiers in Psychology* 6: 152715.
- Cardinaletti, Anna, and Giuliana Giusti. 1991. “Il sessismo nella lingua italiana. Riflessioni sui lavori di Alma Sabatini (Sexism in the Italian Language: Reflections on the Works of Alma Sabatini)”. *Rassegna Italiana di Linguistica Applicata* 23 (2): 169-89.
- Charlesworth, Tessa E. S., Victor Yang, V., Thomas C. Mann, Benedek Kurdi, and Mahzarin R. Banaji. 2021. “Gender Stereotypes in Natural Language: Word Embeddings Show Robust Consistency Across Child and Adult Language Corpora of More Than 65 Million Words”. *Psychological Science* 32 (2): 218–240.
- Cipolletti, Heather, Steven McFarlane, and Christine Weissglass. 2016. “The moral foreign-language effect”. *Philosophical Psychology* 29 (1): 23-40.
- Corey, Joanna D., Sayuri Hayakawa, Alice Foucart, Melina Aparici, Juan Botella, Albert Costa, and Boaz Keysar. 2017. “Our moral choices are foreign to us”. *Journal of Experimental Psychology: Learning, Memory, and Cognition* 43 (7): 1109.
- Costa, Albert, Alice Foucart, Inbal Arnon, Melina Aparici, and Jose Apesteguia. 2014a. ““Piensa” twice: On the foreign language effect in decision making”. *Cognition* 130 (2): 236-254.
- Costa, Albert, Alice Foucart, Sayuri Hayakawa, Melina Aparici, Jose Apesteguia, Joy Heafner, and Boaz Keysar. 2014b. “Your morals depend on language”. *PLoS One* 9 (4): e94842.
- Del Maschio, Nicola, Federico Crespi, Francesca Peressotti, Jubin Abutalebi, and Simone Sulpizio. 2022a. “Decision-Making Depends on Language: A Meta-Analysis of the Foreign Language Effect”. *Bilingualism: Language and Cognition* 25 (4): 617–30.
- Del Maschio, Nicola, Gianpaolo Del Mauro, Camilla Bellini, Jubin Abutalebi, and Simone Sulpizio. 2022b. “Foreign to Whom? Constraining the Moral Foreign Language Effect on Bilinguals’ Language Experience”. *Language and Cognition* 14 (4): 511–33.
- Driver, Meagan Y. 2022. “Switching codes and shifting morals: How code-switching and emotion affect moral judgment.” *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism* 25 (3): 905-921.

- Dylman, Alexandra S., and Marie-France Champoux-Larsson. 2020. "It's (not) all Greek to me: Boundaries of the foreign language effect". *Cognition* 196: 104148.
- Ellemers, Naomi. 2018. "Gender stereotypes". *Annual Review of Psychology* 69: 275-298.
- European Parliament. High-Level Group on Gender Equality and Diversity. 2018. "Gender-Neutral Language in the European Parliament". <https://www.europarl.europa.eu/cmsdata/151780/GNL_Guidelines_EN.pdf> (08/2024).
- Ford, Thomas E., Julie A. Woodzicka, Shane R. Triplett, and Annie O. Kochersberger. 2013. "Sexist humor and beliefs that justify societal sexism". *Current Research in Social Psychology* 21 (7): 64-81.
- Gawinkowska, Marta, Michał B. Paradowski, and Michał Bilewicz. 2013. "Second language as an exemptor from sociocultural norms. Emotion-related language choice revisited." *PloS one* 8 (12): e81225.
- Geipel, Janet, Constantinos Hadjichristidis, and Luca Surian. 2015a. "How foreign language shapes moral judgment". *Journal of Experimental Social Psychology* 59: 8-17.
- Geipel, Janet, Constantinos Hadjichristidis, and Luca Surian. 2015b. "The foreign language effect on moral judgment: The role of emotions and norms". *PloS One* 10 (7): e0131529.
- Geipel, Janet, Constantinos Hadjichristidis, and Luca Surian. 2016. "Foreign language affects the contribution of intentions and outcomes to moral judgment". *Cognition* 154: 34-39.
- Greenwald, Anthony G., Debbie E. McGhee, and Jordan LK Schwartz. 1998. "Measuring individual differences in implicit cognition: the implicit association test". *Journal of Personality and Social Psychology* 74 (6): 1464.
- Hadjichristidis, Constantinos, Janet Geipel, and Boaz Keysar. 2019. "The influence of native language in shaping judgment and choice". *Progress in Brain Research* 247: 253-272.
- Hayakawa, Sayuri, Albert Costa, Alice Foucart, and Boaz Keysar. 2016. "Using a foreign language changes our choices". *Trends in Cognitive Sciences* 20 (11): 791-793.
- Hayakawa, Sayuri, David Tannenbaum, Albert Costa, Joanna D. Corey, and Boaz Keysar. 2017. "Thinking more or feeling less? Explaining the foreign-language effect on moral judgment". *Psychological Science* 28 (10): 1387-1397.
- Keysar, Boaz, Sayuri L. Hayakawa, and Sun Gyu An. 2012. "The foreign-language effect: Thinking in a foreign tongue reduces decision biases". *Psychological Science* 23 (6): 661-668.
- Lakoff, Robin. 1973. "Language and woman's place". *Language in Society* 2 (1): 45-79.
- Lewis, Molly, and Gary Lupyan. 2020. "Gender stereotypes are reflected in the distributional structure of 25 languages". *Nature Human Behavior* 4 (10):1021-1028.
- Liu, Cong, Han Wang, Kalinka Timmer, and Lu Jiao. 2022. "The Foreign Language Effect on Altruistic Decision Making: Insights from the Framing Effect". *Bilingualism: Language and Cognition* 25 (5): 890-98.
- Pavlenko, Aneta. 2012. "Affective processing in bilingual speakers: Disembodied cognition?". *International Journal of Psychology* 47 (6): 405-428.
- Prewitt-Freilino, Jennifer L., T. Andrew Caswell, and Emmi K. Laakso. 2012. "The gendering of language: A comparison of gender equality in countries with gendered, natural gender, and genderless languages". *Sex Roles* 66 (3): 268-281.
- Privitera, Adam John, Shaohan Li, Yu Zhou, and Mengqi Wang. 2023. "Modulatory role of foreign language experience on the Moral Foreign Language Effect". *Bilingualism: Language and Cognition* 26 (5): 1038-1050.
- Rubin, Jeffrey Z., Frank J. Provenzano, and Zella Luria. 1974. "The eye of the beholder: parents' views on sex of newborns". *American Journal of Orthopsychiatry* 44 (4): 512-519.
- Rudman, Laurie A., Anthony G. Greenwald, and Debbie E. McGhee. 2001. "Implicit self-concept and evaluative implicit gender stereotypes: Self and ingroup share desirable traits". *Personality and Social Psychology Bulletin* 27 (9): 1164-1178.
- Sczesny, Sabine, Magda Formanowicz, and Franziska Moser. 2016. "Can gender-fair language reduce gender stereotyping and discrimination?". *Frontiers in Psychology* 7: 154379.
- Wasserman, Benjamin D., and Allyson J. Weseley. 2009. "¿ Qué? Quoi? Do languages with grammatical gender promote sexist attitudes?". *Sex Roles* 61 (9): 634-643.

Appendix

1. Words tested in the English version, used in Rudman, Greenwald and McGhee (2001). Due to a translation error, we had to remove the words 'triumph' and 'fragile' from the analysis

<i>Power</i>	<i>Weakness</i>	<i>Warmth</i>	<i>Coldness</i>
power	weak	warm	cold
strong	surrender	nurture	abandon
confident	timid	nice	distant
dominant	vulnerable	love	detached
potent	weakness	caring	harsh
command	wispy	gentle	reject
assert	withdraw	kind	rigid
loud	yield	protect	surly
bold	failure	accept	ignore
succeed	shy	support	offend
triumph	follow	welcome	rude
leader	lose	cooperate	selfish
shout	fragile	pleasant	aloof
dynamic	afraid	give	hostile
winner	loser	forgive	cruel

2. Words tested in the Italian version, taken from Rudman, Greenwald and McGhee (2001). Due to a typo, we had to remove the words 'grossolanità' and 'delicatezza' from the analysis

<i>Potere</i>	<i>Debolezza</i>	<i>Calore</i>	<i>Freddezza</i>
potenza	fragilità	calore	freddezza
forza	debolezza	allevamento	distanza
possente	timidezza	gentilezza	insensibilità
dominante	remissività	affettuosità	indifferenza
autorevole	arrendevolezza	amorevole	rigidezza
controllo	succubanza	delicatezza	asprezza
determinatezza	rinuncia	premurosità	rigore
decisione	accondiscendenza	dolcezza	scontrosità
coraggio	timore	accoglimento	trascuratezza
vincente	riservatezza	cordialità	indolenza
grossolanità	debilità	garbo	sgarbatezza
affermazione	dipendente	cooperazione	egoismo
solidità	delicatezza	teppure	superiorità
dinamicità	tremare	altruismo	ostilità
di successo	vacillare	perdono	crudeltà



Determinante e doppio determinante nel *code-switching* arabo-italiano

Yasmina Moussaid

Università degli Studi di Firenze (<yasmina.moussaid@unifi.it>)

Citation: Y. Moussaid (2024) Determinante e doppio determinante nel *code-switching* arabo-italiano. *Qulso* 10: pp. 107-123. doi: <https://doi.org/10.36253/qulso-2421-7220-16575>

Copyright: © 2024 Author(s). This is an open access, peer-reviewed article published by Firenze University Press (<https://www.fupress.com>) and distributed, except where otherwise noted, under the terms of the [CC BY 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/) License for content and [CC0 1.0](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/) Universal for metadata.

Data Availability Statement: All relevant data are within the paper and its Supporting Information files.

Competing Interests: The Author(s) declare(s) no conflict of interest.

Abstract

This article explores the phenomenon of code-switching, specifically focusing on bilingual Arabic-Italian determiner phrases which consist of a determiner, such as an article or a demonstrative, followed by a noun phrase as a complement. The data examined were selected from a corpus of Arabic-Italian spontaneous speech with the aim of (1) comparing and describing the characteristics and differences of the determiner systems of the two languages; (2) illustrating the features of code-switching in determiner phrases and the various types found in the collected data; and (3) studying the mutual influence of the two languages in contact contexts. The data analysis revealed two types of code-switching: switching at the beginning of a determiner phrase, where both the determiner and its complement are in the same language, and switching within a determiner phrase, where the determiner and the head noun are from different languages. This latter category also includes determiner phrases with double determiners, which will be analyzed in detail in this article to discuss the features of this linguistic structure in Arabic-Italian bilingual phrases.

Keywords: *Bilingualism, Code-switching, Determiner Phrase, Darija, Italian-Arabic NP*

1. Introduzione

Il *code-switching* è spesso definito come un'alternanza tra due codici linguistici all'interno di uno stesso enunciato ed è una delle manifestazioni più note e comuni della variazione linguistica nei contesti caratterizzati da bilinguismo e contatto linguistico. Per questo motivo, è tutt'ora crescente l'interesse e il numero degli studi che si occupano di spiegare le sue ragioni e le varie dinamiche linguistiche, cognitive, socioculturali e pragmatico-comunicative che esso comporta. Una parte degli studi relativi al *code-switching* si è concentrata – e si concentra – sull'osservazione delle caratteristiche linguistiche di questo fenomeno, chiedendosi, in particolar modo, come e quanto due

lingue che entrano in contatto tra loro, attraverso i parlanti, si influenzano vicendevolmente. Ciò ha dato vita, nell'ambito della linguistica del contatto, ad un filone di studi che, da una parte, si occupa del livello di mescolanza e interferenza possibile tra due lingue in contatto, e, dall'altra, delinea una serie di modelli teorici di restrizioni sintattiche e morfologiche nei contesti di *code-switching* (Sankoff e Poplack 1981; Di Sciullo, Muysken e Singh 1986; Myers-Scotton 2002).

In questo contesto, i modelli di restrizione sul *code-switching* sono stati valutati prendendo in esame diverse coppie linguistiche, tra le quali, alcune caratterizzate dal contatto tra lingue generalmente considerate simili tra loro e altre conosciute per avere apparenti caratteristiche che le distinguono, siano esse entrambi dialetti; entrambe lingue nazionali; un dialetto e una lingua nazionale; una lingua nazionale e una lingua immigrata. Tra gli studi sul *code-switching* che coinvolgono l'italiano, per esempio, vi sono quelli che riguardano il *contatto* tra dialetti italiani diversi (Cerruti 2008; Guardiano e Stavrou 2014) e altri che si sono occupati del contatto tra l'italiano e altre lingue presenti in Italia, di contatto o immigrate (Poletto e Tomaselli 2004; Savoia 2009). Tuttavia, gli studi che abbiamo fino ad oggi non coprono tutte le coppie di lingue che ad oggi sono in contatto fra loro nel contesto linguistico italiano, specie quando si tratta del contatto tra la lingua italiana e le lingue immigrate più recenti, come può essere quella araba. Infatti, gli studi sul *code-switching* tra italiano e arabo, che è frequente nel parlato di bilingui italo-arabofoni di prima e seconda generazione di immigrati in Italia, risultano essere scarsi. Allo stesso tempo, in letteratura vi sono diversi contributi su questo fenomeno riguardanti coppie linguistiche in cui una delle due lingue interessate è quella araba, anche in forma dialettale, e l'altra una lingua non semitica. È possibile citare, per esempio, Benchiba (2008) sul *code-switching* tra arabo e inglese; Abbasi (1977), Bentahila e Davies (1983) e Aabi (2020) sul *code-switching* tra arabo e francese; Anssari (2011) sul contatto tra arabo e spagnolo; Nortier (1990) e Boumans (1998) sul contatto tra arabo e olandese; i quali si sono soffermati su vari aspetti morfosintattici, e non, concernenti la lingua in araba in contesti di contatto con lingue romanze o germaniche.

L'analisi del *code-switching* italo-arabo si propone di contribuire a riempire il doppio gap presente in letteratura, contribuendo, da una parte, agli studi sul contatto tra italiano e altre lingue, in questo caso immigrate, e, dall'altra, a quelli che si occupano del contatto tra l'arabo e le lingue romanze. In particolare, l'articolo si soffermerà su uno degli aspetti che caratterizzano il *code-switching* tra italiano e arabo emerso durante uno studio più ampio, ancora in corso di svolgimento, ovvero il frequente utilizzo del *code-switching* all'interno del sintagma nominale, tra determinante e complemento, da parte di parlanti italo-arabofoni. Il sintagma nominale, e di conseguenza quello determinante, è stato ampiamente studiato in relazione al *code-switching* nell'ambito di altre coppie linguistiche (Muysken 2000, 2008). Pertanto, lo scopo di questo articolo sarà quello di osservarne le caratteristiche in questa nuova coppia linguistica, distinguendo, inizialmente, le varie forme del sintagma del determinante che si possono riscontrare nel caso di *code-switching* tra italiano e arabo, per poi porre particolare attenzione sulla presenza del doppio determinante in contesti di *code-switching*. Ciò sarà riportato nel quarto paragrafo, in seguito ad una sezione dedicata alla metodologia (paragrafo 2) ed una relativa al background teorico-grammaticale sui sistemi dei determinanti nelle due lingue considerate (paragrafo 3). Nei prossimi paragrafi CS corrisponderà a *code-switching*; L2 a lingua seconda; LS a lingua straniera; SD a sintagma del determinante; SN a sintagma nominale; DET/D a determinante; 2DET/2D a doppio determinante; N a nome; DEF/INDEF a articolo definito o indefinito; e DIM a dimostrativo.

2. Dati e partecipanti

La metodologia adottata per ottenere i dati sul *code-switching* analizzati nei paragrafi successivi è stata quella della raccolta di registrazioni di lingua parlata spontanea, realizzate in un contesto informale, ovvero all'interno di un ambiente familiare in cui sono coinvolti gli stessi bilingui italo-arabofoni. Le registrazioni realizzate sono 25 in totale, corrispondono a circa 18 ore di conversazioni bilingui e sono state raccolte nell'arco di 6 mesi. Le registrazioni sono state trascritte in modo da realizzare un corpus, dal quale sono stati ricavati vari dati tra cui quelli qui analizzati.

Tra i parlanti coinvolti vi sono 2 bilingui di madrelingua araba che hanno appreso la lingua italiana in età adulta come L2 attraverso immersione in contesto sociolinguistico italiano; 1 bilingue di madrelingua araba che ha appreso la lingua italiana in età tardiva, inizialmente come LS in ambiente educativo e successivamente in contesti italo-foni; e 4 bilingui che hanno appreso l'arabo in ambiente familiare e l'italiano come lingua "adottiva" in età precoce in ambiente scolastico; per un totale di 7 partecipanti. La variante araba appresa dai partecipanti come lingua madre in ambiente familiare è il dialetto marocchino (*darīja*) e tutti hanno accesso all'arabo standard tramite istruzione o tramite altri mezzi di apprendimento (es. mezzi di comunicazione di massa). Sebbene, quindi, i partecipanti siano tutti italo-arabofoni, i contesti in cui hanno appreso le due lingue si differenziano e ciò comporta delle differenze in termini di competenze tra i parlanti, ma anche in termini di preferenze, scelte e usi linguistici, che in un contesto familiare e informale come quello qui considerato emergono spontaneamente.

Inoltre, è utile sottolineare che, nel caso della lingua araba, nella maggior parte dei dati raccolti, la variante di lingua araba utilizzata è stata la *darīja*, con poche eccezioni di uso della lingua araba standard (Modern Standard Arabic = MSA). Infatti, il MSA è principalmente una varietà scritta e formale rispetto alla *darīja*, che invece trova maggiormente spazio nei contesti orali e informali, sebbene anche scritta in alcuni contesti informali come possono essere i social media. Per quanto riguarda la lingua italiana, che si tratti dei bilingui precoci coinvolti o di quelli tardivi, indipendentemente dal livello di competenza e/o di fossilizzazione di quest'ultimi, la variante da loro utilizzata è quella del toscano, ragione per cui, spesso, le caratteristiche dell'italiano utilizzato da questi parlanti coincidono con quelle dell'italiano standard, ad eccezione di alcuni aspetti fonetici o di particolari costruzioni sintattiche tipiche del dialetto toscano, come il frequente uso del costrutto riflessivo per la prima persona plurale. Nel corpus, quindi, le lingue maggiormente utilizzate sono la *darīja* e l'italiano toscano. Oltre alla prevalenza della *darīja* e dell'italiano, sono stati individuati, anche se raramente, modi di dire o espressioni in MSA, ma anche prestiti dal francese, specialmente durante l'uso della lingua araba, e dall'inglese sia durante l'uso dell'arabo che dell'italiano. Per questo motivo, la maggior parte degli esempi di *code-switching* qui esaminati riguarda proprio il CS tra le due varianti prevalenti nel corpus.

In particolare, per il paragrafo 4 di questo articolo sono stati selezionati dal corpus arabo-italiano 100 esempi di enunciati contenenti sintagmi determinanti e caratterizzati dalla presenza di *code-switching*. Ogni enunciato, di quelli qui analizzati, viene presentato in tre forme: nel primo rigo vi è la trascrizione dell'enunciato come è stato pronunciato dai bilingui, riportata usando il font normale per l'italiano, il carattere corsivo per la traslitterazione dell'arabo e il grassetto per sottolineare il sintagma del determinante; nel secondo rigo si trova la glossa dell'enunciato; infine, nell'ultimo rigo, la traduzione.

3. Il quadro descrittivo

Per sintagma nominale si intende un dominio sintattico costituito da un nome, chiamato testa nominale, che si può manifestare solo oppure accompagnato da altri elementi modificatori, come determinanti, numerali, possessivi, quantificatori o aggettivi. I determinanti sono elementi che introducono specificazioni referenziali che insieme al nome testa e eventualmente al complemento che segue danno luogo al sintagma del determinante. In particolare, in questo articolo, per determinanti si intendono gli articoli e i dimostrativi, poiché nell'analisi dei dati riportata nel paragrafo 4 si considerano solo queste due categorie.

3.1 Il sintagma del determinante in italiano

In italiano, il sintagma nominale è costituito da un nome accompagnato da un determinante (articolo, dimostrativo o altro) e un complemento (Dardano e Trifone 1996). Più precisamente, se consideriamo il nome 'matita', un sintagma nominale consiste di questo sostantivo, detto anche 'nome testa', di un determinante precedente ed eventualmente un complemento, generalmente in posizione successiva. Tra le categorie che modificano la testa del sintagma nominale vi sono gli articoli e i dimostrativi, che, come specifica Renzi (1988), corrispondono alla testa del sintagma del determinante. In italiano si distingue tra articoli determinativi, indeterminativi e partitivi, che a loro volta si differenziano in base al genere e al numero in quanto concordano in base a queste due categorie con il sostantivo a cui si riferiscono e si possono presentare in forma contratta davanti ai sostantivi che iniziano per vocale (Tabella 1).¹ Come anticipato, si situano in posizione prenominali e generalmente sono sempre presenti per indicare (in)definitezza. La definitezza, in italiano può essere espressa attraverso l'uso di articoli determinativi e dimostrativi, mentre l'articolo indeterminativo introduce una lettura indefinita. Salvo eccezioni, in italiano, come accade anche in arabo, non si usano gli articoli con i nomi propri di persona, città e paesi.

Articoli determinativi				Articoli indeterminativi			
Maschile		Femminile		Maschile		Femminile	
Singolare	Plurale	Singolare	Plurale	Singolare	Plurale	Singolare	Plurale
Il	I	La	Le	Un	-	Una	-
Lo	Gli	L'	-	Uno	-	Un'	-
L'	-	-	-	-	-	-	-

Tabella 1. Articoli determinativi e indeterminativi italiani

L'altra categoria, qui considerata, che determina il nome in italiano è quella dei dimostrativi, che si possono presentare sotto forma di aggettivi o pronomi e che sono definiti come deittici in quanto non caratterizzano il referente in rapporto all'universo del discorso. Si distinguono, infatti, in dimostrativi di vicinanza e lontananza, come è possibile notare nella tabella seguente, e prendono desinenze diverse a seconda del genere e del numero del nome che determinano.

¹ Gli articoli partitivi non sono oggetto di analisi in questo studio.

Dimostrativi				
	Singolare		Plurale	
	Maschile	Femminile	Maschile	Femminile
Vicino al parlante	Questo	Questa	Questi	Queste
Lontano	Quello	Quella	Quelli	Quelle
Vicino interlocutore	Codesto	Codesta	Codesti	Codeste

Tabella 2. Dimostrativi in italiano

3.2 Il sintagma del determinante in arabo

Come menzionato precedentemente, i partecipanti coinvolti nello studio, sebbene abbiamo utilizzato prevalentemente *darīja* e italiano, hanno fatto uso anche del MSA, in cui, peraltro, il SN e il SD presentano caratteristiche linguistiche simili a quelle del SN e del SD in *darīja*. Per questo motivo, in questa sezione, si descriveranno le caratteristiche grammaticali e morfosintattiche del SD in entrambe queste varianti.

3.2.1 Determinanti nel Modern Standard Arabic (MSA)

Nel MSA, il SN si può presentare sia in forma definita che in forma indefinita in base alla presenza o meno dell'articolo. Più specificatamente, la definitezza non è una categoria semantica, ma morfosintattica, e un sintagma nominale è generalmente definito in presenza dell'articolo definito o in presenza di dimostrativi. Per quanto riguarda gli articoli definiti, in arabo esiste un unico articolo, usato per qualsiasi genere e numero, ovvero *al-*, che si presenta come prefisso aggiunto al nome e all'eventuale aggettivo, poiché gli aggettivi, che si presentano sempre in posizione postnominale, si accordano con il nome a cui si riferiscono in genere, numero e caso (Fassi Fehri 2012).

- (1) a. Al-qalam-u
DEF-matita.SG.M-NOM
'La matita'
- b. Al-qalam-u al-jadid-u
DEF-matita.SG.M-NOM DEF-nuova.SG.M-NOM
'La matita nuova'

Nella forma scritta l'articolo *al-*, quando presente, è sempre espresso per intero, mentre nella forma orale del MSA si assiste talvolta al fenomeno di assimilazione fonetica. Infatti, l'articolo determinativo *al-* si assimila alla consonante iniziale della parola seguente quando questa corrisponde ad una dentale o a una retroflessa, cioè: t, d, n, ṭ, ḍ, r, s, z, ṣ, ḏ, ḏ, ṣ, ṣ, ṣ, che condividono con la laterale il luogo di articolazione [+coronale]. Al contrario, *al-* non si assimila quando il termine inizia con una consonante [-coronale], cioè: b, ġ, ḥ, ḥ, ʿ, ġ, f, q, k, m, h, w, y.² Si tratta quindi di un processo per cui la laterale, davanti ad una coronale mantiene il suo punto di articolazione ma acquisisce le proprietà di modo del segmento seguente.

² Le consonanti che comportano l'assimilazione dell'articolo sono chiamate "solari", in contrapposizione a quelle "lunari" che non si assimilano all'articolo.

- (2) a. *Al-bint-u*
/albintu/
DEF-ragazza.SG.F-NOM.
'La ragazza'
- b. *Al-ssadiqat-u*
/assadi:qatu/
DEF-amica.SG.F-NOM.
'L'amica'

Nell'esempio, poiché il fonema iniziale del termine riportato in (2b) corrisponde a /b/ che è un tratto [-coronale], non ha luogo il fenomeno di assimilazione e il termine si pronuncia /albintu/. Al contrario, in due (2b) la prima consonante della parola è retroflessa, pertanto vi è un'assimilazione fonetica durante la lettura: /l/ non si pronuncia e la prima consonante del nome, s-, si pronuncia /ss/, diventando /assadi:qatu / e non /alsadi:qatu/.

Per quanto riguarda i dimostrativi, rispetto all'italiano, in arabo questi non esprimono definitezza da soli, ma richiedono comunque la presenza dell'articolo *al-* prefisso al nome determinato. In MSA i dimostrativi, come tutti gli aggettivi arabi, si declinano per genere, numero e caso (nominativo, accusativo e obliquo) con il nome e in totale sono tredici.

Dimostrativi arabi						
	Singolare		Duale		Plurale	
	Maschile	Femminile	Maschile	Femminile	Maschile	Femminile
Vicinanza	Hadhā (questo)	Hadhihi (questa)	Hadhāni (nom.) Hadhāini (acc./obl.) (questi due)	Hatāni (nom.) Hataini (acc./obl.) (queste due)	Hā'ulā'i (questi)	Hā'ulā'i (queste)
Lontananza	Dhāka/ Dhālika (quello)	Tilka (quella)	Dhālika (nom.) Dhānika (acc./obl.) (quei due)	Tānika (nom.) Tainika (acc./obl.) (quelle due)	Ulā'ika (quelli)	Ulā'ika (quelle)

Tabella 3. Dimostrativi in MSA

Inoltre, anche se in questo articolo non ci soffermeremo su questa forma di determinazione, in MSA la definitezza può essere espressa, oltre che con l'articolo definito e i dimostrativi, anche tramite l'uso dei possessivi, che, al contrario di altre lingue, tra cui l'italiano, non sono accompagnati dall'articolo, ma si presentano come suffissi del nome che indica il possesso in assenza dell'articolo *al-*.

Generalmente si assume che sia l'articolo definito che il dimostrativo rappresentino la testa del sintagma del determinante, che incassa la testa nominale (cfr. Fassi Fehri 1993, 2012; Benmamoun 2000).

- (3) *Al-bint-u*
DEF-ragazza.SG.F-NOM.
[SD [D *al-bint-u*] [SN]

Tuttavia, in MSA ci sono anche casi in cui il nome può essere definito senza presentare l'articolo prefisso *al-*, come accade nella costruzione del cosiddetto stato costruito, dove l'articolo definito non è attaccato al nome testa. Si tratta infatti di una costruzione particolare, utilizzata per esprimere il genitivo, la quale si presenta con un primo nome, che non presenta né caratteristiche di definitezza (articolo *al-*) né caratteristiche di indefinitezza (nunazione),³ seguito dal nome al genitivo (caso obliquo) in forma definita (con prefisso *al-*) o indefinita (obliquo + nunazione) e in entrambi i casi il nome testa, pur non presentando alcuna specificazione di (in)definitezza risulta definito:

- (4) a. *Qalam-u al-walad-i*
Matita.SG.M-NOM. DEF-ragazzo.SG.M-OBL.
'[La] matita del ragazzo'
- b. *Qalam-u walad-i-n*
Matita.SG.M-NOM. ragazzo.SG.M-OBL-NUNAZ.
'[La] matita di un ragazzo'

In altri termini, lo stato costruito è una sequenza costituita da un nome e da un sintagma nominale (N+SN), conosciuta in arabo come *idāfa* e in cui il nome N in forma indefinita, corrispondente al nome testa, è chiamato *mudāf*, mentre il SN che segue è chiamato *mudāf ilayhi* ed è l'elemento che indica la definitezza o l'indefinitezza dell'intera costruzione attraverso la presenza dell'articolo definito o della nunazione (Benmamoun 2003).

L'indefinitezza dei sostantivi, infatti, non si esprime con la presenza di articoli indefiniti, i quali non esistono in arabo, ma con l'assenza dell'articolo *al-* e la presenza del cosiddetto fenomeno di nunazione, in arabo *tanwīn*. In MSA i nomi sono declinabili in tre casi: nominativo (*marfū'*), accusativo (*manṣūb*) e obliquo (*majrūr*), i quali si identificano, rispettivamente, con l'aggiunta dei suffissi *-u*, *-a* e *-i* al sostantivo. Nel caso dei nomi definiti con l'articolo determinativo *-al* prefisso, i suffissi vocalici che indicano il caso si aggiungono, sottoforma di vocale breve, sopra o sotto l'ultima consonante radicale del nome.⁴ I nomi indefiniti, invece, che non presentano l'articolo prefisso *-al*, costruiscono il caso con l'aggiunta, dopo l'ultima consonante della radice del sostantivo o aggettivo, della vocale che specifica ognuno dei casi e di una *n* finale, motivo per cui questo fenomeno prende anche il nome di nunazione (*tanwīn*). Ciò, in forma scritta non è reso con l'aggiunta di una vocale e della lettera *-n* alla radice del nome, ma solamente di una doppia vocale breve sopra o sotto l'ultima radicale del nome, che cambia a seconda del caso espresso e si pronuncia /un/, /an/ o /in/. In letteratura è discussa l'ipotesi che il *tanwīn* rappresenta un articolo indefinito: alcuni studiosi lo definiscono come tale, mentre altri sostengono che il fenomeno di nunazione non può essere considerato un articolo indefinito, in quanto la *n* si riscontra anche nei nomi propri, i quali sono intrinsecamente definiti, e, alcune classi di nomi comuni e aggettivi, chiamate "non declinabili" e che prendono il caso accusativo in forma estesa anche quando sono al caso obliquo, non prendono la *n* della nunazione (cfr. Veccia-Vaglieri 2011) e pertanto non potrebbero prendere l'articolo indefinito se questo fenomeno lo fosse.

³ Proseguire la lettura del paragrafo per spiegazione più dettagliata di questo fenomeno.

⁴ In arabo si distingue tra vocali brevi e vocali lunghe. Nella forma scritta le vocali lunghe fanno parte del corpo delle parole insieme alle consonanti, mentre le vocali brevi si aggiungono sopra o sotto alle consonanti radicali del termine. I suffissi vocalici che indicano i casi corrispondono a vocali brevi.

3.2.2 Determinanti in *darīja*

La definitezza in *darīja* è principalmente espressa, come in MSA, attraverso l'aggiunta di un articolo definito in forma prefissa al sostantivo o all'aggettivo da determinare, che in questo caso è *l-*, ovvero una forma ridotta dell'articolo *al-* proprio dell'arabo standard, che, come in quel caso, anche in *darīja* non è un marcatore di genere o numero.

- (5) a. *L-ktāb*
/lkta:b/
DEF-libro.SG.M.
'Il libro'
- b. *Z-zarbiya*
/zzarbija/
DEF-tappeto.SG.F
'Il tappeto'

Come è possibile osservare, l'articolo presenta le stesse caratteristiche di *al-* nel MSA, compreso il fenomeno di assimilazione fonetica durante la pronuncia (3.2.1). Nella forma parlata, in presenza di fonemi corrispondenti a consonanti solari, infatti, /l/ non si pronuncia e /z/ diventa /zz/ come se la lettera *z-* iniziale fosse raddoppiata (5b). Per questo motivo, la presenza dell'articolo definito in questi casi è determinata dal solo raddoppiamento della lettera iniziale, senza l'aggiunta di alcun ulteriore elemento, a differenza dell'MSA dove nonostante la caduta della lettera *l*, rimaneva la *a-* iniziale di *al-* ad indicare che il termine è determinato.

In generale, dunque, la definitezza in *darīja* si manifesta con l'aggiunta dell'articolo *l-* in forma prefissa al termine da definire. Tuttavia, ci sono casi in cui è espressa senza l'aggiunta dell'articolo. Per esempio, quando i nomi presentano l'aggiunta dei pronomi suffisso che indicano il possesso (es: *ktāb-i* = *il mio libro*) risultano essere già definiti e non necessitano dell'articolo definito prefisso. In altri termini, i pronomi possessivi non possono coesistere con l'articolo determinativo. Inoltre, neanche in *darīja* i nomi propri e alcuni nomi di professione e collettivi non prendono l'articolo determinativo. Gli aggettivi, se presenti, si accordano, come in MSA, per genere e numero al nome a cui si riferiscono, prendendo, anch'essi l'articolo definito quando il sostantivo è definito, indipendentemente dalla presenza o meno dell'articolo *l-*. Anche gli aggettivi dimostrativi seguono il genere e il numero del nome a cui si riferiscono e, come in MSA, se il SN è definito, richiedono la presenza dell'articolo *l-* oltre al dimostrativo. In altre parole, i dimostrativi precedono sempre il nome a cui si riferiscono e il nome che segue si presenta in forma definita, con il prefisso *l-*, a meno che non si tratti di una delle costruzioni o delle categorie che non lo richiedono (Harrell 2004). Anche in *darīja* si distinguono i dimostrativi di vicinanza e di lontananza e a seconda della desinenza possono essere al femminile o al maschile, al singolare o al plurale.

Dimostrativi in <i>darīja</i>				
	Singolare		Plurale	
	Maschile	Femminile	Maschile	Femminile
Vicinanza	Had/hāda (questo)	Had/hādi (questa)	Hādu (questi)	Hādu (queste)
Lontananza	(Ha)dāk (quello)	(Ha)dik (quella)	(Ha)dūk (quelli)	(Ha)dūk (quelle)

Tabella 4. Dimostrativi in *darīja*

Se MSA e *darīja* sono simili per quanto riguarda l'utilizzo dell'articolo determinativo e dei dimostrativi, lo stesso non si può dire per quanto concerne quello indeterminativo. Una delle differenze principali, infatti, tra l'arabo standard e le sue varianti dialettali parlate, tra cui *darīja*, è l'assenza del fenomeno di nunazione e dei casi. Ciò significa che spesso l'indefinitezza in dialetto è espressa semplicemente tramite l'assenza dell'articolo determinativo, oppure attraverso l'utilizzo di alcuni marcatori di indefinitezza non presenti in MSA, o comunque non utilizzati per questo fine. Tra questi, troviamo i morfemi *shi* e *wāḥad*. Il primo significa 'qualche' ed è usato per esprimere l'indefinitezza di termini sia singolari che plurali (*shi weldl/shi wlād* = qualche ragazzo/dei ragazzi); mentre *wāḥad*, significa 'un/o/a', corrisponde al numero cardinale 'uno' del MSA, ma in questo caso è usato per indicare indefinitezza. Entrambi questi marcatori occupano una posizione prenominal e non sono prefissi al nome. Tuttavia, una differenza principale tra i due è che *shi* è direttamente seguito dal nome o dal complemento a cui si riferisce, mentre *wāḥad* richiede l'utilizzo dell'articolo determinativo prefisso al nome che segue e, in questo caso, nonostante la presenza dell'articolo determinativo *l-*, la costruzione *wāḥad + l-* esprime indefinitezza e non definitezza.

Per riassumere, quindi, riportiamo due elenchi comprendenti i punti in comune e le differenze tra gli articoli e dimostrativi in italiano e in arabo (*darīja*), al fine di metterne sinteticamente in confronto le caratteristiche prima di passare al paragrafo sul *code-switching* tra arabo e italiano nel sintagma del determinante.

Punti in comune tra le due lingue:

- L'uso di articoli determinativi e/o dimostrativi è necessario per esprimere definitezza;
- Articoli e dimostrativi generalmente precedono il nome testa;
- I dimostrativi si accordano con il nome testa per genere e numero;
- Articoli e dimostrativi corrispondono alla testa del sintagma del determinante;
- I nomi propri non prendono l'articolo.

Differenze tra le due lingue:

- In arabo c'è un solo articolo determinativo, indeclinabile e unico per tutti i generi e numeri, mentre in italiano gli articoli si declinano per genere e numero;
- I dimostrativi in arabo richiedono la presenza dell'articolo determinativo prefisso al nome testa del sintagma nominale, mentre in italiano basta il dimostrativo per definire il nome;
- In arabo gli articoli indefiniti non esistono: l'indefinitezza, in *darīja*, è espressa con l'assenza dell'articolo determinativo o con l'uso di morfemi che esprimono indefinitezza come *shi* e *wāḥad*.

4. Il CS tra italiano e arabo nel SD

Il corpus esaminato in questo studio mostra che i parlanti italo-arabofoni, utilizzando le due lingue in cui sono competenti nel parlato spontaneo, ricorrono frequentemente al *code-switching* (CS) comprendente anche l'uso di espressioni mistilingui, coinvolgendo, in questi fenomeni di contatto, diverse tipologie di frasi, sintagmi, elementi lessicali e morfemi. Fra le tipologie più frequenti di CS tra arabo (*darīja*) e italiano vi sono quelle interne al SN, le quali interessano, di conseguenza, anche il SD. Per questo motivo, anche i CS che avvengono in prosimità di determinanti, come articoli e dimostrativi, e dei loro complementi, sono consistenti. In particolare, nei dati ricavati dal corpus bilingue arabo-italiano, e qui esaminati, il CS si è manifestato sia al confine del SD, sia all'interno dello stesso SD. Il primo caso si caratterizza per il fatto che il determinante e il suo complemento appartengono alla stessa lingua all'interno di un enunciato mistilingue, come accade in (1), mentre il secondo caso riguarda un CS che

avviene all'interno dei confini del SD e pertanto la lingua del determinante risulta diversa da quella del suo complemento, come accade in (2).

- (1) a. *Hakka katji la verdura bnīna*
 Così viene.3SG DET verdura saporita.SG.F.
 'Così la verdura viene saporita'
- b. *Prendo l-qahwa men ba'd l-ftūr*
 Prendo DET-caffè.SG.F prep. dopo DET-colazione.SG.M.
 'Prendo il caffè dopo colazione'

In (1) è possibile osservare due esempi della tipologia di CS al confine del SD, uno dei quali in cui il SD è espresso in lingua italiana in seguito a CS dall'arabo (1a) e uno in cui il SD è espresso in lingua araba in seguito a CS dall'italiano (1b). In (1b), infatti, il CS avviene tra un sintagma verbale espresso in italiano e un SD espresso in arabo, ovvero *lqahwa men ba'd lftūr*. In questa espressione araba sono presenti due SD: nel primo l'articolo determinativo arabo *l* è nella stessa lingua del sostantivo *qahwa* da esso identificato, così come nel secondo SD, *lftūr*, il determinante *l* e il suo complemento *ftūr* risultano nella stessa lingua. Analogamente, in (1a) il parlante compie un CS tra un sintagma verbale e un SD, ma in questa circostanza il sintagma verbale è espresso in arabo, mentre il SD, *la verdura*, è costituito da un articolo determinativo e da un sostantivo espressi in italiano. Un'ulteriore differenza, in termini di CS, tra (1a) e (1b) consiste nel fatto che in (1b), in seguito alla commutazione, la lingua continua ad essere la stessa nella restante parte dell'enunciato, mentre in (1a) il CS verso l'italiano si presenta sottoforma di "isola", con lo scopo di esprimere il solo SD e proseguire l'enunciato in arabo. È possibile definire questa forma di CS, infatti, come quella che in letteratura è comunemente conosciuta come *Embedded Language Island* (EL island).

- (2) a. Tutti **questi** *ishharāt*
 Tutti DET pubblicità.PL.M
 'Tutte queste pubblicità'
- b. *Habbet hadūk l-pacchi ḥda l-cancello*
 Porta giù.2SG quei.PL.M DET-pacchi avv. accanto DET-cancello
 'Porta quei pacchi giù accanto al cancello'

In (2), invece, il CS tra le due lingue non avviene al confine del SD, ma al suo interno. Come in (1), anche in questo esempio è stato riportato sia un caso di CS interno al SD in cui il determinante è in italiano e il suo complemento in arabo, sia un caso in cui il determinante è in lingua araba e il complemento che segue in lingua italiana. In particolare, in (2a) il CS avviene tra un determinante italiano, il dimostrativo *questi*, e un complemento arabo, ovvero il sostantivo *ishharāt*. Al contrario, in (2b), *l-pacchi* e *l-cancello* sono sintagmi costituiti dall'articolo determinativo arabo *l-* e, rispettivamente, i nomi italiani *pacchi* e *cancello*. I due esempi riportati in (1) e (2) mostrano, quindi, sia con articoli che con dimostrativi, entrambe le direzioni di CS che sono state individuate nel corpus, ovvero sia dall'arabo all'italiano, sia dall'italiano all'arabo.

Nei dati raccolti, inoltre, sono stati identificati casi di SD privi di determinante in contesto di CS, sebbene, in entrambe le lingue, la presenza di un determinante in questi contesti sia necessaria. Ne riportiamo alcuni esempi in (3).

- (3) a. Penso _____ *mtiḥan* *dyal* Roma *li* *mbloki* *l-qadya*
 Penso øDET esame.SG.M prep. di Roma che blocca.3SG DET-si-
 tuazione.SG.F
 ‘Penso che è [l’]esame di Roma che blocca la situazione’
- b. *Waḡila* _____ **Frecciarossa** *men* Arezzo *ḥsen* *men* Firenze
 Forse øDET Frecciarossa prep. da Arezzo meglio prep. di Firenze
 ‘Forse [il] Frecciarossa da Arezzo è meglio che da Firenze’

Come è possibile notare, in (3a) il sostantivo arabo *mtiḥan*, che significa “esame”, è utilizzato all’interno dell’enunciato come se fosse determinato; tuttavia, è privo di un determinante esplicitamente espresso. Ugualmente, il termine Frecciarossa in (3b) è utilizzato nel senso di “il Frecciarossa” ma non è preceduto da alcun articolo determinativo, né in italiano, né in arabo. E ciò accade con sostantivi di entrambe le lingue in enunciati preceduti da CS.

Per riassumere, dunque, le tipologie di CS, in cui sono coinvolti SD, riscontrate nel corpus, sono le seguenti:

- CS seguito da SD sottoforma di EL *island* → CS [SD D + N];
- CS interno al SD → [SD D CS N];
- CS seguito da SD senza D → CS [SD øD + N].

e si sono manifestate nelle seguenti combinazioni:

CS [SD D + N]	[SD D CS N]	CS [SD øD + N]
[Ar.] CS [SD Dit + Nit] (es. 1b)	[SD Dit CS Nar] (2a)	[SD øD + Nit] (es. 3b)
[It.] CS [SD Dar + Nar] (es. 1c)	[SD Dar CS Nit] (2b)	[SD øD + Nar] (es. 3a)

Tabella 5. Tipologie di CS e combinazioni tra arabo e italiano nel SD

In termini di frequenze d’uso, considerando che dal corpus sono stati estratti 100 enunciati contenenti SD e CS che talvolta contengono anche più di un SD caratterizzato da CS in un’unica espressione, è possibile affermare che la tipologia di CS più frequente nei dati analizzati è quella del SD mistilingue, che presenta il determinante in una delle due lingue e il suo nome complemento nell’altra. Il 52% dei dati, infatti, riguarda questo tipo di CS interno al SD (tabella 5, colonna 2), di cui il 45% è rappresentato da sintagmi in cui il determinante è espresso in arabo e il nome complemento in italiano, mentre il 7% da SD in cui il CS in avviene tra un determinante italiano e un sostantivo arabo.

Segue un 18% di CS che avvengono in adiacenza a SD che non presentano alcun determinante (tabella 5, colonna 3). Di questi, nel 14% dei casi l’assenza dell’articolo o del dimostrativo si è manifestata nell’alternanza dall’arabo all’italiano (Nit), e nel 4% dall’italiano all’arabo (Nar).

L’11% dei CS esaminati si è manifestato al confine del SD (tabella 5, colonna 1). In tali situazioni, nonostante la presenza del CS nell’enunciato, il determinante e il suo complemento sono stati pronunciati nella stessa lingua. In particolare, l’8% degli enunciati contiene un CS dall’italiano verso un SD in cui D e N sono espressi in arabo, e il 3% sono CS che si sono verificati dall’arabo verso un SD in cui D e N sono pronunciati in italiano.

Infine, il restante 19% dei dati raccolti ed esaminati è costituito da CS interni al SD e caratterizzati dalla presenza di un doppio determinante. A questa categoria dedichiamo il sottoparagrafo che segue.

4.1 Osservazioni sul doppio determinante

In (2b), oltre alla presenza dei CS interni al SD, *lpacchi* e *lcancello*, che presentano le stesse caratteristiche ad eccezione del numero, è interessante notare anche la presenza di un doppio determinante nella parte iniziale dell'enunciato. *Hadük* è un aggettivo dimostrativo arabo che corrisponde all'italiano *quelli* (paragrafo 3.1.2, tabella 4) ed è seguito da un ulteriore determinante, ovvero l'articolo determinativo *l-* in forma prefissa al sostantivo italiano *pacchi*. Come anticipato nel paragrafo 3.1.2, infatti, in arabo il sostantivo che segue il dimostrativo è definito e, oltre al dimostrativo, è necessaria la presenza dell'articolo determinativo prefisso al nome testa del sintagma nominale (paragrafo 3.1.2). Ulteriori esempi sull'uso del doppio determinante simili a quello appena descritto, e quindi costituiti dalla combinazione di un dimostrativo e un articolo determinativo (DIM + DEF) arabi in contesto di CS, sono i seguenti:

- (4) a. **Had** **l-colore** *li* 'andek *nti* io non l'ho trovato
 Questo.SG.M DET- colore.SG.M che avere.2SG tu io non l'ho trovato
 'Questo colore che hai te io non l'ho trovato'
- b. *Şifāt* *lik* **hadik** **r-ricevuta** *f* *l*-email?
 Inviato.3SG a te quella.SG.F DET-ricevuta prep. in DET-email
 'Ti ha inviato quella ricevuta per email?'

In (4a) e in (4b) si assiste alla stessa tipologia di SD, caratterizzata da un doppio determinante arabo, che in questi due casi corrisponde all'accostamento di un dimostrativo e dell'articolo determinativo arabo, e in cui il CS avviene tra i due determinanti (arabi) e N (italiano). *Had l-colore*, in (4a), è costituito dal dimostrativo di vicinanza arabo *had* [+maschile, +singolare], che corrisponde all'italiano *questo*, e dall'articolo determinativo invariabile *l-*, ed entrambi determinano il sostantivo italiano "colore" sottoposto a CS. Lo stesso è possibile osservare in (4b), dove la struttura del SD e il punto di CS sono gli stessi evidenziati in (4a), ma variano le caratteristiche dei determinanti arabi, poiché *hadik*, in questo caso, è un dimostrativo di lontananza [+femminile, +singolare] che si accorda con il successivo sostantivo italiano *ricevuta*, il quale è sempre prefisso da un articolo determinativo, come N in (4a), ma sottoforma di assimilazione fonetica (cfr. 3.1.2). È da notare, inoltre, che in entrambi questi casi la lingua dominante dell'enunciato è quella araba; pertanto, l'enunciato segue le regole della grammatica araba in termini di struttura del sintagma del determinante, mentre gli accordi di genere e numero tra i determinanti e il nome sono stabiliti dal nome testa del SN che è italiano. Infatti, se in (4a) *colore* è un termine maschile sia in italiano sia nella sua traduzione araba, in (4b) *ricevuta* è una parola italiana di genere femminile che in arabo corrisponderebbe a *tawsil*, il quale, invece, è un sostantivo maschile. Gli accordi, dunque, seguono comunque il genere e il numero del nome testa, anche se è espresso in italiano all'interno di un enunciato bilingue in cui la lingua matrice è l'arabo.

Inoltre, si sono verificate, anche se meno frequentemente, espressioni come quella riportata in (5), in cui il primo determinante, ovvero il dimostrativo, è stato pronunciato in arabo, mentre l'articolo determinativo e il suo nome in italiano, per poi proseguire l'enunciato in forma mistilingue. Il sintagma *hadik la data*, infatti, presenta il dimostrativo in *darija*, mentre l'articolo determinativo e il suo sostantivo in italiano. Entrambi i determinanti, uno arabo e uno italiano, sono flessi per genere e numero in accordo con il nome, anche se nella costruzione di doppio determinante araba DIM+DEF il nome si accorda solo con il primo determinante, in quanto l'articolo determinativo non presenta flessioni di genere e numero.

- (5) **Hadik** **la data** *li* *f* *d*-documenti
 Quella.SG.F DET data che prep. in DET-documenti
 ‘Quella è la data che c’è nei documenti’

Le forme di doppio determinante finora descritte (2b, 4a, b e 5a) corrispondono ad una delle due tipologie di SD con 2DET e CS individuate nei dati raccolti, in cui 2DET corrisponde a DIM + DEF, e che in tutti i casi è stata utilizzata per esprimere definitezza. La seconda forma di doppio determinante riscontrata, invece, riguarda il marcatore di indefinitezza *wāḥad* introdotto nel paragrafo 3.1.2. Come già accennato, infatti, nel MSA e in alcuni dialetti arabi non esistono gli articoli indeterminativi, ma in alcuni casi, come accade in *darīja*, possono essere utilizzati dei quantificatori indefiniti, in modo simile agli articoli indeterminativi, per esprimere indefinitezza. In *darīja*, *wāḥad* è uno dei due marcatori che ricoprono questa funzione, ma è un elemento che richiede anche la presenza dell’articolo determinativo *l-*. Si ottiene, dunque, una costruzione con doppio determinante, che in italiano potrebbe essere tradotta con “un + il”, ma che esprime solo indefinitezza.

- (6) a. *Shrebt* ***wāḥad*** ***l-macchiato*** *faḡaṭ*
 Ho bevuto.1SG INDEF DET-macchiato solamente
 ‘Ho bevuto un macchiato e basta’
 b. *Dār* ***wāḥad*** ***d-diretta*** *men* *Jamaa L-Fna*
 Ha fatto.3SG INDEF DET-diretta prep. da *Jamaa L-Fna*
 ‘Ha fatto una diretta da *Jamaa El Fnaa*’

Negli esempi (6a) e in (6b) il parlante ricorre alla stessa struttura di doppio determinante che è stata osservata nell’esempio (4a, b), poiché costituita da due determinanti in arabo e un nome in italiano. Ciononostante, in questo caso la posizione del primo determinante non è occupata da un dimostrativo, ma dal marcatore *wāḥad*, che assume il valore di un articolo indeterminativo. Come tradotto negli esempi, *wāḥad l-macchiato* e *wāḥad d-diretta* hanno il significato di “un macchiato” e “una diretta”, ma letteralmente corrisponderebbero a “un il macchiato” e “una la diretta”. Tale traduzione letterale restituisce chiaramente la costruzione e il significato di *wāḥad + l-*, anche se è necessario sottolineare che in questa costruzione di doppio determinante neanche uno dei due elementi che fungono da DET, presenta le categorie di genere e numero accordandosi con il nome testa, a differenza di DIM + DEF in cui il dimostrativo accorda con il nome testa, italiano o arabo che sia. Un’ulteriore differenza di *wāḥad + l-*, rispetto al doppio determinante che esprime definitezza (4a, b), è data dal fatto che nei nostri dati non si sono rilevate costruzioni di doppio determinante costituite da *wāḥad* seguito da articolo e nome in italiano, paragonabili a quanto riportato in (5a) sul doppio determinante definito. In altri termini, tra le 100 espressioni selezionate dal corpus, mentre sono stati identificati alcuni doppi determinanti del tipo *hadik la data*, ovvero DIMar + DEFit + Nit (es. 5a), non si sono verificati, invece, esempi del tipo *wāḥad + DEFit + Nit*. In altre parole, nei dati selezionati ed esaminati, non risulta l’uso di questo marcatore di indefinitezza seguito da un articolo italiano, né definito né indefinito, e un nome in italiano. Al contrario, altri studi sul CS tra arabo (anche *darīja*) e altre lingue romanze, come il francese, ne hanno riscontrata la presenza. Nel CS tra arabo e francese, infatti, sia Boumans e Caubet (2000), sia Aabi (2020) nel suo recente studio, riscontrano l’uso di *wāḥad* seguito da un articolo determinativo francese.

- (7) a. *Ya-t-haka-w wāḥad les histories*
 Tell.3PL INDEF DET stories
 ‘They tell each other some fantastic stories’.
 (Algerian Arabic/French, Boumans and Caubet 2000)
- b. Les linguistes *taydiru wāḥad le travail* ‘el les conversations
 The linguists do.3PL INDEF DET work.SG.M prep. on the conversations
 ‘Linguists are working on a project on conversations’.
 (Moroccan Arabic/French, Aabi 2020)

In entrambe le frasi citate in (7), *wāḥad* è seguito da un articolo determinativo, rispettando la costruzione del doppio determinante arabo, ma, sia in (7a) che in (7b), l’articolo risulta in francese. Ciò, sulla base dei dati raccolti fino ad ora sul CS tra arabo e italiano non sembra attestato. In Boumans (2000), Aabi (2020), e altri studi simili, l’uso di *wāḥad* seguito dall’articolo determinativo francese e in generale il continuo utilizzo di articoli francesi nei discorsi mistilingui arabo-francesi sono motivati con il fatto che i parlanti preferiscono l’uso di articoli delle lingue romanze che sono flessi per genere e numero in accordo con il nome che determinano, rispetto alla costruzione *wāḥad + l-*, o al solo *l-*, i quali non soddisfano questa funzione. Tuttavia, questa necessità non sembra manifestarsi quando si tratta di parlanti italo-arabofoni, i quali, pur avendo a disposizione una lingua romanza con gli articoli flessi per genere e numero, sembrano continuare a preferire la costruzione *wāḥad + l- + Nit*, anziché *wāḥad + DEFit + Nit*, nonostante il doppio determinante arabo sia privo di elementi di accordo con l’N italiano. Anche nel caso della costruzione DIMar + DEFit + Nit di cui è stata dimostrata la presenza nei nostri dati (5a), in effetti, la percentuale di frequenza è risultata essere solo dell’1% nei dati raccolti, rispetto alle altre tipologie (Tabella 6).

Una coincidenza, in questo senso, con il CS arabo-italiano, sembra essere mostrata, invece, dal CS tra *darīja* e inglese. In quest’ultima coppia linguistica, quando il CS coinvolge *wāḥad + DEF + N*, *N*, mantenendo le sue caratteristiche morfologiche inglesi, si integra con la costruzione *wāḥad + l-*, la quale, anch’essa conserva le proprietà morfologiche della lingua araba (Benchiba, 2008). Ciò è esemplificato in (8) dove sono citati due enunciati ripresi proprio da Benchiba (2008) e che presentano le stesse peculiarità di CS emerse in (6a) e (6b) tra *darīja* e italiano. Tuttavia, è utile sottolineare che un eventuale CS tra *wāḥad* e DEF inglese presenterebbe comunque le stesse caratteristiche di *wāḥad + l*, poiché anche l’articolo inglese *the*, come quello arabo *l-*, non è morfologicamente determinato dalle categorie di genere e numero.

- (8) a. Dad ‘*tā-ni wāḥad al-book* mazinu
 Dad give.3SG.M INDEF DEF-book lovely.SG.M
 ‘Dad gave me a lovely book.’
- b. *Wāḥad al-day* he went there to get me but it was too late.
 INDEF DEF-day he went there to get me but it was too late.
 ‘One day he went to get me but it was too late’.
 (Moroccan Arabic/English, Benchiba 2008)

Individuate ed esaminate tutte le tipologie di CS interne al SD con doppio determinante identificate nel corpus, un ulteriore rilevante fattore da considerare è la frequenza con cui si sono manifestate nel corpus, poiché questo permette di specificare quanto spesso sono ricorrenti e, quindi, quanto naturalmente utilizzate nel parlato spontaneo dei bilingui. Osservando questo dato è emerso che la frequenza varia significativamente in base alle varie combinazioni delle due lingue

possibili all'interno del SD con 2DET e in base al punto di CS. Del 19% dei dati che ha interessato il doppio determinante, infatti, il 13% ha riguardato l'uso del doppio determinante arabo seguito da un CS verso l'italiano per esprimere il nome; il 5% ha riguardato doppi determinanti costituiti da un determinante arabo seguito da DET + N in italiano sottoforma di un EL *island*; infine, nel restante 2% dei dati si è assistito ad un determinante arabo, seguito da un determinante italiano e un nome arabo, e a un determinante italiano seguito da determinante e nome in arabo. Seguono esempi delle due combinazioni linguistiche che hanno rappresentato il 2% che dei dati raccolti.

- (9) a. *Hadūk le qar'āt khawyāt*
 Quelle.PL.F DET bottiglie.PL.F vuote.PL.F
 'Quelle bottiglie vuote'
- b. Sono *queste l-mektabāt j-jdād*
 Sono queste DET-scrivanie.PL.F DET-nuove.PL.F
 'Sono queste le scrivanie nuove'

Nella tabella sottostante si riportano, a scopo riassuntivo, tutte le combinazioni linguistiche e i punti di CS riscontrati nel nostro corpus (colonna 1), la loro frequenza in percentuale (colonna 2) e i relativi esempi citati in questo sottoparagrafo (4.1).

Tipologie CS nel SD con 2DET	Percentuale di frequenza	Esempi
[SD Dar + Dar CS Nit]	13%	4 (a,b) e 6 (a, b)
[SD Dar CS Dit + Nit]	5%	5 (a)
[SD Dit CS Dar + Nar]	1%	9 (b)
[SD Dar CS Dit CS Nar]	1%	9 (a)
[SD Dit CS Dar CS Nit]	-	-
[SD Dit Dit CS Nar]	-	-

Tabella 6. Tipologie e percentuali di CS nel SD con 2 DET emerse dai dati

5. Conclusioni

In questo articolo sono stati indagati alcuni dati relativi al *code-switching* arabo-italiano selezionati da un corpus arabo-italiano di parlato spontaneo. Il corpus, ancora in corso di formazione, ha lo scopo di indagare le tipologie di code-switching relative agli elementi che compongono il sintagma del determinante. Alcuni aspetti, come l'assenza del determinante, l'uso di altri determinanti oltre agli articoli e ai dimostrativi, e l'influenza della lingua matrice sulle particolarità del SD bilingue, sono ancora in corso di approfondimento. Tuttavia, dall'analisi condotta nei paragrafi precedenti è stato possibile trarre alcune generalizzazioni riguardanti le caratteristiche, la categorizzazione e la frequenza delle tipologie di CS, tra italiano e arabo nel SD, riscontrate nei dati, ma anche quelle non riscontrate.

In primo luogo, sulla base di quanto osservato nel paragrafo 4.1, risulta che il CS tra arabo e italiano all'interno del sintagma del determinante possa verificarsi in diversi punti del sintagma, indipendentemente dalla lingua matrice dell'enunciato e dalle combinazioni linguistiche all'interno del sintagma bilingue che possono essere varie. In particolare, nei nostri dati sono

stati identificati esempi di CS sia al confine del sintagma del determinante, in cui il SD si è manifestato sottoforma di EL *island* all'interno di un enunciato espresso nell'altra lingua, sia all'interno del SD: tra determinate arabo e nome italiano e tra determinante italiano e nome arabo. Tra queste forme di CS, la più frequente nel corpus è risultata essere quella interna al SD, più precisamente quella tra determinante arabo e nome italiano che ha rappresentato il 45% dei dati totali (cfr. paragrafo 4.1).

Successivamente, particolare attenzione è stata dedicata a quei sintagmi che contengono due determinanti nel SD con lo scopo di osservarne le caratteristiche in relazione al CS. Anche in questo caso è stato possibile rilevare diversi punti di CS all'interno del sintagma e diverse combinazioni delle due lingue all'interno di esso. In particolare, la tipologia più ricorrente è risultata essere quella costituita da doppio determinante in arabo e complemento in italiano, seguita da quella formata da un determinante arabo e un SD italiano sottoforma di EL *island* (Tabella 6). In entrambi i casi, quindi, si è trattato di SD che iniziano con un dimostrativo arabo, ovvero un elemento che richiede la presenza di un ulteriore articolo determinativo per esprimere definitezza, oppure che iniziano con l'indefinito *wāḥəd*, marcatore morfologico che in *darīja* richiede l'articolo determinativo. La costruzione *wāḥəd + l-* è comunemente usata in *darīja*; tuttavia, lo sembra maggiormente in contatto con l'italiano, che è una lingua romanza e che, come le altre, al contrario dell'arabo presenta articoli indeterminativi, motivo per cui, probabilmente, l'uso di *wāḥəd l-* nel CS arabo-italiano sembra esteso con modalità d'uso sovrapponibili a quelle degli articoli indeterminativi italiani. In altre parole, i bilingui, abituati ad utilizzare gli articoli indeterminativi durante l'uso della lingua italiana, sembrano preferire la costruzione *wāḥəd + l-* per esprimere SN indefiniti, rispetto alla sola assenza dell'articolo determinativo *l-*, che è una forma alternativa per esprimere indefinitezza in arabo (cfr. paragrafo 3.2.2). Non si sono manifestati, invece, esempi di doppio determinante italiano seguito da complemento arabo (es: *questa la *qahwal* questo il treno). Mentre in arabo il dimostrativo richiede sempre la presenza dell'articolo per esprimere definitezza, in italiano non è richiesto il doppio determinante ed è sufficiente il dimostrativo per definire il nome/complemento. Ciò si è confermato anche nel contesto di CS che caratterizza i nostri dati, nonostante la presenza di entrambe le lingue negli enunciati e le loro varie combinazioni all'interno del SD. In un solo caso è stato riscontrato un esempio di dimostrativo italiano seguito da un articolo e un nome arabo, trattandosi, comunque, di una costruzione di doppio determinante possibile in italiano (paragrafo 4.1.2). Da una parte, ciò suggerisce di considerare raro il *code-mixing* tra sintassi araba e morfologia italiana – almeno nel SD e sulla base dei dati finora esaminati – e, d'altra parte, indica che è utile proseguire con l'osservazione di dati bilingui italo-arabi per individuare le caratteristiche di altri sintagmi ed eventualmente stabilire il livello di *code-mixing* tra sintassi araba e morfologia italiana negli altri contesti frasali.

References

- Aabi, Mustapha. 2020. *The Syntax of Arabic and French Code Switching in Morocco*. Switzerland: Palgrave Macmillan.
- Abbassi, Aziz. 1977. *A Sociolinguistic Analysis of Multilingualism in Morocco*. PhD diss. Austin: University of Texas.
- Benchiba, Najat. 2008. *A Structural Analysis of Moroccan Arabic and English Intra-Sentential Code Switching*. PhD diss. London: University of London.
- Benmamoun, Elabbas. 2000. *The Feature Structure of Functional Categories: A Comparative Study of Arabic Dialects*. Oxford-New York: Oxford University Press.
- Benmamoun, Elabbas. 2003. "Agreement Parallelism between Sentences and Noun Phrases: a Historical Sketch." *Lingua* 113: 747-764.

- Bentahila, Abdelali, and Eirlys E. Davies. 1983. "The Syntax of Arabic-French Code Switching." *Lingua* 59: 301-330.
- Boumans, Louis. 1998. *The Syntax of Codeswitching: Analyzing Moroccan Arabic/Dutch Conversations*. Tilburg: Tilburg University Press.
- Boumans, Louis, and Dominique Caubet. 2000. "Modelling Intrasentential Codeswitching: A Comparative Study of Algerian/French in Algeria and Moroccan/Dutch in the Netherlands." In *Arabic as a Minority Language*, ed. by Jonathan Owens, 113-180. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Cerruti, Massimo. 2008. "Condizioni e indizi di coniugazione oggettiva: i dialetti italiani settentrionali tra le lingue romanze." *Rivista Italiana di Dialettologia* 32: 13-38.
- Dardano, Maurizio, and Pietro Trifone. 1996. *La lingua italiana*. Bologna: Zanichelli.
- Di Sciullo, Anne M., Pieter Muysken, and Rajendra Singh. 1986. "Government and Code-Mixing." *Journal of Linguistics* 22: 1-24.
- Fassi Fehri, Abdelkader. 1993. *Issues in the Structure of Arabic Clauses and Words*. Dordrecht: Kluwer.
- Fassi Fehri, Abdelkader. 2012. *Key features and parameters in Arabic grammar*. Amsterdam: John Benjamins. DOI <https://doi.org/10.1075/la.18>.
- Guardiano, Cristina, and Melita Stavrou. 2014. "Greek and Romance in Southern Italy: History and Contact in Nominal Structure." *L'Italia dialettale* 75: 121-147.
- Harrell, Richard S. 2004. *A Short Reference Grammar of Moroccan Arabic*. Georgetown: Georgetown University Press.
- Myers-Scotton, Carol. 2002. *Contact Linguistics: Bilingual Encounters and Grammatical Outcomes*. Oxford: Oxford University Press.
- Nortier, Jacomine. 1990. *Dutch-Moroccan Arabic Code Switching among Moroccans in the Netherlands*. Dordrecht: Foris.
- Poletto Cecilia, and Alessandra Tomaselli. 2004. "Le frasi interrogative in sappadino e altre varietà germaniche conservative." In *I dialetti e la montagna*, ed. by Giannna Marcato, 255-268. Padova: Padova University Press.
- Renzi, Lorenzo. 1988. "I sintagmi nominale e preposizionale." In *Grande grammatica italiana di consultazione*, ed. by Lorenzo Renzi, Giampaolo Salvi and Anna Cardinaletti, vol. I. Bologna: Il Mulino.
- Savoia, Leonardo M. 2009. "Variazione linguistica e bilinguismo: la mescolanza linguistica nell'arbëresh di Ginestra." In *Alloglossie e comunità alloglotte nell'Italia contemporanea. Teorie, applicazioni e descrizioni, prospettive*, ed. by Carlo Consani *et al.*, 121-141. Roma: Bulzoni.
- Sankoff, David, and Shana Poplack. 1981. "A Formal Grammar for Code-Switching." *Papers in Linguistics: International Journal of Human Communication* 14: 3-46.
- Veccia Vaglieri, Laura. 2011. *Grammatica teorico-pratica della Lingua Araba*. Roma: Istituto per L'Oriente C.A. Nallino.

Pragmatica e sociolinguistica
Pragmatics and Sociolinguistics



Citation: M. Bregasi, M. Nasi (2024) Dialogues as an involvement strategy in Kadare's novel *The Fall of the Stone City*. *Qulso* 10: pp. 127-136. <https://doi.org/10.36253/qulso-2421-7220-16576>

Copyright: © 2024 Author(s). This is an open access, peer-reviewed article published by Firenze University Press (<https://www.fupress.com>) and distributed, except where otherwise noted, under the terms of the [CC BY 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/) License for content and [CC0 1.0](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/) Universal for metadata.

Data Availability Statement: All relevant data are within the paper and its Supporting Information files.

Competing Interests: The Author(s) declare(s) no conflict of interest.

Dialogues as an Involvement Strategy in Kadare's Novel *The Fall of the Stone City*

Majlinda Bregasi, Manjola Nasi

University of Pristina 'Hasan Prishtina' (<majlinda.bregasi@uni-pr.edu>), University of Tirana (<manjola.nasi@unitir.edu.al>)

Abstract:

Discourse is not just a form of language use, but also a cognitive and social accomplishment within a communicative context. This article aims to interpret dialogues in Kadare's novel *The Fall of the Stone City* through a combination of methods of discourse analysis and conversation analysis. The object of this analysis are the direct dialogues, in which characters are represented through their own voice, and where the narrator evades his/her own intervention during the transmission of the character's sensory experience and does not give to the reader an indication of any sort of privileged information regarding the condition of the character. The central focus of this analysis is involvement strategies, as the basic principle in both conversational and literary discourse. The spoken genre is characterized by fragmentation and involvement, whereas the written genre is characterized by integration and detachment. The comparison of spoken and written narratives suggests that normal conversation and literary discourse have many similarities between them. The examination of the dialogues in Kadare's novel *The Fall of the Stone City* clearly shows that the author combines involvement with integration in building scenes and triggering emotions. He uses familiar strategies, like repair and repetition in creating coherence and involvement, which are intentional in creating meaning.

Keywords: *Albanian Literature, Conversation Analysis, Dialogues, Involvement Strategies, Novel*

1. Introduction

According to Benveniste (1971: 223-230) the meaning of grammatical person only includes the first and second person, since the third one is a non-person (otherness) that exists outside of discourse, a person that linguistics perceives as an absence regarding the pragmatic aspect of personal pronouns. The pragmatic aspect of personal pronouns makes them stand apart from the other lexical words: 'I' and 'you' are products of the reality of discourse and can be identified only in the

discourse containing them, whereas he/she exists outside of discourse, as a non-person (otherness), as mentioned above.

According to Bakhtin, every use of language is dialogic. In a novel, dialogue is a complex process, it is the animation of the voices that make history come alive to the reader and engage him as a role (Hymes 1973: 14-15). Dialogue is essential in interpreting prose: not dialogue *per se*, which is an exchange of spoken lines and the central object of conversation analysis, but rather the polyphonic nature of every statement and every word (Tannen 2007: 103). Dialogue structures, along with their social and interpersonal functions, are cognitively interpreted, programmed, planned, monitored, and executed [...] The argumentative and narrative structuring, starting with its style and local variations and speech, is a cognitive reflection of knowledge, beliefs and behavior, as much as mental operations or the strategies used for memorization, storing and usage in discourse (Van Dijk 1987: 2).

According to Culler (1983), the novel, more than any other literary form, perhaps more than any other type of writing, serves as a model through which society imagines itself, as a discourse in which and through which the world is articulated. From this perspective, the comparison between everyday conversation and the dialogues constructed by the author is of interest from a linguistic, as well as a literary criticism standpoint not just in describing the text's formal characteristics, but also to highlight its functional significance in interpreting it.

For Bakhtin, stylistic assessments such as "the individuality of the author's language" destroy the essence of the stylistics of a novel, since they reduce the polyphonic voices and the multilingual elements to a single system of authorial linguistic individuality. Thus, the language of the other, or the characters' speech in a novel creates dialogism and the dialogue of languages in any moment of the narration enables the author to not necessarily maintain a uniform, single and unique language and also to not conclusively define himself/herself in terms of language (Bakhtin 1981: 259-422).

2. *Conversational involvement*

The comparison between real conversation and prose dialogue has been at the focus of studies in the field of discourse analysis over the recent decades (Chafe 1985, Tannen; 2007, Bakhtin 1975, Goodwin 1981, Merritt 1982, Duranti 1986, Scollon and Scollon 1984 etc.). Conversational involvement is the central focus in these studies. For Gumperz (1984) the foundation of language understanding is conversational involvement, i.e., active participation in the conversation.

Research has highlighted the active role of the listener in understanding and interpreting the speaker's discourse, seeing the conversation as a product achieved by the participants in it. Ron Scollon and Suzanne Scollon (1984) in their analysis of Athabaskan storytellers recount how the storytellers shape their writing in response to their listeners' feedback, because interaction with the audience is essential. In Athabaskan culture, every person hones their storytelling skills, and their stories stand out for their conversational involvement.

Dialogic involvement does not denote passive understanding, but rather active participation, something that Goodwin (1981) labels 'conversational involvement' and Merritt (1982) 'silent involvement': it is an obvious state of being coordinated in interaction, which differs from distant experiencing (Tannen 2007: 27). For Chafe, involvement is mostly an inner state of mind that is manifested through linguistic statements. Tannen adds to these interpretations the emotional aspect connecting speakers with one another as it connects them with places, things, activities, ideas, and the world.

In *The Fall of the Stone City*, the novel that we are analyzing here, dialogues have an essential function in plot construction and are not there only as an element of the structure of the novel. Their own construct, as we will observe below, not only coincides with the nature of narration, but is in many cases a constituting element.

3. *Partial/broken dialogues*

From the beginning of the novel up to the fourth chapter, we only encounter dialogues in which the part of the real interlocutor, i.e., the part of the second person in the conversation, is missing. According to conversation analysis, the basic unit on which a conversation is built is sequence, which is made up of at least two talking turns made by two different speakers. One of the most prominent features of the conversation is that in several turns, speaking during a conversation happens in pairs (Hutchby 1998: 43). Greeting formulas, questions and answers, invitations/acceptances or refusals are typical examples of this linguistic arrangement.¹ The basic features of these pairs are: “(1) They consist of two turns (2) by different speakers, (3) which are placed next to each other in their basic minimal form, (4) which are ordered and (5) which are differentiated into pair types.” (Liddicoat 2007: 106). Point 4) of the above definition should be understood as one of the parts of each of the pairs always being in front of the other, i.e., in the pair question/answer, the question always comes first, whereas point 5) that some speech constructions are projected to initiate an action, while others to add to the action that has already started.

For Sacks, sequences need to be studied, as they are a way of saying something about “how the world works [...] I am saying something that has to be discovered from a consideration of the way the world works that produces these kinds of sequences” (Sacks 1992: 538). This was carried further by Schegloff (2007), who took the level of research in conversation analysis much further.

“Pass through, mister German, as you promised: transiting. You don't try me - I don't try you. Achtung! Did you tan Greece's and Serbia's hide? That's none of my business. Give me Kosovo and Çamëria, jawohl!”²

What we have here is an atypical structure of several consecutive sentences built on adjacency pairs, where the second part of the pair is missing. The context clarifies that this is not a monologue or an inner speech of the character; it is a series of spoken utterances by inhabitants of Gjirokastër, as they prepare for the impending German invasion during World War II.

These structures are direct dialogues. In prose dialogues not only does every utterance belong to the dialogue, but even the listening and understanding are an active part of it, as they require active interpretation, not just passive reception (Tannen 2007: 103). Even in real

¹The concept of adjacency pairs was first introduced into conversation analysis by Sacks and Schegloff (1973) in their paper “Opening up Closings”, where they state that this is one of the most basic forms of speech used to build a conversation. Research by Sacks at the time, (published in 1992) and Schegloff's article “On some Questions and Ambiguities in Conversation”, written in 1972 (published in 1984), showed in various ways that adjacency pairs are a separate and strong form of sequential structuring (Arminen; 2007: 222). With this and future research, they aimed to develop a functional grammar of conversation.

²The translation of the excerpts from the novel was made by the authors of this article unless otherwise specified.

conversations, according to the basic conversation analysis model laid out by Sacks, Schegloff and Jefferson (1974), the roles between speaker and listener in a conversation are not purely such, as both interlocutors construct the turn-taking in a conversation.

This dialogue construction by Kadare, where the active second part is “missing”, is intentional. This “absence” is a strategy employed to engage the reader. It is precisely the absence here that is an important part of the tumultuous and rather unclear situation regarding what is happening in the city. Is Albania being invaded by Germany, or are the Germans just passing by? Or are the Germans the saviors who would make ethnic Albania a reality, as written in the leaflets dropped from airplanes? The residents’ need for answers remains suspended; it is expressed precisely through absence, through “exhausting” silence, as the most effective strategy used by the author to reach the climax of the atmosphere of the situation.

If we were to use the classification made by Tannen (2007) regarding dialogues constructed in prose, we would conclude that this is a type of choral dialogue, like that of Greek tragedies, where the statements of several speakers are included in the discourse of a single speaker representing them.

And when the author gives a voice to Colonel von Schwabe at the beginning of the fourth chapter, “Gjirokaštër... I have a friend here,” none of his companions speak. By depicting the way in which they experience this utterance, as they wonder whether the colonel is joking or being ironic, the author has done nothing else but place the reader inside the event. At this point, all the experiences of the colonel’s companions in this deeply ambiguous atmosphere are the actual questions that arise in the readers’ minds as they witness the occurrence and yet “The colonel continued in the same tone: a great friend, one from university... who was more than a brother to me”, taking the surprise much further, towards the unbelievable.

If the colonel’s companions had been active, they would have had the voice to ask all the questions themselves and all the atmosphere of surprise that they and the reader experience would not have reached this level. More than being a performing idea or a state, dialogue is a discourse strategy for offering information in a way that communicates efficiently and creates involvement (Tannen 2007: 112) These “broken” dialogues of Kadare, which substitute the absence of the second dialoging voice with the reader’s involvement, are built as a strategy that creates maximum reader involvement.

On these “broken” dialogues used by him throughout the novel, the author has built the entire theme and all the enigma of the work’s plot: “What exactly was that dinner that some called ‘the supper of shame’ and the rest called ‘the resurrection supper?’”

The entire vague atmosphere that persists until the end of the novel is built on this contradiction introduced directly in one of these dialogues.

4. *Dialogues with full sequences*

The direct dialogues built with full sequences start precisely at the moment when the Colonel meets the doctor:

“*The Nibelungen*, eh? *Code of Lek Dukaxhin*, eh? Remember what you used to tell me at Widow Martha’s Tavern? The Albanian besa, the hospitality.”

“I remember, of course, I do,” Big Doctor Gurameto replied.

The dramatic and ironic language that the characters use to address one another extends the dramaticism of the events to an earthly, finally tangible footing. The colonel and the doctor,

the two representatives of both sides who will or will not be involved in the conflict are finally acting, they are talking face to face.

For Sacks, conversation is an activity through which speakers achieve things in the course of their interaction. In a given context, speakers use conversation to achieve their goals and to create specific effects. (Sacks, 1992a)³

Human communication is purposeful, it is not just a fact of coding and decoding. [...] Every semantic presentation is a scheme that needs to be completed and integrated within the hypothesis of the speaker's informative goal (Sperber and Wilson 1993[1986]: 260-261). Linguistic communication is thus profoundly connected to the goal, whether in the simplest cases of an interaction between a speaker and a listener, or in the more complex cases in which communication is seen in relation to socio-cultural systems (Baldi and Savoia 2009: 15). Kadare builds the dialogues in the novel for both of these reasons: to complete his semantic schemes through the dialogues of interlocutors, and also to create additional effects that complete these schemes by bringing them vividly to the reader's imagination.

Following a long study on the novels of Lilika Nakos and the audio recordings of the conversations that Tannen had made with her regarding the themes that the novelist had written about, Tannen concludes that real conversations were more stimulating than those that had been fictionalized in the novels. Chafe (1985: 105-23) in the comparison between real conversations and fictionalized ones, comes to the conclusion that spoken language is characterized by fragmentation and involvement, whereas written language by integration and detachment.

The doctor finally managed to speak:

"It wasn't me who hit you, Fritz."

"Ah, really? It wasn't you who hit me? Even worse this way. Your country hit me."

"I am accountable for what happens within my hearth, not within my country."

"It's the same thing."

"It's not the same thing. I'm not Albania, just like you're not Germany, Fritz."

"Ah, is that so?"

"We're something else."

The Colonel lowered his gaze and remained that way for a while, contemplating.

This part of the dialogue is very similar to everyday conversations, which are characterized by short lines, built by "incomplete" units that become meaningful only in the context of that conversation, such as [It's the same thing], [It's not the same thing] or [Ah, is that so?]. It is worth keeping in mind that these are not "pure" linguistic units, as we have become accustomed to see during the traditional linguistic formation; here we are dealing with turn-taking units (TTUs), units on which the conversation is built, which are complete in the context of

³ For Sacks (1992a) the conversation is guided by a procedural rule, where the person who is the first to speak chooses the form of address. By "form" Sacks implies that a part of the linguistic exchange occurs into units, where "Hello" "Hello" constitutes a unit. These units occur in adjacency pairs.

A: Hello

B: Hello

A: This is Mr. Smith, may I help you?

B: Yes, this is Mr. Brown. (Sacks, 1992a: 3)

the given conversation (Bregasi 2012: 2001-2013). While traditional syntax units of linguistic analysis are defined in structural terms in order to be considered complete in spite of the context, TTUs are context-dependent and in order to observe the composing parts of a TTU, one must consider it in its context.

During a conversation, interlocutors project potentially complete TTUs. Real completeness cannot be predicted at any point of the conversation, as the parties can prolong their turn beyond what is needed to successfully conclude it or may not conclude it due to the overlapping of the utterance of another speaker. In the novel, the author creates these incomplete units similarly to the units of real conversations, accomplishing full sequences with them. Incomplete units here are not only fully functional, but also create contradiction and the effect of surprise in the reader who observes the dialogues as if being present.

The similarity with real conversations is a strategy used by the author to achieve maximum involvement between the two characters in the conversation; it boots the dynamics of conversational rhythm; it shows the contradiction between the characters and at the same time it shows the nature of their friendship.

5. *Repair*

Perhaps Sacks' most original idea is that he found "order at all points" in every conversation (Hutchby and Wooffitt 1998: 19). What must be inferred from this notion is that in no conversation can anything be considered as trivial and unimportant before having submitted it to an analysis. In society, conversation is organized not in the way of who speaks and who they speak to, but as a simple, quiet, ratified system that ritually directs face to face interaction (Goffman 1988) For every "disorder" that may occur within this system, i.e. every time that the speakers feel that something is not working in the sequential structuring, mechanisms are activated which immediately reestablish the order in the conversation.

Repair is one of the important mechanisms of the conversation system, which is activated whenever a problem occurs in a conversation, through rules applied by the participants. In order for the wide range of repair to be emphasized, conversation analysis uses the term *repair* instead of *correction*, to denote this phenomenon that the terms "reparable" and "trouble source" to indicate what needs repairing during the speech (Sacks, Schegloff and Jefferson, 1974: 696-735).

Pauses, prolongation of sounds, interrupted words or grammatical constructs made by the speaker are mechanisms of repair and concern the projection of the following turn, all serving to delay the utterance of a problematic unit, as well as to gain time (Liddicoat 2007: 17).

"And so, as I told you, when the order came to occupy – I mean to unite Albania, my first thought was that I would visit my brother. I would find him wherever he was. And look, I have come= [-] But you—"⁴

"You..."

Repair often relates to units that are disliked by the speakers, units that create troubles for them during turn-taking or sequence. In the Colonel's discourse, the writer points out some issues, similarly to what happens in real conversations. The pauses expressed through ellipses

⁴ Translation by John Hodgson. Kadare, I. *The Fall of the Stone City*. Cannongate Books Ltd, Edinburgh, 2012.

represent troubles in the Colonel's discourse, which he repairs himself. In all three cases the pauses serve to create contradictions. In the first two cases, it is the Colonel himself who contradicts and repairs himself, and in the third case it is Gurameto, who by repeating the trouble source, requests repair from the Colonel.

Repairs are thus connected to disliked alternatives of conversational sequences. The unit [You...] by Gurameto indicates exactly this alternative disliked by him, which he wants to contradict, and this contradiction continues to intensify in the course of the dialogue, simultaneously serving us as readers to prepare to enter his inner world, where dozens of other alternatives compete which Gurameto does not dare to let out.

...
He wanted to ask *Why?* but the anesthetic prevented him.

Here the repair, from being a rule-setting mechanism of the conversation, has been used by the author as a strategy to create involvement. Through this repair, the reader enters the inner world of the character who is speaking, as well as of the other characters who are present there. This trouble source becomes a link for dozens of contemplations and guesses in the inner world of the characters, who find themselves unable to speak, as if under anesthesia.

6. Tropes

J. D. Sapir (1977) and Friedrich (1986) use the term "tropes" to refer to the figures of discourse that relate to meaning. Tropes are simply creative uses of a dimension that is always present in verbal communication (Sperber and Wilson 1993[1986]: 350). One of the most important tropes that is most often used in the dialogues of *The Fall of the Stone City* is metaphor. For Lakoff (2003: 3) metaphor plays a central role in our thought, and as a result, our "ordinary conceptual system, in terms of which we both think and act, is fundamentally metaphorical in nature". Lakoff and Johnson support the idea that metaphorical presentation is the most efficient way through which we make sense of abstract experiences, and as a result they cannot be understood or presented outside of their connections with experience (Baldi and Savoia 2010: 132-133).

"*The Nibelungen*, eh? *Code of Lek Dukaxhin*, eh? Remember what you used to tell me at Widow Martha's Tavern? The Albanian *besa*, the hospitality."

"I remember, of course, I do," Big Doctor Gurameto replied.

This sequence begins with the Colonel using several metaphors to express his profound resentment towards the treachery by the Albanians. All the metaphorical language of the Colonel: "Gurameto, you traitor, where is your Albanian *besa*, where?... I am coming as a guest. Are you receiving guests, o master of the house?... Lek Dukagjini... will you give me your *besa* (word of honor), o master of the house?" are the most effective acts that the Colonel uses to justify the taking of hostages, symbolizing the occupation of Albania, according to the Albanian canon stating that "blood is washed by blood," as well as to demonstrate the close relationship he has with Gurameto.

These metaphors that are repeated several times throughout the novel, in addition to their effect in the conversation, are also used as a connective thread passing through the plot and creating textual coherence. Their *repetition* is another device serving the speakers in their

linguistic interaction as a connective device (Schiffrin 1982, Norrick; 1987, Tannen 1987a, b, Goodwin and Goodwin 1987). In a dialogue, both the speaker and the listener “evoke scenes, and understanding is derived from scenes because they are composed of people in relation to each other, doing things that are culturally and personally recognizable and meaningful” (Kristeva 1986: 37).

7. Repetition

Kristeva stated that every text is constructed as a mosaic of quotations; she thus sees a text as an assimilation and transformation of a different text. Becker (1984: 75-87) uses the Javanese term *jarwa dhosok* to describe “the old language” within the new context, to characterize every act of utterance. The idea that repetition is inherent in the nature of language, that every utterance in a text is derived from an earlier text is widely accepted in linguistic and literary studies. The analysis of repetition reveals the very nature of linguistic production, where repetition is a much more pervasive phenomenon than can be imagined, and it is “vastly harder to separate from the pure freedom of syntax, if indeed any such fiery zone as pure syntax exists” (Tannen; 2007: 49).

For Hymes, structure is nothing more than a model of repetition and contrast. By structure I mean here particularly the form of repetition and variation, of constants and contrasts, in verbal organization (Hymes; 1981: 42). Hymes, Becker and Bolinger suggest that repetition does not only stand in the basis of how a specific discourse is created, but it is the creating of the discourse itself (Bolinger; 1976: 3).

Why does Kadare keep repeating parts of the conversation that occurred during the wrong supper until the end of the novel?

“The investigators stared entranced, without hiding their admiration.

Let’s say, for example, the phrase ‘I’m not Albania, just as you aren’t Germany, Fritz. We’re something else...’

At this point in our analysis, we find Lloshi’s (1999) perspective interesting: he sees repetition as a device that serves “usually to emphasize, to reinforce, to contradict, but also to depict a psychological state, the persistence in one element of thought that does not move forward (an obsession)”. In *The Fall of the Stone City*, the revision of either the entire dialogues, or the metaphors and symbols is a linguistic divide that Kadare uses to return multiple times to the phenomenon that they symbolize, emphasizing it, attempting to understand it and at the same time preserving the text’s coherence.

For Tannen, repetition during the interaction has four main goals: production, understanding, connection, and interaction, and it can be a lexical or phonological repetition, or one of syntactic structures. These dimensions act at the same time to create discourse coherence and interpersonal involvement in linguistic interaction (Tannen 2007 [1987]: 101). The ways in which speakers and writers use the language to create and maintain connections between actual language of interaction (e.g. conversation) and earlier language, including the same participants, follow the same path as the ways in which listeners/readers identify these connections and use them to help themselves and reconstruct the meaning of the speaker/writer (Hamilton 1996: 64). Hamilton makes a distinction between the intertextuality that refers to the connection between interactions in a conversation and the intertextuality that refers to the connection between actual and earlier conversation.

Thus, repetition is a central strategy of the language to give meaning, and in conversations speakers use it to put together discourses and the different worlds. On the other hand, repetition itself is, in this case, a trope resulting in part as an influence of Albanian oral literature tradition which can play different functions in a text (Berisha 2008). The connection with oral tradition is one of the characteristics that describes Kadare's entire body of work.

8. Conclusions

In the novel *The Fall of the Stone City*, the comparison of the dialogues with real conversations indicates that the author efficiently uses dialogue structures and conversation structuring mechanisms like repair and repetition as involvement strategies. Through direct dialogues, Kadare achieves goals and effects, in line with Sacks' notion on conversations as something speakers use in a given context to achieve their goals and create specific effects.

The polyphonic nature of dialogue is used intentionally to give readers an active role in the narration. This can especially be seen in dialogues with incomplete sequences, in which the second actor in the conversation is absent. This absence seems to be created to directly assign the role to the reader. Moreover, in addition to the general feeling of vagueness in the novel, the author has built on these dialogues the theme and the enigma of the events: "What exactly was that dinner that some called 'the supper of shame' and the rest called 'the resurrection supper'?"

Whereas the dialogues with full sequences are intentionally created with incomplete units, in line with real conversations, an element that has different functions in the text, boosting the rhythm, the dramaticism, revealing the relationships between the characters, indicating oppositions, etc.

The mechanisms of sequential organization such as repair and repetition act to create coherence and cohesion in the discourse, interpersonal involvement in the linguistic interaction that the characters use to construct discourses, meanings, worlds.

References

- Bakhtin, Mikhail. 1981. *The Dialogic Imagination*. Austin: University of Texas Press.
- Baldi, Benedetta, and Leonardo Maria Savoia. 2010. "Metafora e Ideologia nel Linguaggio Politico". In *Lingua Italiana d'Oggi*, a cura di Massimo Arcangeli, 119-165. Roma: Bulzoni.
- Baldi, Benedetta, and Leonardo Maria Savoia. 2009. *Lingua e Comunicazione, La Lingua e i Parlanti*. Pisa: Pacini Editore.
- Becker, Alton. 1984. "The Linguistics of Particularity: Interpreting Superordination in a Javanese Text." *Proceeding of the Tenth Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*: 425-436. Berkeley: University of California Press.
- Berisha, Anton Nikë. 2008. *Interpretime të Letërsisë së Arbëreshëve të Italisë*. Tirana: Faik Konica.
- Bolinger, Dwight. 1961. "Syntactic Blends and Other Matters". *Language* 37 (3): 366-381.
- Bolinger, Dwight. 1976. "Meaning and memory". *Forum Linguisticum*: 1-14.
- Bregasi, Majlinda. 2012. "Nje Hyrje Teorike në Analizën e Bisedës". *Filologjia* 19: 2001-2013.
- Chafe, Wallace. 1985. "Linguistic Differences Produced by Differences Between Speaking and Writing". In *Literacy, Language and Learning: The Nature and Consequences of Reading and Writing*, ed. by David R. Olson, Nancy Torrance, and Angela Hildyard, 105-123. Cambridge: Cambridge University Press.
- Culler, Jonathan. 1983. *Structuralist Poetics*. London: Routledge & Kegan Paul Ltd.
- Goodwing, Marjorie Harness, and Charles Goodwin. 1987. *Childrens' Arguing. Language, Gender, and Sex in Comparative Perspective*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Goffman, Erving. 1988. *Il Rituale Dell'Interazione*. Bologna: Il Mulino.
- Gumperz, John., Hannah Kaltman, and Mary Catherine O'Connor. 1984. "Cohesion in Spoken and Written Discourse: Ethnic Style and Transition to Literacy." In *Coherence in Spoken and Written Discourse*. ed. by Deborah Tannen, 3-19. Norwood: Ablex.

- Hamilton, Heidi. 1986. "Intratextuality, Intertextuality, and Construction of Identity as Patient in Alzheimer's Disease." *Text & Talk* 16 (1): 61-90.
- Hutchby, Ian, and Robin Wooffitt. 1998. *Conversation Analysis*. Cambridge: Polity Press.
- Hymes, Dell. 1973. "Toward Linguistic Competence". *Sociolinguistic Working Paper*. 16. Austin, Texas: Southwest Educational Development Laboratory.
- Kadare, Ismail. 2012. *The Fall of the Stone City*. (Hodgson, John. translator). Edinburgh: Cannongate Books Ltd.
- Kristeva, Julia. 1986. "Word, Dialogue, and the Novel". In *The Kristeva Reader*, ed. by Toril Moi, 35-61. New York: Columbia University Press.
- Lakoff, George, and Mark Johnson. 2003. *Metaphors We Live By*. Chicago: The University of Chicago Press.
- Liddicoat, Anthony. 2007. *An Introduction to Conversation Analysis*. London: Continuum.
- Lloshi, Xhecat. 1999. *Stilistika dhe Pragmatika*. Tirana: Toena.
- Norricks, Neal. "Functions of Repetition in Conversation". *Text* 7 (3): 245-64.
- Sacks, Harvey, Emanuel Schegloff, and Gail Jefferson. 1974. "A Simplest Systematics for the Organization of Turn-Taking for Conversation". *Language* 50 (4): 696-735.
- Sacks, H. 1992. *Lectures on Conversation*. Oxford: Basil Blackwell.
- Schiffrin, Deborah. 1982. "Cohesion in Discourse: The Role of Non-Adjacent Paraphrase." *Working Papers in Sociolinguistics*; 97. Austin, Texas: Southwest Educational Development Laboratory.
- Scollon, Ron, and Susan Scollon. 1981. *Narrative, Literacy and Face in Interethnic Communication*. Norwood: Ablex.
- Scollon, Ron, and Susan Scollon. 1984. *Cooking it up and Boiling it Down: Abstracts in Athabaskan Children's Story Retellings. Coherence in Spoken and Written Discourse*. Norwood: Ablex.
- Sperber, Dan, and Deirdre Wilson. 1993 [1986]. "Linguistic Form and Relevance". *Lingua* 90: 1-25.
- Tannen, Deborah. 2007. *Talking Voices*. Cambridge University Press.
- Van Dijk, Teun. 1987. *Communicating Racism*. Newbury Park: SAGE Publications.



Citation: I. Micali (2024) Visibilità e vitalità delle lingue. Un'analisi linguistica del greko di Calabria attraverso la lente del Linguistic Landscape. *Qulso* 10: pp. 137-160. doi: <https://doi.org/10.36253/qulso-2421-7220-16577>

Copyright: © 2024 Author(s). This is an open access, peer-reviewed article published by Firenze University Press (<https://www.fupress.com>) and distributed, except where otherwise noted, under the terms of the [CC BY 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/) License for content and [CCO 1.0](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/) Universal for metadata.

Data Availability Statement: All relevant data are within the paper and its Supporting Information files.

Competing Interests: The Author(s) declare(s) no conflict of interest.

Visibilità e vitalità delle lingue. Un'analisi linguistica del greko di Calabria attraverso la lente del Linguistic Landscape

Irene Micali

Università degli Studi di Firenze (<irene.micali@unifi.it>)

Abstract:

This paper analyzes the Linguistic Landscape of Bova Superiore, a small village in southern Calabria where Italo-Greek (*Greko*) is still spoken. Place-naming practices are considered communicative acts, and the linguistic signs inserted in the public space highlight the richness of the linguistic heritage of communities and contribute to the symbolic construction of collective identities. Through a mapping of the contact between the languages that characterize the Linguistic Landscape of Bova Superiore, the present study aims to fill a knowledge gap by stimulating a reflection on the degree of visibility and vitality of *Greko*.

Keywords: *Linguistic Landscape, Minority languages, Italo-Greek*

1. Linguistic Landscape e lingue minoritarie

Una delle prospettive di analisi dei fenomeni legati al multilinguismo è lo studio delle lingue con particolare riferimento alla loro rappresentazione all'interno dello spazio pubblico (Gorter 2006; Blackwood 2018: 549). Nota come *Linguistic Landscape* (LL), questa definizione è usata per la prima volta da Landry e Bourhis (1997: 25) per descrivere “[t]he language of public road signs, advertising billboards, street names, place names, commercial shop signs, and public signs on government buildings [...]”.¹

¹ La definizione è stata ampliata da Shohamy e Gorter (2009: 1) che definiscono il LL come l'insieme di tutti i testi scritti visibili nello spazio pubblico di una comunità, indipendentemente dalla loro natura, dimensione, scopo o funzione, includendo elementi come “single words with deep meanings and shared knowledge, colorful images, sounds and moving objects and infinite creative representations”.

La presenza di segni linguistici all'interno di un determinato territorio, e in particolare all'interno di uno spazio urbano,² può essere considerato come un riflesso delle dinamiche sociali e linguistiche di una comunità rappresentando una preziosa fonte di informazioni sul contesto sociolinguistico insieme a censimenti, indagini o interviste. L'analisi della distribuzione e della salienza delle lingue attraverso segni visibili nello spazio pubblico consente di comprendere il valore assegnato a tali varietà, la loro presenza o, di contro, assenza nei vari contesti sociali (Shohamy 2006: 110). Secondo Ben-Rafael *et al.* (2006: 10), il LL contribuisce alla costruzione simbolica dello spazio pubblico e può esercitare una notevole influenza sugli usi linguistici con importanti implicazioni in termini di politiche linguistiche e di integrazione,³ o ancora per quanto attiene all'educazione plurilingue nei contesti scolastici⁴. Come ricordano Bagna, Barni e Bellinzona (2021: 351) citando l'analisi di Tulp (1978)⁵ sulla città di Bruxelles, la lingua in cui sono scritti i segni può influenzare la percezione dello status delle diverse lingue da parte dei parlanti e persino il loro comportamento linguistico.

Seguendo Landry e Bourhis (1997: 26) all'interno del LL si è soliti classificare i segnali linguistici in *top-down* e *bottom-up*. I primi sono relativi alle manifestazioni linguistiche ufficiali e formali realizzati da attori istituzionali, come governi o enti pubblici, con funzione informativa e prescrittiva (comunicazioni istituzionali, toponomastica, segnaletica stradale). I segnali di tipo *bottom-up* sono invece quelli non ufficiali prodotti da privati, come individui, gruppi o comunità, in modo informale (insegne di negozi, murales, graffiti). I due tipi di LL possono coesistere nello stesso spazio pubblico. Ad esempio, in una città multilingue, è possibile trovare sia segni linguistici *top-down* in una lingua ufficiale, sia segni linguistici *bottom-up* in diverse lingue. In questa prospettiva, la presenza prevalente di un LL di tipo *top-down* può indicare che la lingua ufficiale è dominante nella società, così come un'alta concentrazione di segnali di tipo *bottom-up* può mettere in evidenza il valore simbolico e identitario dell'utilizzo di una o più lingue.⁶ A questo proposito, all'interno del panorama scientifico italiano, sono significativi gli studi di Bagna (2006) e Bagna e Barni (2006) che attraverso una mappatura sistematica del quartiere Esquilino di Roma (noto come "modello Esquilino") ne esamina il LL registrando la vitalità e la visibilità di 24 lingue immigrate caratterizzate da un forte grado di radicamento, espressione dei processi identitari che sono parte integrante di un *neoplurilinguismo* ancorato ai contesti urbani (Bagna, Barni e Vedovelli 2007).

² In letteratura è usato anche il termine *Linguistic cityscape* (Gorter 2006: 2).

³ Un caso di studio che mette in relazione il LL e le politiche linguistiche e di integrazione è fornito da Bellinzona e Trotta (2021) che analizzano la presenza delle lingue negli spazi vissuti da migranti (*Sprarscape*). Sulle lingue degli immigrati si vedano anche Barni 2006; Gorter 2009; Barni e Bagna 2010.

⁴ La presenza e la visibilità di una lingua in quello che è stato definito *Schoolscape* (Brown 2012) può essere un indicatore diretto delle opportunità di acquisizione (per un approfondimento sul LL nei contesti educativi in Italia si veda Bellinzona 2018, 2021).

⁵ Attraverso l'analisi dei cartelloni pubblicitari a Bruxelles, Tulp (1978) dimostra come la presenza del francese avesse contribuito alla francesizzazione della città.

⁶ Pur rimanendo alla base della ricerca tradizionale, gli sviluppi relativi all'elaborazione teorica sul LL hanno provato a integrare queste due grandi categorie nella consapevolezza che le rappresentazioni di pratiche linguistiche e relazioni sociali che agiscono all'interno del LL sono in continuo mutamento. Kallen (2010), ad esempio, propone una classificazione che individua cinque luoghi-cornice: il *civic frame* relativo ai luoghi di attività istituzionale; il *marketplace* che include gli spazi degli scambi commerciali; i *portals* dedicati agli scambi comunicativi; nel *wall* sono incluse istanze personali (annunci, avvisi), trasgressive ed espressive (graffiti ecc.), di piccola pubblicità, politiche o di protesta (cartelli, manifesti ecc.); nella *detritus zone*, infine, si collocano le tracce di testo degli scarti casuali (pagine di giornale, pacchetti di sigarette, biglietti dei trasporti usati).

Venendo allo studio del LL all'interno delle comunità di minoranza, ovvero all'interno di quei contesti plurilingui in cui le varietà sono in competizione tra loro dividendosi lo spazio all'interno del repertorio (Dal Negro e Guerini 2007), la presenza di determinate lingue nel LL è considerata un indicatore capace di fornire dati empirici sullo status e sulle percezioni (positive o negative) nei confronti delle lingue in contatto (Cenoz e Gorter 2006) e di tracciare la dimensione geografica e istituzionale di tale presenza.

La diretta correlazione tra vitalità linguistica e visibilità delle lingue all'interno della sfera pubblica è stata suggerita fin dalle prime ricerche sul LL (Landry e Bourhis 1997), tuttavia gli studi successivi ne hanno messo in evidenza le possibili criticità (Gorter 2012). Van Mensel, Marten e Gorter (2012) sottolineano, ad esempio, la differenza tra visibilità e uso simbolico delle lingue (*tokenistic use*) facendo riferimento al fatto che, non di rado, la presenza delle varietà linguistiche nello spazio pubblico (soprattutto se si tratta di varietà di minoranza) più che a un reale uso, risponde alla necessità di attrazione turistica (Marten 2012; Moriarty 2012, 2015; Stroud e Mpendukana 2009)⁷ con conseguenti implicazioni negative sulla lingua stessa. Tali processi di “musealizzazione” o di “mercificazione” (*commodification*) (Duchêne e Heller 2012) rischiano infatti di privare ulteriormente una varietà linguistica delle sue funzioni comunicative, ostacolandone la vitalità (Salo 2012). Anche Banda e Jimaima (2015) riscontrano che nell'Africa rurale e in gran parte di quella urbana i segni linguistici relativi alla segnaletica stradale tendono a essere quasi esclusivamente in inglese, eppure le lingue africane sono ancora molto vitali. Che il livello di vitalità delle lingue sia spesso inversamente proporzionale alla loro visibilità nello spazio pubblico è dimostrato anche da Bagna e Barni (2006) che riportano il caso dei Filippini e della lingua tagalog fortemente sottorappresentata nonostante la significativa presenza della comunità.⁸ Pertanto come sostiene Tufi:

The reader should bear in mind, however, that an LL site does not exist in isolation. On the contrary, it is an emplaced nexus of practice, it is embedded in changeable social semiotics, and it needs to be historicized. The same applies to individual tokens, which are part of wider frameworks and where intertextuality facilitates (or hinders) decoding processes. Writing acts displayed in public spaces are generated by different agents for different purposes, and real and symbolic audiences are interpellated in different manners. Decoding processes are dependent on a multitude of factors that vary for individuals and groups and the materiality of written signs interacts with physical perception and cognitive processes. A note of caution is also needed here to point out that there is no straightforward correlation between language visibility and language use in any given context, yet LL can uncover social dynamics and creative processes which would not emerge should this type of spatial marking not feature in investigations into late modernity (Tufi 2020: 73).

Alla luce di queste considerazioni, l'approccio più opportuno per un'analisi del LL nei contesti linguistici minoritari sembra essere quello secondo il quale “the link between visibility and vitality should thus be investigated rather than taken for granted” (Gorter, Marten e Van Mensel 2012: 482). È in questa prospettiva che si inserisce il presente contributo.

Ciò premesso, lo studio del LL può dimostrarsi un indice significativo per quanto riguarda la sopravvivenza di una varietà linguistica minoritaria, tanto che per Edwards (2010: 213) si tratta di uno dei “domains of necessity” in grado di avere un impatto significativo per la rinascita di tali lingue. Attraverso la disamina del LL nei contesti plurilingui è quindi possibile valutare (i) la presenza e lo

⁷ Si vedano ad esempio Hornsby (2008) sul bretone e Kallen (2009) sull'irlandese.

⁸ Al contrario, il cinese risulta essere una lingua molto visibile in funzione della centralità delle attività economiche svolte dalla comunità nazionale.

status delle varietà linguistiche compresenti nel repertorio comunitario, (ii) la relazione di potere e prestigio linguistico (*overt/covert prestige* Labov 1966; Chambers 1995) tra esse, (iii) l'impatto di azioni di politica e di pianificazione linguistica (Landry e Bourhis 1997; Cenoz e Gorter 2006: 68).

Tra gli studi sul LL che hanno indagato la presenza e le funzioni della/e lingua/e di comunità minoritarie è d'obbligo ricordare, tra gli altri, l'analisi condotta da Cenoz e Gorter (2006) nei Paesi Baschi e nei Paesi Bassi.⁹ Significativi sono i numerosi casi di studio¹⁰ contenuti nel volume a cura di Shohamy e Gorter (2009) che contribuiscono a fornire nuove prospettive teoriche e metodologiche per documentare e comprendere lo spazio pubblico contestualizzandolo all'interno di questioni di identità e di politica linguistica. Infine, una raccolta che si concentra specificamente sulle lingue minoritarie è quella curata da Gorter, Marten e Van Mensel (2012) che, partendo dalla considerazione che "the public space is not neutral but rather a negotiated and contested arena" (Gorter, Marten e Van Mensel 2019: 490), affrontano le questioni di politica e di pianificazione linguistica attraverso esempi di conflitti, di contestazioni e di esclusioni che vedono coinvolte diverse comunità linguistiche.¹¹

Per quanto attiene all'ambito degli studi sul LL in Italia, le analisi finora condotte si sono concentrate prevalentemente sulla presenza e sulla distribuzione dei segni linguistici negli spazi urbani e all'interno dei contesti educativi (per una sintesi si veda Bellinzona 2021) con particolare focus sull'inglese (Ross 1997; Schlick 2002, 2003; Griffin 2004), sulle lingue immigrate (Barni 2006; Gorter 2009; Barni e Bagna 2010), o ancora sulle lingue locali e regionali (Grazioli 2006; Coluzzi 2009; Blackwood e Tufi 2012; Guerini 2012; Gorla 2012; Puzey 2012; Scaglione 2017; Alfonzetti 2021; Bagna e Bellinzona 2021; Binazzi 2021).¹²

Nella ricerca tradizionale sulle lingue di minoranza presenti sul territorio italiano poco spazio invece è stato dedicato agli studi che indagano la visibilità di tali lingue nello spazio pubblico¹³. Il presente lavoro di ricerca intende dunque colmare questo vuoto conoscitivo relativo alla minoranza greca di Calabria condividendo l'assunto di Gorter, Marten e Van Mensel (2012: 481) secondo cui l'analisi del LL si configura come "a particular lens for minority language research that can be highly illuminating". In particolare, l'indagine qui presentata riguarda il centro di Bova Superiore (*Chòra tu Vùà*), un borgo posto a 820 metri sul livello del mare e situato nel territorio del Parco Nazionale d'Aspromonte, in Calabria.

⁹ In riferimento alla presenza di lingue minoritarie nei contesti educativi si vedano anche gli studi di Brown (2012) in Estonia e quelli di Gorter e Cenoz (2015) nei Paesi Baschi.

¹⁰ Si tratta dei seguenti contributi: Backhaus (2007) fornisce un'analisi contrastiva dei paesaggi linguistici di Tokyo e del Quebec; Sloboda (2009) evidenzia il rapporto dialettico tra LL e ideologia di Stato in Bielorussia, Repubblica Ceca e Slovacchia; Lanza e Woldemariam (2009) analizzano il LL nella capitale regionale di Mekele in Etiopia; Dal Negro (2009) affronta il LL dalla prospettiva delle politiche linguistiche in tre comunità walsler del Nord Italia (Alto Adige/Südtirol e Piemonte).

¹¹ Il volume offre una sintesi dei casi di studio che hanno riguardato arabo, francese, tedesco, basco e frisone come lingue minoritarie rispettivamente in Israele, Canada, Belgio, Paesi Baschi e Paesi Bassi.

¹² Per una sintesi sulle varietà italo-romanze cfr. Bernini, Guerini e Iannàccaro (2021).

¹³ A fronte delle dodici minoranze linguistiche storiche tutelate dalla legge 482/1999, costituiscono un'eccezione gli studi sulle minoranze walsler in Alto Adige e Piemonte (Dal Negro 2009), le indagini su italiano e tedesco a Bolzano (Plank 2006), sul friulano a Udine (Coluzzi 2009) e sulle varietà di sassarese e gallurese in Sardegna (Linzmeier e Pisano 2021). E ancora le analisi di Tufi (2019) sul catalano di Alghero.

2. Il Greko di Calabria

Come riferisce Rohlfs (1974: 21-22) si deve allo studioso Karl Witte la scoperta nel 1890 dell'esistenza di "una popolazione greca, composta esclusivamente di pastori e contadini, stanziata in una dozzina di villaggi nelle vallate meridionali dell'Aspromonte, ove essa viveva in uno stadio di civiltà affatto primitiva". Divenuta da quel momento oggetto di studi e di ricerche linguistiche, l'isola alloglotta dell'Aspromonte meridionale, comprendeva i villaggi di Bova, Montebello, Roccaforte, Condofuri, Galliciano, Roghudi, Chorio di Roghudi, Amendolea, Campo di Amendolea, S. Pantaleone, Chorio e Cardeto.

La questione relativa alle origini della lingua greca nell'Italia meridionale è stata a lungo dibattuta nel corso del XIX e del XX. Non è possibile qui dare spazio a una rassegna dettagliata sullo sviluppo diacronico dei rapporti fra i gruppi greco e romano in quest'area¹⁴, ci si limiterà pertanto a ricordare che la *querelle* sulla provenienza della lingua greca ha visto principalmente la formulazione di tre ipotesi. Morosi (1870) è il primo a sostenere che l'origine della lingua greca sia da collocarsi nel periodo bizantino in seguito a flussi di migranti di lingua greca avvenuti tra il IX e il XII secolo (Katsoyannou 2001). I sostenitori di questa tesi (Battisti 1927; Parlange 1953; Falcone 1973) ritengono impossibile che il greco sia sopravvissuto al profondo processo di latinizzazione durante la dominazione romana. Analizzando i tratti più antichi della lingua (arcaismi fonologici, grammaticali e lessicali) Rohlfs (1972a, 1972b, 1977, 1979) sostiene invece l'ipotesi di una continuità diretta secondo cui il greco nell'Italia meridionale è stato parlato ininterrottamente fin dal periodo della fondazione delle prime colonie della *Magna Grecia* nell'VIII secolo a.C. Più recente, e ormai largamente condivisa nel tentativo di saldare la dicotomia *ellenica vs bizantina*, è l'ipotesi proposta da Fanciullo (1996, 2001, 2007) che, pur confermando in gran parte la teoria di Rohlfs, adotta un approccio meno radicale sull'assenza di una latinizzazione nell'Italia meridionale prima della conquista normanna dell'XI secolo. Attraverso l'analisi della toponomastica e dell'onomastica, pur confermando la continuità del greco (almeno per la Calabria) Fanciullo (1996: 42-92) sostiene che durante l'Impero romano e bizantino in quest'area si parlasse sia il greco sia il latino/romanzo in una situazione di bilinguismo o, addirittura di plurilinguismo¹⁵ (Squillaci 2017).

A partire dalla fine del periodo bizantino nell'Italia meridionale si assiste al lento declino del greco (Rohlfs 1972c: 260-61) che tuttavia rimane pienamente vitale nell'intera zona dell'Aspromonte come lingua principale nelle chiese e nei monasteri. È in seguito alla conquista normanna e alla diffusione del cattolicesimo (Horrocks 2010) che la progressiva latinizzazione delle diocesi calabresi – ufficialmente terminata nel 1573 con quella di Bova – conduce alla perdita del patrimonio religioso e culturale greco-calabrese.¹⁶ Il graduale abbandono della lingua da parte della comunità è infatti da considerarsi la naturale conseguenza della soppressione del rito greco-ortodosso che di fatto ha rappresentato il tratto distintivo della realtà ellenofona di Calabria (Trischitta 1999: 23-32).

Sappiamo che fino al 1861 le comunità grecofone calabresi erano riuscite a rimanere compatte, complice un ricercato isolamento geografico che rendeva sporadici i contatti con le comunità

¹⁴ Il contatto tra il greco e le varietà romanze della Calabria è sintetizzato da Rohlfs con la nota definizione *spirito greco, materia romanza* (per un panorama generale si veda almeno Ledgeway 2013).

¹⁵ Fanciullo (1996: 74-77), contrariamente a Rohlfs, nella sua ipotesi "conciliativa" si riferisce soprattutto alla Calabria che, come riconosciuto anche da molti bizantinisti (Bonfante 1964; Franceschi 1973) sembra aver conservato una varietà di greco più antica rispetto alla Puglia.

¹⁶ A partire da questo momento il greco smette di godere del prestigio attribuito alla lingua utilizzata dal clero e passa ad essere una lingua principalmente orale, poiché la chiesa era il principale fulcro di produzione testuale.

circostanti¹⁷. I parlanti grecofoni non conoscevano i dialetti romanzi locali né l'italiano (gli stessi parlanti calabresi erano quasi unicamente dialettofoni) e questo fornisce una spiegazione almeno parziale dei tratti fortemente conservativi persistenti nella lingua (Guardiano e Stavrou 2014).

Nel primo ventennio del '900 il greco viene ancora parlato in sette paesi: Bova, Roccaforte, Condofuri, Galliciano, Roghudi, Chorio di Roghudi e Amendolea (Morosi 1870; Rohlfs 1974: 22). Sono i radicali cambiamenti verificatisi a seguito delle due guerre ad avere un forte impatto sulle condizioni economiche, sociali e culturali dell'intera Calabria e sulle comunità grecofone in particolare. L'estrema povertà in cui versa la popolazione calabrese, unita a contesti prevalentemente rurali caratterizzati da alti livelli di analfabetismo e di disoccupazione, generano la formazione di fenomeni di stigmatizzazione sociale nei confronti delle comunità grecofone con importanti conseguenze anche sui processi di conservazione, mescolamento e sostituzione della lingua. Il greco con il tempo finisce per diventare un *socioletto* perfino più basso della parlata italo-romanza che ormai predomina nel territorio Reggio (anche se quest'ultima continuava a mantenere elementi di matrice greca).

La condizione di diversità data dall'essere una comunità *altra* è stato a lungo motivo di disagio e di vergogna. Per gli abitanti della *Bovesia* calabrese lo sgretolamento dell'identità culturale e linguistica è da additarsi a una serie di concause endogene peculiari alla comunità stessa, prima fra tutte l'amalgama al *maggiore/superiore* come precipua volontà di affrancamento dalla situazione di *minore/inferiore*. L'essere apostrofati dai loro vicini nei termini dispregiativi di *turchi*, *parpàtuli* e *paddèchi*¹⁸ ha rappresentato, infatti, una delle cause del graduale ripudio nei confronti della lingua a favore di una necessità di integrazione nella più ampia realtà circostante (Minuto 1974; Martino 1980; Mosino 1989; Stamuli 2008), senza dimenticare la brusca diminuzione dei parlanti dovuta allo spopolamento dei centri in seguito alle violente alluvioni degli anni Cinquanta e Settanta nella Valle dell'Amendolea¹⁹ e all'incipiente fenomeno migratorio che ha riguardato tutto il sud d'Italia.

Come riporta Squillaci (2017: 149) "this situation is summarized in the 1975 report of the commission of the International Association for the Defence of Threatened Languages and Culture after their visit to the Hellenophone area of Calabria" (AIDLCM 1975: 167-168). L'inchiesta, rielaborando i dati di Spanò (1965) e integrandoli con quelli del Censimento del 1971, fotografa la condizione di una regione in cui "essere minoranza culturale e linguistica è più drammatico che nel Settentrione, perché si risente inevitabilmente del generale stato di arretratezza che da secoli interessa le popolazioni meridionali nel loro complesso" (Trischitta 1999: 29).²⁰

Per quanto attiene al repertorio linguistico dell'area grecofona sappiamo che alla fine degli anni Settanta "[...] al bilinguismo con diglossia italiano/greco si va sostituendo la diglossia italiano/dialetto che garantisce, meglio della precedente, la distinzione sociale dei ruoli. Si tratta, in questo caso, di una diglossia senza bilinguismo, comportante l'uso generalizzato del dialetto

¹⁷ Secondo gli studi di geografia linguistica è una caratteristica delle minoranze allogene e alloglotte insistere su ambiti naturali isolati, luoghi angusti e protetti capaci di garantire loro la conservazione della lingua e dell'identità. È il caso, per restare in Calabria, delle comunità di lingua albanese e della minoranza occitana di Guardia Piemontese, o ancora delle comunità gallo-italiche in Sicilia.

¹⁸ Si tratta di definizioni riportate nelle memorie del viaggio condotto da Lear (1847) nella provincia di Reggio Calabria.

¹⁹ Gli abitanti di Roghudi e di Chorio di Roghudi sono stati costretti ad evacuare i paesi dopo le alluvioni del 1971 e 1972. Dispersi per parecchi anni lungo la fascia ionica tra Melito Porto Salvo, Bova Marina e Reggio Calabria sono stati insediati solo nel 1990 a Roghudi Nuovo, centro costruito nelle vicinanze di Melito Porto Salvo. In quegli anni il paese vecchio è rimasto abitato da poche famiglie di anziani rientrati abusivamente qualche settimana dopo l'evacuazione.

²⁰ Si veda anche l'incipit dell'intervento di Martino (1980: 305) al Convegno SLI *I dialetti e le lingue delle minoranze di fronte all'italiano*: "Emì immasto to Misimèri tu Misimriu tis Italias 'Noi siamo il mezzogiorno del mezzogiorno d'Italia'.

e la compartimentazione sociale e culturale dell'italiano" (Martino 1980: 330). Questa diretta proporzionalità tra diffusione dell'italiano e regressione dei codici subalterni è rappresentativa degli atteggiamenti negativi, favoriti soprattutto a partire dalla politica linguistica uniformatrice del fascismo, nei confronti delle varietà italo-romanze a fronte di una capillare italianizzazione della penisola e di una diffusa stigmatizzazione dei dialetti.²¹

Oggi la grecofonia in Calabria si trova in uno stato di forte obsolescenza e il numero dei suoi parlanti è estremamente ridotto. A fronte di una vasta letteratura di studi linguistici²² notiamo una scarsissima quantità di ricerche in grado di fornirci un quadro dettagliato sul reale uso della lingua e sul suo effettivo grado di vitalità. Lo studio più esaustivo è la già citata indagine sociolinguistica di Martino (1980) in cui la consapevolezza dell'insufficienza lessicale e della debolezza strutturale del sistema linguistico minoritario da parte dei parlanti fa emergere una situazione in cui la sostituzione del greco appariva già imminente a metà degli anni Settanta: "il ruolo attivo del greco è dominio esclusivo di pochi anziani [...] mentre la maggioranza della popolazione giovane e non giovane dichiara una conoscenza imperfetta (solo qualche parola)" (Martino 1980: 325-330).²³

In tempi più recenti, il logorato grado di vitalità della lingua è stato confermato anche dall'UNESCO che ha inserito il greko nell'*Atlas of the World's Languages in Danger*²⁴ come lingua *severely endangered*.²⁵

Volendo offrire un'estrema sintesi del quadro normativo è opportuno ricordare che la Regione Calabria, recependo espressamente la Legge 482/1999 sulle minoranze linguistiche storiche tutelate dallo Stato,²⁶ ha approvato la Legge 15/2003 attraverso la quale si impegna a salvaguardare "le parlate della popolazione albanese, greco-calabrese e occitanica".²⁷ Ad essere oggetto di valorizzazione non è più solo il patrimonio storico, artistico e culturale ma si aggiunge, trovando una sua autonoma centralità, il tema della lingua inserito in una prospettiva nuova: la lingua minoritaria come fattore di integrazione europea (Art. 1).²⁸ Un'attenzione particolare viene poi riservata ai temi relativi a *Alfabetizzazione, insegnamento e ordinamento scolastico, formazione* attraverso il finanziamento di progetti di alfabetizzazione e di studio delle lingue nelle scuole (Art. 4.1).

²¹ Sappiamo infatti che uno dei motivi dell'interruzione della trasmissione intergenerazionale è stato a lungo rappresentato dall'errata convinzione che parlare una varietà dialettale ai propri figli avrebbe impedito loro di apprendere correttamente l'italiano.

²² Significativi sono i contributi del progetto di ricerca dell'Università di Cambridge "Leverhulme RPG-2015-283 *Fading Voices in Southern Italy: Investigating Language Contact in Magna Graecia* (2015-2018)" a cura di Adam Ledgeway, Norma Schifano e Giuseppina Silvestri <www.greekromanceproject.wordpress.com> (02/2024).

²³ "Il codice minoritario si è potuto tuttavia conservare in vita perché si è specializzato per due precise funzioni: l'identificazione simbolica, culturale ed etnica e la comunicazione criptolinguistica" (Martino 1980: 330).

²⁴ Cfr. *Atlas of the World's Languages in Danger* <<https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000187026>> (02/2024).

²⁵ Oggi il *griko* sopravvive, seppur in maniera precaria, anche nella *Grecia Salentina* dove gode di una vitalità maggiore in quanto continua a parlarsi in sette paesi: Calimera, Castrignano dei Greci, Corigliano d'Otranto, Martano, Martignano, Sternatia, Zollino (cfr. tra gli altri Sobrero e Miglietta 2005; Manolessou 2005; Marra 2008; Romano 2008).

²⁶ Legge 482/1999 "Norme in materia di tutela delle minoranze linguistiche storiche" <<https://www.normattiva.it/uri-res/N2Ls?urn:nir:stato:legge:1999-12-15;482/vig=>>> (02/2024).

²⁷ Legge Regione Calabria 15/2003 "Norme per la tutela e la valorizzazione della lingua e del patrimonio culturale delle minoranze linguistiche e storiche di Calabria" <<https://www.consiglioregionale.calabria.it/concorsi/concorsoCR/L.R.%2030.10.2003,%20n.%2015.pdf>> (02/2024).

²⁸ Pur avendo anticipato l'elenco della Legge 482/1999, lo statuto regionale calabrese del 1971 non includeva la minoranza linguistica occitana che invece viene indicata tra le realtà minoritarie soggette a tutela dalla nuova L.R. 15/2003. E ancora, l'anno successivo con la L.R. 25/2004 lo Statuto della Regione Calabria estende la tutela anche alle popolazioni di origine rom (L.R. 25/2004 Art.2 lettera p) <https://www.consiglioregionale.calabria.it/upload/testicoordinati/2004-25_2015-07-061.pdf> (02/2024).

Le previsioni di principio contenute nella Legge non esplicitano tuttavia le modalità con cui conseguire gli obiettivi di tutela e di valorizzazione specificamente connessi alle attività didattiche e formative e le criticità appaiono evidenti: sul piano operativo si riscontra una forte discontinuità dovuta ai problemi legati all'adeguata formazione degli insegnanti e alla mancanza di materiali didattici metodologicamente validi. Ciò comporta paradossalmente l'attivazione di dinamiche nelle quali la didattica della lingua di minoranza anziché promuovere un atteggiamento positivo da parte della comunità, accentua una percezione di debolezza e scarso valore sociale, politico e culturale della lingua (Micali 2023a). Pertanto, le disposizioni contenute nell'unica legge a sostegno delle minoranze linguistiche calabresi, ormai a vent'anni dalla sua emanazione, non hanno rappresentato una garanzia in termini di uso effettivo della lingua minoritaria e soprattutto, di un suo efficace impiego.

Riguardo al greko, oggetto di questo contributo, la peculiarità linguistica e la storia delle origini delle comunità grecofone oggi passano principalmente attraverso iniziative di promozione culturale realizzate grazie al supporto di enti locali. Un esempio tra tutti è l'Associazione *Jalò Tu Vua* di Bova Marina che di recente si è impegnata nella realizzazione di un'applicazione per smartphone, *Greco-pedia*²⁹, con l'intento di creare un vero e proprio vocabolario digitale di grecanico. L'applicazione è stata poi inserita in un progetto più ampio di *Civic Digital Library* per la digitalizzazione del patrimonio culturale calabrese, promosso dall'Agenzia di Sviluppo Locale dell'Area Grecanica.³⁰

3. Modelli teorici e metodologici

3.1 Modelli teorici

Partendo dalla citazione di Backhaus (2007: 1) secondo la quale “la città è un luogo di contatto linguistico”, è ormai noto che buona parte degli studi sul LL può essere caratterizzata come ricerca sul contatto linguistico (Bagna, Barni e Bellinzona 2021; Bolton, Botha e Lee 2020; Gorter 2019). All'interno dei generali processi che riguardano le lingue in contatto e i contesti minoritari soggetti a regressione linguistica più in particolare, lo studio qui proposto intende presentare, come elemento specifico e particolare di analisi, una riflessione sul grado di visibilità, riconoscimento e vitalità della lingua greca di Calabria attraverso la disamina del LL.

La prospettiva teorica adottata è duplice: da un lato, seguendo una dimensione di analisi sociolinguistica sarà possibile verificare la presenza e il prestigio attribuito alle diverse lingue all'interno del LL e questo contribuirà attivamente alla conoscenza della composizione del repertorio. D'altra parte, l'analisi semiotica del LL o di porzioni di esso consentirà di misurare il valore simbolico riconosciuto alla/e lingua/e, riscontrando l'eventuale costruzione di processi identitari in grado di agire sulla percezione dello status, sul comportamento linguistico dei parlanti e, non da ultimo, sull'uso della lingua stessa.

Adottare un approccio semiotico allo studio del LL vuol dire anzitutto considerarlo come un testo da interpretare. Toponomastica, annunci pubblicitari, scritte, manifesti, insegne di negozi e di edifici “significano” lo spazio pubblico attraverso il linguaggio e producono “senso” per chi vi abita e per chi lo attraversa. Si tratta di pratiche spaziali agite attraverso atti comunicativi che continuamente negoziano, confliggono, si riconfigurano, ridisegnando il contorno dello spazio

²⁹ Cfr. <www.grekopedia.info> (02/2024).

³⁰ Cfr. <www.galareagreca.it> (02/2024).

pubblico (lo stesso contesto). Il segno linguistico è denso di implicazioni sociali e identitarie e rende leggibili gli spazi pubblici come luogo di relazioni sociali (Uberti-Bona 2021).

Come è noto, quando le lingue vengono utilizzate nello spazio pubblico sono in gioco diverse funzioni. Un segno linguistico può avere principalmente una funzione comunicativa/informativa, uno scopo attrattivo, ma può anche configurarsi come marcatore simbolico di identità e di appropriazione del territorio. Per interpretare le motivazioni alla base della scelta e della disposizione gerarchica delle lingue osservabili nel LL si è rivelato utile partire dalle tre “condizioni” formulate da Spolsky e Cooper (1991)³¹ nello studio sul LL a Gerusalemme, al fine di comprendere se: (i) il LL riflette lo status dei sistemi linguistici presenti nel repertorio della comunità; (ii) l’uso pubblico delle lingue risponde alle reali competenze e preferenze dei parlanti; (iii) la scelta di un determinato codice linguistico per un testo pubblico, oltre ad assolvere una funzione comunicativa in senso stretto, assume implicitamente un valore simbolico rappresentando una scelta marcata. Simili considerazioni suggeriscono che i segni linguistici e il modo in cui le persone si rapportano a questi segni possono dimostrarsi funzionali alla comprensione delle dimensioni sociolinguistiche macro e micro e fornire importanti informazioni sulle evoluzioni delle lingue a breve e lungo termine.

Seguendo Scollon e Scollon (2003: 23) e l’approccio relativo alla nozione di *geosemiotica* che ne è derivato (Jaworski e Thurlow 2010), notiamo ad esempio che la collocazione fisica dei segni linguistici nello spazio pubblico è in grado di contribuire al significato e all’interpretazione dei segni stessi che diventano quindi “aggregates of discourse”. In altre parole, seguendo il principio di *dialogicality* secondo il quale c’è sempre una dinamica tra i segni, il luogo stesso in cui si incontra un segno linguistico può dire qualcosa sul suo significato, sulla sua rilevanza e sulla sua funzione nel contesto locale. Si tratta quindi, nell’analisi qui presentata, di non limitarsi a mappare la distribuzione dei segni linguistici presenti nello spazio pubblico oggetto della ricerca ma, facendo ricorso al principio di *indexicalità*, di comprenderne il significato interrogandosi sulle loro funzioni e sulla loro collocazione sociale e culturale, ovvero di prendere in considerazione “the social meaning of the material placement of signs and discourses” (Scollon e Scollon 2003: 2). Su questo punto, tuttavia, al fine di interpretare le dinamiche relative alla visibilità e alla vitalità della lingua greca di Calabria nel LL, si è ritenuto altresì utile tenere presente che:

[...] the indexical functions of LL (Scollon and Scollon 2003) are not as straight forward as they might seem at first glance. LL does not point directly to a speech community by means of the codes displayed; rather, the relationship between the visual aspects of languages and the composition of a sociolinguistic repertoire is always mediated by official and non official interventions on language, by speakers’ attitudes and by ideologies shared by the community. (Dal Negro 2009: 206)

3.2 Modelli metodologici: la creazione del corpus

Per quanto attiene ai modelli metodologici che stanno alla base di questo contributo occorre fare una premessa. A partire da Gorter (2006) e Shohamy e Waksman (2009) la costruzione del LL, con l’obiettivo di *espandere lo scenario*, ha visto l’integrazione di ulteriori risorse semiotiche che hanno comportato notevoli innovazioni nelle applicazioni metodologiche relative alla

³¹ Si tratta di uno studio pionieristico condotto a Gerusalemme al fine di verificare la presenza e la distribuzione di arabo, ebraico e inglese nei testi esposti in diversi quartieri con l’obiettivo di misurare i rapporti di forza tra i diversi gruppi religiosi ed etnico-linguistici presenti nel tessuto urbano della città.

costruzione e alla rilevazione dei dati. Si è passati infatti da studi prevalentemente quantitativi a un focus sulla multimodalità che include metodi quantitativi, qualitativi e combinati legati al significato e alla disposizione spaziale, non casuale, di contenuti linguistici e visivi (Stroud e Mpendukana 2009; Vedovelli, Barni e Bagna, 2009; Vedovelli 2010; Mitchell 2010; Blackwood e Tufi 2015; Banda e Jimaima 2015; Ben-Rafael e Ben-Rafael 2015, 2019).

Come sostengono Gorter e Cenoz (2024: 112): “we agree with Blackwood (2015: 39-40) who argued that the ideal way to work in linguistic landscape research is when quantitative and qualitative approaches feed into one another in a symbiotic approach, in order to provide a fuller, more comprehensive understanding of the phenomena under investigation”.

È seguendo questa nuova ondata di studi, che combina metodi di ricerca quantitativi con analisi qualitative, che si inserisce la presente analisi. Il corpus si compone di 113 fotografie raccolte nei mesi di agosto e settembre 2023. Basandosi sui modelli di rilevazione linguistica sul campo propri del LL, con uno sguardo particolare al “modello Esquilino” (Bagna e Barni 2006) seppur con alcuni adattamenti dovuti alla specificità dell’ambito indagato (sparuta comunità di minoranza), la tipologia di dati raccolti risulta costituita da segni linguistici e semiotici fissi³² documentati tramite fotografie (*photographic data*)³³ che sono state ottenute esplorando il centro oggetto dello studio.³⁴ Attraverso l’uso di un iPad tutte le fotografie sono state geolocalizzate grazie all’integrazione della funzione di Google Maps e archiviate (Fig. 1). La raccolta della documentazione fotografica ha cercato di essere sistematica nel reperire tutte le tracce riferibili alla presenza delle lingue nello spazio pubblico. Le immagini sono state successivamente catalogate e tutte le occorrenze inserite in un database appositamente realizzato attraverso il software applicativo Microsoft Access che ha consentito di elaborare, filtrare e studiare i dati ottenuti.

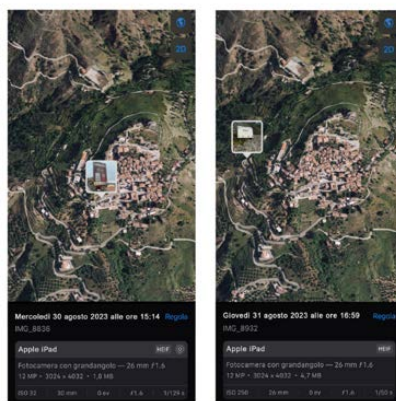


Figura 1. Geolocalizzazione dei dati linguistici (mappa satellitare 3D)

³² All’interno della discussione teorica sulla definizione dell’unità di analisi nell’ambito degli studi sul LL si è posta la questione relativa alla natura dei segni che ha visto la distinzione tra *fixed signs* (segnaletica stradale, toponomastica, ecc.) e *moving signs* (giornali, banconote, biglietti dell’autobus). Diversi sono stati gli studi che hanno incluso tra i *non-fixed signs* anche i segni presenti su autobus, biciclette, magliette, o ancora i tatuaggi. Poco analizzati sembrano essere invece i testi presenti negli schermi digitali e nei dispositivi mobili (Gorter e Cenoz 2024: 116).

³³ Backhaus (2007: 55) ha paragonato l’impatto sulla raccolta dei dati delle macchine fotografiche digitali all’impatto dei registratori a nastro portatili utilizzati dalla ricerca sociolinguistica degli anni Sessanta.

³⁴ I risultati degli studi qualitativi si basano notoriamente su un insieme circoscritto di dati empirici non casuali e selezionati da passeggiate nel centro urbano o mediante visite turistiche (Kallen 2010).

Come detto, l'analisi ha riguardato sia la dimensione quantitativa, in modo da riscontrare la presenza della lingua attraverso il calcolo delle occorrenze con l'obiettivo di cogliere il multilinguismo del LL con dati statistici, sia la dimensione qualitativa che ha preso in esame il grado di autonomia e dominanza delle lingue, la funzione linguistica-testuale e l'identificazione dei vari domini. Prendendo come riferimento Landry e Bourhis (1997), Backhaus (2007) e Gorter e Cenoz (2015), l'analisi linguistica dei testi è passata attraverso la classificazione delle seguenti categorie: (i) visibilità delle lingue, (ii) distinzione tra domini linguistici, (iv) grado di autonomia e dominanza (iv) funzione dei segni linguistici.

Categorie analitiche	Variabili
Visibilità	calcolo delle occorrenze di una lingua
Dominio	<i>top-down</i> e <i>bottom-up</i>
Autonomia	presenza esclusiva di una lingua (usi monolingue) o combinazione tra le lingue
Dominanza	prevalenza di una lingua nel testo
Funzione	informativa, simbolica, mista

Tabella 1. Analisi linguistica dei dati

4. Risultati e analisi linguistica dei dati

4.1. Visibilità delle lingue tra segni *top-down* e *bottom-up*

Una prima osservazione è quella relativa alla presenza delle lingue incontrate all'interno del paesaggio linguistico. La rilevazione è passata attraverso il calcolo delle occorrenze che ha consentito di avere un primo dato quantitativo sulla "visibilità statica" delle lingue (Bagna e Barni 2006) (Tab. 2).

Lingue presenti	Occorrenze
Italiano	136
Greko	124
Greco	23
Dialetto italo-romanzo	1
Inglese	80
Tedesco	71

Tabella 2. Visibilità delle lingue

Come si può desumere dalla Tabella 2 il LL di Bova appare come uno spazio immediatamente multilingue, a conferma che il territorio urbano è un continuum di idiomi (italiano, italiano di contatto, lingue internazionali, lingue minoritarie, lingue immigrate ecc.) che all'interno del

mercato delle lingue (Calvet 2002; De Mauro, Vedovelli, Bagna e Miraglia, 2002) si alternano e si dividono gli spazi (non solo linguistici) svolgendo differenti funzioni (Vedovelli 2010). In questa prospettiva, soprattutto nelle comunità di minoranza, il contatto tra lingue non si presenta come una semplice giustapposizione di codici ma piuttosto come un indicatore di comportamenti comunicativi e scelte linguistiche attraverso cui i parlanti si negoziano gli spazi e le identità linguistiche e culturali ridefinendo modalità espressive all'interno dei vari domini d'uso.

Nella ricognizione delle tracce delle lingue nel LL di Bova, la presenza del greko risulta costante e riguarda la quasi totalità dei diversi segni linguistici rilevati nel corso dell'indagine come mostrano alcuni esempi riportati nella Figura 2. Come si è detto (§ 1), la visibilità delle lingue all'interno dello spazio pubblico segnala un certo livello di sviluppo del processo di radicamento sociale, fornendo importanti informazioni sul rapporto tra lingue e parlanti in contatto. Tuttavia, la complessità dei repertori linguistici delle comunità di minoranza rivela che la significativa visibilità di una lingua è condizione necessaria ma non sufficiente del suo grado di vitalità tra la comunità di parlanti e non vi è una corrispondenza diretta tra la presenza di una lingua nel paesaggio linguistico e il suo uso effettivo.

A questo proposito si sarà notata la pressoché totale assenza della varietà italo-romanza di contatto. Se escludiamo infatti un unico segno linguistico (Fig. 3),³⁵ il dialetto calabrese all'interno del LL di Bova potrebbe rappresentare quello che Tufi, per altri contesti, ha definito un caso di “visual silence” (Tufi 2013: 400) che “svela spazi di annichilimento dell'identità” (Tufi 2019: 256, *trad. mia*). In realtà una lettura approfondita della composizione del repertorio linguistico della comunità di Bova mostra, come abbiamo visto (§ 2), che la varietà italo-romanza è tutt'altro che assente, anzi essa ha rappresentato il principale ostacolo nel mantenimento della lingua e della cultura greca fin dai primi contatti con le popolazioni calabresi circostanti. Se si affianca all'analisi dei dati la rilevazione sul campo è possibile, infatti, verificare che il dialetto calabrese risulta decisamente dominante nell'uso dei parlanti di Bova, in linea con l'elevato tasso di dialettofonia registrato in Calabria dagli ultimi rilevamenti Istat (2015).³⁶



Figura 2. Segni linguistici appartenenti a diversi “generi testuali”

³⁵ Si tratta di una lapide che cita i versi di una lirica di Domenico Napoleone Vitale, poeta classico della Calabria Greca.

³⁶ Cfr. <https://www.istat.it/it/files/2017/12/Report_Uso-italiano-dialetti-altrelingue_2015.pdf> (02/2024).

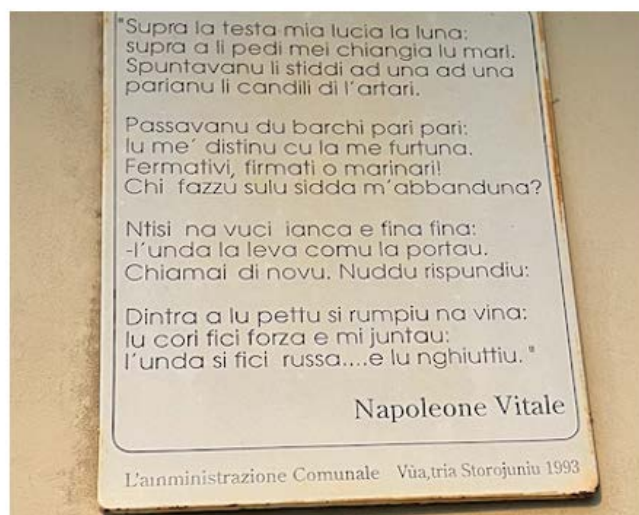


Figura 3. Segno linguistico in dialetto calabrese

Passando alla classificazione delle unità di analisi in base ai diversi “generi testuali” di appartenenza (negozi, bar, scritte sui muri, nomi di vie, indicazioni stradali, ecc.), trattandosi di una piccola comunità di minoranza, è inizialmente sembrato plausibile ipotizzare che i segni linguistici oggetto di rilevazione avrebbero riguardato principalmente il campo della toponomastica. L'osservazione sul campo ha infatti confermato il dato presunto: a integrazione delle poche targhe onomastiche monolingui in italiano, sono stati inseriti cartelli trilingui nei quali la denominazione in greko precede quella in italiano. Nello specifico i cartelli microtoponomastici riportano denominazioni in greco moderno (usando il sistema grafematico del greco), in greko di Calabria con caratteri latini e in italiano. Essi, inoltre, presentano denominazioni tradotte direttamente, parzialmente oppure due denominazioni diverse (Fig. 4). Per quanto attiene alla segnaletica stradale anche in questo caso i cartelli sono plurilingui e qui l'italiano precede il greko, al quale si aggiungono le traduzioni in inglese e in tedesco e non vi è traccia del greco moderno (Fig. 5).

Le iniziative di installazione della toponomastica e della segnaletica bilingue sono esplicitamente previste e finanziate dalla già citata Legge Regionale 15/2003, riflettendo la volontà delle autorità locali di “recuperare i toponimi antichi in uso nel linguaggio popolare” (L.R. 15/2003 Art. 19, lettera d). Tuttavia, è possibile riscontrare la mancanza di un esplicito riferimento alla memoria storica della Calabria Grecanica. Intendendo i cartelli di microtoponomastica come “instances of emplaced memory” (Tufi 2019: 239), le pratiche di denominazione dello spazio pubblico “significano” i luoghi, materializzando la narrazione. In questo senso il LL assume una funzione di “semiotizzazione” spaziale e linguistica contribuendo ad attivare meccanismi di creazione della memoria e costruzione dell'identità.³⁷

³⁷ A questo proposito è possibile evidenziare un parallelismo con un'altra minoranza linguistica calabrese: quella occitana di Guardia Piemontese dove la toponomastica ricorda invece sistematicamente la presenza valdese (Micali 2023b).



Figura 4. Cartelli di microtoponomastica (top-down)



Figura 5. Segnaletica stradale (top-down)

Procedendo con l'analisi che tiene in considerazione la classica alternativa che associa il LL *top-down* alla categoria istituzionale e il LL *bottom-up* alla categoria informale,³⁸ nonostante la cospicua presenza di segni linguistici frutto di iniziative ufficiali (*top-down*), una buona parte dei segni analizzati entra invece nella categoria *bottom-up* (privato-commerciale) come nella Figura 6.

Dal momento che tendenzialmente vi è maggiore diversità e libertà di iniziativa nei segnali privati, degna di nota appare la scelta della lingua greca per denominare le poche attività commerciali presenti sul territorio (due ristoranti: *Kalòs Jero*; *I taverna tu vua* e due bed and breakfast: *Stin Platia*; *Calòs Ìrtete*). Tale scelta sembra rispondere a quella che Spolsky e Cooper (1991: 81-84) definiscono “the presumed or desired reader’s condition”, secondo la quale tra le lingue potenzialmente a disposizione si sceglie di utilizzare quella che il destinatario del messaggio preferisce o giudica più familiare. Bova è anche una meta turistica, pertanto l'uso pubblico del greko si inserisce all'interno del quadro di un impiego logico e utilitaristico³⁹ delle varietà non standard⁴⁰.

³⁸ Tuttavia, non sembrano mancare esempi di ambiguità nell'ambito commerciale o per quanto attiene ai luoghi di culto (Sergio 2016). Vi sono inoltre molti esempi in letteratura che evidenziano l'inadeguatezza di queste categorie binarie (Huebner 2009).

³⁹ Si veda anche il concetto di *commodification* (come sopra indicato), e le analisi della dimensione identitaria ed estetica delle grafie utilizzate nello spazio pubblico (Curtini 2015; Järlehed e Jaworski 2015; Järlehed e Fanni 2022).

⁴⁰ L'uso del greko è stato spesso capitalizzato per finanziare progetti finalizzati allo sviluppo del turismo piuttosto che all'apprendimento e alla promozione della lingua (*tokenistic use* nei termini di Van Mensel, Marten e Gorter 2012). Pertanto, la maggior parte di queste iniziative si sono rivelate inefficaci nel migliorare la vitalità della lingua.



Figura 6. Segni linguistici bottom-up

4.2. Dominanza e autonomia

Per quanto riguarda la dominanza e l'autonomia delle lingue, su 151 testi 35 sono monolingui. In particolare, nei testi plurilingui è sempre l'italiano a presentare una dominanza maggiore (Tab. 3). Ma la combinazione tra le lingue non appare sistematica. I testi della segnaletica stradale prevedono il ricorso all'italiano che risulta dominante nell'ordine verticale dei cartelli, seguito dal greko, dall'inglese e dal tedesco. Nei cartelli di onomastica invece assistiamo a una “visual prominence” (Tufi 2017: 253) del greko a cui si aggiungono il greko e l'italiano. Tale scelta sembra indicare una volontà istituzionale di rivendicare l'appartenenza a una grecità linguistica e culturale che passa con maggiore immediatezza attraverso la notazione grafematica del greco classico. Ad ogni modo, la mancanza di sistematicità nella scelta di combinazione tra le lingue fornisce una lettura metasemiotica della peculiarità del contesto sociale, culturale e politico all'interno del quale si inserisce il greko di Calabria. Nella Tabella 3 e nella Tabella 4 sono riportati i risultati dell'analisi dei dati relativi alla ripartizione dei segni in base alla dominanza e alla combinazione linguistica

Lingue	Occorrenze
Italiano	85
Greco	22
Greko	8
Altre lingue (inglese, tedesco)	1
Dialecto italoromanzo	0
Totale	116

Tabella 3. Lingue dominanti

Lingue	Occorrenze
Greko monolingue	6
Greko - Italiano	8
Italiano monolingue	28
Italiano - Greko	8
Italiano - Greco	1
Italiano - Greco - Inglese	1
Italiano - Inglese	1
Italiano - Greco - Greko - Inglese - Tedesco	74
Inglese - Italiano	1
Greco - Greko - Italiano	20
Greco - Inglese	2
Dialetto italoromanzo monolingue	1
Dialetto italoromanzo - Italiano	0
Dialetto italoromanzo - Greko	0
Totale	151

Tabella 4. Lingue dominanti in base alla combinazione linguistica

Per quanto attiene alla categoria che fa riferimento all'autonomia delle lingue presenti nel LL è degno di nota che all'interno del dominio *top-down* il greko non compaia mai come lingua autonoma. Come abbiamo visto, le targhe e i cartelli relativi alla microtoponomastica non prevedono un uso monolingue del greko ma sono sempre in combinazione con altre lingue. Negli usi monolingue, ancora una volta prevedibilmente, è l'italiano a configurarsi come la lingua più autonoma (Tab. 5). Una notevole autonomia del greko si registra invece in riferimento ad alcuni segni linguistici appartenenti al dominio *bottom-up*. Un caso significativo di uso monolingue è quello riportato nella Figura 7. Si tratta di un grande murale che raffigura un cuore nero su sfondo ruggine con la foggia a metà tra un vaso greco e un volto, posizionato tra le nuvole con una scala a pioli che dalle montagne si appoggia al cuore permettendo di salirvi. In alto a destra la scritta *Tuti enei glossa* ('Questa è la lingua') a sottolineare lo stretto rapporto tra denominazione del luogo e senso di identità e appartenenza linguistica.

Lingue	Occorrenze
Italiano	28
Greko	6
Dialetto italoromanzo	1
Greco	0
Altre lingue (inglese, tedesco)	0
Totale	35

Tabella 5. Lingue autonome (testi monolingui)



Figura 7. Segno monolingue (bottom-up)

4.3. Funzioni e usi del Linguistic Landscape

L'ultimo aspetto del LL che si è deciso di indagare riguarda la funzione dei segni incontrati. Come abbiamo visto una buona parte delle occorrenze analizzate appartiene al dominio *top-down*. Trattandosi principalmente di iniziative di microtoponomastica non sorprende che la funzione informativa sia prevalente, in quanto l'obiettivo primario di questi segni linguistici è quello di fornire indicazioni. Allo stesso modo, all'interno di una comunità di minoranza è prevedibile che i segni *bottom-up* presentino una funzione simbolica. Tuttavia, dal momento che non di rado i segni linguistici possono rientrare in una o in un'altra categoria, non è sembrato opportuno procedere ad una suddivisione in senso stretto. Piuttosto, nella disamina di questo livello di analisi si è cercato di andare oltre la classica distinzione proposta da Landry e Bourhis (1997) tra funzioni informative e simboliche individuando anche nelle occorrenze più "informative" aspetti simbolici relativi alle dimensioni identitarie, ideologiche, commerciali, ecc. (Blommaert 2013; Barni e Bagna 2015). Anche relativamente alla modalità d'uso e alle combinazioni tra le lingue di cui si è precedentemente discusso sono state prese in considerazione le diverse strategie linguistico-comunicative integrandole con questo specifico livello di analisi (Backhaus 2007; Uberti-Bona 2016) (Tab. 6).

Pertanto, all'interno della macro-categoria *funzione informativa* sono stati raggruppati i segni linguistici relativi ai cartelli di toponomastica e segnaletica stradale e le insegne delle attività commerciali, che a loro volta possono essere suddivisi in segni con *funzione ideologico-identitaria* (targhe odonomastiche) e segni con *funzione turistico-commerciale* (segnaletica plurilingue, insegne di ristoranti, bar, ecc.). I segni preposti alla macro-funzione informativa sono quelli che presentano una maggiore varietà linguistica in termini di combinazione tra le lingue e questo può trovare una possibile spiegazione nella varietà di messaggi che tali testi intendono veicolare, in quanto riferiti a più scopi comunicativi.

Nella seconda categoria identificata possono essere classificate invece le occorrenze che presentano una funzione più marcatamente simbolica, qui intesa come funzione primaria. In particolare, sono state identificate due tipologie di segni: appartenenza linguistica e recupero della memoria. Fanno parte di questa categoria i segni relativi alle targhe commemorative e i murales che, come abbiamo visto, sono anche gli unici testi in cui è possibile riscontrare

l'autonomia e la dominanza del greko. Si tratta di un dato potenzialmente di grande rilevanza che appare legato a quella che Spolsky e Cooper (1991: 81-84) hanno definito “the symbolic value condition”, secondo la quale i testi visibili nello spazio pubblico non sono tutti preposti ad assolvere una funzione comunicativa in senso stretto: in alcuni casi il significato non è rappresentato dall'informazione veicolata, quanto piuttosto dal valore simbolico implicito nella scelta marcata di un certo sistema linguistico.

Rientrano, infine, nelle occorrenze con *funzione mista* annunci, volantini e manifesti che pur essendo legati ad aspetti simbolici assolvono tuttavia uno scopo informativo all'interno della comunità. In questo caso, il dato altrettanto significativo è rappresentato dal fatto che gli elementi considerati sono caratterizzati da un uso monolingue dell'italiano. Analizzando le possibili ragioni alla base di tale scelta linguistica può essere lecito dedurre che questo rifletta la composizione e la struttura del repertorio linguistico della comunità dove la lingua italiana occupa il livello più alto in termini di diglossia.

Macro-categorie	Funzioni
Informativa	ideologico-identitaria; turistico-commerciale
Simbolica	appartenenza linguistica; recupero della memoria
Mista	Informativa e simbolica

Tabella 6. Funzioni e usi del LL

5. Riflessioni conclusive

Se, come abbiamo visto, gli elementi visivi attribuiscono significato allo spazio rivendicandone la propria indessicalità (*indexicality*), i segni linguistici non si limitano a narrare lo spazio pubblico, ma contribuiscono alla costruzione del valore identitario della lingua in cui sono scritti. Appropriandosi dello spazio i nomi costruiscono i luoghi materializzando l'identità e l'appartenenza. Dal punto di vista simbolico, infatti, i diversi gradi di visibilità della lingua influiscono sulla forza dei legami sociali all'interno della relativa comunità linguistica e sulle rappresentazioni identitarie collettive (Calvi, Bajini e Bonomi 2014), e questo è potenzialmente in grado di influenzare gli usi e i comportamenti linguistici dei parlanti.

Analizzare i segni linguistici del LL offre un potenziale informativo misurabile e circoscritto della molteplicità delle lingue presenti su un territorio e, nel caso delle minoranze linguistiche, tale prospettiva può contribuire attivamente a una maggiore conoscenza della struttura del repertorio comunitario verificando la compresenza dei sistemi linguistici, la componente legata alla percezione di *overt* e *covert prestige* (Labov 1966; Trudgill 1972) e, ancora, la prevalenza di uno (o più) dei sistemi linguistici in contatto. Com'è noto le lingue e le comunità minoritarie sono tradizionalmente definite da forti legami tra lingua, identità e territorialità configurandosi come aree di contatto linguistico dinamico, spazi di visibilità identitaria, crocevia di relazioni tra sistemi e soggetti.

In questa prospettiva si è inserito lo studio della comunità grecofona Bova Superiore considerata un “laboratorio naturale” in cui osservare il mutamento linguistico mentre si realizza. Le dinamiche in gioco nelle pratiche di denominazione dello spazio pubblico hanno permesso di interrogarsi sulla dimensione spaziale delle lingue e la mappatura del contatto interlinguistico ha messo in evidenza l'allocatione gerarchica dei codici. La disamina del LL di Bova, fornendo una chiara indicazione del “dinamismo sociolinguistico” della comunità (Dal Negro 2009: 206),

ha rivelato da subito la presenza di un ambiente piuttosto ricco sotto il profilo delle lingue visibili presentando una fisionomia caratterizzata da un alto grado di plurilinguismo in cui il greko, pur non godendo di particolare autonomia e dominanza, occupa uno spazio costante in termini di visibilità, prestigio e funzioni nel paesaggio linguistico locale. Come abbiamo visto, le azioni “dall’alto” sono preponderanti e riguardano principalmente gli interventi sulla microtoponomastica, con particolare riferimento agli odonimi, mentre le azioni “dal basso” prevedono il ricorso al greko come scelta marcata per assolvere a un’ampia gamma di funzioni e strategie comunicative, da quella turistico-commerciale a quella ideologico-identitaria.

All’interno di questo contesto, nel corso dell’indagine è stato dunque lecito chiedersi se la notevole presenza del greko su più livelli abbia potuto favorire in qualche misura anche una sua maggiore vitalità linguistica, magari influenzando gli atteggiamenti e gli usi dei parlanti. Affiancando quindi all’analisi sincronica del LL l’osservazione del ricercatore sul campo è stato possibile riscontrare l’immagine di un’area linguisticamente stratificata in cui appare evidente, oltre al dominio indiscusso dell’italiano presente nella pur non sistematica combinazione tra lingue, una mancata corrispondenza tra visibilità e uso del greko e invisibilità e uso del dialetto italomanzano. In altre parole, le scelte linguistiche nello spazio fisico di Bova se da una parte evidenziano la ricchezza del contatto e del patrimonio linguistico della comunità, dall’altro si pongono in contrasto con l’effettivo grado di vitalità e uso della lingua alloglotta.

In ultima analisi, i segni linguistici analizzati in questo contributo possono essere considerati come dispositivi discorsivi che si collocano lungo un continuum tra lingua, identità e memoria. Si tratta di elementi non solo materiali ma anche e soprattutto simbolici attraverso i quali passa il recupero di un’antica memoria storica nel tentativo di riappropriazione di un senso di appartenenza identitaria e (forse anche) linguistica.

Riferimenti bibliografici

- AIDLCM (Association Internationale pour le Défense des langues et cultures menacées). 1975. *La situation des communautés linguistico-culturelles de la région de Calabria*. Perpignan-Reggio Calabria.
- Alfonzetti, Giovanna. 2021. “McCAVADDU. FAST FOOD & GRILL BAR: il dialetto nel paesaggio linguistico catanese”. In *La presenza dei dialetti italo-romanzi nel paesaggio linguistico. Ricerche e riflessioni*, ed. by Giuliano Berinini, Guerini Federica and Iannàccaro Gabriele, 41-58. Bergamo: Sestante.
- Backhaus, Peter. 2007. *Linguistic Landscapes: A Comparative Study of Urban Multilingualism in Tokyo*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Bagna, Carla, Monica Barni, and Martina Bellinzona. 2021. “Linguistic Landscape And Urban Multilingualism.” In *The Routledge Handbook Of Language Contact*, ed. by Evangelia Adamou, and Yaron Matras, 349-365. London: Routledge.
- Bagna, Carla. 2006. “Dalle lingue ‘esotiche’ all’italiano di contatto: scelte e strategie comunicative all’interno del mercato Esquilino (Roma).” In *Lo spazio linguistico italiano e le “lingue esotiche.” Rapporti e reciproci influssi*, ed. by Emanuele Banfi, and Gabriele Iannàccaro, 463-491. Roma: Bulzoni.
- Bagna, Carla, and Monica Barni. 2006. “Per una mappatura dei repertori linguistici urbani: nuovi strumenti e metodologie.” In *La città e le sue lingue. Repertori linguistici urbani*, a cura di Nicola De Blasi, and Carla Marcato, 165-188. Napoli: Liguori.
- Bagna, Carla, Monica Barni, and Massimo Vedovelli. 2007. “Italiano in contatto con lingue immigrate: nuovi modelli e metodi per il neoplurilinguismo in Italia.” In *Minoranze linguistiche. Prospettive, strumenti, territori*, ed. by Carlo Consani, and Paola Desideri, 270-290. Roma: Carocci.
- Bagna, Carla, and Martina Bellinzona. 2021. “Italian Linguistic Schoolscape: Neo-plurilingualism in an Age of Migration.” In *Linguistic Landscape and Educational Spaces*, ed. by Edina Krompák, Victor Fernández-Mallat, and Stephan Meyer, 3-18. Clevedon: Multilingual Matters.

- Banda, Felix, and Jimaima Hambaba. 2015. "The Semiotic Ecology of Linguistic Landscapes in Rural Zambia." *Journal of Sociolinguistics* 19 (5): 643-670.
- Barni, Monica. 2006. "From statistical to geolinguistic data: Mapping and measuring linguistic Diversity." *Feem Working Papers* 53 <<http://dx.doi.org/10.2139/ssrn.896668>> (02/2024).
- Barni, Monica, and Carla Bagna. 2009. "A mapping technique and the Linguistic landscape." In *Linguistic landscape. Expanding the scenery*, ed. by Elana Shohamy, and Durk Gorter, 126-140. New York: Routledge.
- Barni, Monica, and Carla Bagna. 2010. "Linguistic landscape and Language vitality." In *Linguistic Landscape in the City*, ed. by Elana Shohamy, Eliezer Ben-Rafael, and Monica Barni, 3-18. Bristol: Multilingual Matters.
- Battisti, Carlo. 1927. "Appunti sulla storia e la diffusione dell'ellenismo nell'Italia meridionale." *Revue de Linguistique Romane* 3: 1-91.
- Bellinzona, Martina. 2018. "Linguistic Landscape e contesti educativi. Uno studio all'interno di alcune scuole italiane." *Lingue e Linguaggi* 25: 297-321.
- Bellinzona, Martina, and Giuseppe Trotta. 2021. "I progetti SPRAR attraverso la lente del Linguistic Landscape: uno studio di casi." In *Politiche e pratiche per l'educazione linguistica, il multilinguismo e la comunicazione interculturale*, ed. by Sandro Caruana, Karl Chircop, Phyllisienne Gauci, and Mario Pace, 393-402. Venezia: Edizioni Ca' Foscari.
- Bellinzona, Martina. 2021. *Linguistic Landscape. Panorami urbani e scolastici nel XXI secolo*. Milano: Edizioni Ca' Foscari.
- Ben-Rafael, Eliezer, and Miriam Ben-Rafael. 2019. *Multiple Globalizations: Linguistic Landscapes in World-Cities*. Leiden: Brill.
- Ben-Rafael, Eliezer, Elana Shohamy, Muhammad Hasan Amara, and Nira Trumper-Hecht. 2006. "Linguistic landscape as symbolic construction of the public space: The case of Israel." *International Journal of Multilingualism* 3: 7-30.
- Ben-Rafael, Eliezer, and Miriam Ben-Rafael. 2015. "Linguistic Landscapes in an Era of Multiple Globalizations." *Linguistic Landscape. An International Journal* 1 (1-2): 19-37.
- Bernini, Giuliano, Federica Guerini, and Gabriele Iannàccaro (eds). 2021. *La presenza dei dialetti italo-romanzi nel paesaggio linguistico. Ricerche e riflessioni*. Bergamo: Sestante.
- Blackwood, Robert. 2018. "Revitalization and the public space." In *Manual of Romance Sociolinguistics*, ed. by Wendy Ayres-Bennett, and Janice Carruthers, 549-569. Berlino-Boston: De Gruyter.
- Blackwood, Robert, and Stefania Tufi. 2012. "Policies vs non-policies: Analysing Regional Languages and the National Standard in the Linguistic Landscape of French and Italian Mediterranean Cities." In *Minority Languages in the Linguistic Landscape*, ed. by Durk Gorter, Heiko F. Marten, and Luk Van Mensel, 109-126. Basingstoke: Palgrave Macmillan.
- Blackwood, Robert, and Stefania Tufi. 2015. *The Linguistic Landscape of the Mediterranean: French and Italian Coastal Cities*. Basingstoke: Palgrave Macmillan.
- Binazzi, Neri. 2021. "Ganzi o residuali? Esibire la dialettalità nella Toscana "senza dialetto." In *La presenza dei dialetti italo-romanzi nel paesaggio linguistico. Ricerche e riflessioni*, ed. by Giuliano Bernini, Federica Guerini, and Gabriele Iannàccaro, 131-154. Bergamo: Sestante.
- Bolton, Kingsley, Werner Botha, and Siu-Lun Lee. 2020. "Linguistic Landscapes and Language Contact." In *The Handbook of Language Contact*, Blackwell Handbooks in Linguistics, ed. by Raymond Hickey, 281-300. New Jersey: Wiley-Blackwell.
- Bonfante, Giuliano. 1964. "Sulla continuità delle colonie greche." *Rivista di filologia e d'istruzione classica* 92: 232-244.
- Brown, Kara D. 2012. "The linguistic landscape of educational spaces: Language revitalization and schools in southeastern Estonia." In *Minority Languages in the Linguistic Landscape*, ed. by Durk Gorter, Heiko F. Marten, and Luk Van Mensel, 281-298. Basingstoke: Palgrave Macmillan.
- Calvet, Louis Jean. 2002. *Le marché aux langues. Les effets linguistiques de la mondialisation*. Paris: Palgrave Macmillan.
- Calvi, Maria Vittoria, Irina Bajini, and Milin Bonomi (eds). 2014. *Lingue migranti e nuovi paesaggi*. Milano: Led.

- Cenoz, Jasone, and Durk Gorter. 2006. "Linguistic landscape and minority languages." *International Journal of Multilingualism* 3: 67-80.
- Chambers, Jack. K. 1995. *Sociolinguistic Theory*. Oxford-Cambridge: Blackwell Publishers.
- Coluzzi, Paolo. 2009. "The Italian linguistic landscape: The cases of Milan and Udine." *International Journal of Multilingualism* 6 (3): 298-312.
- Curtin, Melissa L. 2015. "Creativity in polyscriptal typographies in the linguistic landscape of Taipei." *Social Semiotics* 25 (2): 236-243.
- Dal Negro, Silvia. 2009. "Local policy modeling the linguistic landscape." In *Linguistic Landscape. Expanding the Scenery*, ed. by Elana Soham, and Durk Gorter, 206-218. Abingdon: Routledge.
- Dal Negro, Silvia, and Federica Guerini. 2007. *Contatto. Dinamiche ed esiti del plurilinguismo*. Roma: Aracne.
- De Mauro, Tullio, Massimo Vedovelli, Monica Barni, and Lorenzo Miraglia. 2002. *Italiano 2000. Indagine sulle motivazioni e sui pubblici dell'italiano diffuso fra stranieri*. Roma: Bulzoni.
- Duchêne, Alexandre, and Monica Heller (eds). 2012. *Language in late capitalism: Pride and profit*. New York: Routledge.
- Edwards, John. 2010. *Minority Languages and Group Identity: Cases and Categories*. Amsterdam: John Benjamins.
- Falcone, Giuseppe. 1973. *Il dialetto romaico della Bovesia*. Milano: Memorie dell'Istituto Lombardi di Scienze e Lettere.
- Fanciullo, Franco. 1996. *Fra oriente e occidente. Per una storia linguistica dell'Italia Meridionale*. Pisa: Edizioni ETS.
- Fanciullo, Franco. 2001. "On the origins of Modern Greek in Southern Italy." In *Proceedings of the 2nd International Conference on Modern Greek Dialects and Linguistic Theory*, ed. by Mark Janse, Brian D. Joseph, and Angela Ralli, 67-77. Patras: University of Patras.
- Fanciullo, Franco. 2007. "Ancora di latino e di greco in Calabria." *L'Italia dialettale* 66-67: 49-68.
- Franceschi, Temistocle. 1973. "Quanto è antico il greco di Calabria?" *Studi Urbinati di Storia, Filosofia e Lettere* 47/B (suppl. ling.): 61-118.
- Goria, Eugenio. 2012. "Il dialetto nella comunicazione commerciale: il casotorinese." *Rivista Italiana di Dialettologia* 26: 129-149.
- Gorter, Durk. 2009. "L'analisi del panorama linguistico. The Linguistic landscape in Rome: aspects of multilingual and diversity." In *Roma multiethnica. I cambiamenti nel panorama linguistico. Changes in the Linguistic Landscape*, ed. by Raffaele Bracalenti, Durk Gorter, Catia I. Santonico Ferrer, and Carla Valente, 15-55. Roma: Edup.
- Gorter, Durk. 2012. "Foreword. Signposts in the Linguistic Landscape." In *Linguistic Landscapes, Multilingualism and Social Change*, ed. by Christine Hélot, Monica Barni, Rudi Janssens, and Carla Bagna, 9-12. Frankfurt: Peter Lang.
- Gorter, Durk (ed). 2006. *Linguistic landscape: A new approach to multilingualism*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Gorter, Durk, and Jasone Cenoz. 2024. *A Panorama of Linguistic Landscape Studies*. Channel View Publications: Multilingual Matters.
- Gorter, Durk, Heiko F. Marten, and Luk Van Mensel (eds). 2011. *Minority Languages in the Linguistic Landscape*. London: Palgrave Macmillan. <<https://doi.org/10.1057/9780230360235>> (02/2024).
- Gorter, Durk, Heiko F. Marten, and Luk Van Mensel. 2019. "Linguistic Landscapes and Minority Languages." In *The Palgrave Handbook of Minority Languages and Communities*, ed. by Gabrielle Hogan-Brun, and Bernadette O'Rourke, 481-506. London: Palgrave Macmillan.
- Gorter, Durk, Heiko F. Marten, and Luk Van Mensel (eds). 2012. *Minority Languages in the Linguistic Landscape*. Basingstoke: Palgrave Macmillan.
- Gorter, Durk. 2019. "Methods and techniques for linguistic landscape research: About definitions, core issues and technological innovations." In *Expanding the linguistic landscape: Multilingualism, language policy and the use of space as a semiotic resource*, ed. by Martin Pütz, and Neele Mundt, 38-57. Bristol: Multilingual Matters.

- Gorter, Durk, and Jasone Cenoz. 2015. "Translanguaging and Linguistic Landscapes." *Linguistic Landscape* 1 (1): 54-74.
- Grazioli, M. 2006. *Strada Privata/Privatstrasse. paesaggio linguistico in Alto Adige*. Unpublished BA Dissertation. Università del Piemonte Orientale.
- Griffin, Jeffrey. 2004. "The presence of written English on the streets of Rome." *English Today* 20 (2): 3-8.
- Guardiano, Cristina, and Melita Stavrou. 2014. "Greek and Romance in Southern Italy: History and Contact in Nominal Structures." *L'Italia dialettale* 75: 121-147.
- Guerini, Federica. 2012. "Uso dei dialetti nella segnaletica stradale con nomi di località: Una panoramica sui comuni della provincia di Bergamo." *Linguistica e filologia* 32: 51-74.
- Hornsby, Michael. 2008. "The Incongruence of the Breton Linguistic Landscape for Young Speakers of Breton." *Journal of Multilingual and Multicultural Development* 29 (2): 127-138.
- Horrocks, Geoffrey. 2010. *Greek. A history of the language and its speakers*. Chichester (2nd ed.). <https://bplank.github.io/papers/LinguisticLandscapes_Plank.pdf> (02/2024).
- Huebner, Thom. 2008. "A framework for the Linguistic Analysis of Linguistic Landscapes." In *Linguistic Landscape: Expanding the Scenery*, ed. by Elana G. Shohamy, and Durk Gorter, 70-87. New York: Routledge.
- Järlehed, Johan, and Adam Jaworski. 2015. "Typographic landscaping: creativity, ideology, movement." *Social Semiotics* 25 (2): 117-125.
- Järlehed, Johan, and Maryam Fanni. 2022. "The politics of typographic placemaking: the cases of TilburgsAns and Dubai Font." *Visual Communication* 23 (2): 244-264.
- Jaworski, Adam, and Crispin Thurlow (eds). 2010. *Semiotic Landscapes: Language, Image, Space*. London: Continuum.
- Kallen, Jeffrey. 2009. "Tourism and Representation in the Irish Linguistic Landscape." In *Linguistic Landscape: Expanding the Scenery*, ed. by Elana Soham, and Durk Gorter, 270-283. New York: Routledge.
- Kallen, Jeffrey L. 2010. "Changing Landscapes: Language, Space and Policy in the Dublin Linguistic Landscape." In *Semiotic Landscapes: Language, Image, Space*, ed. by Adam Jaworski, and Crispin Thurlow, 41-58. London: Continuum.
- Katsoyannou, Marianna. 2001. "Le parler grec de Calabre: Situation linguistique et sociolinguistique." *LALIES* 21: 7-59.
- Labov, William. 1966. *The Social Stratification of English in New York*. Cambridge: University of Cambridge Press.
- Landry, Rodrigue, and Richard Y. Bourhis. 1997. "Linguistic landscape and ethnolinguistic vitality: an empirical study." *Journal of Language and Social Psychology* 16 (1): 22-49.
- Lanza, Elizabeth, and Hirut Woldemariam. 2009. "Language Ideology and Linguistic Landscape: Language Policy and Globalization in a Regional Capital of Ethiopia." In *Linguistic Landscape: Expanding the Scenery*, ed. by Shohamy Elana, and Durk Gorter, 189-205. New York: Routledge.
- Ledgeway, Adam. 2013. "Greek disguised as Romance? The case of southern Italy." In *Proceedings of the 5th International Conference on Greek Dialects and Linguistic Theory*, ed. by Mark Janse, Bian D. Joseph, Angela Ralli, and Metin Bagriacik, 184-228. Patras: Laboratory of Modern Greek Dialects, University of Patras. <http://imgd.philology.upatras.gr/en/research/downloads/MGDLT5_proceedings.pdf> (02/2024).
- Linzmeier, Laura, and Simone Pisano. 2021. "Visibilità delle varietà italo-romanze nel paesaggio linguistico della Sardegna settentrionale e nel cyberspazio: il caso del sassarese e del gallurese." In *La presenza dei dialetti italo-romanzi nel paesaggio linguistico. Ricerche e riflessioni*, ed. by Giuliano Berinini, Federica Guerini, and Gabriele Iannàccaro, 109-129. Bergamo: Sestante.
- Manolessou, Io. 2005. "The Greek dialects of southern Italy: An overview." *KAM* 13: 103-125.
- Marra, Piersaverio. 2008. "Un'indagine sociolinguistica nella Grecia Salentina: 'Speculazioni' su una lingua in agonia." In *Il griko nel terzo millennio: 'Speculazioni' su una lingua in agonia*, ed. by Antonio Romano, and Piersaverio Marra, 49-100. Lecce: Il Laboratorio.
- Marten, Heiko F. 2012. "'Latgalian Is Not a Language': Linguistic Landscapes in Eastern Latvia and How They Reflect Centralist Attitudes." In *Minority Languages in the Linguistic Landscape*, ed. by Durk Gorter, Heiko F. Marten, and Luk Van Mensel, 19-35. Basingstoke: Palgrave Macmillan.

- Martino, Paolo. 1980. "L'isola grecanica nell'Aspromonte. Aspetti sociolinguistici." In *I dialetti e le lingue delle minoranze di fronte all'italiano. Atti dell'XI congresso internazionale di studi. Cagliari 27-30 maggio 1977*, ed. by Federico Albano Leoni, 305-341. Roma: Bulzoni.
- Micali, Irene. 2023a. "Quale didattica per le lingue minoritarie? Approcci e modelli per un'educazione plurilingue." *Italiano LinguaDue* 1: 730-746.
- Micali, Irene. 2023b. *L'occitano di Guardia Piemontese tra lingua e identità*. Pisa: Pacini.
- Minuto, Domenico. 1974. "Il circolo culturale «La Jonica» dei Greci di Calabria." *Calabria Cultura* 1: 306-311.
- Mitchell, Thomas. D. 2010. "A Latino community takes hold': Reproducing semiotic landscapes in media discourse." In *Semiotic landscapes: Language, image, space*, ed. by Adam Jaworski, and Crispin Thurlow, 168-186. London: Continuum.
- Moriarty, Máiréad. 2012. "Language Ideological Debates in the Linguistic Landscape of an Irish Tourist Town." In *Minority Languages in the Linguistic Landscape*, ed. by Durk Gorter, Heiko F. Marten, and Luk Van Mensel, 74-88. Basingstoke: Palgrave Macmillan.
- Morosi, Giuseppe. 1870. *Studi sui dialetti greci della terra d'Otranto, preceduto da una raccolta di canti, proverbi e indovinelli nei dialetti medesimi*. Lecce: Editrice Salentina.
- Mosino, Franco. 1989. *Storia linguistica della Calabria* (II edizione). Cosenza: Marra.
- Parlangeli, Oronzo. 1953. *Sui dialetti romanzi e romaici del Salento*. Milano: Hoepli.
- Plank, Barbara. 2006. "Linguistic landscapes in Bozen-Bolzano: Monolingual and multilingual areas in Bozen-Bolzano." <https://bplank.github.io/papers/LinguisticLandscapes_Plank.pdf> (unpublished) (02/2024).
- Puzey, Guy. 2012. "Two-way traffic: How linguistic landscapes reflect and influence the politics of language." In *Minority Languages in the Linguistic Landscape*, ed. by Durk Gorter, Heiko F. Marten, and Luk Van Mensel, 127-147. Basingstoke: Palgrave Macmillan.
- Rohlf, Gerhard. 1972a. "La perdita dell'infinito nelle lingue balcaniche e nell'Italia meridionale." In *Studie e ricerche su lingua e dialetti d'Italia*, ed. by Gerhard Rohlf, 318-332. Firenze: Sansoni.
- Rohlf, Gerhard. 1972b. "La congiunzione *mi* (in sostituzione dell'infinito) in Sicilia." In *Studie e ricerche su lingua e dialetti d'Italia*, ed. by Gerhard Rohlf, 333-338. Firenze: Sansoni.
- Rohlf, Gerhard. 1972c. *Nuovi scavi linguistici nell'antica Magna Grecia*. Palermo: Istituto Siciliano di Studi Bizantini e Neoellenici.
- Rohlf, Gerhard. 1974. *Scavi linguistici nella Magna Grecia*. Galatina: Congedo.
- Rohlf, Gerhard. 1977. *Grammatica storica dei dialetti italogreci (Calabria, Salento)*. Munich: Beck'sche Verlagsbuchhandlung.
- Rohlf, Gerhard. 1979. "L'antico ellenismo in Italia meridionale." In *Accademia Nazionale dei Lincei. Le iscrizioni pre-latine in Italia* (Roma, 14-15 marzo 1977), Atti 39. Roma: Accademia Nazionale dei Lincei.
- Romano, Antonio. 2008. "Riflessioni preliminari sulla situazione linguistica della Grecia Salentina." In *Il griko nel terzo millennio: 'Speculazioni' su una lingua in agonia*, ed. by Antonio Romano, and Piersaverio Marra, 13-47. Lecce: Il Laboratorio.
- Ross, Nigel J. 1997. "Signs of international English." *English Today* 13 (2): 29-33.
- Salo, Hanni. 2012. "Using Linguistic Landscape to Examine the Visibility of Sámi Languages in the North Calotte." In *Minority Languages in the Linguistic Landscape*, ed. by Durk Gorter, Heiko F. Marten, and Luk Van Mensel, 243-259. Basingstoke: Palgrave Macmillan.
- Scaglione, Francesco. 2017. "Dialetto e Linguistic Landscape: il caso delle insegne delle attività commerciali a Palermo." In *Dialetto. Uno nessuno centomila*, ed. by Gianna Marcato, 185-196. Padova: Cleup.
- Schlick, Maria. 2002. "The English of shop signs in Europe." *English Today* 18 (2): 3-7.
- Schlick, Maria. 2003. "The English of shop signs in Europe." *English Today* 19 (1): 3-17.
- Scollon, Ron, and Scollon Suzie Wong. 2003. *Discourses in Place: Language in the Material World*. New York: Routledge.
- Sergio, Giuseppe. 2016. "La lingua della pubblicità." In *La lingua italiana e i mass media*, ed. by Ilaria Bonomi, and Silvia Morgana, 291-331. Roma: Carocci.

- Shohamy, Elana, and Durk Gorter (eds). 2009. *Linguistic Landscape: Expanding the Scenery*. New York: Routledge.
- Shohamy, Elana, and Shoshi Waksman. 2009. "Linguistic Landscape as an Ecological Arena: Modalities, Meanings, Negotiations, Education." In *Linguistic Landscape: Expanding the Scenery*, ed. by Elana Shohamy, and Durk Gorter, 313-331. New York: Routledge.
- Shohamy, Elana. 2006. *Language Policy: Hidden Agendas and New Approaches*. Abingdon: Routledge.
- Sloboda, Marián Sloboda. 2009. "State ideology and linguistic landscapes: A comparative analysis of (Post) communist Belarus, Czech Republic and Slovakia." In *Linguistic Landscape: Expanding the Scenery*, ed. by Elana Shohamy, and Durk Gorter, 173-188. New York: Routledge.
- Sobrero, Alberto, and Annarita Miglietta. 2005. "Politica linguistica e presenza del grico in Salento, oggi." In *Lingue, istituzioni, territori. Riflessioni teoriche, proposte metodologiche ed esperienze di politica linguistica*, ed. by Cristina Guardiano, Emilia Calaresu, Cecilia Robustelli, and Augusto Carli, 209-226. Roma: Bulzoni.
- Spano, Benito. 1965. *La grecità bizantina e i suoi riflessi nell'Italia meridionale e insulare*. Pisa: Libreria Goliardica.
- Spolsky, Bernard, and Robert Leon Cooper. 1991. *The Languages of Jerusalem*. Oxford: Clarendon.
- Squillaci, Maria Olimpia. 2017. "When a language becomes old. The case of Calabrian Greek." *Selected papers from the XV International Conference on Minority Languages*. Belgrado: Università di Belgrado.
- Squillaci, Maria Olimpia. 2017. "When Greek Meets Romance. A Morphosyntactic Analysis of Language Contact in Aspromonte." PhD Dissertation. Cambridge: University of Cambridge.
- Stamuli, Maria Francesca. 2008. *Morte di una lingua e variazione lessicale nel greco di Calabria. Tre profili della bovesia*. PhD Dissertation. Università degli Studi di Napoli "Federico II".
- Stroud, Christopher, and Sibonile Mpendukana. 2009. "Towards a material ethnography of linguistic landscape: Multilingualism, mobility and space in a South African township." *Journal of Sociolinguistics* 13 (3): 363-386.
- Trischitta, Domenico. 1999. "Minoranze, dignità di minoranze e prospettive: il caso Guardia Piemontese." In *Guardia Piemontese: le ragioni di una civiltà (Indagine sul mondo occitanico calabrese)*, ed. by Agostino Formica. Paola: Litografia Gnisci.
- Trudgill, Peter. 1972. "Sex, covert prestige and linguistic change in the urban British English of Norwich." *Language in Society* 1 (2): 179-195.
- Tufi, Stefania. 2013. "Shared Places, Unshared Identities: Vernacular Discourses and Spatialised Constructions of Identity in the Linguistic Landscape of Trieste." *Modern Italy* 18 (4): 391-408.
- Tufi, Stefania. 2019. "Instances of emplaced memory: the case of Alghero/L'Alguer." In *Multilingual memories: monuments, museums and the linguistic landscape*, ed. by Robert Blackwood, and John Macalister, 237-262. London: Bloomsbury Academic.
- Tufi, Stefania. 2020. "Linguistic Landscapes of Urban Italy Perspectives on Transnational Identities." *Transnational Italian Studies*: 61-85.
- Tulp, Stella M. 1978. "Reklame en tweetaligheid: Een onderzoek naar de geografische verspreiding van franstalige en nederlandstalige affiches in Brussel." *Taal en sociale integratie* 1: 261-288.
- Uberti-Bona, Marcella. 2016. "Esempi di eteroglossia nel paesaggio linguistico milanese." *LCM-Journal* 1 (3): 151-166.
- Uberti-Bona, Marcella. 2021. "Il progetto 'Paesaggi e Lingua': criteri, applicazione e sfide nello studio del Paesaggio Linguistico." *Italiano LinguaDue* 1: 537-561.
- Van Mensel, Luk, Heiko F. Marten, and Durk Gorter. 2012. "Minority Languages Through the Lens of the Linguistic Landscape." In *Minority Languages in the Linguistic Landscape*, ed. by di Heiko F. Marten, and Luk Van Mensel, 319-323. Basingstoke: Palgrave Macmillan.
- Vedovelli, Massimo. 2010. *Prima Persona Plurale Futuro Indicativo: Noi Saremo. Il Destino Linguistico Italiano Dall'incomprensione Di Babele Alla Pluralità Della Pentecoste*. Roma: Edizioni Edup.
- Vedovelli, Massimo, Monica Barni, and Carla Bagna. 2009. "Italiano e Lingue immigrate nei nuovi panorami linguistici urbani all'esquilino." In *Roma: luoghi del consumo, consumo dei luoghi*, ed. by Isabella Pezzini, 243-255. Roma: Edizioni Nuova Cultura



Citation: Y. Ni (2024) Uso del dimostrativo ana-deittico nella comunicazione parlata in italiano LS. Un approccio pragmatico-topicale. *Qulso* 10: pp. 161-174. doi: <https://doi.org/10.36253/qulso-2421-7220-16578>

Copyright: © 2024 Author(s). This is an open access, peer-reviewed article published by Firenze University Press (<https://www.fupress.com>) and distributed, except where otherwise noted, under the terms of the [CC BY 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/) License for content and [CC0 1.0](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/) Universal for metadata.

Data Availability Statement: All relevant data are within the paper and its Supporting Information files.

Competing Interests: The Author(s) declare(s) no conflict of interest.

Uso del dimostrativo ana-deittico nella comunicazione parlata in italiano LS. Un approccio pragmatico-topicale

Yang Ni

Dipartimento di Italiano, Università di Nankai
([<yang.ni@nankai.edu.cn>](mailto:yang.ni@nankai.edu.cn))

Abstract:

Deixis plays an important role in anchoring the text to the context and it is the most obvious way to reflect the relationship between the structure of languages and context. Based on Levinson's (1983) theory, deixis has been divided into five types, among which are personal, spatial, temporal, textual and social. This paper examines a particular type of spatial deixis, namely demonstratives. Despite the fact that the international literature attributes an important role to deixis, particularly in the field of pragmatics, there is not much research devoted to it, at least in Italian (except for Watorek 1998; Giuliano 2004; Szantyka 2012). The study intends to observe longitudinally the use of demonstratives in spoken communication in Italian as a Foreign Language and try to explain its functioning by referring to the pragmatic-topical approach. The final considerations which gleaned from the research may provide insights both for educators working in Italian classrooms with Chinese students, as well as for those engaged in teaching Chinese to Italian students.

Keywords: *Deixis Functions, Demonstratives, Italian as Foreign Language, Chinese Students*

1. Introduzione

Com'è noto, il cinese e l'italiano sono due lingue tipologicamente distanti e tale distanza rende spesso maggiore la sfida per il pubblico cinese che si cimenta nello studio della lingua italiana e dunque si assiste a una considerevole fioritura di studi e ricerche in chiave acquisizionale (ad es. Bagna *et al.* 2017; Martari 2017; Scibetta 2019; Ni 2019; Rastelli 2021). Negli ultimi vent'anni la lingua italiana in Cina è divenuta una delle lingue straniere preferite dagli studenti cinesi per la sua lunga e prestigiosa tradizione storica, artistica, nonché musicale, dato confermato dal report pubblicato a cadenza annuale da Uni-I-

talia (2024), la quale ha come missione principale la promozione dell'alta formazione italiana all'estero. Al contempo questa crescita di interesse si riscontra anche con l'attivazione sempre maggiore di corsi di laurea di primo e secondo livello in lingua e letteratura italiana negli atenei cinesi (Ni 2023). Degna di nota è la recente istituzione di un corso di dottorato di ricerca in Letteratura italiana del XX secolo presso la *Sichuan International Studies University*, attualmente l'unico attivo in tutta la Cina continentale.¹ Non intendiamo qui approfondire la letteratura sull'insegnamento della lingua italiana al pubblico cinese, tuttavia l'aumento in modo esponenziale del numero di studenti cinesi d'italiano in Cina e in Italia giustifica perlomeno in parte la necessità di affrontare le questioni relative all'apprendimento/acquisizione della lingua italiana da parte di studenti sinofoni.

Il presente studio intende esaminare uno dei fenomeni linguistici più importanti e comuni sia nella comunicazione orale che in quella scritta, la deissi, che Vanelli (2022: 263) definisce come “la codificazione linguistica di tratti contestuali connessi con l'organizzazione egocentrica dell'interazione comunicativa”. Non si tratta solo di quale messaggio si vuole trasmettere, ma anche di come si trasmette e come gli altri lo percepiscono, tant'è vero che la deissi viene spesso collocata sia nel campo della semantica che in quello della pragmatica. Essendo ampia la categoria dei deittici, ci limitiamo a esaminare solo un particolare tipo deissi, i dimostrativi *questo* e *quello*, in quanto ricorrono frequentemente nella produzione degli apprendenti sinofoni d'italiano. Com'è noto il dimostrativo italiano è uno dei primi argomenti grammaticali che si insegnano in classe, tuttavia la principale funzione che gli studenti acquisiscono è quella di dare informazioni sulla collocazione di un referente nello spazio in relazione alla posizione del parlante, mentre le sue funzioni anaforiche e pragmatiche vengono messe su un piano secondario.

Capire come funzionano i dimostrativi deittici e individuare le regole tendenziali del loro uso è importante sia per i linguisti, sia per coloro che operano quotidianamente in classi di italiano L2 a stretto contatto con gli studenti, che continuano a essere stimolati dalle domande, alle quali spesso è difficile rispondere in modo semplicistico o dal punto di vista della grammatica tradizionale.

Prima di addentrarci nel vivo della ricerca ci è sembrato opportuno chiarire alcuni termini cardine della nostra ricerca.

2. Tra anafora e deissi: l'ana-deissi

Il neologismo *ana-deissi* è stato usato per la prima volta da Szantyka (2012), che ribadisce che esso è la continuazione di quello che Lombardi Vallauri (2007) e Stavinschi (2009) rispettivamente chiamano *deictic anaphora* e *anafora deittica*. Come si nota dalla parola stessa, è composto da due termini specifici, *anafora* e *deissi*, dunque per poterlo comprendere andrebbe anzitutto chiarito il concetto di questi due termini.

Chi produce un testo, orale o scritto che sia, si trova costantemente a far riferimento a un elemento che appartiene al cosiddetto referente extratestuale, il rinvio esoforico, o a un referente testuale, il rinvio endoforico. A prescindere dal tipo di rinvio per stabilire la comunicazione e recepire i contenuti del testo v'è sempre un patto, seppure spesso implicito, che deve essere rispettato sia dal mittente che dal (presunto) destinatario della comunicazione. I due tipi di rinvio possono essere facilmente spiegati con l'ausilio di altri due termini, *contesto* e *cotesto*, che indicano le circostanze situazionali in cui si verifica lo scambio comunicativo e il testo prece-

¹ Si veda il sito ufficiale della *Sichuan International Studies University* (ultima consultazione in data 04.02.2024).

dente o seguente un determinato costituente. Il rinvio esoforico viene a sua volta chiamato anche deittico, in quanto esso “funziona nella misura in cui parlante e ascoltatore condividono il medesimo contesto ed è quindi utilizzato prevalentemente nella comunicazione orale, eventualmente accompagnato dall’indicazione dell’elemento a cui ci si riferisce” (Palermo 2013: 79).

Uno dei modi più importanti per osservare la relazione tra la lingua e il contesto è proprio la deissi, la quale non può essere pienamente compresa in assenza di informazioni contestuali e che è “quel fenomeno linguistico per cui determinate espressioni richiedono, per essere interpretate, la conoscenza di particolari condizioni contestuali che sono l’identità dei partecipanti all’atto comunicativo e la loro collocazione spazio-temporale” (Vanelli 2022: 262). Nella letteratura internazionale riguardante la deissi gli studiosi distinguono generalmente la deissi in cinque categorie: spaziale, temporale, personale, sociale e testuale, per la cui definizione rimandiamo all’ampia bibliografia disponibile (cfr. De Cesare 2010; Palermo 2013; Ferrari 2018). L’oggetto del presente contributo, che rientra nella categoria spaziale, è il dimostrativo prossimale e distale, chiamato anche *ana-deittico*.

Che la deissi spaziale sia polifunzionale è un dato di fatto. Ferrari (2018) osserva che, anche se l’anaforicità e la deissi sono due fenomeni ben diversi (i.e., uno richiama al testo mentre l’altro al contesto), essi sussistono in casi di difficile decidibilità, ossia un’espressione linguistica esercita sia la funzione anaforica che quella deittica. Ciò è stato anche condiviso da Szantyka (2013; 2015; 2017) che nelle sue ricerche fa riferimento alla fusione di funzione anaforica di ripresa e quella deittica di indicazione. Proprio partendo da questo presupposto Szantyka distingue l’ana-deissi situazionale dall’ana-deissi testuale e definisce che i dimostrativi ana-deittici situazionali sono quei mezzi che “realizzando un rinvio anaforico al contesto anteriore, trasmettono simultaneamente informazioni di natura deittica situazionale con le conseguenti indicazione e localizzazione del referente in termini di prossimità o distanza spaziale, temporale, personale ed emotiva” (2017: 78), mentre sono ana-deittici testuali i dimostrativi che “alla ripresa anaforica uniscono l’attivazione di informazioni di ordine deittico testuale, traducibili nell’indicazione e nella localizzazione in termini di prossimità o distanza spaziale del dimostrativo rispetto al correlativo antecedente” (*ibidem*: 78).

Il presente contributo intende analizzare l’uso del dimostrativo ana-deittico nei testi orali di tipo monodirezionale, monologhi di studenti cinesi d’italiano come Lingua Straniera (LS), e di tipo bidirezionale, dialoghi tra docente madrelingua e studenti. La ricerca internazionale attribuisce un’importanza cruciale al fenomeno deittico da diverse prospettive, in quanto contribuisce a rendere il testo più coeso e articolato; pertanto i prossimi paragrafi saranno dedicati a fornire una panoramica degli studi condotti in Italia e all’estero su questo tema.

3. Lo stato dell’arte

Come appena accennato, la deissi spaziale è stata oggetto di ricerca da diversi punti di vista e in questa sede ci soffermiamo principalmente sugli studi condotti che riguardano i dimostrativi prossimale e distale, *questo* e *quello*. Gli studi esistenti esaminano la deissi spaziale principalmente nella lingua inglese (cfr. Jin 2019; Alothman e Alager 2022), e una buona parte della letteratura anglosassone è dedicata alla funzionalità del dimostrativo nella scrittura accademica (cfr. Swales 2005; Gray 2010; Wulff, Romer e Swales 2012; Jin 2019).

Tra gli studi in chiave acquisizionale circa l’espressione dello spazio i primi studi per la L1 sono, per esempio, quelli di Bowermann (1996) e di Hendricks e Hickmann (1998) mentre per la L2 quello di Carroll e Becker (1997). Quanto alla lingua italiana ricordiamo i lavori di

Watorek (1996, 1998) che hanno come obiettivo principale quello di verificare la produzione del messaggio spaziale espresso in L2 mettendo a confronto gli apprendenti francesi d'italiano con quelli italiani di francese. A seguire sono stati condotti studi analoghi (cfr. Giuliano, Greco e D'Ambrosio 2003; Giuliano 2004; Musto 2008), che prendono in esame la produzione orale degli apprendenti d'italiano di madrelingua inglese e spagnola, ai fini di osservare la concettualizzazione e l'acquisizione dello spazio statico e del modo in cui esso viene espresso nelle lingue straniere.

Nello specifico, quanto all'uso dell'aggettivo prossimale e distale, Gottardo e Valentini (2018) osservano che una delle motivazioni per cui il ricorso a tali mezzi ana-deittici può essere legittimato è che i dimostrativi implicano il senso di definitezza e costituiscono non solo un mezzo preferito dagli apprendenti, in quel caso sinofoni, ma probabilmente anche dai parlanti madrelingua. Ni (2019) osserva che tra i mezzi di ripresa anaforica i dimostrativi hanno la più alta occorrenza di tutti nella scrittura di tipo narrativo e argomentativo, il che potrebbe essere riconducibile a un transfer linguistico, o per meglio dire, all'influenza della lingua cinese, in quanto, come vedremo più avanti, una delle funzioni del dimostrativo in una lingua priva di un sistema di articoli è appunto quella di esprimere il concetto di definitezza.

Sono pressoché assenti gli studi sia in Italia che in Cina sull'acquisizione dei mezzi ana-deittici negli apprendenti cinesi d'italiano, tuttavia molti si sono dedicati all'espressione della deissi spaziale negli apprendenti cinesi di inglese (a titolo esemplificativo, Wu 2003, 2004; Lou 2007; Xu e Song 2011). A tale proposito anche in lingua cinese il sistema linguistico dei dimostrativi è binario come quello dell'italiano contemporaneo, e per un confronto più dettagliato tra le due lingue rimandiamo al prossimo paragrafo.²

4. Il sistema dimostrativo in italiano e cinese

Da precisare subito è che in italiano fra le espressioni che realizzano la deissi spaziale vi sono non solo i dimostrativi, ma anche alcuni avverbi di luogo, tra cui i più noti sono *qual/qui* e *là/li*, ed alcuni verbi di movimento come *andare* e *venire*. La differenza tra i dimostrativi e gli altri avverbi deittici di luogo consiste nel fatto che “i dimostrativi individuano un «referente», un «oggetto» (inteso nel senso più lato) collegato positivamente o negativamente rispetto al centro deittico (*il parlante*, il corsivo è nostro)” (Vanelli 2022: 324).

Lingua	Dimostrativi aggettivi e pronomi		Dimostrativi avverbi	
	Prossimale	Distale	Prossimale	Distale
Cinese	这 'questo/a', 这些 'questi/e'	那 'quello/a', 那些 'quelli/e'	这, 这儿	那, 那儿
Italiano	questo/a, questi/ queste	quello/a, quelli/e	qui/qua	lì/là

Tabella 1. I dimostrativi in cinese e italiano a confronto

² Oggi nella varietà regionale, soprattutto in Toscana, e nella lingua burocratica si usa *codesto* per indicare la vicinanza a chi ascolta (o legge).

Dalla tabella 1 si può osservare che non c'è molta differenza tra i sistemi dimostrativi delle due lingue in analisi, almeno dal punto di vista formale. Essendo il cinese una lingua priva di morfologia flessiva non ha la flessione del genere, che viene in genere espresso tramite l'aggiunta di un carattere che indica il genere maschile o femminile. Quando i pronomi dimostrativi vengono impiegati in funzione determinante per modificare un sostantivo, richiedono che tra essi e il sostantivo sia inserito un classificatore, chiamato anche *parola di misura*, una particolarità del sistema linguistico cinese.

Le funzioni dei dimostrativi in lingua cinese sono anche diverse. Si ha anzitutto la funzione di base, cioè quella spaziale. Poi, sempre alcuni studiosi, tra cui Lv e Jiang (2017), sostengono che i dimostrativi prossimale e distale stanno subendo un processo di grammaticalizzazione, quindi si appropriano della funzione di articolo con valore di definitezza. Infine, in altri casi nel cinese moderno si osserva anche un indebolimento della funzione anaforica, quindi essi vengono usati al posto dei connettivi.

Tra gli studi sul dimostrativo in cinese, Shen (2015) affronta il rapporto asimmetrico tra il dimostrativo prossimale e quello distale dal punto di vista cognitivo. Secondo la teoria di marcatezza, la forma non marcata ha una diffusione più ampia della forma marcata: il dimostrativo prossimale è considerato la forma non marcata e quello distale la forma marcata. Anche Cao (2000) concorda con il fatto che il ricorso al distale consente di recuperare a livello cognitivo in modo più facile le informazioni nel processo di elaborazione e aumenta anche la coerenza testuale.

Szantyka (2017), in base agli studi precedenti (Fillmore 1997; Kleiber 1983), riprende la classificazione dei dimostrativi in tre sottotipi: *localizzatori*, *indici* e *segnali indicali opachi*. I dimostrativi localizzatori, così come si capisce dal termine stesso, servono a localizzare il referente nella situazione comunicativa; gli indici hanno la funzione di evidenziare la percezione immediata del referente menzionato nell'enunciato; i segnali indicali opachi consistono, infine, nell'invitare l'interlocutore a cercare nel discorso il referente menzionato. Confrontando le definizioni dei tre tipi si può osservare che le tre funzioni appartengono a un intreccio tra la linguistica testuale e la pragmatica e, come osserva la stessa autrice, non possono contemplare sempre tutte le casistiche.

I dimostrativi tra le due lingue presentano una certa somiglianza anche dal punto di vista del loro uso, ossia il prossimale indica la vicinanza al parlante mentre il distale la lontananza. Proprio per tale motivo ci domandiamo se e come funzioni l'uso dei dimostrativi nell'acquisizione dell'italiano LS.

5. Quadro teorico di riferimento

Per l'interpretazione di un elemento deittico all'interno di un testo è richiesta la comprensione del referente, che può essere condizionata da vari fattori, tra cui vi sono l'accessibilità del referente e la distanza psicologica.

La teoria di accessibilità è stata molto usata in linguistica per indicare il grado di facilità/difficoltà con il quale si stabilisce una relazione tra il referente e l'elemento anaforico/deittico. Da sottolineare è che il referente può essere testuale (l'anafora o la catafora), o extratestuale (deittico). Givón (1983) propone una scala di accessibilità in inglese, a carattere generale, che permette di collocare le forme anaforiche lungo una scala che va da un minimo a un massimo di marcatezza, correlata alla prevedibilità del tema, e tale scala viene poi ripresa da Palermo (2013) e riadattata a seconda delle caratteristiche tipologiche dell'italiano. A tale proposito Ni (2019) affronta in maniera sistematica l'acquisizione dei

mezzi di ripresa anaforica nei testi scritti da parti degli apprendenti sinofoni d'italiano in contesti L1 e L2.

Trattandosi del dimostrativo l'accessibilità del referente è strettamente collegata agli indizi contestuali e alla percezione dei partecipanti: la scelta di un dimostrativo prossimale o distale dipende dall'accessibilità del referente. Quando ci si riferisce a oggetti o luoghi ad alta accessibilità si tende a ricorrere al prossimale, mentre si fa affidamento al distale per riferirsi al referente a bassa accessibilità; tuttavia non è sempre così semplice e netta la distinzione tra l'uno e l'altro. Secondo la Teoria della deissi (Levinson 1989), la scelta del dimostrativo si basa anche sull'impatto della posizione dei partecipanti, in particolare del parlante, nei confronti dell'oggetto a cui ci si sta riferendo, in altre parole, il parlante ricorre al prossimale per una posizione positiva o neutra circa il referente mentre al distale per una posizione negativa.

Come già anticipato la deissi ancora il testo al contesto e alla situazione comunicativa, quindi essa rientra anche negli studi della pragmatica, che ha come obiettivo principale appunto quello di studiare il significato del parlato. Questo tipo di disciplina, lo chiarisce Yule (1996: 3), "involves the interpretation of what people mean in a particular context and how the context influences what is said". Dato che la deissi spaziale riveste la funzione di collocare il referente nello spazio, è importante ricordare che la posizione dal punto di vista di chi parla può essere fissata sia mentalmente che fisicamente, dunque oltre alla distanza testuale va considerata anche quella psicologica, anche se si è consapevoli del fatto che l'individuazione di un referente che sia psicologicamente distante o meno è particolarmente complessa per la sua dinamicità ed è anche condizionata da fattori extralinguistici, quali l'emozione, l'ambiente e il bagaglio culturale di singoli individui ecc.

Un altro aspetto importante da tenere in considerazione è che i dimostrativi condividono la proprietà della definitezza con l'articolo determinativo, ossia il parlante informa l'ascoltatore che il referente a cui si allude è noto e può essere individuato (Vanelli 2022). Gottardo e Valentini (2018) osservano che il sovrautilizzo del dimostrativo da parte di apprendenti sinofoni avviene in condizioni specifiche, cioè "nei rinvii anaforici in caso di vicinanza con la precedente prima menzione e di rilevanza topicale" (2018: 246); tuttavia l'uso del dimostrativo per marcare la definitezza è da imputare a diversi fattori, tra i quali anche l'influenza della L1.

Alla luce delle considerazioni esposte, è evidente che non v'è un unico modello teorico che sia in grado di fornire spiegazioni plausibili, ma dagli studi precedenti sembra si possa trarre un approccio misto (ovvero quello pragmatico-testuale, o ancora meglio pragmatico-topicale) proposto già da Korzen (2003) per la determinazione nominale, che ipotizza "più pragmaticamente prominente, o saliente, è un'entità in un testo e contesto, maggiore è il bisogno di esprimere il suo legame con i protagonisti della comunicazione e/o con il contesto" (2003: 40). Nel nostro caso potremmo tentare di proporre un modello analogo, ossia più pragmaticamente o (extra)testualmente prominente è il *topic*, più probabile è la tendenza ad adoperare il determinativo prossimale o distale nel co-testo successivo. Il fatto di chiamarlo approccio pragmatico-topicale si deve anche a un'altra considerazione importante: la lingua cinese è stata spesso annoverata tra le lingue *topic-prominent*, ovvero la predominanza della costruzione pragmatico-informativa su quella grammaticale, mentre la lingua italiana tra le lingue *subject-prominent*, e quindi la costruzione sintattica (grammaticale) prevale su quella pragmatica. In base a questo modello si cercherà di analizzare i principali fenomeni d'uso dei dimostrativi riscontrati nel corpus.

6. *Lo studio*

6.1 *Domande di ricerca*

La ricerca che verrà illustrata in questa sede ha una duplice finalità: da un lato quella di osservare in maniera longitudinale l'uso di ana-deissi spaziale nel parlato degli studenti cinesi d'italiano LS in contesto di apprendimento guidato e, allo stesso tempo, tentare di verificare la validità e l'applicabilità del modello di analisi proposto.

Nello specifico, le domande di ricerca sono:

- 1) Analizzare in maniera longitudinale l'uso del dimostrativo prossimale e distale nei testi orali di due tipi: monodirezionale e bidirezionale;
- 2) Osservare se, e in che modo, il livello linguistico possa condizionare o meno la scelta del dimostrativo prossimale e distale;
- 3) Spiegare i principali fenomeni che caratterizzano l'uso dell'ana-deissi spaziale.

Alla luce dei risultati ricavati il presente contributo chiude con alcune riflessioni generali tese all'insegnamento dell'italiano in classe.

6.2 *Gli informanti*

Hanno preso parte alla ricerca quattordici studenti iscritti al corso di laurea quadriennale in Lingua e letteratura italiana presso la Nankai University in Cina. Tutti gli studenti hanno cominciato a studiare l'italiano all'Università con docenti cinesi e di madrelingua utilizzando manuali d'italiano sia cinesi che italiani. Da segnalare è che il gruppo classe è costituito in totale da 16 studenti, ma ne sono stati scelti 14 per un criterio di omogeneità dell'età, delle lingue straniere conosciute, e soprattutto del loro livello linguistico. Al momento della prima e della seconda raccolta dei dati gli studenti avevano rispettivamente il livello A2 e B2.

6.3 *Metodologia della ricerca*

Lo studio è di carattere longitudinale ed empirico, la raccolta dei dati è stata effettuata alla fine del loro secondo anno di studio (maggio 2021) e del primo semestre del quarto anno (dicembre 2023), a distanza di 19 mesi. Il gruppo campione è costituito da 14 studenti d'italiano, di cui 10 femmine e 4 maschi, la cui fascia d'età è compresa tra 19-22 anni.

Il materiale linguistico sul quale è stata svolta la nostra ricerca proviene dagli esami orali al termine dei corsi di conversazione con il docente madrelingua, al quale va il mio doveroso ringraziamento. L'esame orale è suddiviso in due parti: monologo e dialogo, con una durata di circa 3 minuti per entrambe le prove. Il dialogo ha la caratteristica di una conversazione faccia a faccia su uno dei due argomenti proposti dal docente, con l'intento di riflettere le situazioni comunicative più comuni della vita quotidiana, mentre il monologo è un parlato faccia a faccia monodirezionale in cui lo studente è invitato a descrivere un'immagine, in quanto ciò porta a elicitare maggiormente l'uso di dimostrativi. Da precisare è che le prove che sono state somministrate agli studenti in entrambe le fasi di raccolta dati sono progettate su modello dell'esame di Certificazione di Italiano come Lingua Straniera (CILS) dell'Università per Stranieri di Siena, uno dei quattro enti certificatori ufficiali riconosciuti a livello internazionale, che attesta il livello di competenza linguistico-comunicativa in italiano come lingua straniera.

Le osservazioni saranno arricchite da analisi quantitative e qualitative degli usi del dimostrativo, il che ci permette di trarre le conclusioni circa le peculiarità funzionali della forma dimostrativa in questione.

7. Risultati della ricerca

7.1 Analisi quantitativa

Da un'analisi quantitativa dei dati possiamo osservare che le forme dimostrative vengono principalmente usate dagli studenti nel monologo, mentre nel dialogo le loro occorrenze risultano piuttosto basse. Tra la prima e la seconda rilevazione non vi è una variazione consistente in nessuno dei due tipi testuali, quindi ci sembra possibile affermare che il livello linguistico non sembra un fattore determinante nella scelta delle forme dimostrative.

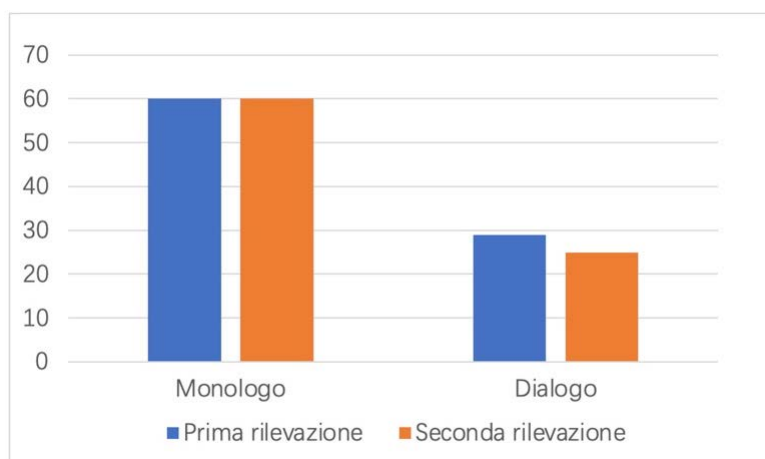


Figura 1. I dati delle due rilevazioni a confronto

Se però si analizzano i dati nel dettaglio, si può evincere che il dimostrativo prossimale è stato maggiormente preferito dagli studenti in entrambe le rilevazioni. La tabella 2 mostra che l'uso del prossimale nel monologo è il doppio di quello nel dialogo e che il distale ha un'occorrenza piuttosto bassa, se non sporadica, in tutti e due i corpora.

	Prima rilevazione		Seconda rilevazione	
	prossimale	distale	prossimale	distale
Monologo	59	1	56	4
Dialogo	27	2	21	4
In totale	86	3	77	8

Tabella 2. Occorrenza dei dimostrativi nei testi

Un altro dato importante riguarda la scelta dell'aggettivo o del pronome dimostrativo: a seguito di un censimento dei dati si è osservato un uso quasi assente dei pronomi dimostrativi sia prossimali che distali in entrambe le rilevazioni e i tipi testuali. Peraltro, questo fenomeno asimmetrico si è verificato anche negli studi analoghi presso gli apprendenti sinofoni d'inglese (Xu 1989). Sarebbe interessante indagare se tale fenomeno fosse presente negli apprendenti di altre madrelingue e anche nei parlanti nativi.

Dunque, l'analisi quantitativa ci ha permesso di rilevare che il dimostrativo prossimale è la forma maggiormente preferita dagli apprendenti d'italiano, in particolare nella produzione dei testi monodirezionali, in assenza di un interlocutore che partecipa (attivamente) all'evento comunicativo. Ciò sembrerebbe essere in linea con quanto osservato da Shen (2015) in relazione al rapporto asimmetrico, anche a livello quantitativo, tra il prossimale e il distale, ma la conferma di tale osservazione richiede anche un'analisi quantitativa.

Se è vero che il livello linguistico non diviene un indicatore determinante, allora è possibile presupporre che il ricorso al dimostrativo possa essere riconducibile a una scarsa consapevolezza della funzione ana-deittica del dimostrativo. Si tratta di un risultato legittimo, poiché nell'arco di quattro anni universitari gli studenti non arrivano a padroneggiare il complesso sistema di una lingua molto distante dalla propria madrelingua, a maggior ragione in assenza di un contesto comunicativo. Di questo fenomeno avremo la conferma analizzando i dati con l'approccio qualitativo, ciò a cui il prossimo paragrafo è dedicato.

7.2 *Analisi qualitativa*

Tra gli input orali è stata data un'immagine come input testuale ed è stato chiesto agli studenti di descriverla. Per facilitare l'analisi le occorrenze dei dimostrativi sono state indicizzate ed evidenziate in grassetto nei testi estratti dal corpus e sotto riportati e ogni occorrenza viene chiamata *esempio X*.

Nel testo (1) è stato riportato l'estratto del monologo di uno studente, in cui è stato utilizzato ben 6 volte l'aggettivo dimostrativo prossimale, escluse le numerose ripetizioni. Nell'esempio 1, *questa foto*, l'uso del prossimale serve a indicare la vicinanza della foto che sta descrivendo, dunque si può dire che esplica la sua funzione locativa e spaziale. Ben diversa è la situazione del secondo uso, *quest'atmosfera*, che rimanda alla funzione pragmatica, una vicinanza percepita da parte del parlante che, al contempo, dimostra una posizione positiva in merito.

(1) mi piace molto il **questa**₁ foto ehm perché amo **quest'**₂ atmosfera di lavoro. Ehm mi (.) ehm secondo me, ques ehm questa foto ehm (.) ehm ehm **questa**₃ foto rivela un'atmosfera molto formale e anche un po' libera, due ehm persone ehm parlano ehm parlano ehm forse ehm ehm felicemente e anche ehm for ehm formalmente. Ehm ehm nel se ehm nel futuro se ehm se entro se entro se entro nel mondo di lavoro, ehm vorrei creare ehm ques ehm **quest'**₄ atmosfera di lavoro con i miei colleghi, ehm for ehm in questo ehm in questo ehm so sotto ques sotto questa **quest'**₅ atmosfera, ehm secondo me, ehm tutti i lavoratori ehm ehm posso possono lavorare effi ehm efficientemente e anche ehm ehm in breve mi piace molto **questa**₆ foto.

(Monologo, Studente n. 7, 1 rilevazione)

In virtù del contesto testuale vediamo che sono stati ripetuti questi due usi senza alcuna alterazione formale. Questa ripresa continua come se fosse un'espressione fissa potrebbe essere interpretata da una parte come dovuta alla necessità di richiamare continuamente l'oggetto di cui si sta riferendo e quindi di enfatizzare il *topic* del discorso, e dall'altra come dovuta all'incertezza nel volersi esprimere il più chiaramente possibile, dovuta alla non piena padronanza

linguistica. L'alto tasso di ricorso al dimostrativo fa sì che esso perda la funzione deittica e mantenga solo il valore di indicatore di definitezza come articolo determinativo, per cui viene richiamata in questo caso la neutralizzazione, o meglio l'indebolimento, del valore deittico del dimostrativo prossimale.

L'esempio 7 nel testo (2) è diverso da quello appena osservato sopra, in quanto il pronome dimostrativo sostituisce tutta la frase, dunque la funzione che esso riveste è quella ana-deittica testuale. Simile è la funzione dell'esempio 8 nello stesso dialogo, in quanto lo studente richiama lo stesso referente di prima evidenziandone la vicinanza anche dal punto di vista della propria percezione.

- (2) Ins: Quanti compagni di stanza hai?
 Stu: ehm ho quattro quattro ehm compagni di stanza.
 Ins: Ok, con...come sono queste compagne di stanza?
 Stu: (.) Ehm sono: simpa...simpatici e e mi piace giocare con (.) loro.
 Ins: Uh huh, e: di solito c'è qualcosa che fanno che ti fa arrabbiare?
 Stu: Ehm sì, ehm perché ehm uno di loro ehm ... a uno di loro piace ehm dormire alle 10 e più pres e più presto e non mi sopporto.
 Ins: Ok, non sopporti che dorma presto. Benissimo. E (.) hai mai parlato con il tuo compagno di... con il tuo coinquilino, con il tuo compagno di stanza di questo problema?
 Stu: Ehm sì.
 Ins: Uh huh.
 Stu: Ma ehm ma gli altri ehm ehm (.) ehm do dormino anche ehm alle ehm a o ... l'ora presto.
 Ins: Oh, dormono molto presto. E tu a che ora dormi di solito?
 Stu: Di solito alle (.) ehm 12.
 Ins: Wu, a mezzanotte, tardi.
 Stu: Sì.
 Ins: Uh huh. E: e quindi? Tutti tue compa le tue compagne dormono presto, tu dormi tardi. Come fai?
 Stu: Ehm con...ehm per **questo**₇ ehm=
 Ins: =((ride))
 Stu: Ehm parlo ehm a parlo a loro=
 Ins: =Uh huh=
 Stu: =ehm di **questa**₈ cosa=
 Ins: =Sì.

(Dialogo, Studente 2, 1 rilevazione)

Un dato particolarmente curioso è l'uso del dimostrativo nell'esempio 9. Il docente ha utilizzato il prossimale in quanto si sente parte di quella sfera comunicativa, dunque si può interpretare come una vicinanza percepita da parte del parlante. Però il confronto dell'esempio 10 con l'11 ci permette di riflettere sul rapporto tra la distanza fisica e quella psicologica. Si parla di distanza psicologica non marcata quando il parlante misura in maniera oggettiva la distanza psicologica e fisica, tuttavia quando il parlante basandosi sulla propria valutazione e posizione prolunga o riduce la distanza fisica, allora questo fenomeno viene chiamato distanza psicologica marcata. Dal punto di vista della distanza fisica, i referenti della conversazione, gli insegnanti stranieri e cinesi, sono entrambi vicini a chi parla, ma lo studente ha scelto di usare il prossimale per indicare il referente immediatamente menzionato nel cotesto precedente e il distale per il referente nuovo, in modo da mettere in contrasto il nuovo e il dato.

- (3) Stu: Ehm: ho fa ho fatto ehm una volontaria una volontariata per ehm aiutare le persone che facevano ehm: il ehm: ehm: (.) tampone.
 Ins: Ah, il tampone. Ok.
 Stu: Sì sì.
 Ins: È stata un'esperienza positiva o negativa?
 Stu: Ehm (.) è stata una ((ride)) un'esperienza positiva. Ehm perché (.) ehm ehm quando lavoravo, ho visto anche ehm (.) ehm gli insegnanti i professori della nostra facoltà. E (.) ma quel giorno, ehm la maggior parte degli insegnanti ehm: sono erano le gli insegnanti stranieri ehm=
 Ins: =Ah, era (.) quindi per fare il tampone o per fare il vaccino?
 Stu: Tampone. =
 Ins: =Per fare un tampone. =
 Stu: =E e e vaccino.=
 Ins: =Il tampone e il vaccino, ok. E hai parlato con **questi**₉ professori stranieri? =
 Stu: =No, perché
 Ins: ((ride))
 Stu: Ehm perché sapevo che ehm: erano i professori di spagnolo e: francese ma non so parlare ((ride)) =
 Ins: =Però sai parlare inglese, vero?
 Stu: Ehm sì, e (.) c'era ehm un ehm: fotografo
 Ins: Ah, [fotografo].
 Stu: [e:] che amava molto: fare foto a **questi**₁₀ ehm professori stranieri ma non ehm: **quelli**₁₁ ehm cinesi.

(Dialogo, Studente 2, 2 rilevazione)

Sono la conferma di questa ipotesi gli esempi 12 e 13, che richiamano la vicinanza e la lontananza percepita del parlante, anche se nell'esempio 12 il ricorso al prossimale veicola pure la funzione di definitezza. Rilevante è che a prescindere dall'accessibilità del referente sembra che gli studenti abbiano preferito sempre l'aggettivo dimostrativo prossimale al pronome prossimale.

- (4) Ehm guardando l'espressione ehm del viso, ehm l'uomo di sinistra ehm ha un ha un viso molto ehm se serio, forse, e stanno cantare canta cantando qualcosa, è dedi è dedicato alla alla sua re reci recita. Ehm (.) e: e: ehm questo uomo nel... questo uomo a destra non stanno cantare ma ha un viso serio, ehm ehm forse è (.) un: forse stanno giocando la chitarra. Ehm: **questo**₁₂ foto mi fa (.) e que e que e **quelli**₁₃ uomini sono molto belli e questo foto mi fa sentire (.) un'un'atmosfera molto ehm: tranquilla e serena.

(Monologo, Studente 3, 1 rilevazione)

Come già visto nella tabella n.2 il dimostrativo distale rappresenta una parte assai minore in tutto il corpus rispetto al prossimale, dato di cui si è avuta conferma anche in altri studi simili condotti presso gli apprendenti sinofoni d'inglese (Liu 2002). Nell'esempio 14 si direbbe che sarebbe più corretto usare l'articolo al posto del dimostrativo distale poiché esso si riferisce in maniera generale ai *libri italiani*, tuttavia la scelta di ricorrere al distale è probabilmente dettata dal fatto che il parlante vuole evidenziare la lontananza, sia fisica che psicologica, del referente di cui si sta parlando.

- (5) Ins: Allora, ti piace leggere?
 Stu: Ehm: sì. È: mi piace leggere i gialli e: i (.) fantasti ehm fantascien ehm fantascienza.
 Ins: Ok, chi è il tuo scrittore preferito?
 Stu: Ehm: non è un scrittore ((ride)) ehm più preferi perferito ma: ehm mi piace ehm ehm

ehm ehm i: capoluo ehm capolavoro ehm capolavori di tutto il mondo. Ehm: perché ha: ho studia studio l'italiano, ehm quindi ehm mi piace leggere i: **quelli**₁₄ libri di ehm ehm quelli libri italiani.

Ins: Sì, e: (.) leggi spesso libri italiani?

Stu: Ah, no ((ride)). Perché: ehm ehm il mio italiano non è molto bene.

(Dialogo, Studente 11, 1 rilevazione)

8. Conclusioni e prospettive future

Come ricordato nella parte di analisi dei dati, essendo il cinese e l'italiano due lingue tipologicamente distanti, affrontare la lingua italiana rappresenta una grande sfida sia per chi la apprende che per chi la insegna. Il presente contributo ha voluto portare a termine l'analisi dei dati, raccolti a distanza di un lasso di tempo, di un campione ridotto con lo scopo di esaminare uno dei tratti più importanti in italiano a carattere interdisciplinare, tra la testualità e la pragmatica, l'ana-deissi spaziale.

Dall'analisi dei dati si è osservata, prima di tutto, un'asimmetria nella scelta tra il prossimale e il distale per entrambi i due tipi di testi orali. Questa asimmetria può essere interpretata mettendola in relazione con i diversi fattori linguistici ed extralinguistici, tra cui uno può essere la scarsa consapevolezza delle funzioni testuali o meglio (ana-)deittiche che questi mezzi linguistici esercitano nello scambio comunicativo orale e/o scritto. Ciò è stato anche confermato dal fatto che tra le due rilevazioni non v'è stato pressoché alcun aumento significativo in termini numerici, a condizione delle stesse tipologie testuali. Inoltre, un altro squilibrio consiste nel preferire l'aggettivo dimostrativo piuttosto che il pronome dimostrativo, e dall'analisi qualitativa ci è sembrato che il ricorso all'aggettivo dimostrativo prossimale richiami non tanto alla funzione (ana-)deittica quanto a quella di definitezza, così come già osservato in altra sede da Gottardo e Valentini (2018). È stato, altresì, rilevato che un approccio prettamente linguistico o sintattico non consente sempre un'adeguata interpretazione della forma dimostrativa studiata, mentre come alternativa possibile l'approccio quel pragmatico-topicale è in grado di fornire delle spiegazioni plausibili. Infine, il presente studio ci consente di affermare che l'uso del dimostrativo prossimale o distale potrebbe essere decretato in base alla valutazione e posizione del parlante: più il referente è pragmaticamente prominente e più la sua valutazione da parte del parlante è positiva (o eventualmente neutrale), più si tende a ricorrere al dimostrativo prossimale, mentre se il referente è meno prominente e valutato negativamente meno probabile è l'uso del prossimale.

Il presente studio ha voluto dunque osservare l'uso dei dimostrativi nella comunicazione parlata da un'angolazione diversa rispetto a quella della grammatica tradizionale, il che permette anche a coloro che operano in classe di fornire spunti di riflessione. L'approccio tradizionale di insegnamento dei dimostrativi con focus sulla loro funzione deittica-spaziale dovrebbe essere gradualmente arricchito con le funzioni anaforica, testuale, nonché pragmatica per migliorare non solo l'efficacia comunicativa ma anche la coerenza e la coesione di un testo. Come prospettiva futura, sarebbe di grande interesse approfondire questo tema in un corpus costituito da testi accademici in entrambe le lingue, in quanto essi richiedono una maggiore coesione testuale, che viene resa tramite i mezzi linguistici, tra cui v'è appunto la forma dimostrativa (Gray 2010).

Riferimenti bibliografici

- Alothman, Hissah Nasser, e Haroon N, Alager. 2022. "Acquisition of L2 English spatial deixes by Arabic-speaking children." *Frontiers in Psychology* 13: 1-11.
- Bagna, Carla, Nicoletta Chiapedi, Luisa Salvati, Andrea Scibetta e Manuela, Visigalli. 2017. *La lingua italiana per studenti internazionali: aspetti linguistici e didattici*. Perugia: OL3.

- Bowermann, Melissa. 1996. "Learning how to structure space for language: A crosslinguistic perspective." In *Language and Space*, ed. by Paul Bloom, Mary N. Peterson, Lynn Nadel, Merrill F. Garrett, 385-486. Cambridge, MA: MIT Press.
- Carroll, Mary, e Angelika Becker. 1997. *The acquisition of spatiale relations in a second language*. Amsterdam: Benjamins.
- Cao, Xiulin. 2000. "On asymmetry of Chinese '这' and '那' in contexts." *Chinese Language Learning* 4: 7-11.
- De Cesare, Anna Maria. 2010. "Deittici." In *Enciclopedia dell'italiano (2010-11)*, a cura di Raffaele Simone, Gaetano Berruto e Paolo D'Achille, 345-347. Roma: Istituto della enciclopedia italiana.
- Ferrari, Angela. 2018. *Linguistica del testo. Principi, fenomeni, strutture*. 3^aed. Roma: Carocci.
- Fillmore, Charles. 1997. *Lectures on Deixis*. Stanford: CSLI Publications.
- Givón, Talmy. 1983. *Topic continuity in discourse: A quantitative cross-language study*. Benjamins: Amsterdam-Philadelphia.
- Giuliano, Patrizia. 2004. "La descrizione spaziale statica in italiano lingua seconda: relazioni spaziali e problemi di organizzazione testuale nelle interlingue di apprendenti americani." *Linguistica e Filologia* 19: 97-229.
- Gottardo, Maria G., e Ada Valentini. 2018. "L'espressione della definitezza nell'italiano L2 di sinofoni." In *Le lingue extra-europee e l'italiano: aspetti didattico-acquisizionali e sociolinguistici. Atti del LI Congresso Internazionale di Studi della Società di Linguistica Italiana*, a cura di Alberto Manco, 233-248. Milano: Officinaventuno.
- Gray, Bethany. 2010. "On the use of demonstratives pronouns and determiners as cohesive devices: A focus on sentence-initial *this/these* in academic prose." *Journal of English for Academic Purposes* 9: 167-183.
- Hendricks, Henriette, e Hickmann Maya. 1998. "Référence spatiale et cohesion du discours: acquisition de la langue par l'enfant et par l'adulte." In *Aquisición de Lenguas Extranjeras: Perspectivas actuales en Europa*, ed. by Mercé Pujól Berché, Miquel Flobera Cànaves, Lucila Nussbaum Caodevila, 151-163. Madrid: Edelsa.
- Jin, Haeyun. 2019. "On the anaphoric use of demonstratives this/these in L2 academic writing." *Journal of English for Academic Purposes* 38: 62-74.
- Kleiber, Geroges. 1983. "Les démonstratifs (dé)montrent-ils? Sur le sens référentiel des adjectifs et pronoms démonstratifs." *Le français moderne* 51(2): 99-117.
- Korzen, Iorn. 2003. "Determinazione nominale e incorporazione in italiano. Un approccio pragmatico-testuale." *Cahiers Ferdinand de Saussure* 56: 35-65.
- Levinson, Stephen C. 1983. *Pragmatics*. New York: Cambridge University Press.
- Lombardi Vallauri, Edoardo. 2007. "The deep relation between deixis and anaphora." In *Verbal and Signed Languages. Comparing Structures, Constructs and Methodologies*, curato da Elena Pizzuto, Paola Pietrandrea, Raffaele Simone, 309-338. Berlin-New York: Mouton de Gruyter.
- Lou, Baocui. 2007. *On demonstratives in Chinese and English*. Tesi di dottorato non pubblicata. Henan: People's Liberation Army University of Foreign Languages.
- Lv, Shuxiang, e Lansheng Jiang. 2017. *Jindai Hanyu Zhishici*. Beijing: The Commercial Press.
- Liu, Yuhong. 2002. "Cognitive approaches to deixis." *Foreign Language Research* 4: 60-63.
- Martari, Yahis. 2017. *L'acquisizione dell'italiano da parte di sinofoni. Un contributo alla linguistica educativa*. Bologna: Pàtron Editore.
- Musto, Salvatore. 2008. "Acquisizione dello spazio statico dell'italiano L2 in immigrati ispanofoni." In *Competenze lessicali e discorsive nell'acquisizione di lingue seconde*, a cura di Giuliano Bernini, Lorenzo Spreafico, Ada Valentini, 231-250. Perugia: Guerra.
- Ni, Yang. 2023. "L'uso del metadiscorso nella scrittura accademica in L1 e L2: il caso di apprendenti sinofoni." *Studi di Glottodidattica* 1: 15-30.
- Ni, Yang. 2019. *Scrittura «accademica» in italiano L2. Analisi delle strategie di apprendenti sinofoni*. Mantova: Universitas Studiorum.
- Palermo, Massimo. 2013. *Linguistica testuale dell'italiano*. Bologna: il Mulino.
- Patrizia, Giuliano, Paolo Greco e Maria Antonietta, D'Ambrosio. 2013. "L'expression des relations spatiales en italien langue maternelle et langue étrangère." *Marges Linguistique* 5: 239.

- Rastelli, Stefano. 2021. *Il programma Marco Polo Turandot. Quindici anni di ricerca acquisizionale*. Firenze: Franco Cesati.
- Shen, Jiaxuan. 2015. *Asymmetry and Markedness Theory*. Beijing: The Commercial Press.
- Stavinchi, Alexandra Corina. 2009. "Sullo sviluppo del sistema dimostrativo italo-romanzo." *LabRomAn* 3/1: 1-289.
- Scibetta, Andrea. 2019. *Chinese International Students' Development of Pragmatic Skills. The Italian Case*. Milano: FrancoAngeli.
- Swales, John. 2005. "Attended and unattended this in academic student writing: A long and unfinished story." *ESP Malaysia* 11: 1-15.
- Szantyka, Izabela Anna. 2017. "Le proprietà cataforiche del pronome dimostrativo invariabile *questo*." *Romanica Cracoviensia* 1: 75-88.
- Szantyka, Izabela Anna. 2015. "Il funzionamento testuale del prossimale e del distale nella confluenza tra le prospettive: l'inventario degli usi anaforico-deittici testuali e situazionali dei pronomi dimostrativi italiani *questo* e *quello*." In *La lingua e la letteratura italiana in prospettiva sincronica e diacronica. Atti del VI Convegno Internazionale di Italianistica dell'Università di Craiova*, a cura di Elena Pîrvu, 303-316. Firenze: Franco Cesati.
- Szantyka, Izabela Anna. 2013. "Tra deissi, anafora ed empatia: l'analisi degli aspetti pragmatici nell'uso degli aggettivi e dei pronomi dimostrativi italiani." In *Actas del XXVI Congreso Internacional de Lingüística y de Filología Románicas*, ed. by Cesareo Calvo Rigual, 695-706. Berlin: W. de Gruyter.
- Szantyka, Izabela Anna. 2012. *Il funzionamento dei pronomi dimostrativi in italiano e in francese*. Tesi di dottorato non pubblicata. Polonia: Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej.
- Uni-Italia. 2024. *VIII Convegno sui programmi Governativi Marco Polo e Turandot*. Roma: Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale.
- Vanelli, Laura. 2022. "La deissi." In *Grande grammatica italiana di consultazione, vol. III, Tipi di frasi, deissi, formazione delle parole*, a cura di Lorenzo Renzi, Giampaolo Salvi, Anna Cardinaletti, 261-376. Limena: Libreriauniversitaria.it (ed. or. 1988-95).
- Watorek, Marzena. 1996. *Conceptualisation et représentation linguistique de l'espace en italien et en français, langue maternelle et langue étrangère*. Tesi di dottorato non pubblicata. Paris: Université Paris VIII.
- Watorek, Marzena. 1998. "L'expression de la localisation spatiale dans les productions de locuteurs natifs italo-phones et francophones, et d'apprenants italo-phones du français." *Cahiers d'acquisition et de pathologie du langage*: 16/17: 17-50.
- Wu, Yi'an. 2004. *Spatial Deixis in English and Chinese: Text and Cognition*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Wu, Yi'an. 2003. "The subjectivity of language through demonstratives." *Foreign Language Teaching and Research* 5: 403-409.
- Wulff, Stefanie, Ute Romer and John, Swales. 2022. "Attended/unattended this in academic student writing: Quantitative and qualitative perspectives." *Corpus Linguistics and Linguistic Theory* 8: 129-157.
- Xu, Mofan. 2001. "Reviews on the Research of 'Zhe' and 'Na'." *Chinese Language Learning* 5: 47-54.
- Xu, Xueping, e Lilin, Song. 2011. "Review for the studies of spatial demonstratives in multiple perspectives." *Journal of Lingnan Normal University* 1: 139-145.
- Xu, Yulong. 1989. "On translation of proximal and non-proximal demonstratives between English and Chinese." *Journal of Foreign Languages* 4: 33-40.
- Yule, George. 1996. *Pragmatics*. Oxford: Oxford University Press.



Prolegomeni allo studio dei parlanti ereditari di sardo*

Rosangela Lai

Università di Pisa (<rosangela.lai@unipi.it>)

Citation: R. Lai (2024) Prolegomeni allo studio dei parlanti ereditari di sardo. *Qulso* 10: pp. 175-193. doi: <https://doi.org/10.36253/qulso-2421-7220-16579>

Copyright: © 2024 Author(s). This is an open access, peer-reviewed article published by Firenze University Press (<https://www.fupress.com>) and distributed, except where otherwise noted, under the terms of the [CC BY 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/) License for content and [CC0 1.0](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/) Universal for metadata.

Data Availability Statement: All relevant data are within the paper and its Supporting Information files.

Competing Interests: The Author(s) declare(s) no conflict of interest.

Abstract:

When a minority language holds a subordinate position and is neglected or abandoned in family communication, some speakers acquire it imperfectly, resulting in limited proficiency; these individuals are known as heritage speakers. However, some heritage speakers later develop an attachment to their ancestral language and choose to study it in formal or informal educational settings, becoming heritage learners. This study focuses on heritage learners of Sardinian, a Romance language spoken in Sardinia. Today, most Sardinian residents under fifty primarily speak Italian, but there is a growing interest in Sardinian language courses aimed at reconnecting community members with their linguistic heritage. This research examines the grammatical and lexical competence of a sample of these heritage learners, particularly focusing on areas identified in the literature as vulnerable to erosion and interference from Italian. Specifically, it will demonstrate that in instances of grammatical or lexical divergence between Sardinian and Italian, heritage learners tend to accept both idiomatic Sardinian forms and Italian-influenced forms, indicating significant interference in their proficiency of the minority language. This study aims to help language teachers develop targeted interventions to enhance the competence of heritage learners, differentiating from curricula designed for second language learners of Sardinian when necessary.

Keywords: *Heritage Languages, Heritage Learners, Heritage Speakers, Sardinian*

1. Introduzione

Le lingue di minoranza storica europee sono da tempo classificate fra le lingue in pericolo di estinzione dall'UNESCO (Sal-

* Ringrazio di cuore gli studenti e i docenti di sardo che hanno reso possibile questa ricerca. Sono particolarmente grata a Stefano Cherchi, Piero Cossu, Fabio Usala che hanno fornito suggerimenti sui fenomeni oggetto d'indagine e ad Amos Cardia e Tiziana Furchas per avermi fatto accedere agli studenti dei loro corsi di lingua. Ringrazio inoltre Ilaria Fiorentini, Ruth Videsott, Gabriele Zanella e i dottorandi di Pisa e Pavia che hanno discusso con me alcuni aspetti di questo contributo. Un sentito grazie va ai revisori anonimi e alla redazione editoriale di QULSO. La presente ricerca è stata realizzata nell'ambito del progetto PRIN 2022 *MinEdu – Supporting Minority Languages in Educational Contexts* (2022HBK4NP).

minen 2007). Fra le ragioni cruciali di questa inclusione abbiamo l'interruzione della trasmissione linguistica intergenerazionale, un fenomeno ormai ampiamente diffuso in tutte quelle comunità di minoranza che fino a qualche decennio fa sperimentavano una situazione di bilinguismo con diglossia. Come conseguenza di una ridotta esposizione, diverse generazioni hanno acquisito la lingua di minoranza in maniera incompleta. Questi parlanti hanno una conoscenza parziale, talvolta solo passiva, di quella che per molti di loro è ormai solo la lingua dei genitori o dei nonni: una lingua ereditaria. Tuttavia, alcuni di loro sviluppano successivamente un interesse per la loro lingua di famiglia e scelgono di studiarla in contesti educativi più o meno formali: questi parlanti ereditari sono noti in letteratura col termine *heritage learners* (apprendenti ereditari).

Questo contributo si concentrerà sulla competenza linguistica degli apprendenti ereditari di sardo. Da studi di sociolinguistica, è noto che almeno dagli anni Settanta è in corso l'abbandono progressivo della lingua sarda in favore dell'italiano (Rindler Schjerve 1987, 1993, 2003): "[...] the shift to Italian had been progressing from the beginning of the 1970s when, even in rural areas which had resisted language shift so far, Italian was increasingly adopted as a primary means of socialisation within Sardinian families" (Rindler Schjerve 2003: 239). Questo ha fatto sì che diverse generazioni di parlanti siano cresciute con una padronanza limitata del sardo (Rindler Schjerve 2003: 241). Gli studi di sociolinguistica trovano conferma in un *survey* commissionato dalla Regione Autonoma della Sardegna (Oppo 2007) sullo stato delle lingue locali parlate nell'isola (sardo, gallurese, sassarese, algherese, tabarchino). I dati in Oppo (2007: 34, tab. 4.1) evidenziano come già nel 2007 quasi il 90% dei parlanti sardi fra i 15 e 24 anni e il 67% di quelli fra i 25 e i 44 anni avessero avuto come lingua esclusiva della socializzazione primaria l'italiano. È solo con la fascia d'età fra i 45 e 64 anni che le lingue locali tornavano ad essere la lingua della socializzazione primaria. Se proiettiamo i dati di Oppo (2007) ad oggi, constatiamo che solo il 20% di coloro fra i 42 e i 61 anni e il 5,8% fra i 32 e i 41 anni è cresciuto avendo come unica lingua di famiglia una varietà locale. Se a questo campione sommiamo coloro che dichiaravano di aver parlato entrambe le lingue (italiano e lingua locale) fin da subito, la situazione migliora solo parzialmente: la fascia fra i 42 e i 61 anni è al 33,1% e quella fra i 32 e i 41 anni all'11%. I dati dei più giovani non sono disponibili, ma trattandosi in buona parte di figli di italofoeni appare probabile che la quasi totalità di loro non possa avere che una conoscenza passiva o parziale del sardo, nella migliore delle ipotesi.

Non conosciamo molto della competenza linguistica di questi parlanti imperfetti. Uno dei rari articoli sull'argomento è Rindler Schjerve (1993: 280-281), in cui si segnalano una serie di aspetti linguistici problematici nella lingua di questi parlanti fra cui la rilessificazione, la posizione degli aggettivi possessivi, il divieto espresso con la negazione più l'infinito (come avviene in italiano) invece della negazione più congiuntivo, la scomparsa dell'occlusiva retroflessa sonora (da -LL- del latino), l'importazione di suoni non presenti in sardo dall'italiano, la scomparsa di alcune regole in sandhi fra cui l'assimilazione di -s in coda interna o finale. Di particolare interesse è anche Gaidolfi (2017), che si concentra su alcuni aspetti di natura morfosintattica (formazione del condizionale, posizione dell'aggettivo possessivo, accusativo preposizionale) e la rilessificazione dei nomi dei mesi e di parentela. A questi contributi si aggiunge Lai (2020), sulla perdita della regola di lenizione delle occlusive sonore originarie.

In questo lavoro, vorremmo contribuire a far luce sulla competenza grammaticale e lessicale degli apprendenti ereditari di sardo, con particolare attenzione agli aspetti che la letteratura ha individuato come vulnerabili all'erosione e all'interferenza dell'italiano.¹ A tal fine, ho proce-

¹ Vale la pena richiamare l'attenzione sul fatto che la letteratura considera lingue ereditarie non solo le lingue di famiglia parlate da persone con *background* migratorio ma anche le lingue di minoranza storica che coesistono

duto all'elaborazione di un questionario sociolinguistico seguito da una serie di test di natura sintattica e lessicale che sono stati sottoposti agli studenti di due corsi di sardo impartiti da un'associazione culturale attiva nell'area metropolitana di Cagliari. Gli insegnanti hanno esperienza pluriennale nel campo dell'insegnamento del sardo e hanno conseguito la 'Certificazione linguistica orale lingue minoritarie e varietà alloglotte' (Certificazione NARA·MI) rilasciata dalla Regione Autonoma della Sardegna.

I dati che vedremo riguardano 34 studenti. Provengono da famiglie in cui i nonni sono sardofoni, mentre i genitori generalmente non lo sono. I nostri soggetti sono dunque adulti che fin dall'infanzia sono stati esposti ad un input ridotto nella lingua minoritaria e che dimostrano ora una competenza parziale, in alcuni casi solo passiva della lingua ereditaria. L'interesse verso la lingua di famiglia e il desiderio di migliorare la propria competenza linguistica li hanno spinti a frequentare corsi di sardo per adulti. Si tratta quindi di tutti gli effetti di apprendenti ereditari.²

Il gruppo di controllo era rappresentato da sette insegnanti di sardo, tre donne e quattro uomini. Hanno lavorato con varie tipologie di apprendenti, dai bambini in età prescolare fino a discenti adulti (dai 20 anni in su). Hanno tutti insegnato in differenti contesti di apprendimento, ma principalmente in associazioni culturali e nella scuola pubblica (6 docenti su 7). La varietà di sardo parlata da questi docenti è di tipo campidanese,³ la stessa macrovarietà a cui gli studenti sono stati esposti in famiglia oltre che nei corsi di sardo frequentati. I docenti, nelle loro lezioni, fanno riferimento allo standard grafico delle *Arrègulas* (Comitau Scientificu 2009; Lai 2019), che ho a mia volta adoperato nella costruzione dei test di competenza linguistica.

Prima della compilazione del questionario, i partecipanti hanno acconsentito alla registrazione e all'archiviazione dei dati per scopi di ricerca in forma anonima. Sono stati altresì informati sui contenuti e sugli obiettivi dello studio sperimentale. In particolare, gli studenti erano consapevoli del fatto che il questionario era stato elaborato per "capire gli aspetti più problematici della lingua sarda per gli studenti dei corsi di sardo", mentre i docenti erano al corrente che i loro risultati sarebbero serviti da controllo e comparati con quelli di parlanti poco familiari con la lingua, tipicamente studenti dei corsi di sardo (parlanti ereditari o parlanti L2).

Il questionario sociolinguistico e i test di competenza sono stati somministrati fra aprile e maggio 2024. La piattaforma utilizzata per la raccolta dei dati è Microsoft Forms.

con le rispettive lingue nazionali in un rapporto sociolinguisticamente subalterno (Montrul 2016: 15; Montrul e Polinsky 2022: 1).

²Non discuterò in questa sede i dati di alcuni studenti che pur avendo risposto al questionario non possono essere classificati come parlanti ereditari, bensì come apprendenti L2 di sardo. Si tratta di tre studenti che non provengono da famiglie sardofone e si sono trasferiti in Sardegna solo da adulti, dall'Italia continentale o dall'estero. Non ho inserito nemmeno i dati di una parlante ultrasessantacinquenne che dichiarava di avere come lingua della socializzazione primaria il sardo. Risulta inoltre che utilizzasse il sardo negli scambi con la sua famiglia. Non sorprendentemente, i risultati di questa parlante nei test di competenza sono molto vicini a quelli del gruppo di controllo. Per queste ragioni, non l'ho inserita fra i parlanti ereditari.

³I parlanti oggetto di studio in Rindler Schjerve (1993) erano invece di varietà logudorese. Sulle differenze fra campidanese e logudorese si vedano Blasco Ferrer (1986), Mensching e Remberger (2016). Per gli aspetti fonologici si può fare riferimento a Lai (2022a), per quelli morfologici a Pisano (2016) e per quelli morfosintattici a Manzini e Savoia (2005).

2. *Retroterra sociolinguistico*

Il questionario sociolinguistico prevedeva domande a risposta multipla volte a indagare il *background* linguistico dei singoli apprendenti. Oltre alle domande sul genere e l'età, agli studenti è stato chiesto dove avevano vissuto nei primi sei anni di vita e il loro domicilio attuale. Buona parte del questionario verteva su questioni inerenti alla storia linguistica del parlante: la prima lingua imparata, la lingua/le lingue che i genitori, i nonni materni e quelli paterni parlavano tra di loro, la lingua utilizzata dai parlanti negli scambi con persone del nucleo familiare ristretto o allargato. Lo scopo principale era accertare il livello di esposizione alla lingua ereditaria a partire dalla prima infanzia. Il focus delle ultime domande era invece il loro percorso come discenti di sardo. È stato chiesto loro quanti corsi di sardo avevano frequentato e da chi erano stati erogati (associazioni culturali, università, scuola pubblica o privata, docenti privati).

Il campione è costituito da 34 studenti (27 donne e 7 uomini). Come si può vedere dalla Figura 1, undici sono di età compresa fra i 25 e i 34 anni, cinque fra i 35 e i 44 anni, dieci fra i 45-54, cinque fra i 55 e i 64, cinque fra i 65-74, tre hanno più di 64 anni.

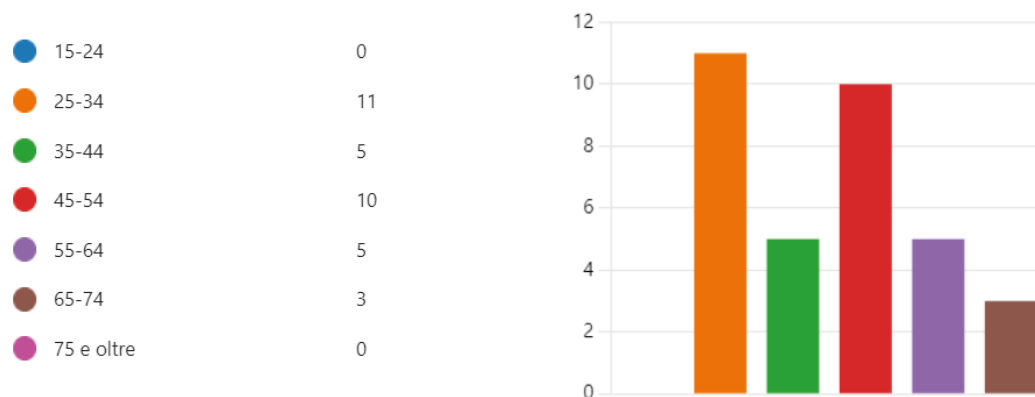


Figura 1. Età dei discenti

Otto studenti hanno trascorso i primi sei anni di vita a Cagliari o nell'area metropolitana di Cagliari. Il resto del campione proviene da centri più piccoli sempre di area campidanese, eccezion fatta per due studenti: uno dichiara di aver trascorso i suoi primi sei anni di vita a Milis, centro dell'oristanese, e un altro a Dorgali, nel nuorese. Per ragioni diverse, le due rispettive varietà di sardo non rientrano nell'area linguistica campidanese.⁴ Presumibilmente, questi due studenti saranno quindi stati esposti, nella prima infanzia ad una varietà in parte differente da quella dei docenti. Attualmente,

⁴ Milis appartiene alla varietà denominata da Virdis (1988) 'arborensis'. Si tratta di una zona di transizione fra varietà di tipo campidanese (a sud) e logudorese (a nord). Nonostante Milis presenti alcune particolarità fonetiche in controtendenza rispetto alle varietà campidanesi (es. la mancata palatalizzazione davanti a vocali anteriori), le altre caratteristiche fonetiche e fonologiche (es. innalzamento delle medie posttoniche, nasalizzazioni, metatesi frequente) e gli aspetti morfosintattici sono invece simili alle varietà campidanesi. In sostanza, l'unica varietà che si distacca dalle altre varietà del campione è quella di Dorgali. Al netto di questo, il campione risulta in sostanza omogeneo.

in tredici dichiarano di risiedere a Cagliari o nell'area metropolitana di Cagliari. I restanti ventuno vivono comunque in un paese dell'area campidanese.

Pur con tutte le cautele del caso, necessarie vista l'esiguità del campione, si può notare che l'interesse verso la lingua ereditaria è concentrato in quelle fasce d'età in cui la trasmissione parentale si è ormai persa da tempo (Oppo 2007). Questa impressione viene confermata dal fatto che pochi dichiarano di utilizzare il sardo negli scambi con i genitori (si veda la Figura 2) e ben il 65% (22 studenti) afferma di avere avuto l'italiano come lingua esclusiva della socializzazione primaria. Fanno eccezione tre studenti cresciuti in centri al di fuori dell'area metropolitana di Cagliari. Il resto del campione dichiara di aver appreso l'italiano e il sardo contemporaneamente. Anche in questo caso, provengono tutti da paesi dell'area campidanese (Dorgali escluso) ma al di fuori dell'area di Cagliari. Si conferma quindi la tendenza per cui l'uso della lingua di minoranza in famiglia è più diffuso nei piccoli centri che in città (Rindler Schjerve 2003: 239; Oppo 2007: 16).

L'esposizione ridotta alla lingua ereditaria è confermata dal fatto che i genitori del 47% del campione utilizzano o utilizzavano fra di loro esclusivamente l'italiano (16 studenti su 34). Undici di loro riportano che i loro genitori utilizzavano sia l'italiano che il sardo nei loro scambi quotidiani, i restanti sette esclusivamente il sardo. Gli studenti i cui genitori utilizzavano il sardo o il sardo e l'italiano nei loro scambi quotidiani provengono tutti da centri al di fuori dell'area metropolitana di Cagliari. Quindi, anche in questo caso, gli studenti provenienti dai centri minori sembrano aver ricevuto un'esposizione alla lingua di minoranza più intensa rispetto a quelli provenienti dai centri più grossi o dalle città.

Interrogati sulla varietà che utilizzano abitualmente con le persone del loro nucleo familiare ristretto e allargato (Figura 2), solo tre di loro (una donna e due uomini) affermano di utilizzare il sardo con la propria madre. Si tratta di parlanti sopra i 45 anni provenienti da diversi paesi non facenti parte dell'area metropolitana cagliaritano. Ritroviamo una proporzione simile fra coloro che dichiarano di parlare la lingua minoritaria con il proprio padre (2 studenti su 34). Questi parlanti (una donna e un uomo) provengono da due paesi sotto i 3.500 abitanti e hanno più di 55 anni.

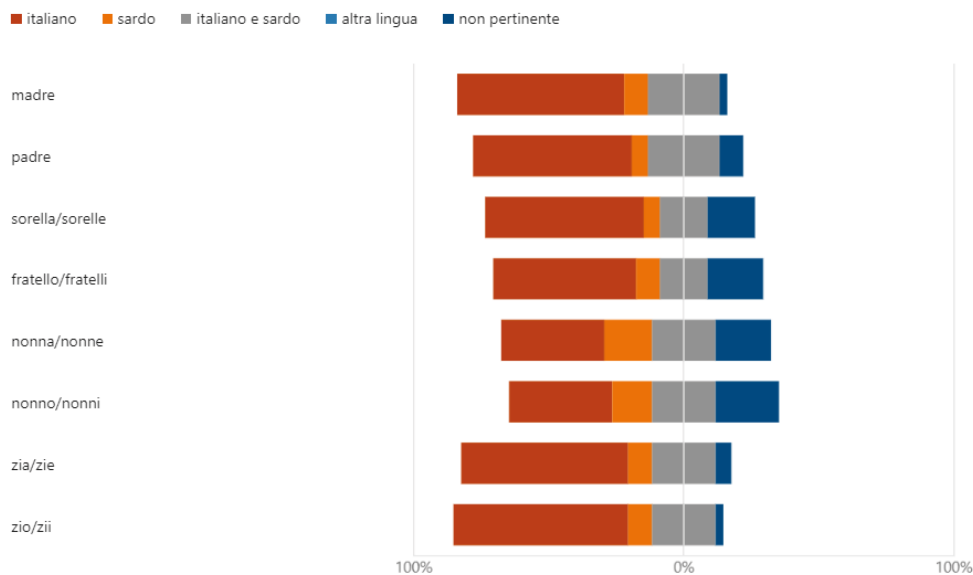


Figura 2. Lingua parlata in famiglia

Il 26,5% del campione (9 su 34) sostiene di impiegare sia il sardo che l'italiano con i propri genitori. Fra questi informatori troviamo anche due studenti della fascia 25-34 anni e altri due di quella immediatamente successiva (35-44 anni). Il resto del campione è sopra i 45 anni. Provengono tutti da centri al di fuori dell'area metropolitana di Cagliari, il più popoloso di questi (Sanluri) consta di 8.000 abitanti, il più piccolo (Orroli) di 1.900.

Quello che si può constatare dalla Figura 2. è che la trasmissione della lingua ereditaria è ormai affidata, totalmente o parzialmente ai nonni. Nonostante l'esiguità del campione imponga cautela, è degno di nota il fatto che, quanto meno per questi parlanti, la lingua degli scambi quotidiani in famiglia è l'italiano, utilizzata in via quasi esclusiva nel nucleo familiare tanto ristretto quanto allargato.

Le ultime domande del questionario sociolinguistico vertevano sul numero di corsi di sardo frequentati e l'ente che li aveva erogati. Il 65% del campione afferma di essere al primo corso di sardo (22 studenti su 34) e il 26% (9 studenti) al loro secondo corso. Una minoranza di loro (3 studenti) dichiara di averne già frequentati tre.

Quanto all'ente che ha erogato i corsi frequentati dal gruppo sperimentale (Figura 3), si nota una netta prevalenza delle associazioni culturali. Nessun informatore dichiara di aver seguito corsi di sardo nella scuola pubblica.⁵ Tre studenti dichiarano di aver preso lezioni di lingua da docenti privati e tre studenti di aver seguito i corsi erogati dalle università di Cagliari e Sassari e da una università della terza età.

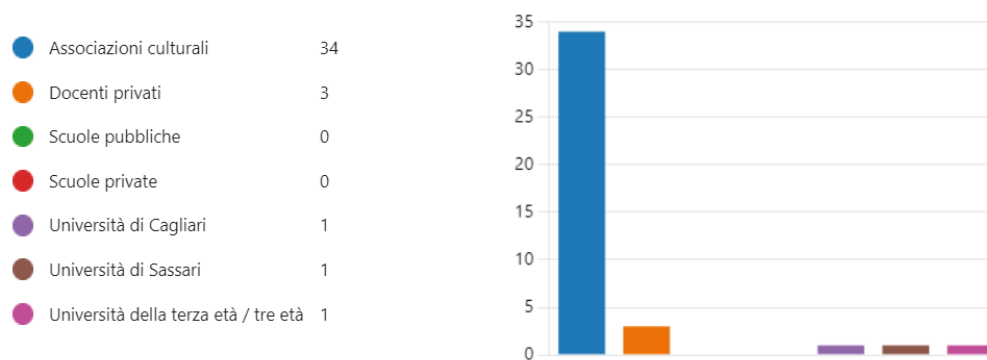


Figura 3. Ente erogatore dei corsi

La netta prevalenza delle associazioni culturali potrebbe essere dovuta all'offerta di corsi numericamente superiore rispetto a quella delle università. Un altro fattore potrebbe essere che le associazioni tengono i loro corsi in orario serale o nel tardo pomeriggio, permettendo quindi la frequenza anche a chi durante il giorno lavora o studia. Sicuramente, questi dati, per quanto parziali, fanno intravedere una domanda per lo sviluppo di corsi di sardo per adulti, con orari flessibili e di diverso livello, per soddisfare le esigenze di studenti che abbiano già raggiunto competenze di base e siano interessati a proseguire nella loro formazione.

⁵ Il sardo non è materia curriculare nelle scuole della Sardegna. Per chi ne facesse richiesta, è comunque possibile usufruire di corsi di lingua sarda grazie ai progetti INSULAS della Regione Autonoma della Sardegna.

3. Competenza morfosintattica e conoscenze lessicali

Dopo la compilazione del questionario sociolinguistico, pensato per avere un quadro del livello di esposizione alla lingua, il gruppo sperimentale è stato sottoposto ad una serie di test di natura morfosintattica e lessicale, relativi a (i) genere dei sostantivi compresa la concordanza di numerali ordinali e sostantivi, (ii) posizione dell'aggettivo possessivo, (iii) uso delle preposizioni, (iv) singolare collettivo, (v) uso dell'accusativo preposizionale (marcatura differenziale dell'oggetto). La scelta dei fenomeni da testare si è basata in larga parte sulla mia precedente esperienza di ricerca sul campo, in particolare sull'esame della produzione spontanea di giovani o di adulti che per storia familiare erano stati poco esposti alla lingua in età infantile. Il test sulla posizione del possessivo è stato incluso perché il fenomeno è segnalato in letteratura tra quelli problematici per parlanti di sardo non fluenti (Rindler Schjerve 1993: 280-281; Gaidolfi 2017).

I test sono stati presentati agli studenti senza pause e sono stati randomizzati. Ho avuto cura di inserire un numero di distrattori pari al numero degli item sperimentali. Parte dei test prevedeva la scelta fra più opzioni (di cui solo una corretta), due nel caso del genere, tre nel caso delle preposizioni. Il resto dei test prevedeva invece giudizi di accettabilità, alcuni con opzione binaria (sì/no), altri con scala Likert a 5 passi. I test sono stati svolti online e agli studenti è stata data l'indicazione di terminare nel minor tempo possibile. La *best practice* avrebbe previsto risposte temporizzate per favorire l'emergere delle conoscenze implicite dei soggetti. Avendo però potuto osservare nei soggetti sperimentali una marcata insicurezza rispetto allo loro competenza e ai loro apprendimenti, ho preferito fare a meno della temporizzazione in modo tale da risparmiare loro ulteriore pressione. Nonostante la mancata temporizzazione, tutti gli studenti hanno concluso i test in circa venti minuti.

La prima bozza dei test è stata sviluppata basandomi sulla mia varietà di campidanese ogliastrino ed è stata poi adeguata al campidanese comune, la varietà di campidanese con cui gli studenti erano più familiari.⁶ La grafia impiegata è *Arrègulas* (Comitau Scientificu 2009; Lai 2019).

Prima di sottoporre il test al gruppo sperimentale e al gruppo di controllo, l'ho sottoposto a quattro parlanti fluenti di campidanese, a mo' di pre-test. Questi risultati sono risultati sostanzialmente omogenei tra loro e a quelli del gruppo di controllo. I risultati del gruppo di controllo sono stati utilizzati come *baseline* per la performance del gruppo sperimentale. L'unica variazione osservata all'interno del gruppo dei docenti ha riguardato il livello di accettabilità di alcune strutture con l'accusativo preposizionale considerate, come vedremo, facoltative in letteratura e di due frasi con singolare collettivo che alcuni docenti hanno giudicato numerabili. Queste piccole differenze sono probabilmente dovute alle diverse varietà di campidanese parlate dai singoli docenti. Per estrema cautela, nell'analisi dei risultati del gruppo sperimentale non ho tenuto conto di queste frasi.

3.1 Genere dei sostantivi

Per quanto riguarda il genere, ho adottato un test di scelta di forme, una di genere femminile e una di genere maschile. Nelle frasi target, ho utilizzato dei sostantivi che divergono nell'espressione del genere rispetto all'italiano (Wagner 1931: 97-110; Blasco Ferrer 1986: 85). Si trattava in buona parte di sostantivi che terminano con *-i* (nomi maschili o femminili) e

⁶ Le differenze fra le due varietà di campidanese riguardano sostanzialmente la morfologia verbale (Pisano 2016), il lessico e parte della fonologia (Lai 2022a, 2022b).

alcuni che presentano la desinenza *-a* (femminili) oppure *-u* (maschili). Per capire se il gruppo sperimentale conoscesse il genere dei diversi sostantivi, ho fatto precedere la parola target dall'articolo determinativo singolare femminile (*sa*, 'la') e maschile (*su*, 'il/lo') e gli studenti dovevano selezionare la forma a loro giudizio appropriata.

Il gruppo di controllo si è comportato in maniera uniforme per tutti i sostantivi sotto esame. Nel gruppo sperimentale invece si nota una forte variazione in base al lessema. Il sostantivo con cui hanno più difficoltà è *denti* 'dente': 16 studenti su 34 selezionano il sostantivo preceduto dall'articolo maschile (come avrebbero fatto in italiano), ma il sostantivo sardo è femminile come in francese, catalano e provenzale (Wagner 1931: 108; DES I: 461). Qualche problema si può notare anche con *fàmini* 'fame' che a differenza dell'italiano è di genere maschile: 8 studenti su 34 considerano questo sostantivo femminile.⁷ Troviamo una proporzione simile con *prèssiu* 'pesca' (< PERSICU, DES II: 253) che in sardo è maschile: 6 studenti considerano questo sostantivo femminile. Buona parte del gruppo sperimentale mostra di non avere problemi a riconoscere il genere di altri sostantivi come *figu* 'fico', *pruini* 'polvere', *dii* 'giorno'. Il termine *figu* pur terminando in *-u* è femminile: si tratta di un sostantivo della IV declinazione che in sardo conserva il genere originario (Wagner 1938: 108; Wagner 1997 [1950]: 291, 294; Jones 1993: 33). È infatti attestato al femminile anche nei documenti medievali sardi, es. *sa ficu nigella* 'i fichi neri', *sa figu alba* 'i fichi bianchi' (Wagner 1938: 108). Solo 3 parlanti su 34 le attribuiscono il genere maschile sul modello dell'italiano. Il sostantivo per 'polvere' *pruini* è invece maschile come lo era in latino (PULVERE, DES II: 316-317). Anche in questo caso, nonostante ci sia una divergenza di genere rispetto all'italiano, solo tre parlanti selezionano l'opzione scorretta. Proporzioni simili per *dii* 'giorno' che nelle varietà campidanesi è femminile.⁸ Su 34 studenti, solo 4 considerano questo sostantivo di genere maschile.

Parole poco comuni e terminanti con la desinenza *-i* che può esprimere sia il maschile che il femminile possono causare occasionalmente qualche difficoltà. È il caso di *mardi* 'scrofa' (da MATRICE, DES II: 89), sostantivo di genere femminile, a cui 4 studenti attribuiscono invece il genere maschile. Situazione analoga con *martis* 'martedì' (MARTIS (DIES), DES II: 80) che tre studenti scambiano per un femminile, nonostante sia maschile anche in italiano.

Le differenze rispetto al gruppo di controllo si fanno particolarmente marcate nel caso della concordanza di genere tra numerali ordinali e sostantivi. In sardo, per i numerali ordinali è comune l'utilizzo di una costruzione perifrastica (Jones 1993: 41), es. *sa de tres (cadiras)* 'la terza (sedia)', *su de ses (picicocus)* 'il sesto (ragazzo)'. È possibile però, con 'primo' e 'secondo' utilizzare rispettivamente *primu* e *segundu*. Questi due ordinali hanno la desinenza invariabile *-u* (generalmente associata al maschile) anche quando si accompagnano ad un sostantivo femminile, es. *sa segundu femina* 'la seconda donna'. Il gruppo sperimentale tende invece a regolarizzare la desinenza dell'ordinale adeguandola al sostantivo di riferimento, es. *sa primu mata* 'la prima pianta' (opzione corretta) viene rigettata da 10 studenti che le preferiscono **sa prima mata*, con l'ordinale che acquista la stessa desinenza *-a* del suo sostantivo. **Sa segunda cadira* 'la seconda sedia' ottiene la preferenza del 50% del gruppo sperimentale, **sa segunda niada* 'la seconda nidiata' del 56% dei partecipanti (19 su 34), **sa segunda tassa* 'il secondo bicchiere' del 47% (16 studenti su 34).⁹

⁷ Secondo il DES "presuppone un neutro *FAMEN" (DES I: 501).

⁸ Nelle varietà logudoresi è più spesso maschile che femminile (DES I: 467).

⁹ L'asterisco sta ad indicare le forme agrammaticali.

3.2 Posizione dell'aggettivo possessivo

In letteratura, fra gli aspetti a rischio di erosione nei parlanti più giovani di sardo viene segnalata la posizione dell'aggettivo possessivo. In particolare, in Rindler Schjerve (1993: 280) si legge “Younger speakers, for instance, often use ‘Italian’ proclitic possessive pronouns, so that *su gane meu* ‘my dog’ becomes *su meu gane* [...]”. Gli esempi da Rindler Schjerve (1993) riguardano parlanti logudoresi e la struttura che riporta “*su meu gane*” ricalca effettivamente quella italiana *il mio cane*. In sardo, a differenza dell'italiano, l'aggettivo possessivo segue sempre il sostantivo (Jones 1993: 44). Una frase come quella riportata in Rindler Schjerve (1993: 280) è indubbiamente agrammaticale, non solo in logudorese ma anche in campidanese: la frase sarda corrispondente a *il mio cane* nelle varietà campidanesi è *su cani miu*, non **su miu cani*. Anche Gaidolfi (2017) si sofferma sulla posizione dell'aggettivo possessivo, ma a differenza di Rindler Schjerve (1993) conclude che l'anteposizione del possessivo nel sardo odierno è marginale. Come vedremo, i risultati del nostro gruppo sperimentale sono più in linea con Gaidolfi (2017) che con Rindler Schjerve (1993).

Per indagare le competenze dei nostri apprendenti ereditari riguardo la posizione del possessivo, il test è stato organizzato per giudizi di accettabilità con opzione binaria. Il test prevedeva 14 frasi target, alcune con nomi di parentela (es. *sorri* ‘sorella’, *mama* ‘mamma’, ecc.). In sardo, i nomi di parentela non prendono l'articolo determinativo (Blasco Ferrer 1986: 95; Jones 1993: 44, 56), ma il possessivo, quando presente, è comunque posposto, es. *sorri tua at comporau pani* ‘tua sorella ha comprato (del) pane’.

Riguardo la posizione del possessivo, limitatamente alle frasi target grammaticali, il gruppo sperimentale non si discosta in maniera rilevante dal gruppo di controllo. Hanno giudicato accettabili a larghissima maggioranza tutte le frasi con il possessivo posposto, sia nel caso di nomi di parentela, es. *babbu miu est de Casteddu* ‘mio padre è di Cagliari’ (33/34 studenti), *pobiddu suu at coxinau po totus* ‘suo marito ha cucinato per tutti’ (32/34 studenti) sia con altri sostantivi, es. *su cani suu mi parit mannu* ‘il suo cane mi pare grande’ (29/34 studenti), *su maistu tuu no est benniu a sa festa* ‘il tuo maestro non è venuto alla festa’ (30/34 studenti).

La distanza dal gruppo di controllo si fa invece marcata quando al gruppo sperimentale viene proposta una frase agrammaticale, con il possessivo preposto al sostantivo, specialmente quando non si tratta di nomi di parentela. Ad es. **su miu dotori tenit 40 annus* ‘il mio dottore ha 40 anni’ viene considerata accettabile da 10 studenti su 34, **sa nosta pipiedda at fatu tres annus* ‘la nostra bimbetta ha compiuto tre anni’ da 15 studenti su 34. Le frasi agrammaticali con nomi di parentela, es. **nostu fradi at lassau sa luxi alluta* ‘nostro fratello ha lasciato la luce accesa’ sono invece giudicate accettabili da 9 studenti su 34, **tua tzia at tentu una pipia* ‘tua zia ha avuto una bambina’ da 8 su 34.

In generale quindi il gruppo sperimentale giudica accettabili le frasi grammaticali ma buona parte di esso manca di identificare come inaccettabili le frasi agrammaticali che ricalcano la struttura dell'italiano. Identificano in maniera più netta le frasi grammaticali nel caso di nomi di parentela, forse perché occorrono molto frequentemente nell'uso quotidiano.

3.3 Preposizioni

Il test sulle preposizioni consisteva in un test con scelta delle forme a tre opzioni di cui solo una grammaticale. Erano inclusi esempi di stato in luogo, di moto a luogo e l'uso strumentale della preposizione *a* (Atzori 1982: 34-36; Blasco Ferrer 1986: 180-188; Jones 1993: 180-185).

Il gruppo di controllo si comporta in maniera uniforme per tutte le tipologie testate. Parte del gruppo sperimentale, invece, presenta qualche difficoltà, specialmente con l'uso strumentale

della preposizione *a*. Fra le opzioni (i) *est a ddu segai a gorteddu* ‘bisogna tagliarlo a coltello’, (ii) **est a ddu segai cun su gorteddu* ‘bisogna tagliarlo con il coltello’ e (iii) **est a ddu segai cun gorteddu* ‘bisogna tagliarlo con coltello’, solo 20 su 34 selezionano l’opzione corretta, quella con *a* strumentale. Il resto del campione preferisce una soluzione che ricalca l’uso comune in italiano *cun su gorteddu* ‘con il coltello’.

È presente qualche incertezza anche con lo stato in luogo. In sardo, lo stato in luogo viene introdotto con *in* (Atzori 1982: 35; Blasco Ferrer 1986: 183; Jones 1993: 181-182). Buona parte degli studenti (26 su 34) seleziona come corretta l’opzione *Adela est nàscia in Seui* ‘Adele è nata in Seui’ a fronte di 8 di loro che preferiscono **Adela est nàscia a Seui*.¹⁰ Ritroviamo risultati simili con un’altra frase che denota stato in luogo: *seu in Casteddu* ‘sono in Cagliari’, preferita da 25 studenti su 34, i restanti 9 selezionano **seu a Casteddu*. Coloro che mostrano di preferire la preposizione *a*, lo fanno presumibilmente sul modello dell’italiano corrente che per lo stato in luogo in luoghi come città o paesi prevede la preposizione italiana *a*.¹¹

Più problematico valutare la scelta della preposizione per il moto a luogo (Atzori 1982: 34; Blasco Ferrer 1986: 182; Jones 1993: 181). Si nota una forte variazione nei risultati del gruppo sperimentale sulla base del tipo di sostantivo o avverbio che si accompagna alla preposizione *a*. In alcuni casi, il gruppo sperimentale non si discosta dal gruppo di controllo, ad es. 33 studenti su 34 giudicano corretta la frase *bessi a foras* ‘esci fuori’, con l’avverbio *foras* che a differenza dell’italiano *fuori* richiede la preposizione. È plausibile che essendo una parola ad alta frequenza nella conversazione quotidiana sia sufficientemente saliente anche nell’input disponibile ai parlanti ereditari di sardo. La situazione cambia drasticamente nel caso della frase *funt benendu totus a Sardinia* ‘stanno venendo tutti a Sardegna’. Solo il 26% dei partecipanti (9 su 34) la riconosce come la frase corretta. La maggioranza, 25 studenti su 34, preferisce **funt benendu totus in Sardinia*, con la preposizione *in* come verrebbe usata in italiano. La frase *depu andai a butega* ‘devo andare in negozio’ viene invece preferita da buona parte del gruppo sperimentale (26 su 34), nonostante si discosti dal modello italiano. Una proporzione di accettazione ancora più grande la troviamo con il sostantivo *stazioni* ‘stazione’, *seus andendi a sa stazioni* ‘stiamo andando alla stazione’ (30 su 34) che però è analoga alla struttura che i parlanti ereditari userebbero in italiano.¹²

In sintesi, nell’uso delle preposizioni, il gruppo sperimentale diverge dal gruppo di controllo nel caso dell’uso strumentale di *a* e occasionalmente nel caso del moto a luogo e dello stato in luogo. Tendono in molti casi a preferire la preposizione che viene usata in frasi analoghe in italiano, salvo quando si tratta di avverbi o sostantivi ad alta frequenza per cui possono aver avuto un’esposizione maggiore.

3.4 Singolare collettivo

Il singolare collettivo era utilizzato in latino per indicare una collezione di oggetti dello stesso tipo nel caso di legumi, cereali e alcuni animali (Wagner 1997 [1950]: 329). Quest’uso si perpetua in sardo con nomi di frutta, verdura, legumi e alcuni insetti (Wagner 1997 [1950]:

¹⁰ Nell’italiano d’uso la preposizione utilizzata sarebbe *a*.

¹¹ Si rimanda a Franco e Lorusso (2019) per una discussione delle preposizioni che esprimono stato in luogo e moto a luogo in italiano.

¹² Alcuni parlanti di campidanese sentono come più genuina la forma senza articolo: *seu andendu a stazioni* (Sanluri). L’omissione dell’articolo è regolare anche nelle varietà centrali: *so andande a istazione* (Nuoro). Ringrazio uno dei revisori di QULSO per aver portato alla mia attenzione questo aspetto.

329; Pittau 1972: 68-69; Jones 1993: 33-34). La presenza del singolare collettivo nella lingua è nota fin da Meyer-Lübke (1903: 56), che nel suo saggio sul sardo antico, riporta esempi presi dal sardo medievale in cui compaiono sostantivi come *ficu* 'fico', *pira* 'pera', *nuke* 'noce', *mela* 'mela' in cui il singolare dei frutti indica l'intero raccolto. Il fenomeno in questione è ancora particolarmente diffuso in sardo, tant'è che "[...] lo si deve addirittura considerare come caratteristico di questo idioma, perché, quantunque tutte le lingue romanze ne offrano esempi sporadici, non vi è nessuna in cui sia altrettanto diffuso" (Wagner 1997 [1950]: 329-330).¹³

Esemplificando con la mia varietà campidanese, prevedono il singolare collettivo molti nomi di frutta, es. *apu agatau nuxi* 'ho trovato (delle) noci', *nd'ant papau sa mela* 'hanno mangiato le mele', *Maria at spicau sa pira* 'Maria ha colto le pere', nomi di verdura o legumi, es. *eus abbau sa faa* 'abbiamo innaffiato le fave', *seis papendu cugumeri* 'state mangiando (dei) cetrioli' e nomi di insetti, es. *nci at musca* 'ci sono mosche'. È possibile, in ogni caso, numerare questi sostantivi, es. *duas melas*, 'due mele' o accompagnarli a un classificatore, es. *duus chilus de pisu* 'due chili di fagioli', *duas tegas de faa* 'due baccelli di fave'.¹⁴

Il gruppo di controllo, conscio di questo duplice utilizzo, si comporta in maniera uniforme con tutte le frasi con singolare collettivo, giudicandole accettabili. Le uniche differenze all'interno di questo gruppo riguardano i sostantivi *cardulinus* 'funghi' e *piberonis* 'peperoni' che una minoranza di loro giudica accettabili al plurale in frasi come *eis arregortu cardulinus* 'avete raccolto (dei) funghi'. Alla luce della variazione dialettale che è emersa all'interno del gruppo di controllo, non ho tenuto conto di questi due sostantivi.

Il test consisteva in giudizi di accettabilità con opzione binaria (sì/no). All'informatore veniva presentata una frase e doveva selezionare 'sì' nel caso di frase accettabile, 'no' nel caso in cui la giudicasse inaccettabile. Le frasi target, al netto delle due non considerate per mancanza di uniformità nel gruppo di controllo, erano nove. I sostantivi utilizzati sono *sintzulu* 'zanzara', *mela* 'mela', *pisurci* 'pisello', *perdingianu* 'melanzana', *musca* 'mosca', *pira* 'pera', *fasolu* 'fagiolo', *patata* 'patata' (due esempi). In una condizione, i sostantivi erano al plurale (inaccettabile in sardo), nell'altra erano nella forma di singolari collettivi.

I sostantivi al singolare vengono considerati favorevolmente da buona parte del gruppo sperimentale, anche se con una certa variazione tra lessemi. Ad es., la frase *apu spicau mela* 'ho colto (delle) mele' viene valutata positivamente da 21/34 parlanti, *eis cotu patata* 'avete cucinato (delle) patate' da 23/34, *apu stegau pisurci* 'ho sbucciato (dei) piselli' da 30/34, *as coxinau perdingianu* 'hai cucinato (delle) melanzane' da 31/34. D'altra parte, le frasi target rese agrammaticali pluralizzando il sostantivo ottengono anch'esse tassi di accettazione considerevoli, ad es. **Apu spicau piras* 'ho colto (delle) pere' viene giudicata accettabile da 26 studenti su 34, **Apu stegau fasolus* 'ho sbucciato (dei) fagioli' da 29 su 34.

Lo stesso pattern si manifesta anche con le frasi esistenziali. La frase grammaticale (con singolare collettivo) *nci at sintzsulu* 'ci sono zanzare' viene valutata positivamente da 20 partecipanti su 34 ma la frase agrammaticale **nci funt muscas* 'ci sono mosche' è giudicata accettabile da un numero pure maggiore di studenti (30 su 34).¹⁵

¹³ I casi sporadici di singolare collettivo nelle lingue romanze a cui si riferisce Wagner (1997 [1950]) sono esemplificati in Rohlfs (1969: 21-22) con diverse varietà italo-romanze.

¹⁴ In sardo, come nelle lingue iberoromanze, la marca del plurale esce in *-s* (Wagner 1938: 97), es. *cani* 'cane', *canis* 'cani'.

¹⁵ Sulla valutazione positiva che gli studenti hanno dato alla frase **nci funt muscas* ha sicuramente influito la forma italiana. La frase target che ho utilizzato è una traduzione letterale della forma italiana 'ci sono mosche'. La frase grammaticale in sardo sarebbe stata *nci at musca*.

Nonostante l'esiguità dei dati, si possono comunque avanzare alcune considerazioni provvisorie. Almeno parte degli studenti mostra di riconoscere il singolare collettivo fra le peculiarità del sardo e non esita a valutare accettabili le frasi in questione, talvolta anche ad ampia maggioranza. Va osservato che il singolare collettivo è appunto uno degli argomenti che viene abitualmente trattato nei corsi di sardo e nelle grammatiche di riferimento (Maxia 2010: 51; Puddu 2018: 126; Acadèmia de su Sardu 2022: 20-21; Usala 2022: 61). È quindi possibile che l'insegnamento in questa popolazione di parlanti ereditari abbia contribuito a fissare il fenomeno in questione. D'altra parte, non sembra che abbiano interiorizzato le esatte condizioni di applicazione del fenomeno perché giudicano favorevolmente anche le frasi con il sostantivo pluralizzato che non risultano accettabili in sardo, es. **apu stegau fasolus* 'ho sbucciato (dei) fagioli'. Queste soluzioni col plurale (peraltro senza articolo) che vengono accettate tranquillamente dal gruppo sperimentale sono di particolare interesse perché si tratta di possibilità presenti nell'italiano regionale di Sardegna e che hanno lo stesso significato che avrebbero le frasi in sardo con il singolare collettivo e senza l'articolo. La frase *apu spicau mela*, quindi senza l'articolo sul sostantivo *mela*, ha il significato di 'ho raccolto delle mele, ho raccolto alcune mele', come se fosse presente un articolo partitivo.¹⁶ Gli studenti mostrano invece di accettare le frasi sarde senza determinante e pluralizzate del tipo *apu spicau melas* perché traducendolo alla lettera in italiano regionale ne risulta la frase perfettamente grammaticale 'ho colto mele', che ha il significato di 'ho colto delle mele' in altre varietà di italiano.¹⁷ Si noti anche che questo tratto dell'italiano regionale non è percepito come marcato dai parlanti sardi ed è quindi possibile che nessun controllo normativo venga esercitato su queste strutture, né in italiano regionale né in sardo.

3.5 *Accusativo preposizionale*

È attestata in letteratura una gamma di fenomeni di marcatura differenziale dell'oggetto, noti con l'acronimo DOM, dall'inglese *Differential Object Marking*, un termine che dobbiamo ai lavori di Georg Bossong (Bossong 1991 e ss.). Nelle lingue romanze, questo fenomeno prende la forma di 'accusativo preposizionale', secondo cui certi oggetti diretti sono segnalati dalla presenza di preposizioni. Il fenomeno è attestato, con diversa distribuzione, nelle varietà ibero-romanze e occitane (Rohlf 1971; Roegiest 1979), nel rumeno (Hill e Mardale 2021), nelle varietà sarde (Rohlf 1971: 317-318; Jones 1993: 65-68, 1995, 2020; Floricic 2003, 2020; Putzu 2005, 2008), nella varietà retoromanza dell'Engadina (Rohlf 1971: 324-325; Roegiest 1979: 44-48), nella varietà galloitalica di Nicosia (Rohlf 1969: 8, 1971: 333), in diverse varietà italo-romanze meridionali e centrali (Rohlf 1969: 7-9, 1971: 314-317; Nocentini 1985; Sornicola 1997; Manzini e Savoia 2005, II: 502ss; Loporcaro 2009: 131; Guardiano 2010; Romagnolo 2021; Ledgeway, Schifano e Silvestri 2019; Ledgeway 2023) compreso l'italiano (Berretta 1989, 1991) e le varietà corse (Rohlf 1969: 8, 1971: 318-319).¹⁸

¹⁶ Se alla stessa frase viene aggiunto il determinante *sa*, ottenendo *apu spicau sa mela*, a mio giudizio il significato cambia: primo, l'articolo definito presuppone che le mele in questione siano note, secondo, si presuppone anche che siano state colte tutte, non solo una parte di esse. Il mio giudizio è condiviso da altri parlanti di varietà campidanese, ma richiederebbe approfondimenti ulteriori.

¹⁷ Per parlanti continentali di varia provenienza, la frase senza il partitivo è accettabile solo con un valore contrastivo: 'Ho colto mele, (non pere)'. Si vedano Cardinaletti e Giusti (2018).

¹⁸ Sulla genesi dell'accusativo preposizionale nelle lingue romanze si vedano, fra gli altri, Rohlf (1971: 328-333), Nocentini (1985), Berretta (1989: 13-14), Sornicola (1998).

L'oggetto viene di norma marcato con la preposizione *a* (dal lat. AD) ma esistono varietà come quelle rumene che presentano *pe* (< (SU)PER, Rohlfs 1971: 329; Ledgeway, Schifano e Silvestri 2019: 2), la varietà galloitalica di Nicosia che lo segna con *da* (< DE + AB, Rohlfs 1969: 8, 1971: 333; Ledgeway, Schifano e Silvestri 2019: 2) e le varietà della regione storica del Montefeltro che lo marcano con *ma* (< IN MEDIO (AD), Rohlfs 1969: 15; Manzini e Savoia 2005, II: 502; Ledgeway, Schifano e Silvestri 2019: 2).

Le restrizioni a cui è sottoposta la marcatura preposizionale dell'oggetto differiscono da varietà a varietà. In questo contributo, mi soffermerò esclusivamente sui contesti di utilizzo più comuni dell'accusativo preposizionale così come descritto nella letteratura sulle varietà sarde. In sardo, con alcuni tipi di oggetto diretto l'accusativo preposizionale risulta obbligatorio. La seguente casistica è ripresa da Jones (2020).¹⁹ Gli esempi rilevanti sono stati adattati al campidanese (anche da un punto di vista grafico).

- (i) pronomi personali tonici, es. *Apu bistu a issa* 'ho visto a lei'
- (ii) pronomi interrogativi [+umano], es. *A chini circas?* 'a chi cerchi?'
- (iii) nomi propri, es. *Connosciu a Giuanni* 'conosco a Giovanni'
- (iv) nomi di parentela,²⁰ es. *Apu bistu a babbu* 'ho visto a babbo'
- (v) pronomi indefinito negativo, es. *No apu bistu a nemus* 'non ho visto a nessuno'

Non è grammaticale la marcatura di un oggetto con referente inanimato, es. **Apu bistu a sa televisioni* 'ho visto alla televisione' (Putzu 2005: 230), **eus papau a su pani* 'abbiamo mangiato al pane' (Floridic 2020: 189).²¹ Inoltre, i plurali "sembrano permettere l'*a* accusativo meno facilmente rispetto agli oggetti singolari" (Jones 2020: 173, nota 8).

Esistono anche casi, individuati da Jones (1995) e poi ripresi e analizzati anche in Mardale (2008), in cui l'inserimento della marca dell'oggetto si osserva a titolo opzionale. Vediamo alcuni esempi da Jones (2020: 172-174) adattati al campidanese.²²

- (vi) oggetti diretti formati da articolo det. + nome di parentela modificato da un sintagma preposizionale, es. *Connosciu %a su fradi de Maria* 'conosco al fratello di Maria'
- (vii) oggetti diretti formati da articolo det. + nome singolare che indica professione o status,²³ es. *Apu bistu %a su dotori* 'ho visto al dottore'
- (viii) oggetti diretti indeterminati, es. *Seu circhendi %%%a unu dotori* 'sto cercando a un dottore'

Il caso in (viii) è stato analizzato in Putzu (2005: 239), che propone che frasi come *Apu bistu unu dotori* vs. *Apu bistu a unu dotori* 'ho visto (a) un dottore', abbiano in realtà due interpretazioni. Nella frase senza preposizione, il sintagma nominale indefinito sarebbe [-specifico]. Nella stessa frase con l'accusativo preposizionale presente sarebbe invece interpretato come [+specifico].

¹⁹ L'elenco non è esaustivo. Si vedano gli Autori menzionati per una classificazione completa.

²⁰ Si noti che il determinante non è previsto in questo tipo di struttura. Si veda Jones (2020: 177) e la descrizione in Putzu (2005: 23): "Le varietà sarde concordano nell'assegnare la marca dell'oggetto ai nomi di parentela, specie quando questi siano collegati all'Ego di riferimento (italiano 'mamma', 'papà' ecc.) o siano accompagnati da possessivo [...]".

²¹ Gli esempi di Putzu (2005) e Floridic (2020) sono stati adattati alla varietà di riferimento, anche dal punto di vista grafico.

²² Nelle frasi seguenti, il simbolo % è adottato da Jones (2020) per indicare l'opzionalità nell'inserimento della marca. Nel caso di uso ancor più marginale, lo stesso Autore duplica il simbolo, es. %%% in (viii).

²³ Per una descrizione accurata del fenomeno nelle diverse varietà sarde, rimando il lettore a Putzu (2005: 235-240). Si noti che gli informatori di Lula e Fonni in Putzu (2005: 235) non inseriscono la preposizione, es. *Apo vistu su dutore* (Lula), *Apo vidu su dotore* (Fonni) 'ho visto il dottore' mentre quelli campidanesi pare possano averla.

Tenendo conto di tutti questi aspetti, il test che ho elaborato prevedeva 16 frasi target e altrettanti distrattori. Il test consisteva in giudizi di accettabilità con scala Likert a 5 passi (da 1 = inaccettabile a 5 = perfettamente accettabile).

Per quanto riguarda gli usi obbligatori, il gruppo di controllo si è comportato in maniera omogenea, utilizzando gli estremi della scala, segno di grande sicurezza. Hanno ricevuto il valore 1 le frasi con nomi di parentela o con nomi propri senza preposizione, es. **Femu circhendi babbu* 'Stavo cercando babbo', **Apu bistu fradi tuu* 'Ho visto tuo fratello' o **Apu saludau Giuanni* 'Ho salutato Giovanni', così come la frase con pronomi indefinito negativo senza la marca dell'oggetto, **No bollu nemus* 'Non voglio nessuno'. Tutte queste strutture in sardo avrebbero richiesto obbligatoriamente la preposizione. Inoltre, sono state altresì valutate 1 (inaccettabili), le frasi con la marcatura dell'oggetto con referente 'non umano', es. **Ant furau a sa màchina* 'Hanno rubato alla macchina'. Specularmente, il gruppo di controllo ha giudicato 5 (= perfettamente accettabile) le strutture che in sardo richiedono obbligatoriamente la marca dell'oggetto. Si tratta di frasi come *A tui, t'ant frigau* 'A te, ti hanno fregato', con una dislocazione a sinistra del pronome di II persona *tui* con la marca dell'accusativo e il clitico di ripresa *ti*,²⁴ frasi con nomi di parentela, es. *Connòsciu a sorresta tua* 'Conosco a tua cugina', frasi con nomi propri, es. *Eus connotu a Maria Lai* 'Abbiamo conosciuto a Maria Lai'. Come previsto, il gruppo di controllo ha giudicato perfettamente accettabile la frase *Eus castiau sa televisioni* 'abbiamo guardato la televisione', con la presenza di un oggetto 'non umano' privo della preposizione *a*.

Vediamo ora come vengono valutate le stesse frasi dal gruppo sperimentale. Come già menzionato, la frase **Femu circhendi babbu* è agrammaticale e il gruppo di controllo la giudica come tale. Al contrario, nel gruppo sperimentale solo otto studenti su trentaquattro riconoscono la frase come inaccettabile, quasi il 70% di loro la valuta fra 3 e 5. È possibile che questo risultato sia dovuto all'influenza dell'italiano che in contesti simili non prevede la preposizione, che anzi sarebbe fortemente stigmatizzata (almeno nell'italiano standard). Veniamo a una frase analoga, ugualmente agrammaticale, ma in cui l'oggetto include un aggettivo possessivo: **Apu bistu fradi tuu*. Nel gruppo sperimentale, dieci studenti su trentaquattro la giudicano inaccettabile, nove perfettamente accettabile. Il resto del gruppo si divide fra il punteggio 2 (sette studenti), 3 (sei studenti) e 4 (due studenti). Con la frase con pronomi indefinito negativo **No bollu nemus*, agrammaticale perché priva della marca dell'oggetto, il gruppo sperimentale sembra allontanarsi ancor più nettamente dal gruppo di controllo. Invece di giudicarla unanimemente inaccettabile, undici studenti la considerano accettabile a qualche livello e altri dodici la giudicano 'perfettamente accettabile' (34% del campione). È agrammaticale per undici di loro.

Sembra quindi che alcuni apprendenti si siano formati l'idea erronea che l'accusativo preposizionale sia opzionale in casi in cui è invece obbligatorio: il gruppo sperimentale accetta, talvolta con punteggi elevati, anche frasi analoghe ma con la preposizione a marcare l'oggetto.

Un pattern simile si evidenzia con i nomi propri (*Giuanni, Maria Lai*) in posizione di oggetto. Nel caso di frasi con marca, gli studenti presentano punteggi in linea col gruppo di controllo ma se andiamo a vedere frasi della stessa tipologia ma senza marca, quindi agrammaticali, buona parte degli studenti mostra di considerarle tendenzialmente accettabili, es. nel caso di **apu saludau Giuanni*, quattordici studenti su trentaquattro la considerano perfettamente accettabile (il 41%) a fronte di sei che la classificano giustamente come agrammaticale. Il resto dà dei punteggi intermedi.

²⁴ L'uso della preposizione con gli oggetti dislocati non è sempre obbligatorio in sardo. In Floricic (2020: 193-195), si sottolinea che nel caso di sintagma nominale definito (es. *su dotori* 'il dottore') è possibile non trovare la marca dell'accusativo, come si può vedere dal seguente esempio adattato da Floricic: *su dotori, dd'as bistu?* 'il dottore, lo hai visto?'.

La frase *Connòsciu a sorresta tua* è riconosciuta come ‘perfettamente accettabile’ da diciannove studenti e parzialmente accettabile da altri dodici, risultando quindi sostanzialmente in linea con il giudizio del gruppo di controllo. Specularmente, quattordici studenti riconoscono **Ant furau a sa màchina* come agrammaticale e altri nove le attribuiscono 2 punti. Viene giudicata totalmente accettabile solo da due studenti su trentaquattro.

È infine opportuna qualche considerazione su un ultimo contesto obbligatorio, la frase con dislocazione a sinistra del pronome di II persona *tui* e con clitico di ripresa: *A tui, t'ant frigau* ‘a te, ti hanno fregato’. Questa frase non desta particolari problemi: viene giudicata perfettamente accettabile dal 62% del gruppo sperimentale (21 studenti), sostanzialmente in linea col gruppo di controllo che le attribuisce all’unanimità 5 punti. Questo tipo di struttura è però diffusa anche in alcune varietà di italiano, specialmente con i pronomi di I e II persona singolare, come nell’esempio sardo che ho utilizzato nel test.²⁵ È quindi possibile che il punteggio del gruppo sperimentale non sia indicativo tanto di una effettiva padronanza di questo tipo di struttura in sardo quanto alla diffusione di tale soluzione in italiano, e in particolare nell’italiano di Sardegna (Loi Corvetto 2015: 132-133; Molinu e Pisano in stampa).

Passiamo ora a contesti nei quali in letteratura la presenza della marca sull’oggetto è considerata opzionale. In questi casi, il comportamento del gruppo di controllo è stato meno omogeneo. La frase *Eus tzerriau su maistu* ‘Abbiamo chiamato il maestro’, che presenta un oggetto diretto senza preposizione della forma art. det. + nome singolare che indica professione, è giudicata inaccettabile da tre docenti su sette, due le attribuiscono il punteggio 3, gli altri due assegnano 4 e 5 punti. In *Fustis circhendi a unu dotori* ‘Stavamo cercando a un dottore’ troviamo un oggetto diretto indefinito con marca espressa. In questo secondo caso, il gruppo di controllo si divide in maniera netta fra i due estremi della scala, ma con la prevalenza del punteggio 5. Restano due frasi con un oggetto diretto composto da un art. det. più nome di parentela modificato da un sintagma preposizionale. La prima frase, *Apu petonau a sa sorri de Elias* ‘Ho pettinato alla sorella di Elias’, presenta la marca dell’oggetto. Il gruppo di controllo, quasi all’unanimità, la giudica perfettamente accettabile. La seconda frase, *Apu basau su fillu de Luxia* ‘Ho baciato il figlio di Lucia’, senza quindi l’acusativo preposizionale, divide in maniera netta il gruppo di controllo: tre docenti la considerano perfettamente accettabile e altri tre inaccettabile, uno di loro dà 4 punti.²⁶

Passando al comportamento del gruppo sperimentale, si può notare che *Eus tzerriau su maistu* è considerata pienamente accettabile dal 47% di loro (sedici studenti). Il gruppo di controllo, invece, parrebbe più orientato verso l’inaccettabilità della struttura in questione (tre su sette hanno valutato la frase 1). Nel caso di *Fustis circhendi a unu dotori*, con l’acusativo preposizionale, il 32% del gruppo sperimentale (undici studenti) le attribuisce un’accreditabilità piena, sei studenti un punteggio di 4, nove studenti di 3. Seguendo l’ipotesi in Putzu (2005: 239), una possibile spiegazione è che, in quest’ultima frase, alcuni membri del gruppo di controllo abbiano interpretato l’oggetto come [-specifico] e abbiano quindi valutato la frase come inaccettabile essendo presente la marca. Quattro su sette hanno considerato l’oggetto come [+specifico] e di conseguenza hanno valutato la frase come perfettamente accettabile. Adottando

²⁵ Si vedano, Benincà, Salvi e Frison (1988: 155-156) e Berretta (1991: 231) per diverse varietà di italiano, Berretta (1989: 15) per l’italiano settentrionale.

²⁶ Non è chiaro se le variazioni riscontrate nel gruppo di controllo possa essere di natura dialettale, idioletale o entrambe, o se, almeno per alcune frasi, possano entrare in gioco anche diverse interpretazioni della frase data (Putzu 2005). Per avere un’idea più chiara dei meccanismi che governano le frasi cosiddette opzionali, sarebbe necessario ampliare il numero dei partecipanti del gruppo di controllo e prevedere un test più focalizzato su queste strutture.

la stessa linea di pensiero, possiamo immaginare che il gruppo sperimentale abbia interpretato l'oggetto come [+specifico] e giudichi quindi la frase accettabile. Per concludere, vediamo il comportamento del gruppo sperimentale rispetto alle frasi con oggetto diretto composto da un art. det. più nome di parentela modificato da un SP. In *Apu petonau a sa sorri de Elias*, che presenta la marca, il gruppo sperimentale è orientato verso l'accettabilità della struttura come il gruppo di controllo mentre in *Apu basau su fillu de Luxia*, quindi senza preposizione, il gruppo sperimentale resta sempre orientato verso l'accettazione laddove il gruppo di controllo si divideva.

I dati che abbiamo illustrato, anche per l'esiguità del campione, non consentono di avanzare generalizzazioni sulla presenza dell'accusativo preposizionale nelle frasi con marca dell'oggetto opzionale. Maggiormente rivelatrici sono le frasi che richiedono obbligatoriamente l'accusativo preposizionale. Rispetto al gruppo di controllo, si notano infatti differenze significative nel caso delle frasi con nomi di parentela o nomi propri senza l'accusativo preposizionale. Frasi di questo tipo sono considerate tendenzialmente grammaticali dal gruppo sperimentale, che considera però accettabili anche le controparti con la marca dell'oggetto espressa. Un'ipotesi è che alcuni parlanti possano assimilare le frasi con nomi propri e i nomi di parentela a quelle che prevedono la marca opzionale.

4. Considerazioni conclusive

In un'ottica di salvaguardia delle lingue di minoranza storica sarà importante che la ricerca assista gli insegnanti di lingue minoritarie suggerendo strategie per potenziare la competenza linguistica dei parlanti ereditari che, come abbiamo visto, si avviano ad essere il tipo prevalente fra quelli di lingue di minoranza storica. La ricerca inaugurata in questo lavoro ha appunto lo scopo di individuare le aree della grammatica più affette dall'erosione e facilitare lo sviluppo di sillabi dedicati ai parlanti ereditari di tali lingue.

Interessava specificamente verificare se i parlanti ereditari di sardo, nonostante il ridotto input ricevuto nella lingua di minoranza, mostrassero di avere almeno in parte interiorizzato certi aspetti peculiari della lingua. A conclusione della rassegna dei risultati di una serie di test di natura morfosintattica e lessicale possiamo constatare che, pur differenziandosi talvolta in maniera sostanziale dal gruppo di controllo, gli apprendenti ereditari si dimostrano in larga maggioranza capaci di individuare diverse delle strutture più tipiche. Se buona parte di loro mostra di saper assegnare il genere corretto ai sostantivi proposti, anche nel caso di discrepanza fra italiano e sardo, non sembrano però in grado di padroneggiare aspetti più sottili come la (mancata) concordanza di genere tra numerale ordinale e sostantivo. Nel caso dell'aggettivo possessivo, salvo poche eccezioni, gli apprendenti ereditari pare siano consci della differenza di posizione che sussiste fra italiano e sardo e tendono (correttamente) a preferire la posposizione. Deviazioni dal gruppo di controllo si notano nel caso del moto a luogo e dello stato in luogo, soprattutto quando i sostantivi che si accompagnano alla preposizione sono a bassa frequenza. L'uso strumentale di *a*, particolarmente diffuso in sardo, viene tendenzialmente rifiutato in favore di una soluzione più 'italianeggiante' che prevede la preposizione *con*. Un altro tipo di costruzione molto presente in sardo, ma rara in italiano, è il singolare collettivo. Buona parte degli apprendenti rifiuta questa possibilità e preferisce i sostantivi pluralizzati sul modello italiano. L'influenza della lingua maggioritaria può aver giocato un ruolo anche nei casi in cui i parlanti mostrano di preferire le strutture con l'omissione della marca sull'oggetto a quelle con la preposizione (specialmente se *in situ*).

La conferma del fatto che la grammatica di questi parlanti funziona in maniera diversa da quelli fluenti la si trova nei criteri che adottano quando devono giudicare l'accettabilità di

una struttura. Il pattern è sostanzialmente lo stesso: in caso di divergenze morfosintattiche o lessicali tra sardo e italiano, gli apprendenti ereditari di sardo tendono ad accettare non solo le forme sarde idiomatiche ma anche quelle ricalcate sull'italiano. Rivelano dunque di avere delle intuizioni di grammaticalità (individuando le strutture grammaticali del sardo) ma non la sicurezza sufficiente a rifiutare le strutture agrammaticali qualora coincidano con quelle dell'italiano corrente.

Riferimenti bibliografici

- Acadèmia de su Sardu. 2022. *Su sardu lingua de Europa. Un'idioma de minoria peri su tempus*. Quartu Sant'Elena: Alfa Editrice.
- Atzori, Maria Teresa. 1982. *Sardegna [Profilo dei dialetti italiani, 20]*. Pisa: Pacini Editore.
- Benincà, Paola, Salvi, Giampaolo e Lorenza Frison. 1988. "L'ordine degli elementi della frase e le costruzioni marcate." In *Grande grammatica italiana di consultazione, Vol. I, La frase. I sintagmi nominale e preposizionale*, a cura di Lorenzo Renzi, Giampaolo Salvi e Anna Cardinaletti, 115-225, Bologna: Il Mulino.
- Berretta, Monica. 1989. "Sulla presenza dell'accusativo preposizionale in italiano settentrionale: note tipologiche." *Vox Romanica*, 48: 13-37.
- Berretta, Monica. 1991. "Note sulla sintassi dell'accusativo preposizionale in italiano." *Linguistica*, 31(1): 211-232.
- Blasco Ferrer, Eduardo. 1986. *La lingua sarda contemporanea. Grammatica del logudorese e del campidanese*. Cagliari: Edizioni Della Torre.
- Bossong, Georg. 1991. "Differential object marking in Romance and beyond." In *New Analyses in Romance Linguistics*, ed. by Dieter Wanner and Douglas A. Kibbee, 143-171. Amsterdam / Philadelphia: Benjamins.
- Cardinaletti, Anna e Giuliana Giusti. 2018. "Indefinite Determiners: Variation and Optionality in Italo-Romance." In *Advances in Italian Dialectology*, ed. by in Roberta D'Alessandro e Diego Pescarini, 135-161. Leiden: Brill.
- Comitau Scientificu. 2009. *Arrègulas po ortografia, fonètica, morfologia e fueddàriu de sa Norma Campidanese de sa Lingua Sarda*. Quartu S. Elena: Alfa Editrice.
- DES = Wagner, Max Leopold 1960-64 *Dizionario etimologico sardo*. Heidelberg: Winter.
- Florici, Franck. 2003. "Notes sur l'accusatif prépositionnel en sarde." *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris*, 98(1): 247-303.
- Florici, Franck. 2020. "Object marking e predicazione possessiva in sardo campidanese." In *Il sardo in movimento*, ed. by Eva-Maria Remberger, Maurizio Viridis, Birgit Wagner, 187-204. Vienna: Vienna University Press.
- Franco, Ludovico e Paolo Lorusso. 2019. "The Expression of Proper Location and Beyond: motion-to and state-in in Italian Spatial Adpositions." In *NELS 49. Proceedings of the Forty-Ninth Annual Meeting of the North East Linguistic Society*, vol. 1, ed. by Maggie Baird and Jonathan Pesetsky, 279-290. Amherst: GLSA, University of Massachusetts.
- Gaidolfi, Susanna. 2017. "L'italianizzazione del sardo." In *Manuale di linguistica sarda*, a cura di Eduardo Blasco Ferrer, Peter Koch e Daniela Marzo, 476-494. Berlino / Boston: De Gruyter.
- Guardiano, Cristina. 2010. "Loggetto diretto preposizionale in siciliano." In *Studi sui dialetti della Sicilia. Quaderni di lavoro ASIt*, n. 11: 83-101. Padova: Unipress.
- Hill, Virginia e Alexandru Mardale. 2021. *The Diachrony of Differential Object Marking in Romanian*. Oxford: Oxford University Press.
- Jones, Michael Allan. 1993. *Sardinian Syntax*. London / New York: Routledge.
- Jones, Michael Allan. 1995. "The prepositional accusative in Sardinian: its distribution and syntactic repercussions." In *Linguistic Theory and the Romance Languages*, ed. by John Charles Smith e Martin Maiden, 37-75. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins.

- Jones, Michael Allan. 2020. "Accusativo preposizionale in sardo: Elementi strutturali e semantici." In *Il sardo in movimento*, a cura di Eva-Maria Remberger, Maurizio Virdis, Birgit Wagner, 169-186. Vienna: Vienna University Press.
- Lai, Rosangela. 2019. "Arrègulas: Oral Poetry and Minority Language Standardisation." *Quaderni di linguistica e studi orientali*, 5: 477-495.
- Lai, Rosangela. 2020. "Divergent phonological behaviour in heritage speakers of Sardinian." *Quaderni di linguistica e studi orientali*, 6: 241-255.
- Lai, Rosangela. 2022a. "19 Sardinian." In *Manual of Romance phonetics and phonology*, [Manuals of Romance Linguistics, 27], 597-627, Berlino / New York: De Gruyter.
- Lai, Rosangela. 2022b. *Fenomeni di sandhi esterno in sardo campidanese*. Alessandria: Edizioni dell'Orso.
- Ledgeway, Adam, Schifano, Norma e Giuseppina Silvestri. 2019. "Differential Object Marking and the properties of D in the dialects of the extreme south of Italy." *Glossa: A Journal of General Linguistics* 4(1): 1-25. doi: 10.5334/gjgl.569.
- Ledgeway, Adam. 2023. "L'accusativo preposizionale. Parametri di variazione." In *Dialetti: per parlare e parlarne. Atti del sesto Convegno Internazionale di Dialettologia*, a cura di Patrizia Del Puente e Teresa Carbutti. Lagonegro: Zaccara Editore.
- Loi Corvetto, Ines. 2015. *L'italiano regionale di Sardegna*. Cagliari: CUEC Editrice.
- Loporcaro, Michele. 2009. *Profilo linguistico dei dialetti italiani*. Roma / Bari: Laterza.
- Manzini, Maria Rita e Leonardo M. Savoia. 2005. *I dialetti italiani e romanci. Morfosintassi generativa*. Alessandria: Edizioni dell'Orso.
- Maxia, Agata Rosa. 2010. *La grammatica del dialetto cagliaritano*. Cagliari: Edizioni della Torre.
- Mensching, Guido e Eva-Maria Remberger. 2016 "Sardinian." In *The Oxford guide to the Romance languages*, ed. by Adam Ledgeway and Martin Maiden, 270-291. Oxford: Oxford University Press.
- Meyer-Lübke, Wilhelm. 1903. "Zur kenntnis des Altlogudoresischen." *Sitzungsberichte der philosophisch-historischen Classe der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften zu Wien* 145(5): 1-76.
- Molinu, Lucia e Simone Pisano. (In stampa). "Regional Italian of Sardinia." In *The Oxford Handbook of the Italian Language*, ed. by Martin Maiden and Adam Ledgeway. Oxford: Oxford University Press.
- Montrul, Silvina. 2016. *The Acquisition of Heritage Languages*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Montrul, Silvina e Maria Polinsky (eds). 2022. *The Cambridge Handbook of Heritage Languages and Linguistics* [Cambridge Handbooks in Language and Linguistics]. Cambridge: Cambridge University Press. doi: 10.1017/9781108766340.
- Nocentini, Alberto. 1985. "Sulla genesi dell'oggetto preposizionale nelle lingue romanze." In *Studi Linguistici e Filologici per Carlo Alberto Mastrelli*, 299-311. Pisa: Pacini.
- Oppo, Anna. (a cura di) 2007. *Le lingue dei sardi: Una ricerca sociolinguistica*. Cagliari: Regione Autonoma della Sardegna.
- Pisano, Simone. 2016. *Il sistema verbale del sardo moderno: tra conservazione e innovazione*. Pisa: ETS.
- Puddu, Mario 2018. *Grammatica de sa limba sarda*. Cagliari: Condaghes.
- Putzu, Ignazio. 2005. "L'accusativo preposizionale in sardo campidanese. Aspetti tipologici e contesti areali." In *Lingue e culture in contatto* [Quaderni del Dipartimento di Linguistica e Stilistica dell'Università di Cagliari], a cura di Antonietta Dettori, 225-260, Roma: Carocci.
- Putzu, Ignazio. 2008. "Per uno studio dell'accusativo preposizionale in sardo antico: emergenze dallo spoglio del Condaghe di San Pietro di Silki." In *Diachronica et synchronica. Studi in onore di Anna Giacalone Ramat*, a cura di Romano Lazzeroni, Emanuele Banfi, Giuliano Bernini, Marina Chini e Giovanna Marotta, 397-428. Pisa: ETS.
- Rindler Schjerve, Rosita. 1987. *Sprachkontakt auf Sardinien. Soziolinguistische Untersuchungen des Sprachenwechsels im ländlichen Bereich*. Tübingen: Narr.
- Rindler Schjerve, Rosita. 1993. "Sardinian: Italian". In *Bilingualism and Linguistic Conflict in Romance*, ed. by Rebecca Posner and John N. Green, 271-294. Berlino / New York: De Gruyter Mouton.
- Rindler Schjerve, Rosita. 2003. "Sardinian between maintenance and change." In *Aspects of multilingualism in European language history*, ed. by Kurt Braunmüller, Gisella Ferraresi, 235-260. Amsterdam / Philadelphia: Benjamins.

- Roegiest, Eugene. 1979. "À propos de l'accusatif prépositionnel dans quelques langues romanes." *Vox Romanica*, 38: 37-54.
- Rohlf, Gerhard. 1969. *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti, Sintassi e formazione delle parole*, vol. 3. Torino: Einaudi.
- Rohlf, Gerhard. 1971. "Autour de l'accusatif prépositionnel dans les langues romanes: concordances et discordances." *Revue de linguistique romane*, 35: 312-334.
- Romagno, Domenica. 2021. "L'accusativo preposizionale in alcune varietà dialettali della provincia di Cosenza: fra proprietà del referente e tipi di evento." In *Miscellanea di studi in onore di Diego Poli*, a cura di Francesca Chiusaroli, 1313-1330. Roma: Il Calamo.
- Salminen, Tapani. 2007. "Europe and North Asia." In *Encyclopedia of the World's Endangered Languages*, ed. by Christopher Moseley, 211-280. London / New York: Routledge.
- Sornicola, Rosanna. 1997. "L'oggetto preposizionale in siciliano antico ed in napoletano antico. Considerazioni su un problema di tipologia diacronica." *Italienische Studien*, 18: 66-80.
- Usala, Fabio. 2022. *Sa lingua de Casteddu: chistionai e scrivi*. Sestu: Domus de Janas.
- Viridis, Maurizio. 1988. "Sardisch. Areallinguistik." In *Lexikon der Romanistischen Linguistik, vol. IV: Italienisch, Korsisch, Sardisch*, ed. by Günter Holtus, Michael Metzeltin and Christian Schmitt, 897-913. Tübingen: Niemeyer.
- Wagner, Max Leopold. 1938. "Flessione nominale e verbale del sardo antico e moderno." *L'Italia Dialettale* 14: 93-170.
- Wagner, Max Leopold. 1997 [1950]. *La lingua sarda. Storia, spirito e forma*, a cura di Giulio Paulis. Nuoro: Ilisso.



Citation: G. Vitolo (2024) Tracce d'uso del pronome dimostrativo espletivo nelle varietà d'italiano vernacolare fiorentino e pistoiese. *Qulso* 10: pp. 195-200. doi: <https://doi.org/10.36253/qulso-2421-7220-16580>

Copyright: © 2024 Author(s). This is an open access, peer-reviewed article published by Firenze University Press (<https://www.fupress.com>) and distributed, except where otherwise noted, under the terms of the [CC BY 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/) License for content and [CCO 1.0](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/) Universal for metadata.

Data Availability Statement: All relevant data are within the paper and its Supporting Information files.

Competing Interests: The Author(s) declare(s) no conflict of interest.

Tracce d'uso del pronome dimostrativo espletivo nelle varietà d'italiano vernacolare fiorentino e pistoiese

Giuseppe Vitolo

Università degli Studi di Napoli Federico II
([<giuseppevitolo2@virgilio.it>](mailto:giuseppevitolo2@virgilio.it))

Abstract:

This research into the expletive demonstrative pronouns consists of a comparison between the varieties of Italian language in Florence and Pistoia and the dialect of Salerno. The linguistic analysis points out the use of this pronouns like extra-phrasal elements with explicative semantic function. They are used only during the conversations, but not in the monologues. Unlike the expletive pronouns in the non-pro-drop languages like English, French and Northern Italian dialects, in which these pronouns are expressed in both situations. The form *quello*, I have observed in the varieties of Italian Language of Florence and Pistoia, as well as *chello/chillo* I have observed in the dialectal variety of Salerno, correspond to the expressions *il fatto è che.../sta di fatto che...*. In Italian language spoken in Florence and Pistoia the expletive demonstrative pronoun *quello* is exclusively used in the initial position of the main clauses, otherwise in the dialect of Salerno it can occur also in the causal, temporal and completive clauses, in which the expletive demonstrative pronouns occupy the subject (or topic) position between the complementizer and the verb and they are used with explicative semantic function and their use is optional and limited to the conversation.

Keywords: *Field Linguistic, Morphosyntactic Features, Tuscan and Campanian Dialects*

1. Introduzione¹

Il comportamento delle forme pronominali espletive in contesto di interazione verbale è stato investigato in maniera approfondita nell'ambito di un lavoro di ricerca sui meccanismi del

¹ Cultore della Materia presso la Cattedra di Linguistica Italiana, di cui è titolare il Professor Pietro Maturi presso il Dipartimento di Sociologia dell'Università degli Studi di Napoli Federico II.

Ringrazio particolarmente il Professor Leonardo Maria Savoia e il Professor Pietro Maturi per aver contribuito fattivamente in termini di suggerimenti di carattere tecnico, che si sono rivelati fondamentali ai fini dell'elaborazione del presente lavoro di ricerca.

pronomi dimostrativo espletivo nel dialetto salernitano (Vitolo 2006) sulla base del medesimo fenomeno rilevato nel napoletano da Sornicola (1996). Questo lavoro rappresenta un'estensione delle indagini di un tratto della sintassi del parlato spontaneo, che, pur se in misura di gran lunga più limitata, appare emergere dalle varietà di italiano diffuse a Firenze e a Pistoia. In tali varietà, infatti, è stata rilevata l'occorrenza della forma del pronome dimostrativo *quello*, che parrebbe richiamare alcune strutture frasali della parlata dialettale salernitana contraddistinta dall'alternanza *chello/chillo*.

Per il toscano letterario, comunque, non costituisce una novità l'utilizzo di voci pronominali espletive, come evidenziato nel mio precedente contributo su tale fenomenologia sintattica a proposito dell'italiano antico (Vitolo 2006: 62), in cui è il pronome libero di III pers. sing. *egli* ad assumere funzione espletiva, dunque di soggetto impersonale, ad esempio in costruzioni frasali tratte dagli scritti di Boccaccio, di Bembo e, più recentemente in ordine di tempo, di Alfieri:

- (1) a. (egli) era in questo castello una vedova (Boccaccio, Decam. 2, 1)
- b. (egli) non sono ancora molti anni passati (Boccaccio, Decam. I, 10)
- c. (egli) si dee sempre nello scrivere a quella maniera che è migliore appigliarsi (Bembo)
- d. Si può egli meglio parlare (Alfieri)

In base a quanto documentato da Rohlf (1968: § 449) anche le parlate toscane contemporanee si caratterizzano per l'occorrenza di costrutti in cui il pronome clitico di terza persona satura la posizione di soggetto (o topic), svolgendo funzione espletiva in contesto di interlocuzione, meccanismo che si estrinseca nel fiorentino *gli è piovuto tanto* (Zuccagni and Orlandini, 276), come anche, in provincia di Pistoia, nella varietà vernacolare di Montale *gli è giusto che paghi chi ha fatto il malanno* (Nerucci, 3). La forma pronominale dimostrativa *quello* con lettura espletiva compare in strutture frasali da me indagate nell'italiano in uso sia a Firenze che a Pistoia. In realtà non si tratta di un vero e proprio espletivo, in base alla tradizione sintattica, ma di un elemento topicale con valore pragmatico.

Sornicola (1996) specifica che i pronomi pleonastici o espletivi non sono da classificare come argomenti, data la non obbligatorietà del loro impiego, pertanto, non essendo assegnatori di alcun ruolo tematico, la loro omissione non causa l'agrammaticalità delle frasi in cui si collocano. Da ciò scaturisce che il meccanismo sintattico che è alla base del loro uso è dettato dalle condizioni pragmatiche proprie delle lingue a soggetto nullo, in ragione delle quali questi elementi pronominali svolgono unicamente una funzione semantica esplicativa in contesto di interazione verbale, diversamente da una lingua come l'inglese in cui il soggetto pronominale con valore espletivo è foneticamente espresso, ma semanticamente vuoto, e il suo uso risulta obbligatorio, al pari di quello che interessava l'italiano antico, come sopra evidenziato. Diversamente l'italiano odierno non presenta l'impiego di forme pronominali espletive, in quanto non depositarie di alcuna informazione semantica.

Maturi (2002: 225) si esprime sull'argomento, a proposito dei dialetti campani, affermando che «Il pronome dimostrativo 'quello' con i suoi equivalenti dialettali 'killə, kwillə', ecc., è alla base in Campania di una frequentissima costruzione, presente sia nei dialetti sia nell'italiano regionale, e nel parlato di tutti i parlanti, indipendentemente da età, sesso, grado di istruzione: in questa costruzione il dimostrativo viene usato come antecedente pronominale 'espletivo' di uno degli elementi della frase (nel qual caso [...]) più che di pronome sarà opportuno parlare di profrase». Inoltre egli sostiene che «[...] La costruzione veicola, in generale, un significato genericamente esplicativo rispetto a quanto detto o, più spesso, a quanto implicato dal co-testo del discorso e della situazione [...]), condizioni, queste, da me riscontrate anche nel corpus di

dati riguardanti costrutti frasali del parlato fiorentino e pistoiese, in cui compare l'uso di *quello*, analizzati nel seguito.

Ancor prima di entrare nel merito della sintassi del pronome *quello* delle varietà di italiano vernacolare impiegate a Firenze e a Pistoia, è necessario soffermarsi brevemente sui criteri metodologici con cui sono state svolte le inchieste sul campo. Ai fini dei rilevamenti effettuati con l'obiettivo di raccogliere dati di prima mano si è fatto ricorso all'osservazione partecipante con la quale si sono ottenuti riscontri diretti riguardo all'occorrenza di determinate strutture rese in maniera spontanea dai locutori. Le risultanze di detta osservazione hanno trovato conferma durante la somministrazione di uno specifico questionario, sottoposto a parlanti nativi di estrazione sociale media in numero di due (dei quali uno di genere maschile, l'altro di genere femminile) per ciascun punto di indagine e in età compresa tra i 45 e i 70 anni.

2. Analisi di alcune strutture frasali con pronome dimostrativo in funzione espletiva nelle varietà di italiano in uso a Firenze e a Pistoia

Dalle indagini effettuate sul campo è emerso che i parlanti il vernacolo fiorentino e quello pistoiese, costituenti il campione² oggetto di disamina, hanno reso spontaneamente diverse tipologie di frasi contenenti il dimostrativo in funzione di elemento topicale di seguito riportate e messe a confronto con corrispondenti strutture frasali del dialetto salernitano precedentemente analizzate (Vitolo 2006: 61-77).

Con l'intento di interpretare la natura del suddetto pronome dimostrativo oggetto di analisi, che Ledgeway (2010) sostiene sia un elemento del Dominio C, che, nel caso del fiorentino e del pistoiese, funziona come "topic-announcing" (De Cia, Cerullo 2024: 10), occorre far riferimento, non solo all'ordine sintattico in base al quale esso si colloca in contesto frasale, ma anche all'intonazione, che stacca la sua occorrenza dal resto della frase: infatti un conto è dire *quello è difficile dirlo*, in cui *quello* si comporta da soggetto, e *quello, è difficile dirlo* con enfasi su *quello*, conferita dallo stacco intonativo segnalato graficamente dalla virgola, nel senso di *quanto a quello...*

Il pronome *quello* sembra essere, dunque, un topic contrastivo o eventualmente un deittico focalizzato. Lo si può riscontrare anche in una costruzione copulativa consimile, in cui il verbo *essere* risulta in coppia con SA in funzione predicativa, come emerso dalle indagini sul campo:

(2) 'quello, è facile parlare' [ˈkellə # ε f' faʃələ a ppar'la]

Il costrutto (2) richiama la struttura sintattica del corrispondente modello di frase rilevato nel dialetto salernitano:

(3) [ˈkellə # ε f' faʃələ a ppar'la] 'quello, è facile parlare!'

Si osserva in (3) la voce del dimostrativo neutro *chello*, rilevata anche da Sornicola (1996) nel napoletano, come da De Cia e Cerullo (2024: 11) nel cilentano nella forma *cheru*.

² Un dato molto interessante dal punto di vista sociolinguistico è emerso dal mio approccio comunicativo con i locutori del campione esaminato, i quali hanno dichiarato, nel corso delle indagini sul campo, che le frasi pronunciate in modo spontaneo, contraddistinte dall'uso del dimostrativo espletivo, sono strutture che occorrono esclusivamente in contesto di scambio verbale.

La frase (4), riscontrata ugualmente nella varietà dialettale di Salerno, in cui ricompare la medesima forma neutrale di dimostrativo:

(4) [ˈkellə # abˈbastə kaˈnoʃfə a ˈstradə pə tʃ arriˈva] ‘*quello*, basta conoscere la strada per arrivarci’

si ripropone nelle parlate vive di Firenze e Pistoia, in base all’occorrenza di un pronome dimostrativo in funzione topicale [-animato], [-definito], che precede un verbo impersonale, collocandosi in una posizione nominale alta nella periferia sinistra della frase da interpretare come elemento extra-frasale con valore semantico esplicativo, cioè inteso nell’accezione *il fatto è che...*, *sta di fatto che...* o simili (Maturi 2023: 80), come si nota nella seguente struttura frasale:

(5) ‘*quello*, bisognerebbe conoscere la strada per arrivarci’
[ˈkwello # bisonɲeˈrɛbbə koˈnoʃfɛrə la ˈstradə pɛr arriˈvartʃi]

Nelle costruzioni frasali esaminate finora il dimostrativo si comporta come un operatore utilizzato per trasformare una frase da dichiarativa in esplicativa, sottolineando, evidenziando, spiegando, in fase di interlocuzione, una determinata situazione nel momento in cui si presenta, quando già si è verificata, oppure allorché si manifesterà.

Il pronome dimostrativo in funzione esplicativa agisce in contesto di interazione verbale, non di monologo, diversamente dai pronomi espletivi di idiomi quali l’inglese o il francese, foneticamente espressi in entrambe le situazioni comunicative. Di conseguenza, mentre i soggetti espletivi delle due lingue summenzionate risultano, nel loro uso obbligatorio, semanticamente vuoti (cfr. Graffi, 1994: 209-213), il dimostrativo contenuto in strutture frasali rilevate nel dialetto salernitano (Vitolo 2006: 68), nonché in alcuni casi registrati, nel presente lavoro di ricerca, nelle varietà vernacolari di Firenze e di Pistoia, esercita una connaturata funzione esplicativa in situazioni di interlocuzione. Questi pronomi interpretano la necessità da parte del parlante di evidenziare, specificare, spiegare l’accadere di un avvenimento in relazione al passato, al presente o al futuro nell’ambito di uno scambio verbale.

L’elemento topicale *quello* nel fiorentino, come nel pistoiese, può fungere da profrase, resa in funzione esplicativa nell’accezione *sta di fatto che...*, da un interlocutore in contesto di interazione verbale:

(6) ‘*quello*, sì’ [ˈkwello # si]

in risposta ad una affermazione da parte del locutore, che, ad esempio, sottolinea una problematica, che un evento nuovo potrebbe risolvere:

(7) ‘Almeno, ottenendo il trasferimento, lavorerai a Pistoia e quindi non dovrai più affrontare ogni giorno lunghi viaggi per andare e tornare dalla sede di lavoro’.

L’impiego del dimostrativo in funzione topicale, in situazioni di interlocuzione, si è evidenziato anche nella frase ipotetica: ad esempio è emersa dal parlato fiorentino, ma non da quello pistoiese, l’occorrenza del dimostrativo con valore di elemento extra-frasale:

(8) [ˈkwello # se tʃi fosse l akkwa un tʃi s avrɛbbə prɔblɛmi] ‘*quello*, se ci fosse l’acqua, non ci sarebbero problemi’

che ricalca perfettamente il modello della corrispondente struttura frasale rilevata nella parlata salernitana:

(9) [ˈkellə # si tʃə ˈstessə l ˈakkwə, ˈstessəmə ˈsɛndza prɔbˈblɛmə/nun təˈnessəm ə prɔbˈblɛmə]
 ‘quello, se non ci stesse l’acqua, staremmo senza/non terremmo problemi.’

Infine occorre evidenziare, sulla base dei rilevamenti effettuati sul campo, il fatto che, a differenza del dialetto salernitano, come del napoletano, nelle varietà fiorentina e pistoiese l’uso di *quello* non si attesta mai in frasi con verbi meteorologici, seguendo lo stesso comportamento rilevato da De Cia e Cerullo (2024: 10-11) nell’uso di *cheru* “quello” presente nell’area dialettale cilentana.

3. Conclusioni

Le inchieste effettuate sul campo e la successiva escussione dei dati raccolti in riferimento alla sintassi del pronome dimostrativo con valore espletivo nelle varietà di italiano in uso a Firenze e a Pistoia hanno evidenziato una situazione parzialmente simile a quella da me personalmente rilevata nel dialetto salernitano (Vitolo 2006) e da Sornicola (1996) nel napoletano.

Le caratteristiche che accomunano l’impiego del pronome dimostrativo *quello*, rilevato nelle varietà di parlato a Firenze e a Pistoia, al meccanismo sintattico che è alla base dell’uso di *chello/chillo* nelle parlate dialettali campane, in particolare in quella di Salerno, rinviano alla funzione discorsiva di tale pronome. Esso, infatti, viene adoperato come elemento extra-frasale con funzione semantica esplicativa in contesto di interazione verbale, dunque non di monologo, ma anche in situazioni contrastive rispetto a quanto detto o fatto precedentemente da un interlocutore o dal medesimo locutore.

Da diversi costrutti frasali, che sono stati analizzati in un’ottica di comparazione tra i vernacoli di Firenze e di Pistoia e il dialetto salernitano, è emerso che il dimostrativo *quello* si comporta da marca di frasi esplicative al pari delle corrispondenti forme neutra *chello* (regolarmente) e maschile *chillo* (meno di frequente), poiché tanto l’esito toscano quanto quelli campani sono sostituibili con le espressioni *il fatto è che...* o *sta di fatto che...*

In entrambi i casi, oggetto di confronto nel presente lavoro di ricerca, il ricorso al dimostrativo si lega, dunque, a situazioni nelle quali l’interazione richiede il ricorso all’identificazione di un nucleo semantico di tipo topicale. Ciò differenzia nettamente l’uso di questi elementi dai pronomi espletivi come quelli dei verbi impersonali o meteorologici in francese, in inglese e nei dialetti italiani settentrionali, che si collocano in posizione soggetto della frase (cfr. Manzini-Savoia, 2005) e quindi sono legati alla sintassi dell’enunciato. Da ciò si deduce il fatto che, mentre i soggetti pronominali espletivi delle suddette lingue risultano semanticamente vuoti (cfr. Graffi, 1994: 209-213), il dimostrativo in uso nei parlanti di Firenze e di Pistoia, come nella varietà dialettale di Salerno e, in genere, nei dialetti campane, non si rivela affatto privo di contenuto semantico, in ragione di una sua connaturata funzione esplicativa in contesto di scambio verbale. Ne consegue che l’occorrenza del dimostrativo è dovuta alla necessità del locutore di evidenziare, di specificare, di spiegare lo svolgersi, in rapporto al presente, al passato o al futuro, di un accadimento in situazioni di interlocuzione.

Riferimenti bibliografici

- Altamura, Antonio. 1961. *Il dialetto napoletano*. Napoli: Fiorentino.
 Baldi, Benedetta, e Leonardo M. Savoia. 2017. *Linguaggio & comunicazione: introduzione alla linguistica*. Bologna: Zanichelli.
 Benincà, Paola. 1994. *La variazione sintattica. Studi di dialettologia romanza*. Bologna: Il Mulino.
 Bichelli, Pirro. 1974. *Grammatica del dialetto napoletano*. Bari: Pégaso.

- Brandi, Luciana, e Patrizia Cordin. 1981. "Dialecti e italiano: un confronto sul parametro soggetto nullo." *Rivista di Grammatica Generativa* 6: 33-87.
- Cennamo, Michela. 1997. "Relative clauses." In *Dialects of Italy* ed. by Martin Maiden, Mair Parry, 191-201. Londra: Routledge.
- Cennamo, Michela. 1997a. "Passive and impersonal constructions." In *Dialect of Italy* ed. by Martin Maiden, Parry M. M., 145-161. Londra: Routledge.
- Chomsky, Noam. 1981. *Lectures on Government and Binding*. Foris: Dordrecht.
- De Cia, Simone, e Mariagrazia Cerullo. "Towards a Typology of Zero Aboutness: Expletive A in Fornese and Chiru in Cilentano." *Languages* 9: 60, Basel: MDPI.
- De Blasi, Nicola. 1995. "Kampanien, (art. 313a)." *LRL* II/2: 174-189.
- De Blasi, Nicola, e Luigi Imperatore. 1998. *Il napoletano parlato e scritto con note di grammatica storica*. Napoli: Fiorentino.
- Forino, Biagio. 1996. "I pronomi personali soggetto in varietà campane." In *Neue Wege der romanischen Geolinguistik: Akten des Symposiums zur empirischen Dialektologie: (Heidelberg/Mainz, 21-24.10.1991)* ed. by Edgar Radtke, Harald Thun H. (Hrg.), 474-492. Kiel: Westensee.
- Graffi, Giorgio. 1994. *Sintassi*. Bologna: Il Mulino.
- Ledgeway, Adam. 2010. Subject licensing in CP: "The Neapolitan double-subject Construction." In *Mapping the Left Periphery*, ed. by Paola Benincà and Nicola Munaro, 257-96. Oxford: Oxford University Press.
- Manzini, Maria Rita e Leonardo M. Savoia. 2005. *I dialetti italiani e romanci. Morfosintassi generativa*. Vol. I. Alessandria: Edizioni dell'Orso.
- Maturi, Pietro. 2002. *Dialetti e substandardizzazione nel Sannio Beneventano*. Frankfurt am Main: Peter Lang GmbH Europäischer Verlag der Wissenschaften.
- Maturi, Pietro. 2023. *Napoli e la Campania*. Bologna: Il Mulino.
- Nerucci, Gherardo. 1865. *Saggio di uno studio sopra i parlari vernacoli della Toscana*. Milano: G. Fajini e Comp. Editori.
- Platzack, Christer. 1995. "Null Subject, Weak Agr and Syntactic Differences in Scandinavian." *Working Papers in Scandinavian Syntax* 53: 85-106.
- Radtke, Edgar. 1997. *I dialetti della Campania*. Roma: Il Calamo.
- Renzi, Lorenzo, Salvi, Giampaolo, e Anna Cardinaletti. 2001. *Grande grammatica italiana di consultazione*. Vol. I ("La Frase. I Sintagmi Nominale e Preposizionale"). Bologna: Il Mulino.
- Rizzi, Luigi. 1986. "On the Status of Subject Clitics in Romance." In *Studies in Romance Linguistics* ed. by Osvaldo A. Jaeggli, Carmen Silva-Corvalan, 391-419. Dordrecht: Foris.
- Rohlf, Gerhard. 1968. *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti*. Vol. II ("Morfologia"). Torino: Einaudi.
- Sornicola, Rosanna. 1996. "Alcune strutture con pronome espletivo nei dialetti italiani meridionali." In *Italiano e dialetti nel tempo. Saggi di Grammatica per Giulio C. Lepschy* ed. by Paola Benincà, Guglielmo Cinque, Tullio De Mauro, Vincent Nigel, 323-340. Roma: Bulzoni.
- Vitolo, Giuseppe. 2006. "L'uso del dimostrativo espletivo in contesto di frasi principali e dipendenti nella parlata salernitana." *Quaderni di linguistica – Università degli Studi di Firenze* 16: 61-77.
- Zuccagni-Orlandini, Attilio. 1865. *Raccolta di dialetti italiani*. Firenze: Tipografia Tofani.

Studi orientali
Oriental Studies



Syntagmatic and Paradigmatic Analysis of Lexemes for ‘Rain’ in Biblical Hebrew

Chiara Stornaiuolo Pratesi

Università degli Studi di Firenze (<chiara.stornaiuolo@unifi.it>)

Citation: C. Stornaiuolo Pratesi (2024) Syntagmatic and Paradigmatic Analysis of Lexemes for ‘Rain’ in Biblical Hebrew. *Qulso* 10: pp. 203-223. doi: <https://doi.org/10.36253/qulso-2421-7220-16581>

Copyright: © 2024 Author(s). This is an open access, peer-reviewed article published by Firenze University Press (<https://www.fupress.com>) and distributed, except where otherwise noted, under the terms of the [CC BY 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/) License for content and [CC0 1.0](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/) Universal for metadata.

Data Availability Statement: All relevant data are within the paper and its Supporting Information files.

Competing Interests: The Author(s) declare(s) no conflict of interest.

Abstract:

This research paper presents an analysis of Biblical Hebrew terms for ‘rain’, a relevant corpus formed by six lexemes:

1. גֶּשֶׁם ‘rain’, ‘showers’
2. זָרֵם ‘heavy rain’
3. יוֹרֵה ‘autumn rain’
4. מָטָר ‘rain’
5. מַלְקוֹשׁ ‘spring rain’
6. רִבִּיבִים ‘light rain’

First it defines and explains the method used, then it realizes a distributional analysis into functional languages and a syntagmatic analysis of each lexeme. The second phase proceed in the paradigmatic analysis of the relationship between each lexeme. An explanation of the results and conclusion round off the paper. The purpose of this research is to indagate and understand the complexity of the relationship between lexemes for rain.

Keywords: *Biblical Hebrew, Functional languages, Paradigmatic Analysis, Sense relations, Syntagmatic Analysis*

1. Methodology

This paper concerns the semantic analysis of the lexicon of meteorological phenomena related to rain. The lexicon is composed of 6 lexemes, possessing significant sense relations: at a first analysis, it seems they can be synonyms, even if they are not. The research is conducted according to Coseriu’s and Cruse’s semantic and structural analysis principles.¹

The first step of the analysis is to distribute every lexeme into functional languages. This distributional analysis comes

¹ Refer to: Coseriu, Eugenio. *Lezioni di linguistica generale*, 1973; *Teoria del linguaggio e linguistica generale*, 1971; Cruse, Alan. *Meaning in Language, An Introduction to Semantics and Pragmatics*, 2004.

with morphological, syntagmatic, and syntactic analysis for every functional language. After that it is necessary to conduct a paradigmatic analysis, examining functional relationships of the lexemes with other syntagma.

For this semantic research, a geographically, chronologically, socially and stylistically unitary linguistic structure is desirable: the functional language² being syntopic, synchronic, synstratic, and synphasic is the ideal methodological tool with which to conduct this kind of research.

Distributing lexemes into functional languages allows to operate a first chronological and synchronic division in order to organise and identify data that would otherwise be ignored.

In lexical semantics the word meaning is sensitive to context: every change in context produces a change in the semantic contribution the word makes. Cruse identifies three micro-structures of word meaning: sub-sense, facets and Ways-of-Seeing (WOS).³ The most relevant for this linguistic analysis is Ways-of-seeing, that is a reinterpretation of qualia roles explicated by Pustejovsky in “The Generative Lexicon” (1995). It is related to different ways to see the same object: seeing something meronymically as a whole consisting of parts (parts/whole WOS/constitutive quale); seeing something as a kind, in contrast with other kinds (kind WOS/formal quale); seeing something as having a certain function (functional WOS/telic quale); seeing something from the point of view of its origin and its life-cycle (life-cycle WOS/agentive quale).⁴

- (1) The word ‘chair’ is part of a taxonomy including ‘table’, ‘bed’, ‘wardrobe’ (formal quale), it has a meronymic relationship with ‘armrest’, ‘seat’ (constitutive quale), it is handmade (agentive quale) and it is a functional object (telic quale).⁵

To conduct a semantic analysis, it is necessary to focus on lexical relationship between lexemes: Coseriu and Cruse⁶ identify two kinds of these relationships: syntagmatic sense relations and paradigmatic sense relations.

1.1 Paradigmatic sense relations

Paradigmatic sense relations reflect the semantic choices available at a particular structure point in a sentence: they can be relations of identity and inclusion or relations of exclusion and opposition.

1.1.2 Paradigmatic relations of identity and inclusion

Hyponymy, meronymy and synonymy are relations of identity and inclusion. In hyponymy the hyponym term entails the superordinate term.

² Ida Zatelli (2004) identifies the following functional languages: ABH (Archaic Biblical Hebrew), EBH 1 (Early Biblical Hebrew, Historical-Narrative Language), EBH 2 (Early Biblical Hebrew, Poetical Language), EBH 3 (Early Biblical Hebrew, Language of Hosea), EBH 4 (Early Biblical Hebrew, Juridical-Cultic Language), LBH 1 (Late Biblical Hebrew, Historical-Narrative Language), LBH 2 (Late Biblical Hebrew, Poetical Language), LBH 3 (Late Biblical Hebrew, Language of Job).

³ Cruse, “Aspects of the micro-structure of word meaning”, 34-50.

⁴ Cruse, “Aspects of the micro-structure of word meaning”, 116.

⁵ Vergari, *Towards a contrastive semantics of the biblical lexicon : the nouns of rules and regulations in biblical Hebrew historical-narrative language and their Greek equivalents in the Septuagint*, 40.

⁶ Cruse, “Aspects of the micro-structure of word meaning”, 145-146.

- (2) 'apple' is hyponym of 'fruit' and 'fruit' is superordinate of 'apple'
(Cruse 2004: 148)

Meronymy reflects the part-whole relation.

- (3) 'finger' (meronym) is a part of 'hand' (holonym)
(Cruse 2004: 151)

Synonymy is described as "synonyms are words whose semantic similarities are salient" (Cruse 2004: 154). Cruse distinguishes three degrees of synonymy: absolute synonymy (*pull-over:sweater*), propositional synonymy (*fiddle:violin*⁷), and near-synonymy (*fog:mist*).

1.1.3 Paradigmatic relation of exclusion and opposition

Incompatibility and opposition are relations of exclusion and opposition.

1.1.3.1 Incompatibility

This relation occurs between some hyponyms, such as with 'cat', 'dog' and 'mouse' in relation to the superordinate 'animal'. If something is a cat, it cannot be a dog or a mouse.⁸

1.1.3.2 Opposites

Opposite terms requires three conditions: binarity (X is long entails X is not short), inherentness (*up:down*) and patency (*yesterday:today*)⁹. According to Cruse there are six types of opposites: complementaries, antonymy, reversives, converses markedness e polarity.

Cruse (2004:164) describes complementarity as "F(X) entails and is entailed by not-F(Y)". Two examples are the pairs *alive:dead* and *true:false*. Antonymy is divided into polar antonyms (*long:short, fast:slow*), equipollent antonyms (*hot:cold, happy:sad*), overlapping antonyms (*good:bad*). Reversives belong to directional opposites (*rise:fall, advance:retreat, enter:leave*); converses are a subtype of directional opposites (*above:below, lend:borrow, buy:sell*); markedness is used for a pair of opposites in which one term is marked and the other is unmarked (*happy:unhappy, fair:unfair*). Polarity designates as positive one term of the pair and as negative the other term (*clean:dirty, safe:dangerous*).

2. Syntagmatic Analysis

2.1. מַשָּׁךְ

The lexeme occurs 35 times: Gen 7, 12; 8, 2; Lv 26, 4; 1 Kings 17, 7; 17, 14; 18, 41; 18, 44-45; 2 Kings 3, 17; Is 44, 14; 55, 10; Jr 5, 24; 14, 4; Ezk 1, 28; 13, 11; 13, 13; 34, 26; 38, 22; Jl 2, 23; Am 4, 7; Hos 6, 3; Zc 10, 1; 14, 17; Prv 25, 14; 25, 23; Ps 68, 10, 105, 32; Qoh 11, 3; 12, 2; Ezr 10, 9; 10, 13; Song 2, 11; Jb 37, 6 (x2).

'Rain', 'showers'.¹⁰

⁷ Cruse, *Meaning in Language, An Introduction to Semantics and Pragmatics*, 155.

⁸ Ibid., 161-162.

⁹ Ibid., 162-170.

¹⁰ HALOT 205.

2.1.1 ABH

The lexeme occurs one (1) time in ABH: Ps 68, 10

The lexeme is *object* of the verb:

- h/1 נוף 'to shed' Ps 68, 10

The lexeme is *nomen regens* of the noun:

- נְדִבּוֹת 'plentiful' Ps 68, 10

2.1.2 EBH 1

The lexeme occurs eight (8) times in EBH 1: Gen 7, 12; 8, 2; 1 Kings 17, 7; 17, 14; 18, 41; 18, 44-45; 2 Kings 3, 17

The lexeme is *nomen rectum* of the noun:

- הַמֶּוֹן 'abundance' 1 Kings 18, 41

The lexeme is *subject* of the verb:

- n/1 כּלָא 'to be restrained' Gen 8, 2
- 0/1 עצר 'to keep', 'to detain' 1 Kings 18, 44

The lexeme is *object* of the verb:

- 0/1 נתן 'to give' 1 Kings 17, 14
- 0/1 ראה 'to see' 2 Kings 3, 17

Nominal sentences:

- Gen 7, 12 על-הָאָרֶץ, וַיְהִי הַגֶּשֶׁם, 'and the rain was upon the earth.'
- 1 Kings 17, 7 בְּאֶרֶץ 7, כִּי לֹא-הָיָה גֶשֶׁם, 'because there was no rain in the land.'
- 1 Kings 18, 45 גְּדוֹל גֶּשֶׁם וַיְהִי, 'and there was a great rain.'

The lexeme occurs with the adjective:

- 1 Kings 18, 45 גְּדוֹל 'big'

The lexeme is in parallelism with

- רוּחַ *rwh* 'wind'
 - 2 Kings 3, 17 לֹא-תִרְאוּ רוּחַ וְלֹא-תִרְאוּ גֶשֶׁם
l' tr 'w rwh wl' tr 'w gsm
'You shall not see wind, nor shall you see rain.'

2.1.3 EBH 2

The lexeme occurs eleven (11) times in EBH 2: Is 44, 14; 55, 10; Jr 5, 24; 14, 4; Jl 2, 23; Am 4, 7; Zc 10, 1; 14, 17; Prv 25, 14; 25, 23; Ps 105, 32

The lexeme is *nomen rectum* of the noun:

- מָטָר 'rain' Zac 10, 1

The lexeme is *subject* of the verb:

- 0/2 גדל 'to let grow' Is 44, 14
- 0/1 ירה 'to come down' Is 55, 10

The lexeme is *object* of the verb:

- 0/1 נתן 'to give' Jr 5, 24; Ps 105, 32
- h/1 ירד 'to bring down' Jl 2, 23
- 0/1 מנע 'to withhold' Am 4, 7
- *Polel* חיל 'to bring to birth' Prv 25, 23

Nominal sentences:

- Jr 14, 4 בְּאֶרֶץ לַאֲרָץ לֹא-הָיָה גֶשֶׁם ‘for there has been no rain on the land.’
- Zc 14, 17 וְלֹא יִהְיֶה עֲלֵיהֶם, יְהִי־הָהָה גֶשֶׁם ‘there will be no rain upon them.’

Coordinate structure:

- שָׁלֵג ‘snow’
 - Is 55, 10 וְהַשֶּׁלֶג מִן-הַשָּׁמַיִם יֵרֵד הַגֶּשֶׁם וְהַשֶּׁלֶג מִן-הַשָּׁמַיִם *ky k'sr yrh hgšm whšlg mn-hšmym* ‘for as the rain and the snow come down from the heaven.’
- יוֹרָה ‘first rain’ e מְלֻקוֹשׁ ‘spring rain’
 - Jr 5, 24 [...] בְּעֵתוֹ (יְוָרָה) וּמְלֻקוֹשׁ, בְּעֵתוֹ *Hntn gšm wyrh (ywrh) wmlqwš b'tw* ‘[The lord] gives rain, first rain and latter rain in its season.’
 - J1 2, 23 וַיִּוָּרֵד לָכֶם, גֶּשֶׁם מוֹרָה וּמְלֻקוֹשׁ--בְּרֵאשׁוֹן *Wýwrd lkm gšm mwrh (ywrh) wmlqwš br'swn* ‘He has poured down for you rain, autumn rain and spring rain, as before.’

The lexeme appears in the same context as:

- גְּשֵׁמִים ‘clouds’ e רוּחַ ‘wind’
 - Prv 25, 14 וְגֶשֶׁם אֵין, וְרוּחַ, וְגֶשֶׁם אֵין *nsy'ym wrwh, wgšm 'yn* ‘clouds and wind, without rain.’

2.1.4 EBH 3

The lexeme occurs one (1) time in EBH 3: Hos 6, 3

The lexeme holds the preposition כְּ ‘like’

- Hos 6, 3 כְּגֶשֶׁם ‘like the rain’

The lexeme appears in the same context as:

- מְלֻקוֹשׁ ‘spring rain’
 - Hos 6, 3 וַיָּבֹא כְּגֶשֶׁם לָנוּ, כְּמְלֻקוֹשׁ יוֹרָה אֶרֶץ *wybw' kgšm lnw, kmlqwš ywrh 'rs* ‘He will come to us like rain, like spring rain watering the earth.’

2.1.5 EBH 4

The lexeme occurs six (6) times in EBH 4: Lv 26, 4; Ezk 1, 28; 13, 11; 13, 13; 34, 26; 38, 22

The lexeme is *nomen regens* of the noun:

- בְּרִכָּה ‘blessing’ Ezk 34, 26

The lexeme is *nomen rectum* of the noun:

- יוֹם ‘day’ Ezk 1, 28

The lexeme is *subject* of the verb:

- 0/1 שָׁטַף ‘to overflow’ Ezk 13, 11; 13, 13; 38, 22; in these passages the verb is in participle form and its meaning is ‘overflowing’, ‘flooding’.

The lexeme is *object* of the verb:

- 0/1 נָתַן ‘to give’ Lv 26, 4
- h/1 יָרַד ‘to bring down’ Ezk 34, 26

The lexeme occurs with pronominal suffix:

- גֶּשְׁמֵיכֶם ‘(I will give) yours rains’ Lv 26, 4

The lexeme appears in the same context as:

- רוח סערוֹת 'stormy wind' and גֶּשֶׁם שׁוֹטֵף 'overflowing rain'
 - Ez 13, 11 תִּבְקַעַע וְרוּחַ סְעָרוֹת, וְאַתְנֶנָּה אֲבָנֵי אֶלְגִּבַּיִשׁ תִּפְלְנָה, וְרוּחַ סְעָרוֹת, וְרוּחַ סְעָרוֹת, וְרוּחַ סְעָרוֹת
Hyh gšm šwtp w'tnh 'bny 'lgbyš tplnh wrwh s'rw tby
 'There will be an overflowing rain and you, hailstones, will fall and a stormy wind will break out.'
 - Ez 13, 13 וְגֶשֶׁם שׁוֹטֵף בְּאַפִּי יִהְיֶה, וְאַבְנֵי אֶלְגִּבַּיִשׁ בְּחִמָּה לְכַלֵּה וְרוּחַ סְעָרוֹת בְּחִמָּתִי
wbyq'ty rwh s'rw bħmty, wgšm štp b'py yhyh w'bny 'lgbyš bħmh lklh
 'I will break out a stormy wind in my wrath, and there shall be an overflowing rain in my anger and hailstones in my fury to destroy.'
- אֲבָנֵי אֶלְגִּבַּיִשׁ 'hailstones', אֵשׁ 'fire' and גְּפְרִית 'brimstone'
 - Ez 38, 22 וְגֶשֶׁם שׁוֹטֵף וְאַבְנֵי אֶלְגִּבַּיִשׁ אֵשׁ וְגְפְרִית
wgšm šwtp w'bny 'lgbyš 'š wgpryt
 'Overflowing rain, hailstones, fire and brimstone.'

2.1.6 LBH 1

The lexeme occurs four (4) times in LBH 1: Qoh 11, 3; 12, 2; Ezr 10, 9; 10, 13.

The lexeme is *nomen rectum* of the noun:

- הַזֶּמַן 'time' Ezr 10, 13

The lexeme is *subject* of the verb:

- h/1 רִיק 'to pour out' Qoh 11, 3

The lexeme is governed by אַחֲרַי 'after'

- אַחֲרַי הַגֶּשֶׁם 'after the rain' Qoh 12, 2

The lexeme holds is governed by מִן 'because of'

- Ezr 10, 9 מִן־הַגֶּשֶׁם הַזֶּה 'because of the (strong) rain'

2.1.7 LBH 2

The lexeme occurs one (1) time in LBH 2: Song 2, 11

The lexeme is *subject* of the verb:

- 0/1 חָלַף 'to pass on' Song 2, 11
- 0/1 חָלַךְ 'to go' Song 2, 11

2.1.8 LBH 3

The lexeme occurs twice in LBH 3: Jb 37, 6 (x2)

The lexeme is *nomen regens* of the noun:

- מָטָר 'rain' Jb 37, 6 (x2)

2.2 זָרַם

The lexeme occurs 9 times: Is 4, 6; 25, 4 (2); 28, 2 (2); 30, 30; 32, 2; Hab 3, 10; Jb 24, 8.

'Heavy rain'¹¹, 'downpour', 'rainstorm'¹², 'storm'.

¹¹ HALOT 281.

¹² DCH III 139.

2.2.1 EBH 2

The lexeme occurs eight (8) times in EBH 2: Is 4, 6; 25, 4 (x2); 28, 2 (x2); 30, 30; 32, 2; Hab 3, 10

The lexeme is *nomen regens* of the noun:

- בָּרָד ‘hail’ Is 28, 2
- מַיִם ‘water’ Is 28, 2; Hab 3, 10

The lexeme is *nomen rectum* of the noun:

- סִתָּר ‘refuge’ Is 32, 2

The lexeme is governed by מִן ‘from’

- Is 4, 6; 25, 4 מִזֶּרֶם ‘from storm’

The lexeme is governed by כְּ ‘like’

- Is 25, 4 כְּזֶרֶם ‘like a storm’

Coordinate structure:

- מָטָר *mṭr* ‘rain’
 - Is 4, 6 וּמִמָּטָר, וּמִזֶּרֶם
mzrm wmmṭr
‘from storm and from rain’
- אָבֹן בָּרָד ‘hailstone’, נֶפֶץ ‘cloudburst’ and לֶהַב אֵשׁ אוֹכֵלָה ‘flame of devouring fire’
 - Is 30, 30 וְלֶהַב אֵשׁ אוֹכֵלָה; נֶפֶץ וְזֶרֶם, וְאָבֹן בָּרָד
wlhb 'š 'wklh nṣṣ wzrm wšbn brd
‘flame of devouring fire, cloudburst, storm and hailstones.’

The lexeme is in parallelism with

- רִיחַ ‘wind’
 - Is 32, 2 וְסִתָּר זֶרֶם, כְּמִתְבָּא-רִיחַ, וְסִתָּר זֶרֶם
kmḥb' rwh wstr zrm
‘like a shelter from wind and a refuge from storm.’

2.2.2 LBH 3

The lexeme occurs one (1) time in LBH 3: Jb 24, 8

The lexeme is *nomen regens* of the noun:

- הָרִים ‘mountains’ Jb 24, 8

The lexeme is governed by מִן ‘with’

- Jb 24, 8 מִזֶּרֶם ‘with the storm’

2.3 יוֹרֵה

The lexeme occurs 4 times: it occurs 2 times as יוֹרֵה: Dt 1, 14; Jr 5, 24. It occurs 2 times as מוֹרֵה: Jl 2, 23; Ps 84, 7.

‘Fall rain’, ‘early rain’¹³, ‘autumn rain’.

2.3.1 EBH 1

The lexeme occurs one (1) time in EBH 1: Dt 11, 14

Coordinate structures:

- מִלְקוֹשׁ ‘spring rain’

¹³HALOT 404.

- Dt 11, 14 ומלקוש יורה ובעתו, יורה ומלקוש
Ntty mtr 'rškm b'tw ywrh wmlqwš
 'I will give you the rain of your land in its season: first rain and latter rain'

2.3.2 EBH 2

The lexeme occurs three (3) times in EBH 2: Jr 5, 24; Jl 2, 23; Ps 84, 7

The lexeme is *subject* of the verb:

- עטה h/1 'to wrap' Ps 84, 7

The lexeme is *object* of the verb:

- נתן 0/1 'give' Jr 5, 24

Coordinate structures:

- גשם 'rain' and מלקוש 'spring rain'
 - Jr 5, 24 [...] ובעתו (יורה) ומלקוש, הנתן גשם וירה
Hntn gšm wyrh (ywrh) wmlqwš b'tw
 '[The lord] gives rain, first rain and latter rain in its season.'
 - Jl 2, 23 ויורד לכם, גשם מורה ומלקוש--בראשון
Wywrd lkm gšm mwrh (ywrh) wmlqwš br'šwn
 'He has poured down rain for you, autumn rain and spring rain, as before.'

2.4 מטָר

The lexeme occurs 38 times: Ex 9, 33-34; Dt 11, 11; 11, 14; 11, 17; 28, 12; 28, 24; 32, 2; 1 Sam 12, 17-18; 2 Sam 1, 21; 23, 4; 1 Kings 8, 35-36; 17, 1; 18, 1; Is 4, 6; 5, 6; 30, 23; Jr 10, 13; 51, 16; Zc 10, 1 (x2); Ps 72, 6; 135, 7; 147, 8; Prv 26, 1; 28, 3; 2 Chr 6, 26-27; 7, 13; Jb 5, 10; 28, 26; 29, 23; 36, 27; 37, 6(x2); 38, 28.
 'Rain'.¹⁴

2.4.1 ABH

The lexeme occurs one (1) time in ABH: Dt 32, 2

The lexeme is governed by כְּ 'like'

- Dt 32, 2 כְּמָטָר 'like the rain':

The lexeme co-occurs with:

- טל 'dew', שְׁעִירִים 'soft rain' and רְבִיבִים 'light rain'
 - Dt 32, 2 יַעֲרֵף כְּמָטָר לְקַחֵי, תִזַּל כַּטַּל אֲמַרְתִּי, בְּשִׁעִירִים עָלֵי-דָשָׁא, וְכַרְבִּיבִים עָלֵי-עֵשֶׂב
y'rp kmtr lqhy tzl ktł 'mrty ks 'yrm 'l dš' wkrbybym 'ly 'sb
 'my doctrine shall drop as the rain, my speech shall distil as the dew, as soft rain on the grass and as light rain on the herb'

2.4.2 EBH 1

The lexeme occurs fourteen (14) times in EBH 1: Ex 9, 33-34; Dt 11, 11; 11, 14; 11, 17; 28, 12; 28, 24; 1 Sam 12, 17-18; 2 Sam 1, 21; 1 Kings 8, 35-36; 17, 1; 18, 1

¹⁴ HALOT 574.

The lexeme is *nomen regens* of the noun:

- שָׁמַיִם ‘sky’ Dt 11, 11
- אֶרְצְכֶם ‘your land’ Dt 11, 14
- אֶרְצְךָ ‘your land’ Dt 28, 12; 28, 24

The lexeme is subject of the verb:

- 0/1 נָתַךְ ‘to be poured’ Ex 9, 33
- 0/1 חָדַל ‘to cease’ Ex 9, 34

The lexeme is *object* of the verb:

- 0/1 נָתַן ‘to give’ Dt 11, 14: 28, 12; 28, 24; 1 Sam 12, 17-18; 1 Kings 8, 36; 18, 1

Nominal sentences:

- Dt 11, 17; 1 Kings 8, 35 לֹא-יִהְיֶה מָטָר *l’ yhyh mtr* ‘and there will be no rain.’
- 1 Kings 17, 1 אִם-יִהְיֶה הַשָּׁנִים הָאֵלֶּה טַל וּמָטָר--כִּי, אִם-לִפִּי דְבַרְיִי *’m yhyh hšnym h’lh tl wmtr ky ’m lpy dbry*
‘There shall be neither dew nor rain in these years, except by my word.’

The lexeme is governed by לְ ‘of’

- Dt 11, 11 לְמָטָר ‘of the rain’

Coordinate structures:

- קִלוֹת ‘thunders’
 - 1 Sam 12, 17 וַיִּתֵּן קִלוֹת וּמָטָר *Yhwh wytn qlwt wmtr*
‘(The Lord) shall send thunders and rain.’
 - 1 Sam 12, 18 וַיִּתֵּן יְהוָה קִלֹּת וּמָטָר *wytn Yhwh qlt wmtr*
‘The Lord sent thunders and rain.’
- טַל ‘dew’
 - 2 Sam 1, 21 אֶל-טַל וְאֶל-מָטָר עָלֶיכֶם *’l tl w’l mtr ’lykm*
‘Neither dew nor rain over you’
 - 1 Kings 17, 1 אִם-יִהְיֶה הַשָּׁנִים הָאֵלֶּה טַל וּמָטָר *’m yhyh hšnym h’lh tl wmtr*
‘There shall be neither dew nor rain in these years.’
- קִלוֹת ‘thunders’ and בָּרָד ‘hail’
 - Es 9, 34 כִּי-חָדַל הַמָּטָר וְהַבָּרָד וְהַקִּלֹּת *Ky-hdl hmtr whbrd whqlt*
‘The rain, the hail and the thunders were ceased.’

The lexeme is in parallelism with

- קִלוֹת ‘thunders’ and בָּרָד ‘hail’
 - Es 9, 33 וַיִּחַדְלוּ הַקִּלוֹת וְהַבָּרָד, וּמָטָר לֹא-נִתַּךְ אֶרְצָה *wyhdhw hqlwt whbrd wmtr lw ntk ’rsh*
‘and the thunders and the hail ceased and the rain no longer poured on the earth.’

2.4.3 EBH 2

The lexeme occurs eleven (11) times in EBH 2: 2 Sam 23, 4; Is 4, 6; 5, 6; 30, 23; Jr 10, 13; 51, 16; Zc 10, 1 (x2); Ps 72, 6; Prv 26, 1; 28, 3

The lexeme is *nomen regens* of the noun:

- זרעך 'your seed' Is 30, 23
- גשם 'rain' Zc 10, 1

The lexeme is *subject* of the verb:

- 0/1 עשה 'to make' Zc 10, 1
- 0/1 סהף Prv 28, 3; the verb is a participle form, and its meaning is 'sweeping'

The lexeme is *object* of the verb:

- h/1 מטר 'to rain' Is 5, 6
- 0/1 נתן 'to give' Is 30, 23
- 0/1 שאל 'to ask' Zc 10, 1

The lexeme is governed by מן 'after'; 'from'

- 2 Sam 23, 4 מִמָּטָר 'after the rain'
- Is 4, 6 מִמָּטָר 'from rain'

The lexeme is governed by ל' 'for'

- Jr 10, 13; 51, 16 לַמָּטָר 'for the rain'

The lexeme is governed by כְּ 'like'

- Ps 72, 6 כְּמָטָר 'like rain'
- Prv 26, 1 כְּמָטָר 'like the rain'

Coordinate structures:

- נגה 'brightness'
 - 2 Sam 23, 4 מִנְּגַה מִמָּטָר
mngħ mmṭr
'by brightness after rain.'
- זרם *zrm* 'storm'
 - Is 4, 6 מִזֶּרֶם, וּמִמָּטָר
mzrm wmmṭr
'from storm and from rain.'
- חזזים *hzyzym* 'cloud rains'
 - Zc 10, 1 יהוה עשה חזזים; ומטר-גשם יתן להם
Yhwh 'sh hzyzym wmṭr gšm
'The Lord makes rain clouds and give them a heavy rain.'

The lexeme is in parallelism with

- רביבים 'light rain'
 - Ps 72, 6 ירד, כְּמָטָר עַל-גֹּז; כְּרִבִּיבִים, וְרוֹיף אֶרֶץ
yrd kmṭr 'l gz krbybym zrzyṗ 'rṣ
'May he come down like rain upon the mown grass, as a light rain that water the earth.'

The lexeme co-occurs with

- גשאים 'clouds', ברקים 'lightnings' and רוח 'wind'
 - Jr 10, 13; 51, 16 וַיַּעַל עֲנָנֵי מִקְצֵה אֶרֶץ הָאָרֶץ; וַיֹּצֵא רוּחַ מֵאַצְרֹתֶיהָ
wy 'lh ns 'ym mqšh 'rṣ h 'rṣ brqym lmṭr 'sh wywṣ 'rwḥ m 'srtyw
'He make clouds to ascend from the ends of the earth; he makes lightnings with the rain, and bring forth the wind out of his treasures'
- שלג 'snow'
 - Prv 26, 1 כַּשֶּׁלֶג, בְּקִיץ--וּכְמָטָר בְּקַצִּיר
kšlg bqyṣ wkmṭr bqṣyr
'Like the snow in summer and the rain during the harvest'

2.4.4 LBH 1

The lexeme occurs three (3) times in LBH 1: 2 Chr 6, 26-27; 7, 13

The lexeme is *object* of the verb:

- 0/1 נתן 'give' 2 Chr 6, 27

Nominal sentence:

- 2 Chr 6, 26; 7, 13 לא-יהיה מטר *l' yhyh mtr* 'there will be no rain.'

2.4.5 LBH 2

The lexeme occurs twice in LBH 2: Ps 135, 7; 147, 8

The lexeme is *object* of the verb:

- h/1 כון 'to prepare' Ps 147, 8

The lexeme is governed by ל 'for'

- Ps 135, 7 למטר 'for the rain'

The lexeme co-occurs with:

- נשאים 'clouds', ברקים 'lightnings' e [and?] רוח 'wind'
 - Ps 135, 7 מאוצרותיו מוצא-רוח, מטר עשה; מקצה הארץ ברקים למטר עשה; ממצלה נשאים, מקצה הארץ ברקים למטר עשה; *m'lh ns 'ym mqsh h 'rs brqym lmtr 'sh mws 'rwh m 'srtyw*
'He make clouds to ascend from the ends of the earth; he makes lightnings with the rain, and bring forth the wind out of his treasures'

2.4.6 LBH 3

The lexeme occurs seven (7) times in LBH 3: Jb 5, 10; 28, 26; 29, 23; 36, 27; 37, 6(x2); 38, 28

The lexeme is *nomen rectum* of the noun:

- גשם 'rain' Jb 37, 6 (x2)

The lexeme is *object* of the verb:

- 0/1 נתן 'to give' Jb 5, 10
- 0/1 זקק 'to strain' Jb 36, 27

The lexeme is governed by ל 'for'

- Jb 28, 26; 38, 28 למטר 'for the rain'

The lexeme is governed by כ 'like'

- Jb 29, 23 כמטר 'like the rain'

The lexeme is in parallelism with

- מים 'water'
 - Jb 5, 10 הנתן מטר, על-פני-ארץ; ושלח מים, על-פני חוצות *Hntn mtr 'l pny-'rs wšlh mym 'l-pny hwswt*
'He gives rain on earth and send water upon the fields'
- תזיז 'raincloud'
 - Jb 28, 26 וי בעשתו למטר חק; ודרך, לתזיז קלות *wyb 'stw lmtr hq wdrk lhzyz qlwt*
'When he made a decree for the rain and a way for the cloud rain'
- טל 'dew'
 - Jb 38, 28 היש-למטר אב; או מי-הוליד, אגלי-טל *hyš lmtr 'b 'w my hwlyd 'gly tl*
'Has the rain a father? Or who has begotten the drops of dew?'

The lexeme co-occurs with

- מְלִקְוֹשׁ ‘spring rain’
 - Jb 29, 23 וַיִּחְלוּ כַמְטֵר לִי; וּפְיָהֶם, פָּעְרוּ לְמִלְקוֹשׁ
wyhlw kmtr ly wpyhm p'rw lmlqwš
 ‘And they waited for me as the rain and opened their mouth as for the spring rain.’

2.5 מְלִקְוֹשׁ

The lexeme occurs 8 times: Dt 11, 14; Jr 3, 3; 5, 24; Jl 2, 23; Zc 10, 1; Prv 16, 15; Hos 6, 3; Jb 29, 23

‘Latter rain’¹⁵, ‘spring rain’, ‘late rain’.

2.5.1 EBH 1

The lexeme occurs one (1) time in EBH 1: Dt 11, 14

Coordinate structures:

- יוֹרֵה ‘first rain’
 - Dt 11, 14 וּמִלְקוֹשׁ יוֹרֵה וּמִלְקוֹשׁ בְּעֵתוֹ, יוֹרֵה וּמִלְקוֹשׁ
Ntty mtr 'rškm b'tw ywrh wmlqwš
 ‘I will give you the rain of your land in its season: first rain and latter rain’

2.5.2 EBH 2

The lexeme occurs five (5) times in EBH 2: Jr 3, 3; 5, 24; Jl 2, 23; Zc 10, 1; Prv 16, 15

The lexeme is *nomen rectum* of the noun:

- עֵת ‘season’ Zc 10, 1
- עָב ‘cloud’ Prv 16, 15

The lexeme is *subject* of the verb:

- הָיָה 0/1 ‘to be’ Jr 3, 3

The lexeme is *object* of the verb:

- נָתַן 0/1 ‘to give’ Jr 5, 24
- יָרַד h/1 ‘to bring down’ Jl 2, 23

Coordinate structures:

- רִבְבִיִּים ‘light rains’
 - Jr 3, 3 וַיִּמְנְעוּ רִבְבִיִּים, וּמִלְקוֹשׁ לֹא הָיָה
wymn 'w rbbym wmlqwš lw' hyh
 ‘Light rains have been withholden and there was no spring rain’
- גֶּשֶׁם ‘rain’ and יוֹרֵה ‘first rain’
 - Jr 5, 24 [...] הַגֶּשֶׁם וְיִרְדָּה (יוֹרֵה) וּמִלְקוֹשׁ, בְּעֵתוֹ
Hntn gšm wyrh (ywrh) wmlqwš b'tw
 ‘[The lord] gives rain, first rain and latter rain in its season.’
 - Jl 2, 23 וַיִּזְרַד לָכֶם, גֶּשֶׁם מוֹרֵה וּמִלְקוֹשׁ--בְּרֵאשׁוֹן
Wywrd lkm gšm mwrh (ywrh) wmlqwš br 'šwn
 ‘He has poured down rain for you, autumn rain and spring rain, as before.’

¹⁵ HALOT 594.

2.5.3 EBH 3

The lexeme occurs one (1) time in EBH 3: Hos 6, 3

The lexeme is *subject* of the verb:

- ירה h/1 'to water' Hos 6, 3

The lexeme holds the preposition כְּ 'like'

- Hos 6, 3 כְּמִלְקוֹשׁ 'like spring rain'

2.5.4 LBH 3

The lexeme occurs one (1) time in EBH 3: Jb 29, 23

The lexeme is governed by לְ 'as for'

- Jb 29, 23 לְמִלְקוֹשׁ 'as for the spring rain'

2.6 רְבִיבִים

The lexeme occurs 6 times: Dt 32, 3; Jr 3, 3; 14, 22; Mic 5, 6; Ps 65, 11; 72, 6 'Rains of dew', 'spring showers'¹⁶, 'showers', 'light rain'¹⁷, 'mild rain'.

2.6.1 ABH

The lexeme occurs one (1) time in ABH: Dt 32, 2

The lexeme is governed by כְּ 'like'

- Dt 32, 2 כְּרְבִיבִים 'like light rain'

The lexeme is in parallelism with:

- שְׁעִירִם 'soft rain'
 - Dt 32, 2 כְּשְׁעִירִם עָלֵי-דָשָׁא וְכְרְבִיבִים עָלֵי-עֵשֶׂב ks 'yrm 'ly dš' wkrbybym 'ly 'sb
'as soft rain on the grass and as light rain on the herb'

2.6.2 EBH 2

The lexeme occurs five (5) times in EBH 2: Jr 3, 3; 14, 22; Mic 5, 6; Ps 65, 11; 72, 6;

The lexeme is *subject* of the verb:

- מנע n/1 'to be withholden' Jr 3, 3

The lexeme is *object* of the verb:

- נתן 0/1 'to give' Jr 14, 22

The lexeme holds the preposition כְּ 'like'

- Mi 5, 6; Ps 72, 6 כְּרְבִיבִים 'like light rain'

The lexeme holds the preposition כְּ 'with'

- Ps 65, 11 כְּרְבִיבִים 'with light rain'

Coordinate structures:

- מִלְקוֹשׁ 'spring rain'

¹⁶HALOT 1179.

¹⁷DCH VII 402.

- Jr 3, 3 וַיִּמְנְעוּ רִבְבִיּוֹתַי, וַיִּמְלְקוּשׁ לֹא הָיָה
wymn 'w rbbym wmlqwš lw' hyh
 'Light rains have been withholden and there was no spring rain.'

The lexeme is in parallelism with

- מְטָר 'rain'
- Ps 72, 6 יֵרֵד, כְּמֶטֶר עַל-גֹּז; כְּרִבְבִיּוֹתַי, זֶרְזִיף אֶרֶץ 6
Yrd kmtr 'l gz krbybym zrzym 'rs
 'May he come down like rain upon the mown grass, as a light rain that wa-
 ter the earth.'

3. Paradigmatic analysis

Lexemes	Occurrences	Functional Languages
גֶּשֶׁם	35	ABH; EBH 1; EBH 2; EBH 3; EBH 4; LBH 1; LBH 2; LBH 3
זֶרֶם	9	EBH 2; LBH 3
יֹרֵה	4	EBH 1; EBH 2
מְטָר	38	ABH; EBH 1; EBH 2; LBH 1; LBH 2; LBH 3
מְלֻקוֹשׁ	8	EBH 1; EBH 2; EBH 3; LBH 3
רִבְבִיּוֹתַי	6	ABH; EBH 2
שָׁעִירִים	1	ABH

Table 1. List of lexemes, their occurrences, and functional languages.

According to the principal dictionaries, the meaning of גֶּשֶׁם and מְטָר is 'rain'.¹⁸ In fact, both terms seem to indicate a meteorological phenomenon connected with showers, as suggested by a number of co-occurrences with other lexeme related to showers, such as אֶלְגָּבִישׁ 'hail', בָּרָד 'hail', בְּרָק 'lightning', חֲזִיז 'raincloud', יֹרֵה 'early rain', מְלֻקוֹשׁ 'latter rain', נְשִׂיאִים 'clouds' and עָב 'cloud'.

At first sight the two terms seem to be synonymous (they have the same rendering as 'rain'), however with a specific and linguistic analysis the semantic differences between the two come to the light.

Both גֶּשֶׁם and מְטָר can be *nomen regens* and *nomen rectum* of each other, as seen in Zc 10, 1 and Jb 37, 6.

- (4) Zc 10, 1 שָׁאֲלוּ מִיְהוָה מְטָר בְּעֵת מְלֻקוֹשׁ, יְהוָה עֹשֶׂה חֲזִיזִים; וּמְטָר-גֶּשֶׁם יִתֵּן לָהֶם, לְאִישׁ עֵשֶׂב בְּשָׂדֵה 1
š'lw myhwh mtr b't mlqwš, yhwh 'sh hzyzym wmtr gšm ytn lhm, l'vš 'sb bsdh
 'They asked to the Lord rain in the time of spring rain and the Lord makes rain clouds and give them a heavy rain to every grass in the field.'
- (5) Jb 37, 6 כִּי לִשְׁלֵג, יֹאמֶר -- הוּא-אֶרֶץ וְגֶשֶׁם מְטָר וְגֶשֶׁם, מְטָרוֹת עֲזוּ 6
ky lšlg y'mr hw' 'rs wgšm mtr wgšm mtrwt 'zw
 'For he said to the snow 'fall you, on earth' and [so] to shower of rain e to shower of big rain of his strength.'

¹⁸ HALOT 205; 574.

In Zc 10, 1 גָּשָׁם as *nomen rectum* appears to be attributive for מָטָר (*nomen regens*) and indicates the pouring property of the rain: מָטָר-גָּשָׁם is a ‘pouring rain’ and irrigates the fields in the proper season, the time of spring rain; spring rain, along with autumn rain, is one of the meteorological phenomena wished for a good harvest. Jb 37, 6, instead, shows גָּשָׁם as *nomen regens* and מָטָר as *nomen rectum*: here, מָטָר specifies the kind of precipitation: גָּשָׁם מָטָר is a ‘rainfall’ and not, for example, a ‘hail shower’ (as in Ps 105, 32 נָתַן גְּשָׁמֵיהֶם בְּרֹדֶד ‘he made hail their showers’). One of the occurrences of מָטָר here is in plural form: the plural form of מָטָר is qualitative and indicates a heavy and abundant rain.

Even the plural form of the two lexemes is qualitative as seen, for example, in Jr 5, 24 and Ezr 10, 9; 10, 13 for גָּשָׁם and in Dt 11, 14; 28, 12 for מָטָר.

- (6) Lv 26, 4 וְנָתַתִּי גְשָׁמִיכֶם, בְּעִתָּם; וְנָתְנָה הָאָרֶץ יְבוּלָהּ, וְעֵץ הַשָּׂדֶה יִתֵּן פְּרִיֹו
wntty gšmykm b 'tm wntnh h 'rš ybwlh w 'š hsdh ytn priw
 ‘Then I will give you rain in its season, the land shall yield its produce, and the trees of the field shall yield their fruit.’
- (7) Ezr 10, 9 וַיֵּשְׁבוּ כָל-הָעָם, בְּרַחוּב בַּיִת הָאֱלֹהִים, מִרְעֵידִים עַל-הַדָּבָר, וַיִּמְהַגְּשָׁמִים
wyšbw kl h 'm brḥwb byt h 'lhym mr 'ydym 'l hdbw wmhgšmym
 ‘And all the people sat in the open square before the house of God, trembling because of this matter and because of the heavy rain.’
- (8) Dt 11, 14 וְנָתַתִּי מָטָר-אַרְצְכֶם בְּעִתּוֹ, יוֹרֵה וּמְלִקוֹשׁ וְאֶסְפֹּתָ דְגָנְךָ, וְנִצְהַרְךָ וַיִּצְהַרְךָ
wntty mtr/ 'ršk b 'tw ywrh wmlqwš w 'spt dgnk wtyršk wyšhrk
 ‘And I’ll give the rains of your land in its season: autumn rain and spring rain, and you may gather your grain, your moist and your oil.’
- (9) Dt 28, 12 וַיִּפְתַּח יְהוָה לְךָ אֶת-אוֹצְרוֹ הַטּוֹב אֶת-הַשָּׁמַיִם, לְתֵת מָטָר-אַרְצְךָ בְּעִתּוֹ, וּלְבָרֶךְ, אֶת כָּל-מַעֲשֵׂה יָדְךָ
yptḥ yhw h lk 't 'wšrw ḥṭwb 't-hšmym ltt mtr- 'ršk b 'tw wlbrk 't kl-m 'sh ydk
 ‘The Lord will open for you his good treasure, the heavens, to send rains of your land in its season and to bless all the work of your hands.’

In Ezr 10, 9 the plural form specifies the strength of the showers, and in Lv 26, 4; Dt 11, 14; 28, 12; the plural form of both גָּשָׁם and מָטָר is qualitative. It is relevant to analyze the syntagma ‘in its season’ that occurs in Lv 26, 4; Dt 11, 14 and Dt 28, 12.

The locution ‘rain in its season’ involves two other lexemes for ‘rain’: יוֹרֵה ‘autumn rain’ and מְלִקוֹשׁ ‘spring rain’. This indicates the periodicity of the rain and highlights a strong connection between the rain and the agricultural cycle: in fact, rain is necessary for both growth and harvest of the crop but needs to be in the right quantity and in the appropriate season. If the weather brings too much rain or, conversely, dryness and drought, harvest could be compromised. So, it is extremely important for the rain to come in ‘its season’, after seeding so that soil can be irrigated, and seeds can germinate.

According to the context יוֹרֵה and מְלִקוֹשׁ have a positive value; however, from a linguistic perspective, they are opposite on a temporal line: the former is an autumn rain, the latter is a spring rain. If one of them does occur, the other doesn’t. Both lexemes are mutually exclusive, and they have a paradigmatic relation of polar antonymy. However, compared to other lexemes for rain, יוֹרֵה and מְלִקוֹשׁ denote rain from a temporal and functional point of view: it is a telic “way of seeing”¹⁹, as the two lexemes refer to a specific kind of rain, neces-

¹⁹Cruse, “Aspects of the micro-structure of word meanings”, 47.

sary to have a good harvest. Compared to גֶּשֶׁם and מָטָר (superordinate), יוֹרֵה and מְלִקוֹשׁ are co-hyponyms.

Instead, the relationship between גֶּשֶׁם and מָטָר need to be deepened through a linguist analysis: in most case גֶּשֶׁם needs to be specified and its value is nor positive nor negative, and it is determined according to the referent.

On the other hand, מָטָר, appears to be denotative in a telic and temporal sense and indicates the positive function of the rain, unless it occurs with a negative referent. The rain designated by מָטָר is positive when it is 'in its season', because it ensures the fertility of the soil and, thus, a good harvest. When the rain happens in the wrong season and is a danger for the crop, מָטָר is intended as negative and is coordinate with other negative terms such as 'hail' (Ex 9, 33-34) or 'thunders' (1 Sam 12, 17-18). Therefore, מָטָר has a functional role and it is strictly related to the agricultural cycle.

In its positive occurrences מָטָר is often accompanied by רְבִיבִים 'light rain', and שְׁעִירִם 'soft rain'. These three lexemes appear together for the first time in Dt 32, 2 (ABH).

- (10) Dt 32, 2 {ס} תֹּזַל כַּטֵּל אֶמְרָתִי, {ר} כְּשִׁעִירִם עָלֵי-דֶשָׁא, {ס} וְכַרְבִּיבִים עָלֵי-עֵשֶׂב
y'rp kmtr lqh tzl ktl 'mrty, ks 'yrm 'ly-dš' wkrbybym 'ly 'sb
 'My doctrine shall drop as the rain, my speech distil as the dew, as soft rain on the grass and as light rain on the herb.'

According to Ps 72, 6 and Jr 3,3 רְבִיבִים is a positive rainy phenomenon; it is in parallelism with מָטָר 'rain' in Sal 72, 6 and with מְלִקוֹשׁ 'spring rain' in Jr 3,3.

- (11) Sal 72, 6 יֵרֵד, כְּמָטָר עַל-גֹּז; כְּרְבִיבִים, יִרְזִיף אֶרֶץ
yrd kmtr 'l-gz, krbybym zrzip 'rs
 'May he come down like rain upon the mown grass, as a light rain that water the earth'
- (12) Jr 3, 3 וַיִּמְנְעוּ רְבִיבִים, וּמְלִקוֹשׁ לֹא הָיָה
wymn 'w rbbym wmlqws lw' hyh
 'Light rains have been withheld and there was no spring rain'

At first sight all these terms seem to be synonyms, but a deep semantic analysis shows that רְבִיבִים is a qualitative and quantitative term. The noun appears only in plural form and the rain designed by רְבִיבִים is sprinkling very light rain that irrigates the soil. רְבִיבִים are both hyponyms of מָטָר 'rain', but they belong to different dimensions: רְבִיבִים is in the same dimension as זָרַם and these two are co-hyponyms. As attested from the context, זָרַם indicates a highly intense and violent rain, a downpour from which it is necessary to find refuge (Is 4, 6; 32, 2).

- (13) Is 4, 6 וְסִכָּה תִהְיֶה לְצֵל-יוֹמָם, מִחֹרֵב; וּלְמַחְסָה, וּלְמִסְתּוֹר, מִזָּרַם, וּמִמָּטָר
wskh thyh lsl ywmm mhrb wlmhsh wlmstwr mzrm wmmtr
 'and there will be a tabernacle for a shadow during the day from the heat and a refuge and a shelter from storm and rain'
- (14) Is 32, 2 וְהָיָה-אִישׁ כְּמַחְבֵּא-רוּחַ, וְסִתָּר זָרַם, כְּפִלְגֵי-מַיִם בְּצִיּוֹן, כְּצֵל סֶלַע-כְּבֹד בְּאֶרֶץ עֵיפָה
whyh-'yš kmhb'-rwħ, wstr zrm kplgy-mym bšywn, ksl sl' kbr b'rs 'yph
 'and a man will be like a shelter from wind and a refuge from storm, like a stream of water in a dry place, like a shadow of a great rock in a weary land'

In terms of semantics זָרַם is connotative and the genitival construct with מַיִם ‘water’ (Is 28, 2; Hab 3, 10) highlight the tumultuous and torrential features of this kind of shower. According to linguistic data, זָרַם and רִבִּיבִים are in the same dimension, but they present a clear distinction in the intensity of the meteorological phenomenon.

4. Conclusion

The linguistic analysis of these lexemes shows their elaborateness and semantic richness; lexemes related to rain have a clear structure, as shown in the table below.

Superordinate	זָשָׁם	‘rainfall’	
	מָטָר	‘rain’	Telic dimension
Co-hyponym	יֹרֵה	‘autumn rain’	Seasonality dimension
	מִלְקוֹשׁ	‘spring rain’	
Co-hyponym	רִבִּיבִים	‘light rain’	Intensity dimension
	זָרַם	‘heavy rain’	

Table 2. Paradigmatic sense relation between lexemes

The lexeme זָשָׁם is the more generic term and a superordinate. It needs to be specified in order to assume a negative or positive value. Instead, מָטָר appears to be distinctive for its telic role: rain expressed by this lexeme is strictly connected to the agricultural and farming cycle and has the function to assure a good harvest. The pair יֹרֵה e מִלְקוֹשׁ are co-hyponyms of מָטָר (and also of זָשָׁם) and they have a positive value. They represent a temporal dimension of the rain that occurs in specific period of the year (autumn and spring). Even the pair רִבִּיבִים and זָרַם are co-hyponyms of מָטָר, and they represent a dimension of intensity of the rain: רִבִּיבִים is a light, fertilising and positive rain; instead, זָרַם is a heavy, pouring, and negative rain. Except for זָרַם, lexemes related to rain show a positive value and they demonstrate the importance of the rain in an agrarian society: the positive impact of the rain on the farming is necessary for its success.

Abbreviations

Bible

Gen → Genesis	1K → 1 Kings	Ezk → Ezekiel	Hab → Habakkuk
Ex → Exodus	2K → 2 Kings	Hos → Hosea	Zc → Zechariah
Lv → Leviticus	Is → Isaiah	Jl → Joel	Ps → Psalms
Dt → Deuteronomy	Jr → Jeremiah	Am → Amos	Prv → Proverbs
1S → 1 Samuel	Ezr → Ezra	Mi → Micah	1Chr → 1 Chronicles
2S → 2 Samuel	Qoh → Qohelet	Jb → Job	2Chr → 2 Chronicles
Song → Song of Songs			

DCH → Clines, David John Alfred. *The Dictionary of Classical Hebrew*. Sheffield: Sheffield Academic Press, 1998.

HALOT → Koehler, Ludwig, Walter Baumgartner e Johann J. Stamm. *The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament*. Leiden: Brill, 1994-2000
 HUCA → Hebrew Union College Annual
 KUSATU → Kleine Untersuchungen zur Sprache des Alten Testaments und seiner Umwelt
 ZAW → Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft

References

- Abel, P.F.M. 1967. *Géographie de la Palestine*. Paris: Librairie Lecoivre.
- Albright, William Foxwell. 1950-1951. "A Catalogue of Early Hebrew Lyric Poems (Psalm 68)". *HUCA* 23: 1-39.
- Allen, Leslie. 1983. *Psalm 101-150* (WBC). Waco: Word Books.
- Amiran, David. 1991. "The Climate of the Ancient Near East. The Early Third Millennium BC in the Northern Negev of Israel". *HTS Theological Studies* 45/3: 153-162.
- Barr, James. 1980. *Semantica del linguaggio biblico*. Bologna: EDB.
- Ben-Asher, Mordechai. 1978. "The Gender of Noun in Biblical Hebrew." *Semitics* 6: 1-14.
- Ben-Yoseph, Jacob. 1985. "The Climate in Eretz Israel during Biblical Times". *Hebrew Studies* 26/2: 225-239
- Blenkinsopp, Joseph. 2000. *Isaiah 1-39. A New Translation with Introduction and Commentary*. The Anchor Bible, New York: Doubleday & Company.
- Blenkinsopp, Joseph. 2000. *Isaiah 40-55. A New Translation with Introduction and Commentary*. The Anchor Bible. New York: Doubleday & Company.
- Botterweck, Johannes, Helmer Ringgren e Heinz Joseph Fabry. 1970. *Theologische Wörterbuch zum Alten Testament*. Stuttgart-Berlin-Köln-Mainz: Kohlhammer. Edizione italiana: Botterweck, Johannes, Helmer Ringgren e Heinz Joseph Fabry. 1984. *Grande lessico dell'Antico Testamento*. Brescia: Paideia.
- Bressan, Gino. 1960. *Samuele*. La Sacra Bibbia a cura di Salvatore Garofalo. Torino: Marietti.
- Bright, John. 1965. *Jeremiah. A New Translation with Introduction and Commentary*. The Anchor Bible. New York: Doubleday & Company.
- Brown Francis, Samuel Rolles Driver e Charles Augustus Briggs. 1906. *Hebrew and English Lexicon of the Old Testament with an appendix containing the biblical Aramaic based on the Lexicon of William Gesenius as translated by Edward Robinson* Oxford: Clarendon Press.
- Cassuto, Umberto Moshe David e Israel Abrahams. 1967. *Commentary on the Book of Exodus*. Gerusalemme: The Magnes Press, The Hebrew University.
- Childs, Brevard Springs. 1974. *Exodus. A Commentary*. Old Testament Library. Londra: SCM Press Ltd.
- Clines, David John Alfred. 1998. *The Dictionary of Classical Hebrew*. Sheffield: Sheffield Academic Press.
- Cogan, Mordechai e Hayim Tadmor. 1988. *II Kings, a New Translation with Introduction and Commentary*, The Anchor Bible. New York: Doubleday & Company.
- Cogan, Mordechai. 2001. *I Kings, a New Translation with Introduction and Commentary*, The Anchor Bible. New York: Doubleday & Company.
- Coseriu, Eugenio. 1958. *Sincronía, diacronía, historia. El problema del cambio lingüístico*, Montevideo: Universidad de la República Montevideo.
- Coseriu, Eugenio. "Structure lexicale et enseignement du vocabulaire." *Actes du premier colloque international de linguistique appliquée*, 175-252. Nancy, 1966
- Coseriu, Eugenio. 1967. "Lexicalische Solidaritäten", in *Poetica I*: 293-303.
- Coseriu, Eugenio. 1971. *Teoria del linguaggio e linguistica generale*. Sette studi. Roma - Bari: Laterza.
- Coseriu, Eugenio. 1973. *Lezioni di linguistica generale*. Torino: Boninghieri.
- Coseriu, Eugenio. 1977. *Principios de semántica estructural*. Madrid: Gredos.
- Craigie, Peter e Marvin Tate. 2004. *Psalm 1-50* (WBC), Waco: Word Books.
- Cross, Frank Moore. 1973. *Canaanite Myth and Hebrew Epic: Essays in the History of the Religion of Israel*. Cambridge: Harvard UP.

- Cruse, Alan. 2000. "Aspects of the micro-structure of word meaning" in *Polysemy: Theoretical and Computational Approaches* a cura di Yael Ravin e Claudia Leacock (eds.), 30-51. Oxford: Oxford UP.
- Cruse, Alan. 2004. *Meaning in Language, An Introduction to Semantics and Pragmatics*. Oxford: UP.
- Dalglish, Edward Russel. 1962. *Psalm Fifty-one in the Light of Ancient Near Eastern Patternism*. Leiden: Brill.
- Dalman, Gustaf. 1928-1942. *Arbeit und Sitte in Palästina*. Gütersloh: G. Olms.
- De Saussure, Ferdinand. 1916. *Cours de linguistique generale*. Losanna-Parigi.
- Dozeman, Thomas B. 2009. *Commentary on Exodus*. Eerdmans Critical Commentary. Grand Rapids and Cambridge: Eerdmans.
- Driver, Godfrey Rolles. 1956. *Canaanite myths and legends*. Edinburgh: T&T Clark.
- Elisha, Edrat e Orni Efraim. 1971. *Geography of Israel*. Jerusalem: Israel UP.
- Ernst, Jenni e Claus Westermann (eds.). 1978-1982. *Dizionario Teologico dell'Antico Testamento*, 2 voll. Torino-Casale Monferrato: Marietti. Traduzione dell'originale tedesco Ernst, Jenni e Claus Westermann. 1971-1976 *Theologisches Handwörterbuch zum Alten Testament*, 2 bdn. München-Zürich: Christian Kaiser Verlag/Theologischer Verlag.
- Fensham, Charles Frank. 1963. "Curses and Maledictions." *ZAW* 75: 155-175.
- Fox, Joshua. 2003. *Semitic noun patterns*. Harvard Semitic Studies 52. Winona Lake: Eisenbrauns.
- Fox, Michael V. 2009. *Proverbs 10-31*. New Haven and London: Yale UP.
- Garofalo, Salvatore. 1960. *Il libro dei Re*, La sacra Bibbia a cura di Mons Salvatore Garofalo, Torino: Marietti.
- Geckeler, Horst. 1979. *La semantica strutturale*. Torino, Boringhieri.
- Geerhearts, Dirk. 2010. *Theories of lexical semantics*. Oxford: Oxford UP.
- Gerhardt, Walter Jr. 1963. *The Weather-God in Ancient Near Eastern Literature with Special Reference to Hebrew Bible*. Philadelphia: The Dropsie College.
- Gerhardt, Walter Jr. 1966. "The Hebrew/Israelite Weather-Deity." *Numen* 13: 128-143.
- Ginsburg, David Christian. 1970. *The Song of Song and Coheleth*. New York: Ktav Publishing House.
- Gobber, Giovanni. 1993. "Numerabilità, culminazione semantica e categorizzazione." *L'analisi linguistica e letteraria* 1: 149-17
- Goldreich, Yair. 2003. "The History of Climate and Meteorological Observations and Research in Israel", in *The Climate of Israel. Observations, Research and Application*.
- Gray, John. 1964. *I & II Kings, a Commentary*, Old Testament Library. Londra: SCM Press Ltd.
- Guillame, Alfred. 1968. *Studies in the book of Job with new translation*. Leiden: EJ Brill.
- Habel, Norman C. 1985. *Job, a Commentary*, Old Testament Library. Londra: SCM Press Ltd.
- Hassan, Musa. 2020. "Job's Lament: Towards the Theological-Ethical Significance of Job 29-31." *Journal of Biblical Theology* 3: 196-217.
- Houtman Cornelius. 1993. *Exodus*. Leuven: Peeters.
- Irwin, Andrew William. 1953. "Hashmal." *Vetus Testamentum* 2: 169-170.
- Iwry, Samuel. 1952. "Notes on Psalm 68." *JBL* 71: 161-165.
- Japhet Sara. 1993. *I and II Chronicles. A Commentary*, Old Testament Library. Londra: SCM Press Ltd.
- Jenni, Ernst and Claus Westermann. 1975-1976. *Theologisches Handwörterbuch zum Alten Testament*. München-Zürich: Hendrickson Pub. Edizione italiana. Jenni, Ernst and Claus Westermann. 1978. *Dizionario Teologico dell'Antico Testamento*. Torino: Marietti.
- Joüon, Paul and Takamitsu Muraoka. 2018. *A Grammar of Biblical Hebrew*. Roma: Gregorian & Biblical Press.
- Kaiser, Otto. 1972. *Isaiah 1-12. A Commentary*, Old Testament Library. Londra: SCM Press Ltd.
- Kaiser, Otto. 1974. *Isaiah 13-39. A Commentary*, Old Testament Library. Londra: SCM Press Ltd.
- Kató, Szabolcs-Ferencz. 2021. "Rain, dew, flourishing plants as images of monolatry and righteousness: The weather imagery and its meaning in Hosea", *HTS Theological Studies* 77/4.
- Khan, Geoffrey. 2013. *Encyclopedia of Hebrew Language and Linguistics*. Leiden: Brill.
- Kleiber, Georges. 1990. *La Sémantique du prototype: Catégories et sens lexical*. Paris: PUF.
- Koehler, Ludwig. 1940. "Hebräische Etymologien." *Journal of Biblical Literature* 59: 35-40.
- Korpel, Marjo Christina Annette. 1990. *A rift in the clouds. Ugaritic and Hebrew Descriptions of the Divine*. Munster: Ugarit-Verlag.

- Lancellotti, Angelo. 1987. *I salmi*. Cinisello Balsamo: Edizioni San Paolo.
- Levi Delapp, Nevada. 2018. *Theophanic type-scenes in the Pentateuch: visions of YHWH*. New York: Bloomsbury: T& T Clark.
- Lilly, Ingrid E. 2016. "Conceptualizing Spirit: Supernatural Meteorology and Winds of Distress in the Hebrew Bible and the Ancient Near East", in *Sibyl, Scriptures, and Scrolls*, a cura di Joel Baden, Hindy Najman e Eibert J.C. Tigchelaar, 826–844. Supplements to the Journal for the Study of Judaism, Volume: 175. Boston/Leiden: Brill.
- Lipiński, Edward. 1963. "Yahweh malak." *Biblica* 44: 405-460
- Lorenzin, Tiziano. 2001. *I salmi: nuova versione, introduzione e commento*. Milano: Paoline.
- Lundbom, Jack R. 1999. *Jeremiah 1-20. A New Translation with Introduction and Commentary*. The Anchor Bible. New York: Doubleday & Company.
- Lundbom, Jack R. 2004. *Jeremiah 37-52. A New Translation with Introduction and Commentary*. The Anchor Bible. New York: Doubleday & Company.
- Mazzoni, Stefano. 2020. *Giobbe: introduzione, traduzione e commento*. Cinisello Balsamo: Edizioni San Paolo.
- McCarter, Kyle P. 1980. *I Samuel. A New Translation with Introduction, Notes & Commentary*. The Anchor Bible. New York: Doubleday & Company.
- McKane, William. 1986. *a Critical and Exegetical Commentary on Jeremiah 1-25*, The International Critical Commentary. Edinburgh: T&T Clark.
- McKane, William. 2014. *Jeremia 1-25*, The International Critical Commentary. London: Bloomsbury.
- Meyers, Carol L., Meyers Eric M. 1987. *Haggai, Zechariah 1-8. A New Translation with Introduction and Commentary*. The Anchor Bible. New York: Doubleday & Company.
- Meyers, Carol L., Meyers Eric M. 1993. *Haggai, Zechariah 9-14. A New Translation with Introduction and Commentary*. The Anchor Bible New York: Doubleday & Company.
- Miller, Patrick D. 1973. *The Divine Warrior in Early Israel*. Cambridge: Harvard UP.
- Montgomery, James Alan. 1951. *A Critical and Exegetical Commentary on Kings*, the International Critical Commentary. Edinburgh: T&T Clark.
- Montgomery, James Alan, Gehman H.S. 1988. *A Critical and Exegetical Commentary on the Books of Kings*, The International Critical Commentary. Edinburgh: T&T Clark.
- Murtonen, Aimo. 1988-1989. *Hebrew in its West Semitic Setting. A Comparative Survey of NonMasoretic Hebrew Dialects and Traditions*. Studies in Semitic Languages and Linguistic. Leiden: Brill.
- Noth, Martin. 1956. *Die Welt des Alten Testaments: einföhrung in die grenzgebiete der alttestamentlichen wissenschaft*. Berlin: Töpelmann.
- Pelaia, Bruno. 1960. *Esdra e Neemia*, La sacra Bibbia a cura di Salvatore Garofalo. Torino: Marietti.
- Penna, Angelo. 1970. *Geremia, Lamentazioni, Baruch*, La Sacra Bibbia a cura di Salvatore Garofalo. Torino: Marietti.
- Pope, Marvin Hoyle. 1965. *Job, a New Translation with Introduction and Commentary*, The Anchor Bible. New York: Doubleday & Company.
- Propp, William Henry. 1998. *Exodus, a New Translation with Introduction and Commentary*, The Anchor Bible. New York: Doubleday & Company.
- Ravasi, Gianfranco. 2006. *I Salmi: introduzione, testo e commento*. Cinisello Balsamo: Edizioni San Paolo.
- Reifler, Erwin. 1998. "Semantic Parallelisms in Job 5:Part I". *The Jewish Bible Quarterly* 26: 216-223.
- Renkema, Johan. 1998. *Lamentations*. Leuven: Peeters.
- Reymond, Philippe. 1958. *L'eau sa vie et sa signification dans l'ancien testament*. Vetus Testamentum Supplement 6. Leiden: Brill.
- Rezetko, Robert and Ian Young. 2014. *Historical Linguistics and Biblical Hebrew: steps forward an integrated approach*. Atlanta: SBL Press.
- Rinaldi P.G., Luciani F. 1968. *I Profeti Minori. Fascicolo III*. La Sacra Bibbia a cura di Salvatore Garofalo, Torino, Marietti.
- Sabourin, Leopold. 1974. "The biblical cloud: terminology, traditions." *Biblical Theology Bulletin* 4: 290-311.
- Salters, Robert. 2014. *Lamentations*, The International Critical Commentary. London: Bloomsbury.

- Sasson, Jack M. 2014. *Judges 1-12. A New Translation with Introduction and Commentary*, The Anchor Yale Bible Commentary, Yale UP.
- Scott, Robert Balgarnie Young. 1952. "Meteorological Phenomena and Terminology in the Old Testament." *ZAW* 64: 11-25.
- Soggin, Jan Alberto. 1981. *Judges*. London: SCM Press.
- Takamitsu, Muraoka. 1995. *Studies in Ancient Hebrew Semantics*. Louvain: Peeters.
- Tate, Marvin. 1990. *Psalms 51-100* (WBC). Dallas: Word Books.
- Testa, Emanuele P. 1974. *Genesi, introduzione - storia dei Patriarchi*, La Sacra Bibbia a cura di Mons. Salvatore Garofalo, Torino: Marietti.
- Vergari, Romina. 2021. *Toward a Contrastive Semantics of the Biblical Lexicon. The nouns of Rules and Regulations in Biblical Hebrew Historical-narrative Language and their Greek equivalents in the Septuagint*. Firenze: SEF Editrice Fiorentina.
- Von Rad, Gerhard. 1960. *Deuteronomy, a Commentary*, The Old Testament Library. Londra, SCM Press Ltd.
- Von Rad, Gerhard. 1961. *Genesis, a Commentary*, Old Testament Library. Londra, SMC Press Ltd.
- Weinfeld, Moshe. 1991. *Deuteronomy 1-11*. Anchor Bible Commentary. New York: Doubleday.
- Weiser, Artur. 1962. *The Psalms, a Commentary*, Old Testament Library. Londra: SMC Press Ltd.
- Wiggins, A. Steve. 2014. *Weathering the Psalms: A Meteorological Survey*. Eugene: Cascade Books.
- Yoo, Yoon-Jung. 2004. "Israelian Hebrew Features in Deuteronomy 32:1-43". *Korea Journal of Christian* 33: 23-40.
- Zatelli, Ida. 1978. *Il campo lessicale degli aggettivi di purità in ebraico biblico*. Quaderni di semitistica. Firenze: Centro Stampa MB.
- Zatelli, Ida. 1994. "A Sample Entry for a Database of the Semantics of Classical Hebrew." *Quaderni del Dipartimento di Linguistica* 5: 149-155
- Zatelli, Ida. 1995. "Functional Languages and their Importance to the Semantics of Ancient Hebrew." In *Studies in Ancient Hebrew Semantics*, a cura di Takamitsu Muraoka, 55-63. Louvain: Peeters Press.
- Zatelli, Ida. 2004. "The Study of Ancient Hebrew Lexicon. Application of the concepts of lexical field and functional language". *KUSATU* 5: 129-159.



Contributors

Citation: (2024) Contributors.
Qulso 10: pp. 225-227. doi:
<https://doi.org/10.36253/qulso-2421-7220-16582>

Diego Almeida is Assistant Professor of Psychology at New York University Abu Dhabi.

Benedetta Baldi is Full Professor of Political discourse and linguistic strategies and Semiotics of new media at the University of Florence. She is President of the Second Cycle Degree Course in Communication practices, languages, and cultures, and Coordinator of the first-level University Master's Degree in Advertising, communication, and event creation. Her research interests include language analysis, the theoretical approach to the didactic of languages, and in particular communication theory, the political discourse and its pragmatics, and the relationship between language, media, and society, a topic covered in numerous publications. She holds a UNESCO transdisciplinary professorship in Human Development and Peace Culture at the University of Florence, and is a member of the Corecom (Regional Committee for Communications) Toscana.

Majlinda Bregasi is an Associate Professor of Italian and Latin at the University of Pristina, Kosovo, and a member of the Scientific National Council of Kosovo. She earned her Ph.D. in Conversation Analysis from the University of Prishtina in collaboration with the University of Florence. Dr. Bregasi has pursued postdoctoral studies at several institutions, including Università Cattolica del Sacro Cuore in Milan, Università per Stranieri di Siena, Università di Perugia per Stranieri, and Bristol University in the UK. Her extensive research covers various linguistic domains, with a primary focus on Discourse Analysis. Notably, she wrote the first book-length application of Conversation Analysis of the Albanian language entitled *Conversation Analysis- Beyond Political Debate* (2015).

Ludovico Franco is Associate Professor in Linguistics at the University of Florence. His main research interests are morpho-syntax and neurolinguistics. He has published a monograph and several papers in international journals, among which *NLLT*, *The Linguistic Review*, *Glossa*, *Lingua*, *Studia Linguistica*, *Probus*, *Transactions of the Philological Society and Language Sciences*.

Rosangela Lai is currently a Research Fellow at the University of Pisa. Previously, she was a Postdoctoral Fellow and Adjunct Professor of Linguistics at the University of Florence and an Alexander von Humboldt Research Fellow at the Georg-August University of Göttingen.

Greta Mazzaggio is Assistant Professor at the University of Florence. Her research interests are related to Psycholinguistics, with a particular focus on Pragmatics and on Bilingualism/Multilingualism. She previously worked at the University of Neuchâtel, with the Swiss Government Excellence Scholarships, and at the University of Nova Gorica.

Irene Micali (Ph.D. in Linguistics, University of Florence) is a Research Fellow at the University of Florence where she is also an Adjunct Professor of Didactics of Modern Languages (L-LIN/02). Her research interests include minority languages, pragmatics, sociolinguistics, and language contact. She has authored *L'occitano di Guardia Piemontese tra lingua e identità* (2022).

Yasmina Moussaid is a PhD Student in Linguistics and Oriental Studies at University of Florence. Her main research interests concern the bilingualism of Italian-Arabic speakers, specifically code-switching phenomena, from both a morphosyntactic and sociolinguistic perspective.

Manjola Nasi is a Professor of Literature and Culture at the University of Tirana, Albania. She holds a PhD in Literature from the University of Tirana and has conducted Postdoctoral Research as a Fulbright Scholar at the University of Massachusetts in Boston, USA. Her research interests include literature, text analysis, and cultural studies.

Yang Ni is a Lecturer and Academic Coordinator at the Department of Italian Language and Culture at Nankai University, in China. From 2019 to 2020, he worked as a Research Fellow at the University for Foreigners of Siena, where he earned a PhD in Linguistics and Didactics of Italian as a Foreign Language (L-Lin/02). His research interests include Second Language Acquisition and Teaching Italian as a Foreign/Second Language, with a particular focus on Chinese learners.

Giuseppe Rugna is a Postdoctoral Researcher at the University of Florence, where he received his PhD in Theoretical Linguistics in 2023. His research interests include the morphosyntax of wh-elements and wh-constructions, chain-formation and the minimalist theory of grammar.

Leonardo M. Savoia is Professor Emeritus at the University of Florence where he taught General Linguistics for many years. His research interests concern the analysis of the structural properties of natural languages, the phenomena of contact and variation, and discursive practices. His production concerns phonological and morphosyntactic phenomena and, together with Benedetta Baldi, the pragmatic and semantic aspects of discourse. He is a Correspondent Academician of the Accademia della Crusca and a member of the Academy of Sciences of Albania and the Academia Europaea.

Federico Schirato is a PhD Student in Linguistic and Oriental Studies at the University of Florence. His research interests include the syntax of verbal arguments and adjuncts, inflectional and derivational morphology, phonology, as well as comparative linguistics, with a special focus on Indo-European historical linguistics.

Chiara Stornaiuolo Pratesi obtained a PhD in Hebrew Language and Literature at the University of Firenze in April 2024. Her research interests range from the semantic of Ancient Hebrew and Modern Hebrew to archaeology and geography of ancient Israel: during her PhD studies she examined Biblical Hebrew lexemes related to meteorology.

Giuseppe Vitolo is a Tenured Professor of Italian and History at Secondary Education Institutes (Upper Secondary School level). He holds a PhD in Italian Linguistics from the University of Florence, is a subject expert at the University of Naples Federico II, and is the coordinator of the Linguistic and Ethnographic Atlas of the Amalfi Coast (Amalfi Cultural and Historical Center). He is the author of monographs, essays, and articles in the fields of linguistic dialectology and historical linguistics, focusing on phonetics and morphosyntax, as well as in sociolinguistics.

Christos Vlachos is Assistant Professor of Linguistics at the University of Patras, Greece. His research interests lie in theoretical and experimental syntax. He has been the Principal Investigator of 2 major research projects related to clausal selection, one funded by the Hellenic Foundation for Research and Innovation (University of Patras, 2018-2022), and the other by the European Commission, in the context of Marie Skłodowska-Curie Research Fellowships (Queen Mary University of London, 2015-2017).

DEPARTMENT OF EDUCATION, LANGUAGES, INTERCULTURES, LITERATURES AND PSYCHOLOGY
ADVISORY BOARD OF
BIBLIOTECA DI STUDI DI FILOLOGIA MODERNA:
SERIES, JOURNALS, AND OA PUBLISHING WORKSHOP

Published Works

*The works listed below were submitted to Firenze University Press by
the Advisory Board of the Department
and set up for publication by its Open Access Publishing Workshop*

Open Access Volumes

(<http://www.fupress.com/comitatoscience/biblioteca-di-studi-di-filologia-moderna/23>)

- Stefania Pavan, *Lezioni di poesia. Iosif Brodskij e la cultura classica: il mito, la letteratura, la filosofia*, 2006 (Biblioteca di Studi di Filologia Moderna; 1)
- Rita Svandrlik (a cura di), *Elfriede Jelinek. Una prosa altra, un altro teatro*, 2008 (Biblioteca di Studi di Filologia Moderna; 2)
- Ornella De Zordo (a cura di), *Saggi di anglistica e americanistica. Temi e prospettive di ricerca*, 2008 (Strumenti per la didattica e la ricerca; 66)
- Fiorenzo Fantaccini, *W.B. Yeats e la cultura italiana*, 2009 (Biblioteca di Studi di Filologia Moderna; 3)
- Arianna Antonielli, *William Blake e William Butler Yeats. Sistemi simbolici e costruzioni poetiche*, 2009 (Biblioteca di Studi di Filologia Moderna; 4)
- Marco Di Manno, *Tra sensi e spirito. La concezione della musica e la rappresentazione del musicista nella letteratura tedesca alle soglie del Romanticismo*, 2009 (Biblioteca di Studi di Filologia Moderna; 5)
- Maria Chiara Mocali, *Testo. Dialogo. Traduzione. Per una analisi del tedesco tra codici e varietà*, 2009 (Biblioteca di Studi di Filologia Moderna; 6)
- Ornella De Zordo (a cura di), *Saggi di anglistica e americanistica. Ricerche in corso*, 2009 (Strumenti per la didattica e la ricerca; 95)
- Stefania Pavan (a cura di), *Gli anni Sessanta a Leningrado. Luci e ombre di una Belle Époque*, 2009 (Biblioteca di Studi di Filologia Moderna; 7)
- Roberta Carnevale, *Il corpo nell'opera di Georg Büchner. Büchner e i filosofi materialisti dell'Illuminismo francese*, 2009 (Biblioteca di Studi di Filologia Moderna; 8)
- Mario Materassi, *Go Southwest, Old Man. Note di un viaggio letterario, e non*, 2009 (Biblioteca di Studi di Filologia Moderna; 9)
- Ornella De Zordo, Fiorenzo Fantaccini, *altri canoni / canoni altri. pluralismo e studi letterari*, 2011 (Biblioteca di Studi di Filologia Moderna; 10)
- Claudia Vitale, *Das literarische Gesicht im Werk Heinrich von Kleists und Franz Kafkas*, 2011 (Biblioteca di Studi di Filologia Moderna; 11)
- Mattia Di Taranto, *L'arte del libro in Germania fra Otto e Novecento: Editoria bibliofila, arti figurative e avanguardia letteraria negli anni della Jahrhundertwende*, 2011 (Biblioteca di Studi di Filologia Moderna; 12)
- Vania Fattorini (a cura di), *Caroline Schlegel-Schelling: «Ero seduta qui a scrivere». Lettere*, 2012 (Biblioteca di Studi di Filologia Moderna; 13)
- Anne Tamm, *Scalar Verb Classes. Scalarity, Thematic Roles, and Arguments in the Estonian Aspectual Lexicon*, 2012 (Biblioteca di Studi di Filologia Moderna; 14)
- Beatrice Töttössy (a cura di), *Fonti di Weltliteratur. Ungheria*, 2012 (Strumenti per la didattica e la ricerca; 143)
- Beatrice Töttössy, *Ungheria 1945-2002. La dimensione letteraria*, 2012 (Biblioteca di Studi di Filologia Moderna; 15)
- Diana Battisti, *Estetica della dissonanza e filosofia del doppio: Carlo Dossi e Jean Paul*, 2012 (Biblioteca di Studi di Filologia Moderna; 16)
- Fiorenzo Fantaccini, Ornella De Zordo (a cura di), *Saggi di anglistica e americanistica. Percorsi di ricerca*, 2012 (Strumenti per la didattica e la ricerca; 144)
- Martha L. Canfield (a cura di), *Perù frontiera del mondo. Eielson e Vargas Llosa: dalle radici all'impegno cosmopolita = Perú frontera del mundo. Eielson y Vargas Llosa: de las raíces al compromiso cosmopolita*, 2013 (Biblioteca di Studi di Filologia Moderna; 17)
- Gaetano Prampolini, Annamaria Pinazzi (eds), *The Shade of the Saguaro / La sombra del saguaro: essays on the Literary Cultures of the American Southwest / Ensayos sobre las culturas literarias del suroeste norteamericano*, 2013 (Biblioteca di Studi di Filologia Moderna; 18)
- Ioana Both, Ayşe Saraçgil, Angela Tarantino (a cura di), *Storia, identità e canoni letterari*, 2013 (Strumenti per la didattica e la ricerca; 152)
- Valentina Vannucci, *Letture anti-canoniche della biofiction, dentro e fuori la metafinzione. Il mondo 'possibile' di Mab's Daughters*, 2014 (Biblioteca di Studi di Filologia Moderna; 19)
- Serena Alcione, *Wackenroder e Reichardt: musica e letteratura nel primo Romanticismo tedesco*, 2014 (Biblioteca di Studi di Filologia Moderna; 20)
- Lorenzo Orlandini, *The relentless body. L'impossibile elisione del corpo in Samuel Beckett e la noliuntas schopenhaueriana*, 2014 (Biblioteca di Studi di Filologia Moderna; 21)
- Carolina Gepponi (a cura di), *Un carteggio di Margherita Guidacci. Lettere a Tiziano Minarelli*, 2014 (Biblioteca di Studi di Filologia Moderna; 22)
- Valentina Milli, *«Truth is an odd number». La narrativa di Flann O'Brien e il fantastico*, 2014 (Biblioteca di Studi di Filologia Moderna; 23)
- Diego Salvadori, *Il giardino riflesso. L'erbario di Luigi Meneghelli*, 2015 (Biblioteca di Studi di Filologia Moderna; 24)

- Sabrina Ballestracci, Serena Grazzini (a cura di), *Punti di vista - Punti di contatto. Studi di letteratura e linguistica tedesca*, 2015 (Biblioteca di Studi di Filologia Moderna; 25)
- Massimo Ciaravolo, Sara Culeddu, Andrea Meregalli, Camilla Storskog (a cura di), *Forme di narrazione autobiografica nelle letterature scandinave. Forms of Autobiographical Narration in Scandinavian Literature*, 2015 (Biblioteca di Studi di Filologia Moderna; 26)
- Lena Dal Pozzo (ed.), *New Information Subjects in L2 Acquisition: Evidence from Italian and Finnish*, 2015 (Biblioteca di Studi di Filologia Moderna; 27)
- Sara Lombardi (a cura di), *Lettere di Margherita Guidacci a Mladen Machiedo*, 2015 (Biblioteca di Studi di Filologia Moderna; 28)
- Giuliano Lozzi, *Margarete Susman e i saggi sul femminile*, 2015 (Biblioteca di Studi di Filologia Moderna; 29)
- Ilaria Natali, «*Remov'd from Human Eyes*»: *Madness and Poetry. 1676-1774*, 2016 (Biblioteca di Studi di Filologia Moderna; 30)
- Antonio Civardi, *Linguistic Variation Issues: Case and Agreement in Northern Russian Participial Constructions*, 2016 (Biblioteca di Studi di Filologia Moderna; 31)
- Tesfay Tewolde, *DPs, Phi-features and Tense in the Context of Abyssinian (Eritrean and Ethiopian) Semitic Languages* (Biblioteca di Studi di Filologia Moderna; 32)
- Arianna Antonielli, Mark Nixon (eds), *Edwin John Ellis's and William Butler Yeats's The Works of William Blake: Poetic, Symbolic and Critical. A Manuscript Edition, with Critical Analysis*, 2016 (Biblioteca di Studi di Filologia Moderna; 33)
- Augusta Brettoni, Ernestina Pellegrini, Sandro Piazzesi, Diego Salvadori (a cura di), *Per Enza Biagini*, 2016 (Biblioteca di Studi di Filologia Moderna; 34)
- Silvano Boscherini, *Parole e cose: raccolta di scritti minori*, a cura di Innocenzo Mazzini, Antonella Ciabatti, Giovanni Volante, 2016 (Biblioteca di Studi di Filologia Moderna; 35)
- Ayşe Saraçgil, Letizia Vezzosi (a cura di), *Lingue, letterature e culture migranti*, 2016 (Strumenti per la didattica e la ricerca; 183)
- Michela Graziani (a cura di), *Trasparenze ed epifanie. Quando la luce diventa letteratura, arte, storia, scienza*, 2016 (Biblioteca di Studi di Filologia Moderna; 36)
- Caterina Toschi, *Dalla pagina alla parete. Tipografia futurista e fotomontaggio dada*, 2017 (Biblioteca di Studi di Filologia Moderna; 37)
- Diego Salvadori, *Luigi Meneghello. La biosfera e il racconto*, 2017 (Biblioteca di Studi di Filologia Moderna; 38)
- Sabrina Ballestracci, *Teoria e ricerca sull'apprendimento del tedesco L2*, 2017 (Strumenti per la didattica e la ricerca; 194)
- Michela Landi, *La double séance. La musique sur la scène théâtrale et littéraire / La musica sulla scena teatrale e letteraria*, 2017 (Biblioteca di Studi di Filologia Moderna; 39)
- Fulvio Bertucelli (a cura di), *Soggettività, identità nazionale, memorie. Biografie e autobiografie nella Turchia contemporanea*, 2017 (Biblioteca di Studi di Filologia Moderna; 40)
- Susanne Stockle, *Mare, fiume, ruscello. Acqua e musica nella cultura romantica*, 2018 (Biblioteca di Studi di Filologia Moderna; 41)
- Gian Luca Caprili, *Inquietudine spettrale. Gli uccelli nella concezione poetica di Jacob Grimm*, 2018 (Biblioteca di Studi di Filologia Moderna; 42)
- Dario Collini (a cura di), *Lettere a Oreste Macrì. Schedatura e regesto di un fondo, con un'appendice di testi epistolari inediti*, 2018 (Biblioteca di Studi di Filologia Moderna; 43)
- Simone Rebora, *History/Histoire e Digital Humanities. La nascita della storiografia letteraria italiana fuori d'Italia*, 2018 (Biblioteca di Studi di Filologia Moderna; 44)
- Marco Meli (a cura di), *Le norme stabilite e infrante. Saggi italo-tedeschi in prospettiva linguistica, letteraria e interculturale*, 2018 (Strumenti per la didattica e la ricerca; 203)
- Francesca Di Meglio, *Una muchedumbre o nada: Coordenadas temáticas en la obra poética de Josefina Plá*, 2018 (Biblioteca di Studi di Filologia Moderna; 45)
- Barbara Innocenti, *Il piccolo Pantheon. I grandi autori in scena sul teatro francese tra Settecento e Ottocento*, 2018 (Biblioteca di Studi di Filologia Moderna; 46)
- Oreste Macrì, Giacinto Spagnoletti, «*Si risponde lavorando*». *Lettere 1941-1992*, a cura di Andrea Giusti, 2019 (Biblioteca di Studi di Filologia Moderna; 47)
- Michela Landi, *Baudelaire et Wagner*, 2019 (Biblioteca di Studi di Filologia Moderna; 48)
- Sabrina Ballestracci, *Connettivi tedeschi e poeticità: l'attivazione dell'interprete tra forma e funzione. Studio teorico e analisi di un caso esemplare*, 2019 (Biblioteca di Studi di Filologia Moderna; 49)
- Ioana Both, Angela Tarantino (a cura di / realizzata da), *Cronologia della letteratura rumena moderna (1780-1914) / Cronologia literaturii române moderne (1780-1914)*, 2019 (Strumenti per la didattica e la ricerca; 213)
- Fiorenzo Fantaccini, Raffaella Leproni (a cura di), «*Still Blundering into Sense*». *Maria Edgeworth, her context, her legacy*, 2019 (Biblioteca di Studi di Filologia Moderna; 50)
- Arianna Antonielli, Donatella Pallotti (a cura di), «*Granito e arcobaleno*». *Forme e modi della scrittura autobiografica*, 2019 (Biblioteca di Studi di Filologia Moderna; 51)
- Francesca Valdinoci, *Scarti, tracce e frammenti: controarchivio e memoria dell'umano*, 2019 (Biblioteca di Studi di Filologia Moderna; 52)
- Sara Congregati (a cura di), *La Götterlehre di Karl Philipp Moritz. Nell'officina del linguaggio mitopoietico degli antichi*, traduzione integrale, introduzione e note di Sara Congregati, 2020 (Biblioteca di Studi di Filologia Moderna; 53)
- Barbara Innocenti, Marco Lombardi, Josiane Tourres (a cura di), *In viaggio per il Congresso di Vienna: lettere di Daniello Berlinghieri a Anna Martini, con un percorso tra le fonti archivistiche in appendice*, 2020 (Biblioteca di Studi di Filologia Moderna; 55)
- Elisabetta Bacchereti, Federico Fastelli, Diego Salvadori (a cura di), *Il graphic novel. Un crossover per la modernità*, 2020 (Biblioteca di Studi di Filologia Moderna; 56)
- Tina Maraucci, *Leggere Istanbul: Memoria e lingua nella narrativa turca contemporanea*, 2020 (Biblioteca di Studi di Filologia Moderna; 57)
- Valentina Fiume, *Codici dell'anima: Itinerari tra mistica, filosofia e poesia*, 2021 (Biblioteca di Studi di Filologia Moderna; 58)

Ernestina Pellegrini, Federico Fastelli, Diego Salvadori (a cura di). *Firenze per Claudio Magris*, 2021 (Biblioteca di Studi di Filologia Moderna; 59)

Emma Margaret Linford, "Texte des Versuchens": un'analisi della raccolta di collages Und. Überhaupt. Stop. di Marlene Streeruwitz, 2021 (Biblioteca di Studi di Filologia Moderna; 60)

Adelia Noferi, *Attraversamento di luoghi simbolici. Petrarca, il bosco e la poesia: con testimonianze sull'autrice*, a cura di Enza Biagini, Anna Dolfi, 2021 (Biblioteca di Studi di Filologia Moderna; 61)

Annalisa Martelli, «The good comic novel»: la narrativa comica di Henry Fielding e l'importanza dell'esempio cervantino, 2021 (Biblioteca di Studi di Filologia Moderna; 62)

Sara Svolacchia, *Jacqueline Risset. Scritture dell'istante*, 2021 (Biblioteca di Studi di Filologia Moderna; 63)

Benno Geiger, *Poesie scelte: introduzione e traduzione con testo a fronte*, a cura di Diana Battisti, Marco Meli, 2021 (Biblioteca di Studi di Filologia Moderna; 64)

Gavilli Ruben, *Ljósvetninga saga / Saga degli abitanti di Ljósavatn*, 2022 (Biblioteca di Studi di Filologia Moderna; 65)

Samuele Grassi, Brian Zuccala (eds), *Rewriting and Rereading the XIX and XX-Century Canons: Offerings for Annamaria Pagliaro*, 2022 (Biblioteca di Studi di Filologia Moderna; 66)

Elisa Caporiccio, *La trama dell'allegoria. Scritture di ricerca e istanza allegorica nel secondo Novecento italiano*, 2022 (Biblioteca di Studi di Filologia Moderna; 67)

Cheti Traini, *L'URSS dentro e fuori. La narrazione italiana del mondo sovietico*, 2022 (Biblioteca di Studi di Filologia Moderna; 68)

Francesco Algarotti, *Lettere di Polianzio ad Ermogene intorno alla traduzione dell'Eneide del Caro*, a cura di Martina Romanelli, 2022 (Biblioteca di Studi di Filologia Moderna; 69)

Giovanna Siedina (a cura di), *Itinerari danteschi nelle culture slave*, 2022 (Biblioteca di Studi di Filologia Moderna; 70)

Federica Rocchi, «Auf Wiedersehen in Florenz!». *Voci di ebrei tedeschi dall'Italia*, 2022 (Biblioteca di Studi di Filologia Moderna; 71)

Teresa Spignoli, Gloria Manghetti, Giovanna Lo Monaco, Elisa Caporiccio (a cura di), «Il tramonto d'Europa»: Ungaretti e le poetiche del secondo Novecento, 2023 (Biblioteca di Studi di Filologia Moderna; 72)

Diego Salvadori, *Il tempo del diaspro*, 2023 (Biblioteca di Studi di Filologia Moderna; 72)

Open Access Journals
(<<http://www.fupress.com/riviste>>)

«Journal of Early Modern Studies», ISSN: 2279-7149
 «LEA – Lingue e Letterature d'Oriente e d'Occidente», ISSN: 1824-484x
 «Quaderni di Linguistica e Studi Orientali / Working Papers in Linguistics and Oriental Studies», ISSN: 2421-7220
 «Rivista Italiana di Educazione Familiare», ISSN: 2037-1861
 «Studi Irlandesi. A Journal of Irish Studies», ISSN: 2239-3978